

ΝΕΑ ΑΚΑΔΗΜΕΙΑ ΜΟΣΧΟΠΟΛΕΩΣ
Ο ΙΔΙΑΖΩΝ ΑΥΤΗΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡ ΚΑΙ
ΟΙ ΕΥΡΥΤΕΡΟΙ ΣΚΟΠΟΙ

*Ἡ καταγωγή τῶν Κουτσοβλάχων
καὶ ἡ ἔγγραμμάτιος τῆς γλώσσης αὐτῶν.
(Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Ἱστορίας τῆς Μοσχοπόλεως).*

Διατριβὴ ἐπὶ διδασκαλίᾳ ὑποβληθεῖσα εἰς τὴν
φιλοσοφικὴν Σχολὴν τοῦ Ἐθνικοῦ καὶ Καποδιστριακοῦ
Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ὑπὸ ΕΥΛΟΓΙΟΥ ΚΟΥΡΙΔΑ ΛΑΥΡΙΩΤΟΥ



ΤΥΠΟΙΣ: ΚΩΝ. Δ. ΡΟΚΟΥ—ΣΑΜΟΥ 76

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

1935

Ἡ ἔγκρισις διδακτορικῆς διατριβῆς ὑπὸ τῆς Φιλοσοφικῆς
Σχολῆς τοῦ ἐθνικοῦ καὶ Καποδιστριακοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν
δὲν ὑποδηλοῖ ἀποδοχὴν τῶν γνώμων τοῦ συγγραφέως·
(ἀριθ. Νομ, 5343 Ὀργαν. Πανεπιστημίου ἀρθ. 202, ἔδαφ. 2),

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΠΕΡΙΛΗΨΙΣ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΣΧΟΠΟΛΕΩΣ

Ἡ Μοσχόπολις, πόλις ἀξιόλογος, ἐπὶ ὄροπεδίου κειμένη πλησίον τῆς Κοριτσᾶς, συνωκίσθη, ὡς φαίνεται, κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ΙΔ' αἰῶνος ὑπὸ ποιμένων Βλάχων. Μεσοῦντος τοῦ ΙΗ' αἰῶνος παρουσιάζει μεγίστην ἀκμὴν καὶ περὶ τὰς 60000 κατοίκους Κουτσοβλίχους, ὧν ἡ εὐφυΐα καὶ δραστηριότης καὶ τὸ μεγαλεπήβολον ἀνέδειξαν αὐτὴν διαπρεπὲς κέντρον τῶν γραμμάτων, τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς βιομηχανίας¹. Ἡ παντοειδὴς καὶ πλουσία εἰς ἐγχώρια προϊόντα ἀγορὰ προσεέλκυεν εἰς συναλλαγὴν πάντας τοὺς πέριξ ἀπὸ τε τῆς Ἀλβανίας, τῆς Ἡπείρου καὶ τῆς Μακεδονίας. * Ἀφθονα ὡς ἐκ τούτου συνέρρεον εἰς τὴν Μοσχόπολιν πλούτη, ὡς ἐμφορτύρουν αἱ μεγαλοπρεπεῖς οἰκοδομαὶ καὶ τὰ εὐαγῆ καθιδρύματα· συναντῶμεν δὲ ἐν τῇ ἀποκέντρῳ ἐκείνῃ γωνίᾳ τῆς εὐρ. Τουρκίας τοιοῦτον πολιτισμόν, ὅστις τάσσει τὴν Μοσχόπολιν ἐν ἴσῃ ἢ καὶ μείζονι πρὸς τὰ Ἰωάννινα μοῖρα. Οἱ Μοσχοπολίται διακρίνονται πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἐπὶ φιλανθρωπία συστήσαντες τὴν «Κᾶσαν τῶν πτωχῶν.»² Κατώρθωσαν γὰρ ἐπιτύχῃσι παρὰ τῶν Σουλτάνων τοιούτων προνομίων, ὥστε διωργάνωσαν ἰδιόρρυθμον καὶ μοναδικὸν πολίτευμα μετὰ πολυνύμου ἀρχοντολογίου, οὗ ἐξέχει ὁ μέγας ἀρχὼν ἢ Ζουπᾶνος. Ἐκάστη συνοικία εἶχε τὸ διοικητικὸν συμβούλιον καὶ

¹ Βλέπ. *Εὐλόγιου Κουρίλα Λαυριώτου*, Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστρίτης ὁ μεταφραστὴς τῆς Κ. Διαθήκης εἰς τὸ Ἀλβανικόν, ἤτοι αἱ βάσεις τῆς Ἀλβανικῆς φιλολογίας καὶ γλώσσης καὶ ἡ Ἀκαδημία τῆς Μοσχοπόλεως. (Ἀθήναι 1934 Ἀποσπ. ἐκ τῆς Θεολογίας). σ.75—78: Ἡ ἔνδοξος Μοσχόπολις, ἄρχοντες καὶ κάτοικοι, μουσοτρόφος ἐστία, ὡς καὶ τοῦ τελευταίου τῆς ἱστορίας τῆς Μοσχοπόλεως κεφαλαίου παράγραφον 1—2 Ἀρχαιότης καὶ ὀνομασία τῆς Μοσχοπόλεως.

² Αὐτ. παρ. 3. σ. 200-4. Ἡ ἀγορὰ, τὰ διάφορα ἐργοστάσια καὶ ἡ ἐμπορικὴ κίνησις.

³ Αὐτ. σ.211-12. Ὁ πολιτισμὸς τῆς Μοσχοπόλεως καὶ αἱ μεγαλοπρεπεῖς οἰκίαι.

ἐκάστη συντεχνία τὸ συντεχνιακόν, οὗ προϊστατο ὁ *πρωτομαῖστωρ*.¹ Ἄλλὰ καὶ περὶ τὴν εὐσέβειαν καὶ τὸν πρὸς τὰ ἱερά σκηνώματα ζῆλον δικαίως θαυμάζονται οἱ Μοσχοπολίται. Ἡ πόλις ἐσεμνύνετο διὰ τοὺς μεγαλοπρεπεῖς ναοὺς ἀνερχομένους εἰς δύο δωδεκάδας, ὧν διέπρεπεν ὁ πολυτελὴς διάκοσμος καὶ ἡ καλλιτεχνία τῶν τέμπλων καὶ εἰκόνων καὶ τοιχογραφιῶν φιλοτεχνηθέντων ὑπὸ ἐγχωρίων καλλιτεχνῶν, εἶχε δὲ καὶ ὄργανωμένον ἱερατεῖον.² Τὸ κορυφωμα τῆς εὐλαβείας τῶν κατοίκων ἦν ἡ περὶ σεμνὸς μονὴ τοῦ Τιμίου Προδρόμου, ἣτις ἕνεκα τῆς γραφικῆς καὶ τῆς ἄλλης προνομιοῦχου θέσεως ὑπῆρχε τὸ θερινὸν ἐνδαιτήμα τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀχριδῶν, ὅστις συνεκρότει πολλάκις ἐκεῖ καὶ συνόδους μετὰ τῶν πέριξ μητροπολιτῶν.³ Ταῦτα πάντα καὶ ἡ τῶν Μοσχοπολιτῶν ζωηρὰ φιλομουσία προήγαγον τὸν μουσολήπτον καὶ σιμπατριώτην αὐτῶν ἀρχιεπίσκοπον Ἀχριδῶν Ἰωάσαφ, οἰσθηλατούμενον ὑπὸ τοῦ κλεινοῦ σχολάρχου Θεοδώρου τοῦ Καβαλλιῶτου, ἐπὶ τὸ ἐγχείρημα ν' ἀναδείξῃ τὸ ἑλληνικὸν σχολεῖον εἰς Ἀκαδημειαν ἦν πρὸς ἰντιδιαστολήν τῆς πλατωνικῆς ἐπωνόμασε Νέαν. Τὸ καλλιπρεπὲς μέγαρον ἀπεπερατώθη τῷ 1750 ἀδραῖς δαπάναις τῶν Μοσχοπολιτῶν καὶ μόνων, καὶ ἀποκαλεῖται ἐν τῇ σφζομένῃ ἐπιγραφῇ τὸ γεραρὸν τῶν Μουσῶν τέμενος «ὁ ἄκρος στολισμὸς τῆς πόλεως, ἡ εὐκοσμία τῶν ἡθῶν, τὸ φῶς τῆς ἐκκλησίας, τὸ ἐπὶ τὸ πρῶτον φῶς ἀνάγον κτλ». Πρὸς τῇ πλουσίᾳ βιβλιοθήκῃ συνεστάθη παρὰ τῇ Ἀκαδημείᾳ ὡς προπαιδευτήριον τὸ Ὀρφανοδιοικητήριον τεθὲν ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ ἀρίστου ἐξάρχου Κων. Βρέτα Μοσχοπολίτου.⁴

Ἄλλ' ἡ θεραπεία τῶν Μουσῶν ἐν Μοσχοπόλει δὲν περιορίσθη εἰς μόνα τὰ ἐκπαιδευτήρια. Ἰδρύθη καὶ τὸ περιώνυμον Τυπογραφεῖον, ὅπερ μετὰ τὸ θνησιγενὲς ἐξείνη τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τὸ ἐπὶ ἐν ῥίλλου Λουκάρως συσταθέν, ὑπῆρξε μοναδικὸν ἐν τῇ εὐρ. Τουρκίᾳ καὶ διήρκεσεν ἐπὶ ἡμισυ περίπου αἰῶνα. Ἀνστιχῶς αἱ γνωσταὶ μέχοι

¹ Αὐτ. παρ. 4, σ. 212-16. ἐγγράφομεν αὐτόθι [σ. 214] ὅτι ἐν Ἡλείῳ ἐλέγοντο οἱ ἀρχηγοὶ *κεφαλᾶδες καὶ Ζουπαναῖοι*. Ἐ τῷ 39 κώδικι τῆς Μητροπόλεως Βελιγραδίου ὑλάρχει ἠδε ἡ σημείωσις: «Ἐγγράφη τὸ παρὸν Εὐαγγέλιον ἐν μηνί Ἰουλίῳ ἐπὶ ἔτει 59 κα' (1413) δι' ἐξόδων καὶ συνδρομῆς τοῦ πανευχρηστάτου κυρίου Νικηφόρου τοῦ Λούβρου καὶ κεφαλῆς πόλεως Βελιγραδίων καὶ τῆς ὁμοζύγου αὐτοῦ Μαρίας τῆς Κυρακαλένης (Ἐκκλ. Ἀληθ. Κ', 1900, σ. 514).

² Αὐτ. παρ. 5, σ. 216-20.

³ Αὐτ. παρ. 6, σ. 220-6 Ἡ μονὴ κτλ. χαρακτηρισμὸς τῆς Μοσχοπολ. τέχνης.

⁴ Βλ. Γρηγορίου ὁ Ἀργυροκαστρίτης σ. 76—85 καὶ σ. 205-8.

σήμερον τῶν ἐκδόσεων αὐτοῦ δὲν ὑπερβαίνουνσι τὰς εἴκοσι. ¹ Αἱ νῦν περιζήτητοι αὐταὶ ἐκδόσεις, αἵτινες ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον περιέχουσι βίους καὶ μαρτυρολόγια ἁγίων καὶ ἀντιπαπικά, σκοπὸν εἶχον τὴν τῶν ὀρθοδόξων ἐν τῇ πίστει τῶν πατέρων στερέωσιν καὶ τὸν φρονηματισμὸν ἐναντι τῶν ἐκβιασμῶν τοῦ ἀπηνουῆς τυράννου καὶ τῆς παπικῆς προπαγάνδας, ὡς μαρτυροῦσιν ἡ Πίστις τοῦ *Νεκταρίου Τέρπου*, τὸ *Συνταγματίον τοῦ Κωνσταντίνου Ἀγιοναομίτου* καὶ τοῦ *Ἀββᾶ Βεντζόνη* ² Π' ἀλήθεια κριτικῆς, ³ Ἐκ τῶν ἐν ταῖς ἐκδόσεσι ταύταις προτασσομένων ἐμπνευσμένων προλόγων, τῶν ἀφιερωτικῶν ἐπιστολῶν καὶ τῶν πολυπληθῶν καλλιειπῶν ἐπιγραμμάτων συμπεραίνομεν καὶ περὶ τοῦ τρόπου τῆς διδασκαλίας τῶν Ἀκαδημαϊκῶν. ³ Οὗτοι ὄντες εὐσεβεῖς καὶ βαθυνούστατοι θεολόγοι, ἐμπλεῶ δὲ καὶ τοῦ ἀκραιφνοῦς τῶν κλασσικῶν συγγραφέων πνεύματος, πρὸς τοῖς ἄλλοις ἀγαθοῖς ἔγνωσαν νὰ μεταλαμπαδεύσωσιν εἰς τὰς ψυχὰς τῶν ὑπὸ τὴν σκληρὰν δουλείαν στεναζόντων ἀδελφῶν καὶ τὸ θεοεἰκελὸν τῆς ἐλευθερίας αἴσθημα, προπαρασκευάσαντες αὐτοὺς πρὸς τὸν μέγαν τῆς ἐθνεγεροσίας ἀγῶνα. Καὶ τοῦτο ἐξάγομεν ἐκ τε ἄλλων καὶ ἐκ τῶν ἀξιοσημειώτων προλεγομένων τοῦ *Ἀββᾶ Βεντζόνη*, ἅπερ θεωρητέα ὡς τὸ προανάκρουσμα τῆς ἐπαναστάσεως, ἣτις ἠκολούθησε τῇ ἐκδόσει τοῦ βιβλίου (1769) ἐν Πελοπον-

¹ Βλ. περιγραφὴν αὐτῶν ἐνθ' ἄνωτ. σ. 84—89.

² Τὸ περίεργον τοῦτο βιβλίον, οὗ τὸ μοναδικὸν ἀντίτυπον ὑπάρχει ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς ἐλλήν. Βουλῆς, περιεγράφημεν ἐν ἐκτάσει ἐν τῷ Γρηγ. Ἀργυροκαστρίτῃ σ. 238—45. Περὶ τῆς ὠφελιμότητος τῶν βίων τούτων, ὧν τὴν ἐκδοσιν ὡς κύριον σκοπὸν ἔθετο τὸ τυπογραφεῖον, γράφει ὁ *Μιχαὴλ Ὑπισχιώτης* προλογιζόμενος εἰς τὴν τοῦ *Κλήμεντος* καὶ τῶν ἄλλων ἰσαποστόλων *Ναοῦμ* κτλ. ἀκολουθίαν πρὸς τὸν Ἀρχιεπὶσκόπον *Ἰωάσαφ*: «οἵτινες τῇ αὐτῇ καὶ ὑπὸ τὴν αὐτὴν ὑπερέλαμψαν ἐν ἐσχάτοις (καιροῖς) ταῖς φεγγοβόλοις μαρμαρυγαῖς τῆς εὐσεβείας Μακεδονίαν καὶ Ἰλλυρίδα μετὰ τῶν περὶ αὐτοὺς φωτὶ θεογνωσίας, προσάγοντες, καὶ ἀδιαλείπτως τοῖς αὐτῶν θαυματοβρύτοις ἁγίοις λειψάνοις παρακείμενοι φρουροὶ προστατεύοντες στηρίζουσι τὴν θεῖαν καθέδραν, αὐτῆς μὲν εἰς δόξαν καὶ καύχημα μέγιστον, εὐσεβοῦντων δ' οὐ σμυρὰν τῶν παθῶν σωτηρίαν» (Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 82).

³ Αὐτ. παρ. 8, σ. 236 ἔ. Ὁ ἕμιστος τῆς ἀκαδημείας σκοπὸς καὶ οἱ ἀγῶνες τῶν διδασκάλων. Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἀκολουθιῶν τίνα σκοπὸν ὑπέκρυπτον. Ὁ παπισμὸς βαλλόμενος. Σημειωτέον καὶ τόδε, ὅτι τῶν πλείστων ἀκολουθιῶν ποιηταὶ ἦσαν αὐτοὶ οἱ Μοσχοπολίται, ἐν οἷς διαπρέπει ὁ *Δυρραχίου Γρηγόριος* (βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 63—65), ὁ *παπᾶ Σίμος* (αὐτ. 93), ὁ *Χατζηφιλιππίδης* (σ. 112—113) κ. ἄ.

νήσω. ¹ Ἐνῶ λοιπὸν ἡ Μοσχόπολις ἀνήρχετο εἰς τὸν κολοφῶνα τῆς δόξης κρατοῦσα τὰ σκῆπτρα τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων καὶ τοῦ πολιτισμοῦ, τὸ μὲν ἡ ἐπάρατος τῶν κατοίκων διχόνοια, τὸ δὲ ἡ ἀντιζηλία καὶ ὁ φθόνος τῶν πέριξ ἰσχυρῶν Μπέηδων ἐπετάχυναν τὴν καταστροφὴν αὐτῆς, προελθούσαν διὰ τῶν νικητῶν τῆς Πελοποννήσου Ἀλβανῶν ἐπανερχομένων οἴκαδε, εἶτα δὲ καὶ τοῦ διὰ Ἀλῆ πασᾶ. Ἄλλ' ὅσον βραχυχρόνιος καὶ ἂν ὑπῆρξεν ἡ ἔνδοξος σταδιοδρομία τῆς Ἀκαδημείας τῆς Μοσχοπόλεως, τόσον τ' ἀποτελέσματα ἦσαν μεγάλα καὶ εἰργετικά εἰς ὀλόκληρον τὸ ἑλληνικὸν ἔθνος, τοὺς Ἀλβανούς καὶ λοιπούς Βαλκανίους. Εἰς τριάντα περίπου-καὶ τόσους ἡμεῖς ἠδηνήθημεν νὰ ἀνακαλύψωμεν ἀνέρχονται οἱ Ἀκαδημαϊκοὶ τῆς Μοσχοπόλεως, οἵτινες διὰ γονιμωτάτης διδασκαλίας καὶ ἐπικαίρων συγγραφῶν διεσάλπισαν πανταχοῦ, καὶ πέραν τῶν στενῶν τῆς Ἰλλυρ. Χερσονήσου ὁρίων τὸ ὑψηλὸν τῆς σοφίας καὶ ἐλευθερίας κήρυγμα. ²

Οἱ διαπρεπεῖς οὗτοι τοῦ γένους διδάσκαλοι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατήγοντο ἐκ Μοσχοπόλεως καὶ τῶν πέριξ αὐτῆς, τὴν Κουτσοβλαχικὴν καὶ Ἀλβανικὴν ὡς μητρικὴν λαλοῦντες γλῶσσαν. Ἀλλὰ τέως Ἀλβανοὶ καὶ Κουτσόβλαχοι οὐδόλως διέκρινον ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων φυλετικῶς. Ἡ Ἀλβανικὴ μάλιστα ἐθεωρεῖτο ἀρχαία ἑλληνικὴ διάλεκτος συγγενεύουσα τῇ Δωρικῇ ἢ Αἰολικῇ. Διεκρίνοντο δὲ ἐπὶ τῇ αὐστηρᾷ διατηρήσει τῶν ἀρχαϊκῶν ἑλληνικῶν ἠθῶν καὶ ἐθίμων. Ἐπρωτοστάτου ὡς Ἑλληνες ἐν τε τοῖς γράμμασι καὶ τῷ πολιτισμῷ καὶ δὴ κατὰ τοὺς ἀπελευθερωτικοὺς ἀγῶνας (προβλ. τοὺς Σουλιώτας καὶ τοὺς ἐν Βλαχία ἀρχηγούς τῶν Ἱερολοχιτῶν, οἵτινες ὁμοίως ἦσαν Ἀλβανοὶ καὶ Κουτσόβλαχοι). Ἐν ταῖς τοῦ Ἰασίου καὶ Βουκουρεστίου Ἀκαδημαίαις τοῖς Ἑλλησι συνεδίδασκον Ἀλβανοὶ καὶ Κουτσόβλαχοι τὰ ἑλληνικὰ γράμματα, οἱ δὲ Ἀλβανικῆς καταγωγῆς ἠγεμόνες *Βασίλειος ὁ Λοῦπος*, ὁ

¹ Βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυροκαστρίτης σ. 88-89 καὶ σ. 278 ε. Οἱ Μοσχοπολίται διδάσκαλοι δαδούχοι τῆς ἐλευθερίας τῶν βαλκανικῶν λαῶν.

² Βλ. τὸν βίον καὶ τὰ συγγράμματα αὐτῶν ἐν Γρηγ. τῷ Ἀργυροκαστρίτῃ σ. 70-159.

³ Ἐν τῷ ἀρτίως (1933) ἐν Θεσ/νίκῃ ἐν δοθέντι ἔργῳ ἡμῶν, Ἀλβανικαὶ μελέται. Ἡ μετάφρασις τῆς Κ. Διαθήκη εἰς τὸ Ἀλβανικόν, ἦτε τοῦ Γρηγορίου Ἀργυροκαστρίτου καὶ ἡ τοῦ Κων. Χριστοφορίδου, ἐξεταζομένη ἀπὸ γλωσσικῆς, δογματικῆς καὶ ἐρμηνευτικῆς ἀπόψεως καὶ περὶ τῆς Ἑλληνοαλβανικῆς διαλέκτου, ἐν σ. 85ε. ἐγράψαμεν ἐν ἐκτάσει περὶ τῆς νῦν κρατούσης ἀπόψεως ὡς πρὸς τὴν τῆς ἀλβαν. γλώσσης καταγωγὴν καὶ ἐτάχθημεν πρὸς τὸ μέρος τῶν μετὰ τῶν ἀρχαίων θεωρούντων αὐτὴν ὡς ἀπόγονον τῆς Πελασγικῆς, ἐπομένως καὶ τοὺς Ἀλβανούς συγγενεῖς καὶ ὁμαίμονας τοῖς Ἑλλησιν.

Δούκας, καὶ δὴ οἱ περίφημοι *Γκιικάδες* ἀξιοζήλως ὑπεστήριξαν τὰς ἑλληνικὰς σπουδὰς καὶ τῇ συναρωγῇ αὐτῶν ἐξεδόθησαν πλεῖστα ἑλληνικὰ βιβλία εἰς τὰ ὑπ' αὐτῶν συσταθέντα τυπογραφεῖα, καὶ δὴ καὶ ἄλβανικαὶ καὶ κουτσοβλαχικαὶ γραμματικαὶ καὶ πολὺγλωττα λεξικά.¹ Καὶ ἐπὶ τοῦ σημείου τούτου ἀνευροίσκομεν τὰς μεταξὺ τῶν Ἀκαδημειῶν ἐκείνων καὶ τῆς Μοσχοπολιτικῆς σχέσεις, αἵτινες προσεπιμαρτυροῦνται καὶ ὑπὸ τῆς κοινότητος τοῦ προγράμματος τῶν μαθημάτων. Ἐν αὐτῷ διακρίνομεν ὄντως τὰς πρώτας ἐνδείξεις πρὸς ἐγγρομμῆσιν τῶν βαλκανικῶν γλωσσῶν.²)

Εἶχομεν γράψει τὰ ἀνωτέρω, ὅτε περιῆλθεν εἰς χεῖρας ἡμῶν τοῦ *Βίκτορος* Paracostea ἢ περισπούδαστος μονογραφία: Teodor Anastasie Cavalioti, trei manuscrise, Bucuresc MCMXXXII (=1932), 8ον, σ.65 μετὰ ἑπτὰ πανομοιοτύπων ἐν τέλει, (ἀπόσπασμα ἐκ τῆς *Istorică Româna* [X—X, 1931—1932]). Ὁ συγγραφεὺς λαμβάνων ἀφορμὴν ἐκ τῶν φιλοσοφικῶν χειρογράφων τοῦ *Καβαλλιώτου*, ἅπερ ἐχρησιμοποίησε ὁ σοφὸς τῆς ἀκαδημείας σχολάρχης εἰς τὴν διδασκαλίαν ἐπιφέρει: «ὅτι εὐρίσκονται εἰς Ἰάσιον πολλὰ χειρόγραφα τῆς Φυσικῆς καὶ Μεταφυσικῆς τοῦ *Καβαλλιώτου* εἶναι ἀπόδειξις, ὅτι τὸ σύστημα τοῦτο εἶχε διαδοθῆ μεγάλως καὶ ἐκεῖ ἐκ τῆς Ἀκαδημείας τῆς Μοσχοπόλεως, καὶ ἔνεκα τῆς φήμης ὅτι ὁ *Καβαλλιότης* ἦν μαθητὴς *Εὐγενίου τοῦ Βουλγάρου*, οὗτινος τὸ ὄνομα μέγα ἦν ἐν Ρωσσίᾳ καὶ Μολδαβίᾳ» (σ. 20). καὶ κατωτέρω (σ. 50): «Ἡ παρουσία διαφόρων χειρογράφων τῆς Νέας Ἀκαδημείας εἰς τὰς τοῦ Ἰασίου καὶ Βουκουρεστίου προσεπικυροῖ τὰς σχέσεις μεταξὺ διαφόρων σφαιρῶν τῆς ἑλληνικῆς ἀναπτύξεως κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην».

Οὕτω ἡ καλλιέργεια τῆς Ἀλβανικῆς καὶ Κουτσοβλαχικῆς ἐν τοῖς χρόνοις ἐκείνοις τοῦ ἀκμαζόντος μεταξὺ τῶν πληθυσμῶν τούτων ἑλληνισμοῦ οὐδόλως ἐχώριζεν αὐτοὺς τῆς ὀλομελείας τῶν Ἑλλήνων, ὡς δὲν χωρίζει νῦν τοὺς Ἑλληνοαλβανοὺς ἡ μητρικὴ αὐτῶν γλῶσσα. οὐδ' αὖ παρὰ τῶν τότε Ἑλλήνων τὸ ὑπὲρ τῆς γλώσσης αὐτῶν ἀναπτυσσόμενον παρὰ τοῖς Ἀλβανοῖς ἴσθημα ἐθεωρεῖτο ἀντιστρατευό-

¹ Βλ. Γρηγόρ. ὁ Ἀργυροκαστρίτης κεφ. IV Οἱ ἐξωτερικοὶ συντελεσταί. 1. Οἱ Ἀλβανικῆς καταγωγῆς ἡγεμόνες τῆ Μολδοβλαχίας καὶ γενικῶς αἱ εὐεργεσίαι αὐτῶν . . . πρὸς τὴν πατρίδα κτλ.— 6. Ἡ φιλομουσία τῶν *Γκιικάδων* *Γρηγορίου* τοῦ II καὶ III κτλ σ. 163 189. Ἐν Ρουμανίᾳ ἐν τοῖς μάλιστα διαπρέπει, ὡς δεινὸς ἑλληνιστὴς, ὁ γνωστὸς Μοσχοπολίτης *Δημ. Πρωκοπίου*, ὁ τὴν πρώτην γραμματιολογίαν τῆς νεωτέρας Ἑλλάδος συγγράψας τῷ *Φαβρικήφ* χαριζόμενος (βλ. αὐτ. σ. 79 99).

² Βλ. Γρηγ. Ἀργυρ. σ.95-200 Σχέσεις Ἰασίου καὶ Μοσχοπόλεως, Ἡπειρώται, Ἀλβανοὶ καὶ Μακεδόνες, τὸ κοινὸν πρόγραμμα τῶν δύο Ἀκαδημειῶν

μενον πρὸς τὰ ἔθνικὰ συμφέροντα. ¹ Τὴν τοιαύτην διάστροφον βυνοϊαν περί τε τῶν Ἑλβετῶν καὶ Κουτσοβλάχων ἐκτίσαντο οὗτοι οἱ εὐρέθησάν τινες ἐξ αὐτῶν, οἵτινες ἐλαφρᾶ τῇ γνώμῃ ἀντιέδρων εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν γλωσσῶν τούτων, καὶ τότε ἡ ξώλης προπαγάνδα ἐμφιλοχωρήσασα ἐνέοπειρε τὰ ζιζάνια καὶ ἐδημιούργησε μεταξὺ τῶν ὁμαιμόνων ἀδελφῶν τὸν μισελληνισμόν, μυρίων κακῶν γενόμενον παρ' αὐτοῖς πρόξενον. Ἡμεῖς ἐν τῷ Γρηγορίῳ Ἀργυροκαστρίτῃ ἀπεδειξαμεν, ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς τε Ἑλβετικῆς καὶ Κουτσοβλαχικῆς ὀφείλεται ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν Ἀκαδήμειαν τῆς Μοσχοπόλεως, ὡς ἀγλαὸς καρπὸς τῆς σπουδῆς τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων· πῶς εἶναι ἐπομένως δυνατόν οἱ μὲν τοὺς ὀφθαλμοὺς διανοιχθέντες νὰ ᾤσιν ἀγνώμονες καὶ νὰ μισῶσι τὸν φωτοδότην, οἱ δὲ Ἕλληνες νὰ ἐχθαίρωσι τοὺς νεοφωτίστους! Ἐγράφομεν δὲ ἐκεῖ (σ. 83) πρὸς τοὺς ἄλλοις καὶ τοῦτο: «νομίζει τις ταῦτα διεξιῶν, ὅτι αἱ Μοῦσαι τοῦ Ἑλβετῆ καὶ τοῦ Παρνασσοῦ τὰς ἐρατεινὰς αὐτῶν καταλιποῦσαι ἐστίας ἠράσθησαν περιπαθῶς τοῦ Βοίου (ἢ Βοίου) ὄρους καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ Τομόρου, καὶ ἐπεφοίτησαν ἐκεῖσε, ἵνα μεταλλάξωσι τὰ δωρικὰ τραχέα ἤθη τῶν ἐγχεσιμόρων Πελασι-

¹) Κατ' ἀρχὰς τὸ αἶσθημα τοῦτο ὑπηγόρευσεν ἡ ἀνάγκη καὶ ὁ ὑπερβολικὸς πρὸς τὰ ἑλλ. γράμματα ἔρως, καὶ εἰς τοῦτο πεφθόμαι ἐκ τοῦ ἐξῆς γεγονότος. Πρὶν τινος ἠγόρασα ἐκ τινος ἐν Ἀθήναις παλαιοῦ βιβλιοπωλείου χειρόγραφον περιέχον γραμματικὴν ἑλβετῶν γεγραμμένην ὑπὸ τοῦ Ὑδραίου ἱερομονάχου *Νικηφόρου Συναΐτου* κατὰ τοὺς μετὰ τὴν ἑλληνικὴν ἐπανάστασιν χρόνους. Ἡ γραμματικὴ αὕτη εἶναι ἀληθῶς λίαν περιεργός, λέγεται μὲν τῆς Ἑλληνοαλβανικῆς ἢ Σκιπεταρικῆς γλώσσης, ἀλλ' οὐδὲν ἕτερον εἶναι ἢ γραμματικὴ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης· διότι ὁ συγγραφεὺς ἀπλῶς μετέφρασε τοὺς γραμματικῶν ὄρους (αἱ μόνον ἐνταῦθα ἐγκεῖται ἡ σπουδαιότης) καὶ ἠνόητος τῆς ἑλληνικῆς, παρέθετο ὁμως τὰ παραδείγματα καὶ Ἑλβετῶν. Τὸ δ' ἀλφ-βητικὸν εἶναι ἑλληνικὸν συμπληρωθὲν διὰ τινῶν πελασιτικῶν στοιχείων. Διερωτῶμαι, τίνα σκοπὸν εἶχεν ὁ ἀγαθὸς οὗτος πατριώτης; Βεβαίως νὰ διευκολύνῃ τὴν παρὰ τῶν Ἑλβετῶν παιδῶν τῆς ἑλληνικῆς ἐκμάθησιν, οὕτω διανοήθη ἑλβετῶν τὴν ἑλληνικὴν γραμματικὴν νὰ ἐξελληνίσῃ τοὺς Ἑλβετῶν (εἶδος γλωσσομαθείας καὶ τοῦτο). Εὐφροσύνως χαιρετίζομεν τὸν πατριώτην τοῦτον λευίτην πρόδρομον τῶν ἑλληνοαλβανῶν ἑλβετολόγων, καὶ τοιοῦτοι ὑπῆρξαν σπουδαιότεροι οἱ ἐξῆς. Ὁ ἐν χειρογράφῳ καταλιπὼν Ἑλβετικὸν Λεξικὸν *Παν. Κουπιτώρης* γυμνασιάρχης Ὑδραῖος, ὅστις μετὰ μεγάλου ἐνθουσιασμοῦ πρῶτος ἐπελάβετο γλωσσολογικῶν καὶ ἐθνολογικῶν ἐρευνῶν διὰ δύο σπουδαιοτάτων πραγματειῶν: Μελέτη ἱστορικὴ καὶ φιλολογικὴ περὶ τῆς γλώσσης καὶ τοῦ ἔθνους τῶν Ἑλβετῶν (Ἀθήναι 1879 ἀπόσπ-ἐκ τοῦ Βύρωνος, τόμος Δ') καὶ Διατριβὴ παρὰ τῆς πρυτ' Ἑλβετοῖς τοῦ τρίτου προσώπου ἀντωνυμίας κατὰ τὴν διάλεκτον τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἑλβετῶν (Ἀθῆ-

δῶν πρὸς τὰ τοῦ κλεινοῦ τῆς Παλλάδος ἄστεος, ἵνα κατ' ἀκρίβειαν τὰ τοῦ ἀγαθοῦ Ἰσοκράτους καὶ ἐνταῦθα ἀληθῆ ἀποδειχθῶσι..... «καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποίηκε μηκέτι τοῦ γένους, ἀλλὰ τῆς διανοίας δοκεῖν εἶναι, καὶ μᾶλλον Ἑλληνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδείας τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετασχόντας». Ἐν τῷ ἐπομένῳ κεφαλαίῳ ἔχοντες ὡς θέμα τὴν γένεσιν τῆς Κουτσοβλαχικῆς θ' ἀποδείξωμεν πῶς αὕτη ἔλαβε σάρκα καὶ ὀστέα ὡς πρὸς τὴν ἐγγραμματίσιν ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ τῆς Μοσχοπόλεως καὶ τίς ἢ καταγωγή τῶν Κουτσοβλάχων. Τοιαύτη ἐν πάσῃ συντομίᾳ ἢ ἔνδοξος ἱστορία τῆς Μοσχοπόλεως, τοιαύτη ἢ σπουδαιότης τῆς κλεινῆς ταύτης πόλεως, ἣτις δυστυχῶς μετὰ τὴν τελευταίαν τοῦ 1916 τραγικὴν καταστροφὴν οὐδὲ ἵχνος διασώζει τοῦ παρελθόντος μεγαλείου. Πρὸς τὴν γενναίαν καὶ φεραυγῆ πόλιν, ἣτις πρώτη προεφοιβάσθη τὴν ἡῶ τῆς ἐλευθε-

ναι 1879, ἀπόσπ. ἐκ τῆς Ἐφημερ. τῶν φιλομαθῶν τόμος, ΚΣ', περ. Β'). Ἐν τῇ ἐν Βουουρεσίῳ ὑπὸ Dodani ἐκδοθείσῃ Ἀλβανικῇ ἐφημερίδι Shqipëria ἔτος Α', ἀρ. 2) ἀνέγνων ὅτι ὁ *Κουπιτόρης* «κατέλιπε *Λεξικὸν τῆς Ἀλβανικῆς γλώσσης*, τοῦ ὁποίου τὸ χειρόγραφον κατέχει ἡ σεβαστὴ χήρα τοῦ ἀοιδίμου ἀνδρός». Πρακτικὸν διδακτικὸν σκοπὸν ἔχουσι τὰ ἔργα τοῦ φλογεροῦ πατριώτου *Ἀναστ. Κουλουριώτου*, ὅστις μετ' αὐταπαρνήσεως εἰργάσθη πρὸς διάδοσιν τῶν ἰδεῶν αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ κυρίως Ἀλβανίᾳ ἐκδοὺς ἐφημερίδα τὴν *Φωνὴν τῆς Ἀλβανίας* ἐν Ἀθήναις. Ἀλφαβητάριον (γρ. καὶ Ἀναγνωστικὸν) κατὰ τὸ ἐν Ἑλλάδι ὁμιλούμενον Ἀλβανικὸν ἰδίωμα Ἀθῆναι 1882 Τροφή καὶ γάλα διὰ τὰ νήπια, καὶ Ἀλβανικὰ πάρεργα Ἀθῆναι 1893 (βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ σ. 60). Ὁ ἰατρός *Δουκᾶς Μπέλος* ἐκ Θηβῶν ἐγράφε πρὸς ἀπόδειξιν τῆς ἐκ τῆς ὀρχαίας ἑλληνικῆς γλώσσης καταγωγῆς τῆς Ἀλβανικῆς τὰ Ἀλβανικὰ ἢ αἱ τρεῖς ζῶσαι διάλεκτοι τῆς Ἑλληνικῆς. (Ἀθῆναι 1903). Ταυτόχρονως ὁ *Γιουχαῖος* μετὰ τοῦ Γερμανοῦ Stier ἐξετύπων ἐν Λαμίᾳ Ἀλβανικὴν ἐφημερίδα καὶ ἡ Ἐταιρεία «Ἑλληνισμός» ἐξεδίδου Ἀλβανικὴν Γραμματικὴν καὶ διαφόρους προηρῶς Ἀλβανιστὶ συντεταγμένα: (Ἑλληνισμός τόμ. Β', 1898 σ. 381 ἔ. Βλ. καὶ τὸ φυλλάδιον «Ἡ Ἑλληνοαλβανικὴ συνενόησις» 1907 τοῦ κ. *Ν. Καζάζη*).

Τότε ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις 1904 καὶ τὸ περίφημον Ἀλβανοελληνικὸν τοῦ *Χριστοφοῦ Ἰδου* λεξικὸν δαπάναις τῆς ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, κατὰ δὲ τὸ 1910 διδακτικὰ βιβλία συντεταγμένα διὰ τοῦ ἀλφαβήτου τοῦ Bashkim καὶ ἐφημερίς ἐν Καίρῳ ὑπὸ τοῦ μακ. *Φαζλῆ Τοπτάν* Πασᾶ, ἢ Shkretrima, ἀρωγῇ τῆς αὐτῆς Κυβερνήσεως. Ταῦτα πάντα ἐδημιούργησαν τοὺς νέους ἐν Ἑλλάδι Ἀλβανολόγους, τὸν πρῶτανιν *Ἰάκ. Θωμόπουλον* ἰατρὸν, τὸν συγγραφέα τῶν Πελασγικῶν, τὸν κ. *Κ. Σωτηρίου* καὶ τὸν *Π. Φουρῖκην* (ἀμφότεροι ἐκ τῶν περιχώρων τῶν Ἀθηνῶν). Ἄλλ' ὁ εἰσηγητὴς τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἀλβανικῶν σπουδῶν εἶναι ὁ ἀσκληπιάδης Βαυαρὸς ἰατρός τοῦ Βασ. Ναυτικοῦ *Κάρολος* Reins hold διὰ τῶν Noctes pelasgicae, vel symbolae ad cognoscendas dialecto-Graeciae pelasgicas, Athenis 1856,

ρίας καὶ ἀπτόητος ἐνώπιον τυράννων ἀνεστήλωσε τὴν ἑλληνικὴν δόξαν, πρὸς τὴν πόλιν, ἣτις ὑπῆρξεν οὕτω περιπαθῆς τροφὸς τῶν ἑλληνίδων Μουσῶν κατὰ τὴν δυσχείμερον ἐκείνην περίοδον, καὶ τὸ λίκνον ἅμα, ἐν ᾧ ἐξεκολλάφη ἡ ἐγγραμματίσις τῆς ἀλβανικῆς γλώσσης, πρὸς τὴν πόλιν τὴν τόσῳ ἀναξιοπαθήσασαν δέον νὰ ὄμεν λίαν εὐγνώμονες· διὸ ὀφείλομεν νὰ γνωρίζωμεν κάλλιον τὴν ἀρχαιότητα αὐτῆς, τὰ τῆς συστάσεως τῆς θαυμασίας πολιτειακῆς ὀργανώσεως, τῆς βιομηχανίας καὶ τοῦ ἐμπορίου, τὴν τέχνην τῶν πολυπληθῶν ναῶν καὶ μονῶν αὐτῆς καὶ ἐν γένει τὴν εὐκλεῆ σταδιοδρομίαν, ἣν διήνησεν ἐν μέσῳ μυρίων ἐμ οδίῳν καὶ ἀντιξόων περιστάσεων. Ἐνέμενον τὴν δευτέραν ἔκδοσιν τῆς ὑπὸ τοῦ συμπατριώτου μου κ. Κων. Σκενδέρη Ἰστορίας τῆς Μοσχοπόλεως (Ἀθήναι 1912), ἀλλὰ παρατηρήσας ὅτι ἡ μόνη προσθήκη, ἣν οὗτος ἐποίησατο εἶναι ἡ ἐξιστορήσις τῆς τελευταίας τῆς πόλεως καταστροφῆς (1916), ἐπιχείρησα ἐκ τῶν ἐνόνητων ἐν τῇ ἐμῇ βιβλιοθήκῃ βοηθημάτων (ἐν Λαύρᾳ τοῦ Ἁθωνοῦ) νὰ δώσω ἐμφανεστέραν τὴν μεγαλειώδη εἰκόνα τῆς εὐαγοῦς Μοσχοπόλεως.

Ἡ μόνη περισωθεῖσα αὐθεντικὴ πηγὴ τῆς ἱστορίας τῆς Μοσχοπόλεως ἦσαν οἱ δύο κώδικες, ὁ τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου καὶ ὁ τῆς Παναγίας, περιέχοντες διίφορα ἐγγράφα, ἐπισήμους πράξεις καὶ ἀναγραφὰς καὶ ἐν γένει πολυτίμους εἰδήσεις περὶ τῆς ἰδρύσεως τῆς πόλεως, τῶν εὐαγῶν αὐτῆς ἰδρυμάτων καὶ δὴ καὶ περὶ τῆς ἀρχιεπισκοπῆς Ἀχριδῶν. Δυστυχῶς καὶ οὗτοι ἀπωλέσθησαν κατὰ τὴν τελευταίαν καταστροφὴν, καὶ νῦν γνωρίζομεν αὐτοὺς ἐκ μόνων τῶν περιγραφῶν καὶ ἀντιγραφῶν τῶν μέχρι τῆς ἐποχῆς ἐκείνης ἐπισκεψαμένων τὴν θρουλικὴν πόλιν. Συμπληροῦσι τὰς εἰδήσεις ταύτας τὰ ἀποσημειώματα τῶν διαφόρων Μοσχοπολιτικῶν ἐκδόσεων καὶ οἱ διὰ βραχέων τὰ κατ' αὐτὴν ἐξιστορήσαντες ὁ Leibnitz, ὁ Leake, ὁ Κωνσταντῆς καὶ Φιλιππίδης, ὁ Ρόζια, ὁ Rouqueville ὁ Κούμας, ὁ Σακελλάριον, ὁ Ἀραβαντινός, ὁ Δούκας, ὁ Π. Λάμπρος, ὁ Ἀρχιμ. Δημ. Καλλιμάχος, ὁ Βελλιανίτης, ὁ Σκενδέρης κ.ά. Τὰς ἐργασίας τῶν Ρουμανολόγων βλέπει τις ἐν τῷ Jahresberichte des Instituts für rumänische Sprache τοῦ G. Weigand, ἃς ἐπωφελήθησαν οἱ εἰδικῶς περὶ Μοσχοπόλεως καὶ Μοσχοπολιτῶν ἐσχάτως γράψαντες Βαλέριος καὶ Περικλῆς Parahagi καὶ ὁ Βίκτωρ Paracostea. Ἐν τῷ πρώτῳ μέρει ἐπὶ τῇ βάσει τούτων καὶ τῶν ἰδιατέρων μου μελετῶν ἐκθέμενος ἐν πάσῃ λεπτομερείᾳ τὸ ἱστορικὸν τῆς πόλεως ἔπισυνάπτω ὡς δευτέρον μέρος τὰ ἐξῆς, ἅπερ καὶ ὑποβάλλω εἰς τὴν ὑμετέραν εὐμενῆ κρίσιν.

Ἐγγραφον ἐν τῇ κατ' Ἀθῶν ἱερᾷ μονῇ τῆς Μεγίστης Λαύρας κατὰ Ἰούλιον τοῦ 1933 ἔτους.

Εὐλόγιος Κουρίλας Λαυριώτης

¹ Βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυροκαστρίτης σ. 200-260.

Μοσχοπολιτῶν ἔπαινος,

Ἐν τῷ ἐπισήμῳ τῆς Βουδαπέστης ἀρχεῖῳ ὑπάρχει ὑπόμνημα περὶ Μοσχοπόλεως ἀξιόλογον, συγγραφέν ἐν Πέστη τελευτῶντος τοῦ ΙΗ' αἰῶνος καὶ ὑπὸ Γεωργίου Ἀλεξίκη, τὸ πρῶτον δημοσιευθὲν ἐν Convorbiri Literare τόμ. XXXVII σ. 951, τὸ δεύτερον δὲ ὑπὸ Περιπέλους Παραχαγί ἐν Scriitori Agomani κτλ. (Bucuresti 1909) σ. 20—21, ὅθεν καὶ ἀναδημοσιεύεται ἐνταῦθα ἐν μεταφράσει γενομένη ὑπ' ἐμοῦ. Τοῦ κειμένου προτάσσεται ἐπεξηγηματικὴ τις περὶ τῆς ἐθνικότητος τῶν Μοσχοπολιτῶν σημείωσις, ὅτι οὗτοι ὀνομάζονται ἐν αὐτῷ Ἀρβανῖται ἢ Βλάχοι :

Natio quae passim Ainaut'ca v. Valachica hic loci nuncupatur, oritur ex civitate Moscopoli.

Ἡ Μοσχόπολις κεῖται ἐν Μακεδονίᾳ ἐν τοῖς μεθορίοις τῆς Ἀλβανίας, πόλις ἐνδοξοτάτη οὐ μόνον ἐν πάσῃ τῇ Ἑλλάδι, ἀλλὰ καὶ καθ' ὅλον τὸ τουρκικὸν κράτος. Περιβόητος τῷ πλήθει τῶν οἰκιῶν ἐκ στερεᾶς ἐκτισμένων ὕλης, αἵτινες ἀναμφιβόλως ἀνίρχοντο εἰς χιλιάδας δώδεκα, καὶ ἰδιαιτέrais προνομίαις, ἐλευθερίαις καὶ ἀσυδοσίαις ὑπὸ τῶν Τούρκων αὐτοκρατόρων παραδειγματικῶς κεκοσμημένη. Οἱ ταύτης πολῖται τῆς αὐτῆς εἰσιν ἐθνικότητος καὶ θρησκείας, χριστιανικῆς δόγματος ἑλληνικοῦ, καὶ τῆς αὐτῆς γλώσσης, ἣτις ὑπὸ τῶν ἰδίων ὀνομάζεται Ῥωμαϊκῆ, ἅτε δὴ κατὰ μέγα μέρος πλασθεῖσα ἐκ λατινικῶν λέξεων, καὶ οἱ ἴδιοι ἀναμεταξὺ Ῥωμαῖοι λέγονται καὶ ὀνομάζονται διότι τὴν ἑαυτῶν καταγωγὴν ἀνάγουσιν εἰς τοὺς ἀρχαίους ἐκείνους Ῥωμαίους, οἵτινες πρῶτοι τὴν Μακεδονίαν κατέλαβον ὑπὸ Παῦλον Αἰμίλιον καὶ ἔπειτα ὑπὸ τὸν Πομπήιον Μάγνον κατὰ τὸν ἐμφύλιον πόλεμον καὶ ὑπὸ τὸν Βροῦτον πολεμοῦντες. ἠϋξήθη ἔπειτα ὁ ἀριθμὸς ἐκείνων διὰ τῶν Βυζαντινῶν πολιτῶν, οἵτινες κατὰ τὴν ἐποχὴν τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου τοῦ Θεοδοσίου καὶ τῶν ἄλλων Ῥωμαίων αὐτοκρατόρων ἐκ τῆς Ῥώμης προσῆλθον εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ μετὰ τὴν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἄλωσιν κατέφυγον εἰς Μακεδονίαν πρὸς τοὺς συμπατριώτας αὐτῶν, ἐνθα πλείονες κατόκησαν, καὶ ἐπιθυμοῦντες τῷ πατρίῳ Ῥωμαϊκῷ ἔθει καὶ τῇ λαλιᾷ νὰ ζῶσι, πόλεις κεχωρισμένας τῶν Ἑλλήνων καὶ Ἀλβανῶν καὶ Τούρκων εἰς ἐκεί-

λιτῶν αὐτῶν ἀναστροφῆς ὑπῆρχεν, ὅστε πλεῖστοι οἵτινες παρὰ τῇ ὀθωμανικῇ Πύλῃ καὶ εἰς τὴν ἡγεμονίαν τῆς Βλαχίας καὶ Μολδαβίας ἀνελάμβανον μεγάλα ἀξιώματα καὶ ἀφθονα ἐπεζήτουν πλοῦτη, προυτίμων γὰρ λέγωσι τούτοις χαίρειν, καὶ ἐν τέλει τοῦ βίου αὐτῶν γὰρ ἐπανέρχονται οἴκαδε. ἐνταῦθα δὲ γὰρ καταλείπωσι τὰ ὑπόλοιπα τῆς ἑαυτῶν περιουσίας. ταῦτα πάντα οὐκ εἰσὶ κοινὰ τεκμήρια. ὅτι ἡ πολιτεία ἐκείνη ἐστηρίζετο ἐπὶ ἀρίστων ἡθῶν, ἧς οἱ πολῖται μετὰ τοσοῦτου εἰργάζοντο ἔρωτος; Αὐτὴ αὕτη ἡ πολιτεία εἰς μέγαν ἐξετέθη κίνδυνον ἔτε. 1769 διὰ τῶν ἐπιδρομῶν τῶν Ἀλβανῶν Τούρκων ἐκραγέντος τοῦ μεταξὺ Τούρκων καὶ Ρώσων πολέμου, οἵτινες βεβαίως Ἀλβανοὶ ἐκ τῆς φήμης τοῦ πλούτου τῆς πόλεως ταύτης παρορηθέντες παμπληθεῖς πρὸς διαρπαγὴν αὐτῆς ἐξώρμησαν, καὶ παμπληθεῖς ἀπεκρούσθησαν τόσῳ τῇ πολιτῶν ἀνδρείᾳ, ὅσῳ ἐπίσης καὶ τῇ τῶν ἐπικουρίᾳ ὀλοκλήρου τῆς ἐπαρχίας. Ἄλλ' ἅμα ἰσχυρὰ τῶν ἐχθρῶν δύναμις ἤρχισεν γὰρ ἐνσχύπη, ἀποφασισθέντος ὑπὸ τῶν ταγῶν τῆς πολιτείας, ἵνα ἕκαστος ἑαυτὸν σώζη, διασκορπισθέντες ἀνὰ τὰς διαφόρους ἐπαρχίας καὶ τὰ κράτη, πολλοὶ τούτων εἰς τὴν Οὐγγαρίαν μετέβησαν. Οὗτοι ἀπὸ πολλοῦ εἰώθεσαν ἐμπορίας ἕνεκα

γὰρ ἐποδημῶσιν, καὶ φρονοῦσιν ὅτι διὰ τοῦ ἠθους αὐτῶν ἀνταξίαν ἔπηξαν ἐνταῦθα μόνιμον θέσιν, ὅθεν πλεῖστοι τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα ἐκομίζοντο. Τότε διὰ τὴν τοῦ λαοῦ φιλοφροσύνην καὶ φιλοξενίαν ἐνεφιλοχώρησαν σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς πόλεις δικαιομάτων ἀπολαύοντες πολιτῶν μετὰ τῶν τέκνων, συζύγων καὶ τῶν προσόντων αὐτοῖς. Οὐδεὶς τούτων ἐν εἰρήνῃ, πλεῖστοι δὲ εἰσὶν, οἵτινες, ὁσάκις ἐστεροῦντο προσόδων ἐν τῷ κράτει τούτῳ μετέβαινον εἰς ξένα ἔθνη, ἐπανέρχονται πλούσιοι εἰς τὴν Οὐγγαρίαν καὶ εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ εὐπορώτατοι ἀπόγονοι τούτων καθ' ὅλον τὸ κράτος καὶ ἀυλικοὶ εἰσι. οὐδέ τις ὑπάρχει ἀνωφελῆς καὶ ἄχθος ἀρούρης εἰς τὸ κράτος, ὅπως συκοφάνται τινὲς τῶν Ἑλλήνων ἀνταποδίδουσιν ἡμῖν, οἵτινες βεβαίως ἔδει γὰρ αἰσχύνωνται γὰρ ἄγωσιν εἰς κίνδυνον τῆς καλῆς φήμης συμπολίτας τιμίους; καὶ φιλοπόνους καὶ εἰρηνικούς, εἰμὴ ἔλλειψις ἀνατροφῆς καὶ πλήρης τοῦ καθήκοντος αὐτῶν ἄγνοια καὶ φθόνος ἀφήρει αὐτῶν τὸν νοῦν. Ἐκ τούτου ὅμως τοῦ κινδύνου τῆς τιμῆς θὰ διαφυλάξῃ ἡμᾶς ἀσφαλῶς ὁ ἀκοίματος ὀφθαλμὸς τῆς συνετῆς καὶ εὐτυχῶς ἀρίστης ἀνάσης καὶ τοῦ ἐνδόξου συμβουλίου φρουροῦ τοῦ δημοσίου πλούτου καὶ τῆς ἡσυχίας.

ΣΗΜ. Τὸ ἀξιόλογον τοῦτο ὑπόμνημα περὶ τῆς ἐνδόξου Μοσχοπόλεως συνετάχθη ἐκπνέοντος τοῦ ΙΗ' αἰῶνος καὶ εἶναι τόσῳ πολύτιμος αὐθεντικὴ πηγὴ ὅσῳ σπάνιαί εἰσι τοιαῦται σύγχρονοι εἰδήσεις. Ὁ Ἀλεξίκης φαίνεται Μοσχοπολίτης γνωρίζων εὖτε καὶ καλῶς τὰ πράγματα, καὶ ἐν ὀλίγοις παρέστησε ἄδρὸν τὸν μεγαλειώδη χαρακτῆρα τῆς πόλεως καὶ τῶν πολιτῶν αὐτῆς. Ἐν ἀρχῇ ἀναφέρει περὶ τῶν πρὸς αὐτοὺς «ἰδιαιτέρων προνομιῶν ἐλευθεριῶν καὶ ἀσυδοσιῶν τῆς Τουρ. Κυβερνήσεως», καὶ ἐπειδὴ οὐδεμία πόλις τῆς ἐπικρατείας εἶχεν εἰς τοιοῦτον βαθμὸν τὰς ἐλευθερίας, πολλοὶ ἐζήτησαν τὸν λόγον. καὶ ὁ Parahagi (ἐνθ' ἄνωτ' σ. 30—1) ἀναφέρει περὶ τῶν Βλάχων τῆς Πίνδου, ὅτι ἐπειδὴ ὑπετάγησαν τῷ Σουλτάνῳ ἄνευ ἀντιστάσεως παρέσχεν αὐτοῖς μεγάλα προνόμια καὶ ἡμιανεξαρτησίαν μέχρι τοῦ 1821. Σπουδαία εἶναι ἡ ἔξαρσις τῆς τῶν Μοσχοπολιτῶν ἀπαραμίλλου φιλοπατρίας, τηρούντων αὐτὴν ἀμείωτον καὶ ἐν τῇ ξένη, ἔνθα διακρίνει αὐτοὺς ἡ εἰς τὰ πάτρια ἐμμογή. ἔνταῦθα καὶ περ εὐδοκιμοῦντες τὰ μέγιστα ἀνερχόμενοι καὶ εἰς τὰ ὑπάτα ἀξιώματα, πολλάκις ἐπανήρχοντο ἐν τῇ πατρίδι, ἀφέροντες τὰ πάντα, ἵνα ταφῶσιν εἰς τοὺς τάφους τῶν γονέων αὐτῶν. Ἀναφέρει ὡσαύτως περὶ μετοικήσεως Βυζαντινῶν μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Κ)πόλεως εἰς Μοσχόπολιν, ὅπερ εἶναι σπουδαιότατον διὰ τὴν καταπληκτικὴν πρόοδον τῆς πόλεως. Ὅπερ πικροχόλως τονίζει περὶ τῆς ἀντιπαθείας Ἑλλήνων τινῶν, τοῦτο ἀναφέρει, ὡς θὰ ἴδομεν, καὶ ὁ Νεοφ. Δούκας.

ΚΕΦ. ΥΙ. Ο ΙΔΙΑΖΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΕΙΑΣ ΤΗΣ
 ΜΟΣΧΟΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΟΙ ΕΥΡΥΤΕΡΟΙ ΑΥΤΗΣ ΣΚΟΠΟΙ.—
 ΟΙ ΚΟΥΤΣΟΒΛΑΧΟΙ ΚΑΙ Η ΕΘΝΙΚΗ ΑΥΤΩΝ ΣΥΝΕΙ-
 ΔΗΣΙΣ. — Η ΚΑΤΑΓΩΓΗ ΤΗΣ ΚΟΥΤΣΟΒΛΑΧΙ ΗΣ
 ΓΛΩΣΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΓΡΑΜΜΑΤΙΣΙΣ ΑΥΤΗΣ.—Η ΔΡΑ-
 ΣΙΣ ΤΩΝ ΜΟΣΧΟΠΟΛΙΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΔΙΑΣΠΟΡΑΙ.—
 ΑΓΩΝΕΣ ΠΡΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΝ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ ΕΝ
 ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΣΧΟΛΕΙΟΙΣ.—ΤΑ
 ΠΡΩΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΑ
 ΔΟΚΙΜΙΑ.

1. Ο ἑλληνιστικὸς χαρακτήρ τῆς Νέας Ἀκαδημείας—Ἡ δη-
 ουργία τοῦ νέου, ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐγχωρίων γλωσσῶν—Ἡ γένεσις
 τῆς ἀλβανικῆς γραμματείας—Αἱ πρῶται μεταφραστικαὶ ἐργασίαι—
 Τὰ ἀρχαῖα χειρόγραφα—Ἡ μετάφρασις τῆς Κ. Διαθήκης.

Ἡ Νέα Ἀκαδήμεια ἀναντιρρόητως εἶχεν ἑλληνιστικὸν χαρα-
 κτήρα, ὅπως πᾶσαι αἱ ἐπὶ τῆς του κοκρατίας ἑλληνικαὶ σχολαί. Ὅπως
 τὸ πρωτόπ'ασμα αὐτῆς, τὸ ἴδιον εὐδοκίμως ἀρχομένου τοῦ ΙΗ' αἰῶ-
 νος λειτουργοῦν ὑπὸ τὸν Ζιτσαῖον Χρῦσανθον, Νικ. Στίγγην τὸν
 Ἰωαννίτην καὶ τὸν Ἰωάννην Χαλκέα Μοσχοπολίτην «Ἑλληνικὸν
 Σχο'εῖον»¹, οὕτω καὶ αὕτη εἶχεν ὡς διευθυντὰς δεινοὺς ἑλλη-
 στὰς καὶ ἐμπνευσμένους πατριώτας, οἷος ὁ Καστοριεὺς Σεβαστὸς
 Δεοντιάδης² καὶ ὁ Μοσχοπολίτης Θεόδωρος ὁ Καβαλλιώτης³. Ὁ
 ἄκρατος ἑλληνισμὸς ἄλλως ἐμφαίνεται, ὡς ἐ'έχθη, καὶ ἐν τοῖς κατα-
 λοιπίοις τῶν διδασκάλων αὐτῆς, οἵτινες διαπρυσία φωνῆ καὶ διατόρφ
 γλώττη διετρέφον τὸ αἴσθημα τοῦτο, καὶ μετὰ φ'ογεροῦ ζήλου, ἐμύ-
 ουν εἰς αὐτὸ τοὺς τροφίμους. Ἐκ προοιμίων ἐφρόνουν, ὅτι μόνος τοι-

¹ Βλέπ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 79, 119, 147, 152 καὶ 153.

² Αὐτ. 151—152.

³ Αὐτ. σ. 105—111. Ὁ θαυμασμὸς καὶ ἡ εὐγνωμοσύνη τῶν μαθητῶν
 πρὸς τὸν σοφὸν καθηγητὴν ἐκχελίζει εἰς τὸ πλῆθος τῶν ἐπιγραμμάτων τῶν
 προτασσομένων τῇ Γραμματικῇ αὐτοῦ, ὧν τὸ πρῶτον ἠρωλεγεῖον ἀρχεται
 οὕτω:

Πανδώρης πῖθος γαλακτόμβρουτός ἐμμι φιλέλλην.

Θεοδώρου πρώτου πρεσβυτέρου πόνοσ (αὐτ. σ. 109).

οὗτος ἀκήρατος φιλελληνισμὸς ἦν ἱκανὸς ν' ἀποσκορακίσῃ τὴν παχυλὴν ἀμάθειαν καὶ βαρβαρότητα τῶν ἀλλογλώσσων καὶ ἑτεροδόξων περιοίκων, ὧν ἐν μέσῳ σκοπίμως ἀνυψώθη ἡ Ἀκαδημία. Τοῦτο διαδηλοῖ καὶ εἰς τῶν ἐμπνευσμένων αὐτῆς ἀποφράσεων, ὁ τοῦ Γκόρας *Μιχαήλ, ὁ Ὑπισχιώτης*,¹ τὸν κ' εἰνὸν ἐκθειάζων δομήτορα Ἰωάσαφ τὸν Ἀχριδῶν: «τῆς γὰρ δνοφερῆς ἀχ' ὕος, πάσης ταραχῆς καὶ ἀνωμαλίας τὸ χαίρειν εἰπούσης καὶ τοῦ ἐν σκότει διαπορεύεσθαι τῆς ἀγνοίας ἐκποδῶν ἀπη λαγμένον, δόξα Κυρίου περιέλαμψε καὶ πάντας θεσπεσίως τῇ δωδεκαχόρδῳ ὀρφεῖζ κινύρα τῆς σῆς χάριτος ἐφωταγώγησεν, ἦν Πιερίδες θησαυρίσασαι, ὡς σμήνος πολυδαίδαλον καὶ λειμῶνα ἀνθεμόεντα... ἐπεσώρευσαν ἐν ἀφθονία».²

Ἡ τοιαύτη ἐλληνιστικὴ ἀποστολὴ τῶν νέων Ἀκαδημαϊκῶν ἐξεδηλώθη κἀν τούτῳ, ἐν τῇ ἀναπτέρῳσει τοῦ ἐθνικοῦ φρονήματος τῶν ὑποδούτων Χριστιανῶν καὶ δὴ τῶν Ἑλ ἠνῶν, οἵτινες προωδοποίησαν οὕτω μεγάλως τὴν ἐποχὴν τοῦ μάρτυρος τῆς ἐλευθερίας *Ρήγα τοῦ Φεραίου*³.

Ἄλλ' ἡ σπουδαιότης τῆς Νέας Ἀκαδημείας ἐξαίρεται ἐπὶ μᾶλλον διὰ τῆς δημιουργίας τοῦ νέου, ὅπερ προέκυψεν ἐξ αὐτῆς. Ἐκ πολλῶν διαφαίνεται τεκμηρίων, ὅτι προτόντος τοῦ χρόνου ἐνεκολλήθη ὑπὸ τῶν διδασκάλων αὐτῆς ἡ ἰδέα τῆς ἐγγραμματίσεως τῶν ἐγχωρίων διαλέκτων τῆς τε Ἀλβανικῆς καὶ Κουτσοβλαχικῆς (ἴσως καὶ τῆς Μακεδονοσλαβικῆς) καὶ τῆς καλλιέργειας αὐτῶν, ἰδίως πρὸς πρακτικὰ σκοποὺς. Ἐνόμιζον ὅτι διὰ τῆς μητρικῆς γλώσσης θεοῦ ἠδύναντο

¹ Βλέπ. αὐτ. σ.131—133 καὶ 81—83 περὶ τοῦ μουσοτραφοῦς τούτου ἀνδρός, οὗ βρῖθουσιν ἐπιγράμμάτων ἀρχαϊκῶν αἱ Μοσχοπολιτικαὶ ἐκδόσεις. Καταπλήσσει ὄντως τὸν ἀναγνώστην ἡ περὶ τὴν ἀρχαίαν ποίησιν, καὶ τὰ διάφορα ἐπιγράμματα ἐπίδοσις, ἐν οἷς θαυμασία γίνεται χρῆσις πάντων τῶν μέτρων μετὰ σπανίας εὐχερείας. πρβλ. τὸν *Κων. Τζεχάνην*, οὗ ἐξεπίτηδες κατεχωρίσαμεν οὐκ ὀλίγα τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ ποιημάτων ἐν Γρηγ. Ἀργυροκ. σ. 126-130.

² Αὐτ. 82.

³ Ἐν τῇ πραγματείᾳ ἡμῶν «Ρήγας ὁ Φεραῖος καὶ τὰ ἀνέκδοτα αὐτοῦ ποιήματα ἐξ Ἀθωνικοῦ χειρογράφου» (Θεσσαλικά Χρονικά ἔτ.Ε'.1933 σ.1-96, Ἀθήναι) ἀπεδείξαμεν, ὅτι εἰς τῶν κυριωτέρων σκοπῶν, οὗς πρὸς ἀπελευθέρωσιν τοῦ Γένους ἔθετο οὗτος, ἦν καὶ ἡ διάδοσις τῆς ἑλληνικῆς παιδείας καὶ ἡ γαλούχησις τῶν νέων διὰ τῶν φιλελευθέρων διδαγμάτων καὶ ἡρωϊσμῶν τῶν προγόνων.

οἱ νέοι νὰ διεισδύσωιν εὐχερέστερον εἰς τὴν ἐκμάθησιν τῆς Ἑλληνικῆς, καὶ διὰ τῆς μεταφράσεως τῶν ἁγίων Γραφῶν καὶ τῆς διδασκαλίας τῆς Ἐκκλησίας καὶ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἄγευστοι ἑλλ. παιδείας θὰ προσεπορίζοντο εὐμαρῶς τὰς ἀναγκαιούσας θρησκευτικὰς γνώσεις.¹ Καὶ τοῦτο διακηρύττει εὐπαρησιάστως ὁ ἐκδότης τοῦ τετραγλώσσου Λεξικοῦ τοῦ *Δανιὴλ Μοσχοπολίτου* ὑπερθεματίζων εἰς φιλελληνισμὸν ἐν τοῖς προτασσομένοις στίχοις.

Ἀλβανοί, Βλάχοι, Βούλγαροι, ἀλλόγλωσσοι χαρῆτε,
 κ' ἐτοιμασθῆτε ὅλοι σας Ρωμαῖοι νὰ γενῆτε,
 βαρβαρικὴν ἀφίνοντες γλῶσσαν, φωνὴν καὶ ἦθη,
 γένη σας νὰ τιμήσητε ὁμοῦ καὶ τὰς πατρίδας
 τὰς Ἀλβανοβουλγαρικὰς κάμνοντας Ἑλληνίδας.
 Δὲν εἶναι πλέον δύσκολον νὰ μάθητε ρωμαίικα
 καὶ νὰ μὴ βαρβαρίζετε μὲ λέξεις πέντε δέκα...
 λαοὶ οἱ πρὶν ἀλλόγλωσσοι, ἀλλ' εὐσεβεῖς τὰ θεῖα...
 ξυπνήσατε ἀπὸ τὸν βαθὺν ὕπνον τῆς ἀμαθείας,
 ρωμαίικα γλῶσσα μάθετε, μητέρα τῆς σοφίας...²

Τὸ ἀληθὲς ὅμως εἶναι ὅτι, ὁ σκοπὸς τῆς ἐκμαθήσεως τῶν διαλέκτων τούτων ἦν εὐρύτερος. ἄλλως δὲν ἐξηγεῖται ἡ ἐκτύπωσις τῆς Ὀκτωήχου ἐν Κουτσοβλ. μεταφράσει ἐν τέλει τοῦ Λεξικοῦ τοῦ *Καβαλλιώτου*, καὶ ἡ εἰς Ἀλβανικὴν μεταβολὴ τοῦ Ὠρολογίου τῆς Ἐκκλησίας ὑπὸ τοῦ *Οὐκούτα*, τῆς θείας Λειτουργίας κτ'.³

Βεβαίως τοιαύτας μεταφράσεις καὶ θρησκευτικὰ ἔτι βιβλία εἰς

¹ Τοιοῦτον πρακτικὸν σκοπὸν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς μεταξὺ Σουλιωτῶν καὶ Ἑλλήνων συνεννοήσεως ἐν ταῖς παραμοναῖς τοῦ μεγάλου ἀγῶνος ἐπέδιδωξε καὶ ὁ *Μᾶρκος Μπουτσαρης* γράφων τὸ ἑλληνοαλβανικὸν Λεξικὸν (Βλ. Γρ. Ἀργυρ. σ: 30—32). ² Αὐτ. σ. 96.

³ Ὁ Σκοδρᾶνος πατήρ Cordignano ἐν ἐμπνευσμένῳ ἀρθρῷ δημοσιευθέντι ἐν τῇ Ἀλβανικῇ ἐφημερίδι *Vulneti i popullit* (Tirana 1931, Νοεμ. 20) ἐξαίρων τὴν Μοσχόπολιν ὡς τὴν ἐστίαν τοῦ πολιτισμοῦ τῶν Βαλκανίων ἀναφέρει, ὅτι ἐν τῷ τυπογραφείῳ αὐτῆς ἐξετυπώθησαν καὶ ἀλβανικὰ βιβλία ἐπὶ λέξει οὕτω: *Një pronë e kësaj miqsije janë disa vepra në gjuhë shqipe, që kanë pasëdalë prej shtypëhkronjavet ase prej shkrintarvet të këtij qyteti* κτλ.

Ἑλβανικὴν συναννῶμεν καὶ πρωϊμότερον, ἰδίᾳ παρὰ τοῖς ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Σικελίᾳ Ἑλβανοῖς καὶ ἐν τῇ κυρίως Ἑλβανίᾳ παρὰ τῆς ἁγίας προπαγάνδας διαδιδόμενα, ὧν κοινοτάτη ἡ *Doctrina christiana* τοῦ Πέτρου *Budi* καὶ ἡ *Verita infalibile* τοῦ Ἑλβανοῦ ἀρχιεπισκόπου Σκοπίων Πέτρου *Μπογδάνου* καὶ τὸ *Cuneus prophetarum*. Ἡ περίεργος εἶναι ἡ γλῶσσα τῆς *Catechismo Albanese* τοῦ *Λουκά Ματρανγά* συγγραφείσης τῷ 1592 ὑπὲρ τῶν ἐνοριτῶν αὐτοῦ ἐν *Piana di Greci* Ἑλβανῶν² διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἑλλ. λέξεων, ὅσαι οὐδ' ἐν αὐτῇ τῇ Ἡπειρωτικῇ Ἑλβανικῇ ὑπάρχουσιν. Εἰς δέησιν πρὸς τὴν Θεοτόκον ἐκ 12 ἡμιστιχίων περιέχονται αἱ ἐξῆς λέξεις: *eleimosini*, *panohi* (ἅπαντα-χῆ=ἐλπίς), *parakales*, *sosem* (σώζομαι), *leftherosem*, *sinodherse*, *filakos* (φυλακίζω), *shkef* (σκάφος=κοιλία), *pararopesme*, *lipisem* *lipisi* (καὶ *lipi*), *hri* (χρεία)³. ἄλλὰ τὰ τοιαῦτα μεταφραστικὰ ἔργα ἐγένοντο πρὸς ἰὸν προφανῆ σκοπὸν τοῦ προσηλυτισμοῦ. Ἑθνικὸν χαρακτῆρα φέροντα ἔργα πρὸς καλλιέργειαν τῆς Ἑλβανικῆς εὐρίσκομεν εἰς κώδικας μεταφραστικά τινα δοκίμια τοῦ τε Εὐαγγελίου καὶ τῶν λειτουργικῶν βιβλίων· π. χ. τὸ ἀρχαιότατον πάντων ἀποτελούμενον ἐκ φύλλ. 37 καὶ περιέχον τὴν ἀκολουθίαν τοῦ βαπτίσματος γεγραμμένην τῷ 1503 ὑπὸ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Δυρραχίου *Παύλου Ἀγγέλου*, τοῦ γνωστοῦ μυστικοσυμβούλου τοῦ *Σκενδέρβη*, ἀνεκαλύφθη ἐσχίτως ὑπὸ τοῦ ῥουμάνου καθηγητοῦ *N. Iorga* ἐν τῷ *Λαυρεντιανῷ* κώδικι 1167 *Ashburnham*⁴. Ἔτερον ἐν *Τσαμικῇ* διαλέκτῳ ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ μακ. *Σ. Δάμπρου* ἐκ τοῦ Ἀμβροσιανοῦ κώδικος B, 113 *Suppl.* (IZ', αἰῶνος) περιέχον ἐν φύλλ. 63 τὸ *Χριστὸς ἀνέστη* καὶ τὸ *Εὐαγγέλιον* τοῦ ὄρθρου τοῦ μεγ. *Σαββάτου*⁵. Ἀλλὰ συστηματικωτέρα ἐργασία πρὸς μόρ-

¹ Nūn ὁ σεβ. ἀρχιεπ. Σικελίας *Sheiro* ἐτοιμάζει μετὰ τοῦ Ἑλβανολόγου *Petrota* τὴν ἔκδοσιν ἀρχαιοτέρου Ἑλβανοῦ συγγραφέως, τοῦ *Buguku*.

² Ἐξεδόθη ὑπὸ τοῦ *M. la Piana* ἐν *Grottaferata* τῷ 1912 μετὰ μεταφράσεως Ἰταλικῆς καὶ πολλῶν σημειώσεων ἐκ τοῦ Βαρβεριανοῦ Κώδικος 3454 (ἄλλοτε XIII, 2) ἐκ φύλλ. 87 γεγραμμένων τῷ Λατ. Ἀλφαβῆτῳ συμπληρωμένῳ.

³ *Il Catechisme albanese di Luca Matranga* σ. 32.

⁴ Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 70. τοῦτο ἀριδῆλως μαρτυρεῖ, ὅτι καὶ περὶ δημοουργίας γραπτῆς γλώσσης διενεώθη ὁ μέγας τῆς Ἑλβανίας ἥρω.

⁵ Βλ. αὐτ. σ. 68-71

⁶ Βλ. αὐτ. 91-93.

φωσιν γραπτῆς Ἀλβανικῆς γλώσσης συνετελέσθη ἀδιαφιλονεικῆτως ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ τῆς Μοσχόπολεως. Αὕτη ὑπῆρξε τὸ λίκνον, ἐν ᾧ ἐξεκολλάφθη ἡ γραμματεία αὐτῆς ὑπὸ τὴν φιλελευθέραν π. οὐν τῶν ἑλληνίδων Μουσῶν. Ἐν τῇ Σλαβικῇ, τῇ Γερμανικῇ καὶ ἀλλαχοῦ τὴν βάσιν, καὶ ἀπαρχὴν τῆς γραφομένης γλώσσης ἀπειτέλεσεν ἡ μετάφρασις τῆς ἁγίας Γραφῆς, ἐπομένως τοιαύτης βάσεως ἐλλειπούσης ἐν τῇ Ἀλβανικῇ, ἔφ' ἧς στηρίζεται ἐν ταῖς νεωτέραις γλώσσαις τό τε λεξικὸν καὶ ἡ γραμματικὴ, πάντα τὰ ἄλλα ἦσαν παροδικά. *Περὶ μεταφράσεως λοιπὸν τῆς ἁγίας Γραφῆς εἰς τὸ Ἀλβανικὸν πρῶτον συνέλαβον τὴν πρωτοβουλίαν οἱ διδάσκαλοι τῆς Μοσχόπολεως, ὧν πολλοὶ ἦσαν Ἀλβανοὶ* (ἀλλὰ καὶ οἱ Κουτσόβλαχοι λαλοῦσιν ὡς μητρικὴν καὶ τὴν Ἀλβανικὴν) καὶ δὴ ρητῶς ἀναφέρεται, ὅτι *Γρηγόριος Κωνσταντινίδης*, ὁ διαπρεπὴς τυπογράφος τῆς Μοσχόπολεως, ἔφερεν εἰς πέρας τοιοῦτον γιγάντειον ἔργον, ἐπινοήσας μάλιστα καὶ ἰδιόρρυθμον ἀλβάφητον πρὸς ἀκριβῆ παραστάσιν τῆς ποικιλοφθόγου Ἀλβανικῆς γλώσσης κατὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ *Zabira*, ὅστις ὡς ἐγγὺς τῶν προσώπων καὶ πραγμάτων ἠδύνατο κάλλιστα νὰ γνωρίζῃ τὰ κατ' αὐτόν¹. Ἀκριβέστερον γνωρίζομεν περὶ τοῦ ἐκ τῶν τροφίμων τῆς ἁριστοτόκου Ἀκαδημείας *Θεοδώρου Χατζηφιλιππίδου* τοῦ Ἑλβασανιώτου. Οὗτος ἀνὴρ εἰληνομαθέστατος καὶ γλωσσουμαθέστατος κατήρτισεν ἕτερον ἀλφάβητον, τὸ λεγόμενον *Πελασγικὸν*, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ἡ γραφομένη Ἀλβανικὴ εἶχε καταστῆ τόσῳ δημώδης, ὥστε ἐγένετο αὐτῆς χρῆσις καὶ ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς περὶ τὰ τέλη τοῦ ΙΗ' αἰῶνος. Ὁ πολὺς Joh. Hahn ἀνεκάλυψεν ἐκ τῶν καταλειφθέντων ὑπὸ τούτου χειρογράφων 21 φύλλα περιέχοντα μεταφράσεις ὕμνων ἐκκλησιαστικῶν καὶ τὸ 16 κεφ. τοῦ κατὰ Ἰωάννην Εὐαγγελίου². Ὁ Ἀλβανὸς διδάσκαλος Dot Biba κατέχει ἐμπορικὸν κατάστιχον γεγραμμένον τῷ πελασγικῷ τούτῳ ἀλφάβητῳ, ὡς καὶ ἱερὰν κατήχησιν³. Τὸ κέντρον τῶν τοιούτων μεταφραστικῶν ἐργασιῶν μετὰ τὴν διάλυσιν τῆς Ἀκαδημείας ὑπῆρξεν ἡ παρὰ

¹ Βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυροκ. σ. 62 καὶ 64 σημ. 2. Ὅτι *Γρηγόριος ὁ τυπογράφος*, ὁ καὶ καθηγητὴς τῆς Ἀκαδημείας καὶ *Γρηγόριος ὁ Δυρραχίου* ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον, ἀπέδειξα ἱκανῶς αὐτόθι.

² Βλ. αὐτ. 56 καὶ τὰ τοῦ βίου αὐτοῦ 112-113. Πανομοιοτύπον τοῦ κεφ. τοῦ Ἰωάννου παρὰ Hahn Albanesische Studien I, σ. 300.

³ Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. 56.

τὸ Ἑλβασάνιον περιώνυμος μονὴ ἐπ' ὄνοματι τιμωμένη τοῦ πολιούχου τῆς Ἀλβανίας Ἰωάννου Βλαδιμήρου, τοῦ βασιλέως. Καὶ ἡ μὲν παρὰ τὴν λίμνην τῆς Ἀχρίδος, ἐγγὺς τῆς Μοσχοπόλεως κειμένης, πανσέβαστος μονὴ τοῦ Ὁσίου Ναοῦμ ὑπῆρξεν ἡ ἐστία.¹ Αὕτη ἡ μονὴ διετήρει ἀξιόλογον ἑλληνικὸν σχολεῖον μετ' οἰκοτροφείου.² Ἐνταῦθα παρὰ τοῦ ἐκ τῶν ἱερομονάχων αὐτῆς Κωνσταντίνου τοῦ Ἀγιοναουμίτου ἐξετυπώθη τὸ κατὰ τοῦ παπισμοῦ Συνταγματικόν,³ καὶ Ἀμβρόσιος ὁ Πάμπερις συνέγραψε τὸ καρκινικὸν σύγγραμμα⁴ καὶ μετὰ ἄλλων σοφῶν καὶ ἐποικοδομητικῶν πονημάτων ἐκτιφορήθη καὶ ἡ Ἀλβανικὴ μετάφρασις τῆς Ἀγίας Γραφῆς. ἡ δὲ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου ὑπῆρξεν ἡ σχολή, ἐν ἣ ἔξεκολλάφθησαν τὰ μεταφραστικὰ δοκίμια καὶ ἀπεκρυσταλλώθη ἡ γραφομένη Ἀλβανικὴ ὥστε ἔχομεν κέντρον μὲν ταύτης τὴν Νέαν Ἀκαδημίαν, πόλους δὲ τὰς δύο σεβασμίας μονάς.⁵ Ἀλλ' ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὰ ἀρχεῖα τῆς μὲν τοῦ Ὁσίου Ναοῦμ ἀπετεφρόθησαν ὑπὸ κομιατζήδων Βουλγάρων, τῆς δὲ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου δὲν ἐξερευνήθησαν τελείως. Ὁ ἐν Βιέννῃ καθηγητὴς τῆς Ἀλβανικῆς Pekmezi τῷ 1901 ἐπισκεψάμενος ταύτην ἐγνώρισε μοναχοὺς χρωμένους εἰσέτι τῷ πελασγικῷ ἐκείνῳ ἀλφαβήτῳ, καὶ ἀνεκάλυψε πολλὰ χειρόγραφα περιέχοντα ἔκκλησ. ἄσματα ἀνήκοντα ἢ εἰς τὸν Χατζηφιλιππίδην, ἢ εἰς ἠγούμενυκ τῆς μονῆς, ὅστις ἦν μαθητὴς ἐκενοῦ.⁶ Ὁ δὲ ἐν Ἑλβασανίῳ πρό-

¹ Ὅτε ἡ μονὴ αὕτη παρεδίδοτο παρὰ τῶν ἰσχυρῶν τῆς γῆς ἀδίκως καὶ παραλόγως εἰς τοὺς Σέρβους διὰ δύο ἐκτεταμένον ἀρθρῶν δημοσιευθέντων ἐν τῷ «Ἐμπρός» τῶν Ἀθηνῶν (24 καὶ 30 Μαΐου 1923) ἤγειρα φρονὴν διαμαρτυρίας, καὶ ἀπέδειξα ὅτι, οἷος διὰ τοὺς Χριστιανοὺς εἶναι ὁ Πανάγιος Τάφος, τοιοῦτος διὰ τοὺς Ἀλβανοὺς ὁ Ὁσιος Ναοῦμ.

² Βλ. Μ. Γεδεών Ἀποσημειώματα χρονογράφου, Ἀθήναι 1982, σ. 156-7.

³ Βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 85 καὶ 125-126.

⁴ Αὐτ. σ. 71-73.

⁵ Τῷ 1928 ἐγράφομεν «ἡμεῖς τὴν πνευματικὴν κίνησιν περὶ τὴν Ἀλβ. γλώσσαν ἀποδίδομεν ἀσφαλῶς εἰς τὴν ζείδωρον αὔραν τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων, ἣτις ἐπνευσεν ἀπὸ τῆς Νέας Ἀκαδημίας.., ἣτις ἐπὶ ἡμιόλιον ἐσελάγισε τὴν Νοτ. Ἀλβανίαν καὶ συνετέλεσεν ὥστε ἡ χώρα αὕτη νὰ αἰσθανθῇ πρώτη τοὺς ἐθνικοὺς παλμοὺς καὶ διακριθῇ εἰς πρόοδον καὶ πολιτισμὸν ἀπὸ τῆς Βορείου, βραδύτερον ἀφυπνισθείσης (Γρηγ. Ἀργυρ. σ. 54).

⁶ Αὐτ. 57. Δυστυχῶς δὲν εἶδον τὸ Anzeiger der philos. histor. Classe der Akad. d. Wiss. Wien 1901, ἀρ. IX, σ. 39 ἔ. ἐνθα δημοσιεύεται ἡ ἐκθεσις τοῦ Pekmezi, ὅστις εἶναι Ἀλβανὸς ἐκ Μπογραδετσίου καταγόμενος.

κριτος *Δέων Νόσης* κατέχει χειρόγραφον τοῦ *Χατζηφιλιππίδου*, περιέχον τὴν θείαν λειτουργίαν τοῦ Χρουσοστόμου. ¹

Καὶ τὰς μὲν μεταφράσεις τοῦ *Γρηγορίου Δυρραχίου* καὶ τοῦ *Χατζηφιλιππίδου* δὲν προέλαβε νὰ ἀποθανατίσῃ ὁ τύπος, ἀλλ' εἰς τοῦτο ἠτύχησεν ἕτερος *Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστρίτης*, ἀρχιεπίσκοπος Εὐβοίας καὶ εἶτα μητροπολίτης Ἀθηνῶν, ὅστις τῷ 1827 ἐξέδοτο ἐν Κερκύρα τὴν μετάφρασιν ὀλοκλήρου τῆς Κ. Διαθήκης. ² Δὲν γνωρίζομεν, ἂν οὗτος ἐφοίτησεν ἐν Μοσχόπολει, ἀλλὰ πάντως σπουδαίως ἐπηρεάσθη ἐκ τοῦ ἐκεῖθεν καθ' ὅλην τὴν Ἀλβανίαν καὶ Ἡπειρον ἐπιπολάζοντος μεταφραστικοῦ ρεύματος, ἴσως καὶ ἐξεμειαλλεύθη τὴν ἐργασίαν τοῦ ὁμώνυμου αὐτῷ, καὶ ἐπέβηκεν οὗτος τὸν κολοφῶνα εἰς τὰς προηγηθείσας προσπάθειάς. Τὸ ἔργον τοῦ *Ἀργυροκαστρίτου* παρ' ὅλας τὰς συμπαρομαρτούσας ἀτελείας ³ εἶναι ἀξιόλογον διὰ τὴν φυσικὴν χάριν καὶ ἀπλότητα τῆς γλώσσης, καὶ θεωρεῖται μνημεῖον διὰ τὸ ἄλβανικὸν ἔθνος θρησκευτικὸν ἅμα καὶ γλωσσικόν· διότι ἐπ' αὐτοῦ οἱ μέγροι τοῦδε Ἀλβανολόγοι ἐστηρίχθησαν, ἐνθουσιωδῶς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀποφαινόμενοι. οὕτω ὁ *Γρηγόριος ἐγένετο ὁ θεμελιωτὴς τῆς γραμματείας τῆς ἁλβ. γλώσσης*. ⁴ Ἀλλ' ἡ προσωπικότης αὐτοῦ ἐξαίρεται ἐπὶ πλεόν καὶ διὰ τοῦτο, ὅτι αὐτὸς ἔλυσε καὶ τὸ ζήτημα τοῦ ἁλβαν. ἀλφαβήτου, υἱοθετήσας μετὰ τῶν ἀναγκαίων συμπληρώσεων τὸ ἑλληνικόν. Πρῶτος εἶχε καθιερώσει αὐτὸ εἰς τὸ τρίγλωσσον Λεξικὸν ὁ πρῦτανις τῆς Ἀκαδημείας τῆς Μοσχόπολεως *Καβαλλιότης*, ὅπως καὶ ὁ *Δανιὴλ Μοσχοπολίτης* διὰ τὴν Κουτσοβλαχικὴν γλῶσσαν. Φαίνεται ὅτι, ὅταν ὁ *Δυρραχίου Γρηγόριος* ἐπενόησεν ἴδιον, ὅπερ ἀσφαλῶς εἶναι

¹ Μέρος ταύτης ἐδημοσίευσεν οὗτος κατ' Αὐγούστον τοῦ 1918 ἐν τῷ ἐν Ἑλβασανίῳ ἐκδοθέντι ἁλβαν. περιοδικῷ *Kopeshti Ietrag*. Ὁ *Baric* καθηγητὴς τῆς ἁλβανολογίας ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Βελιγραδίου, ἐδημοσίευσεν ἐν τῷ περιοδικῷ αὐτοῦ *Arhiv za Arbanasenu Starinu, Jeziki Etnnologju*, I, σ. 160έ. (Βελιγράδιον 1923) ἐρεῦνας ἐπὶ τοῦ Πελασγικοῦ ἀλφαβήτου τοῦ Ἑλβασανίου τοῦ γιουγκοσλάβου καθηγητοῦ *K. Nachtigall*.

² Πλήρη τὴν βιογραφίαν αὐτοῦ ἐδημοσιεύσαμεν ἐν τῷ *Γρηγ. Ἀργυρο-* σ. 4-24, τὸ δὲ ἱστορικὸν τῆς μεταφράσεως ἐν σ. 25-54.

³ Βλ. περὶ τούτων ἐν Ἀλβανικαῖς Μελέταις κτλ. σ. 201.

⁴ Ἀλβ. Μελέται σ. 8-12.

τὸ Πελασγικὸν τοῦ *Χατζηφιλιππίδου* κατ' οὐσαν ἑλληνικόν, ¹ διεξήγοντο συζητήσεις, καὶ ἐνῶ τινες συνίστων τὸ Κυριλλικόν, ἐπεκράτησεν ἡ γνώμη ὑπὲρ τοῦ ἑλληνικοῦ, τῶν Ἀκαδημαϊκῶν τῆς Μοσχολέως πλειοδοτησάντων, ἅτε τῶν Ἀλβανῶν θεωρουμένων παρά πάντων ἀπογόνων τῶν Πελασγῶν. Τοῦτο ἄλλως ἐπέβαλλεν ἡ συγγένεια Ἑλλήνων καὶ Ἀλβανῶν καὶ ἡ ἀναλογία ἐν τῇ φθουγγολογίᾳ τῶν δύο γλωσσῶν· τῷ ἑλληνικῷ δὲ ἀλφαβῆτῳ ἐχρήσαντο μέχρι πρὸ ὀλίγου πάντες οἱ ἄλβανολόγοι, μηδ' αὐτοῦ τοῦ Ἰταλοαλβανοῦ *Δημητρίου Camarda* ἑξαιρουμένου. ² Δυστυχῶς τὸ ἀπὸ τοῦ 1908 καθιερωθὲν ἐν Ἀλβανίᾳ Λατ. ἀλφάβητον ἀπομακρύνει τὸν ἄλβαν. λαὸν ἀπὸ τῶν πατροπαραδότων καὶ ἐξωθεῖ αὐτὸν πρὸς τὰ νεολατινὰ κράτη. Ἔτερος παρὰ τὸν Ἀργυροκαστριτὴν κληρονόμος καὶ φορεὺς τῶν τῆς Ἀκαδημείας παραδόσεων ἐν Ἑλβασανίᾳ εἶναι ὁ *Κ. Χριστοφορίδης*, ὁ γνωστός συντάκτης τοῦ σπουδαίου ἄλβανο-ἑλληνικοῦ Λεξικοῦ καὶ εἰσηγητῆς τῆς λογίας ἐν Ἀλβανίᾳ γλώσση. Οὗτος ἐξεπόνησε νέαν τῷ 1870-1872 μετάφρασιν τῆς Κ. Διαθήκης καὶ τῆς Πεντατεύχου εἰς τε Τοσκικὴν καὶ Γεγικήν. ³ Οὕτω ἐντὸς ἑκατονταετηρίδος τὸ ἔργον τῆς Ἀκαδημείας ἐκαρποφόρησε πλουσίως λαβὼν σάρκα καὶ ὀστέα πρὸς ἀναβίωσιν τοῦ εὐκλεοῦς αὐτῆς ὀνόματος. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς Ἀλβανικῆς περὶ δὲ τῆς Κουτσοβλαχικῆς κατωτέρω.

¹ Βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. Τὸ Πελασγικὸν ἀλφάβητον ἢ το ἑλληνικὸν σ. 57—58 πρὸβλ. καὶ Διοδ. Σικελ. τόμ. Α'. 292 Bekker : «τὰ γράμματα φοινίκεια κληθῆναι διὰ τὸ παρὰ τοὺς Ἕλληνας ἐκ Φοινίκων μετενεχθῆναι, ἰδίᾳ δὲ τῶν Πελασγῶν πρώτων χρησαμένων τοῖς μετατεθείσι χαρακτηῆσαι Πελασγικὰ προσαγορευθῆναι».

² Περὶ τοῦ ζητήματος τούτου βλ. ἐν ἐκτάσει Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 54-60

³ Βλ. Ἀλβ. Μελέτας σ.21-28, καὶ περὶ τῆς ἀξίας τοῦ ἔργου σ. 23 25,199,

2. Οἱ κάτοικοι τῆς Μοσχόπολεως. — Οἱ τόποι τῆς διασπορᾶς καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν Κουτσοβλάχων. Ἡ ἐτυμολογία τῆς ἐπωνυμίας Βλάχος καὶ Κουτσόβλαχος — Μειάσταις τῶν νομάδων εἰς ἀσικὸν πληθυσμὸν. — Τὸ ἐμπορικὸν τῶν Μοσχολιτῶν πνεῦμα — Ἡ πρὸς τὰς τέχνας καὶ ἐπιστήμας ἐπίδοσις.

Οἱ κάτοικοι τῆς περιωνύμου Μοσχόπολεως, ἥτις παρουσιάζεται ὡς λαμπρὸν μετέωρον κατὰ τὴν δυσχείμερον περιόδον τῆς δουλείας καὶ ἐγέννησεν ἓνα μεγαλεπήβολον Σίναν, ἵνα μετὰ τὴν ἔκλειψιν τῆς Νέας Ἀκαδημίας ἀναστηλώσῃ τὴν διάδοχον αὐτῆς ἐν μέσαις Ἀθήναις, ἦσαν Κουτσόβλαχοι, καὶ εἶναι ζήτημα ἂν πάντες οἱ τοσοῦτον ἐπιδειξάμενοι ζῆλον πρὸς μεταφύτευσιν ἐν τῇ ἀγροίκῃ ἐκείνῃ χώρᾳ τῶν ἑλληνίδων σπονδῶν, ἐλάλουν τὴν Ἑλληνικὴν. Οἷας ἐκπλήξεις παρουσιάζει ἡ ἑλλ. ἱστορία! Αἱ ἑλληνίδες Μοῦσαι ἐκ τῶν ἐρατεινῶν αὐτῶν ἐκβλήθεισαι ἐστιῶν καὶ ἀπηνῶς ὑπὸ τῆς τυραννίας καταδιωκόμεναι ἐτράπησαν πρὸς βορρᾶν ἐπὶ τὰ ἀπρόσιτα ὄρη κατευθυνόμεναι, ὡς ποτε ὁ Κάδμος μετὰ τῆς Ἀρμονίας, πρὸς τὴν Ἰλλυρίαν. Καθ' ὁδὸν περὶ τὴν Ὀρεστιάδα συναντήσασαι τὰς ὄρεστιάδας Νύμφας περιπαθοῦς ἔτυχον ξενίας παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις ποιμέσιν, ἥτοι τοῖς Βλάχοις, καὶ οὕτω τῆς πρὸς τὰ πρόσω ἀνεχαιτίσθησαν πορείας. ¹ Ἐντεῦθεν οἱ λόγοι Μοσχολῖται πρὸς τῇ ἀμφιλαφεῖ αὐτῶν μερφώσει διακρίνονται καὶ διὰ τὸ ποιητικὸν τάλαντον· διότι ποιοῦσι στίχους καὶ ἐπιγράμματα ἐν ἀρχαίᾳ ἀπταιστέῃ ἑλληνικῇ οὐ μόνον κατ' εὐθειαν ἀλλὰ καὶ ἀντιστρόφως. ² Τὸ δ' ἀληθὲς συνετέλεσεν εἰς τοῦτο μενάτως καὶ ἡ ἐξαιρετικὴ τοποθεσία τῆς Μοσχόπολεως, ἥς αἱ κάλλοναὶ συναρπάζουσιν εἰς αἰθέρια τὸν ἄνθρωπον ὕψη καὶ μεταφέρουσι πρὸς τὰς χάριτας. Οἱ

¹ Ὁ Ναιν ἠθέλησε ν' ἀναγάγῃ τὴν ἀρχὴν τοῦ πολιτισμοῦ τῆς Μοσχόπολεως εἰς τοὺς φυγάδας λογίους τοῦ Βυζαντίου, οἵτινες διὰ τῆς Ἑγνατίας βαδίζοντες ἐστάθμευσαν ἐν Ἀχρίδι καὶ ἐδίδαξαν πρῶτοι τὰ γράμματα ἐν τῇ νεοδημίτῃ Μοσχόπολει (ἐνθ' ἄνωτ. I, 296 βλ. καὶ Γρηγ. Ἀργυρ. σ. 78-79).

² Βλ. τὸ καρκινικὸν ποίημα εἰς 416 στίχους! τοῦ Ἀμβροσίου Παμπέρεως (αὐτ. σ. 92). καὶ ἐνῶ ὁ τέως ἡ καρκ. ποίησις μόνον εἰς μεμονωμένους στίχους παρουσιάζεται ἐν Μοσχόπολει εἰς ὁλόκληρα βιβλία!

Κουτσόβλαχοι ἔνεκα στενότητος χώρου ἐκ τοῦ ἔσωτερικοῦ τῆς Ἑλλάδος ἐκκινήσαντες, καὶ δὴ ἐκ Μουζεκιάς καὶ τῆς περιφήμου Φράσσαρος¹ ἧτις παρήγαγε τὸν *Ναῆμ μπέην*, τὸ μεγαλύτερον τῆς νεωτέρας Ἑλλάδος ποιητὴν, ἐβάδισαν πρὸς τὴν Μακεδονίαν, καὶ πρὶν ἢ παρακάμψωσι τὸ Βόϊον ἐσταύθμευσαν ἐν τῇ ἀρχαίᾳ Δασσαρητιά, καὶ ἐξέλεξαν ὄροπέδιον, ὅπερ ἔνεκα τοῦ προνομιούχου κλίματος καὶ τῶν ἐξόχων φυσικῶν καλλονῶν τοιοῦτον ἠγάπησαν, ὥστε ἀπεφάσισαν νὰ ἐγκατασταθῶσιν ἐκεῖ μονίμως κτίσαντες ἐν ἀρχῇ τοῦ ΙΑ' αἰῶνος τὴν Μοσχόπολιν.² Αὕτη κειμένη εἰς ἐπίκαιρον σημεῖον μεταξὺ Ἑλλάδος, Ἑπείρου καὶ Μακεδονίας παρὰ τὴν Ἑγνατίαν, ἔμελλε νὰ ἀποβῆ τὸ κέντρον τῆς τε ἐμπορικῆς καὶ πνευματικῆς κινήσεως. Τιμῆς ἔνεκεν πρὸς τὴν Ἱερὰν μνήμην τῶν μεγαλοφυῶν κατοίκων τῆς κλεινῆς ταύτης πόλεως εἰπόμεν βραχέα τινὰ καὶ περὶ τούτων εἶναι ὀληθὲς ὅτι οἱ Κουτσόβλαχοι οὐδέποτε ὑπετέλεσαν συμπαγῆ πληθυσμόν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ Βυζαντινῶν ἔτι ἦσαν διεσκορπισμένοι καθ' ἅπασαν τὴν Ἰλλυρικὴν Χερσόνησον καὶ εἰς αὐτὴν ἔτι τὴν Πελοπόννησον καλούμενοι ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων Βλάχοι ὡς καὶ νῦν.³ Παρόμοιοι παρουσιάζονται νῦν καὶ οἱ

¹ Ὅθεν καὶ Φρασσερῶται ἢ Φρασσερῶται οἱ Μοσχολῖται λέγονται καὶ κατὰ παραφθορὰν Φασσερῖται. Κατὰ τὸν *Ἀλέξ. Κυβίη*, φανατικὸν ρουμανιστὴν, τὸ ὄνομα τοῦτο προέρχεται ἐκ τοῦ Φάρσαλος (ἀλλὰ τότε ἔδει νὰ λέγονται Φαρσαλιῶται. *Les Roumains de Macedoine*, Bucarest 1913, σ. 63) Τὴν γνώμην ταύτην πρῶτος ἐξήνεγκεν ὁ Rouqueville ἐν τῷ *Voyage dans la Grèce* (Paris 1820, τομ. II, σ. 328-330) δογματίζων, ὅτι οἱ Κουτσόβλαχοι προέρχονται ἐκ τῶν ἐν Φαρσάλῳ στρατιωτῶν τοῦ *Ἰωάννου*, καταλειφθέντων εἰς τὰ ὄρη τῆς Πίνδου καὶ τὰ Ἀκροκεραύνια μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ *Καίσαρος* καταστροφὴν αὐτοῦ.

² Βλ. προηγ. κεφ. § 1-2, κοινότερον Βοσκόπολις (βοσκῶν πόλις καὶ Ἑλλανιστί, Voskoroj). Ἡ γνώμη τοῦ Rouqueville, ὅτι ἰδρύθη ὑπὸ τοῦ *Κουίντου Μαξίμου* τὸν ΙΑ' ἐπὶ τῶν εἰρησίων τῆς ἀρχαίας πόλεως τῶν Μόσχων, μετοικησάντων ἐκ τοῦ Καυκάσου εἶναι ἀστήρικτος βλ. αὐτ. καὶ Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 77. Οἱ Κουτσόβλαχοι λέγουσι Μοσχόπολις. καὶ ἐπειδὴ *polis* παρ' αὐτοῖς ἢ πεδιάς, ἐπλάσθη ὅτι αὕτη ἀνήκεν εἰς Μόσχον τινὰ ὡς ἰδιοκτητον.

³ Πρῶτος ὁ *Κεδρηνός* (2.435) ὀνομάζει αὐτοὺς Βλάχους. Ἄλλα δὲ ἢ *Κομνηνὴ* ῥητῶς λέγει: «ὅποσοι τὸν νομάδα βίον εἶλοντο Βλάχους τούτους ἢ κοινὴ καλεῖν οἷδε διάλεκτος (τόμ II σ.8, ἔκδ. Reifferscheid) ἀλλ' ἐπεκτείνει τὴν ὀνομασίαν ταύτην καὶ εἰς αὐτοὺς τοὺς Πατινάκους καὶ Σκύθας. Ὁ Σχολιαστὴς τοῦ *Τζέτζη* (Ἑλληγορίαι εἰς Ἰλιάδα, ἔκδ. Boissonad, Lutetiae 1851 σ.28) γράφει: Σικυῶν ἐστὶν ἡ χώρα τῶν Ἑλλαδικῶν Βλάχων» βλ. περὶ τῶν νῦν Κουτσοβλάχων καὶ τῆς διασπορᾶς αὐτῶν N. Popilian, Ro-

Σαρακατσαναῖοι. ¹ Καὶ νῦν ἔτι ὑπάρχουσιν διεσκορπισμένοι οἱ Κουτσοβλάχοι ἰδίως ἐν Μακεδονίᾳ, Ἀλβανίᾳ Ἡπείρῳ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ Θεσσαλίᾳ, ἅλ' ἐγκατεστημένοι μεταξὺ ἑλληνοφόνων πληθυσμῶν καὶ συνεσφιγμένοι, εἰς 150000 ἀνερχόμενοι κατὰ τοὺς μετριωτέρους ὑπολογισμούς. ² Εἰσὶν οὗτοι μᾶλλον νῦν ἐμπορικὸς καὶ βιομηχανικὸς ἢ, ὡς κακῶς νομίζεται, ποιμενικὸς λαός. ³ ἄλλ' ἀπὸ τοῦ προτέρου αὐτῶν βίου οἱ τε Βυζαντινοὶ καὶ ἐφεξῆς πάντες οἱ ἑκασταχοῦ ἐγχώριοι ἀποκαλοῦσιν αὐτοὺς Βλάχους, «ἐπειδὴ Βλάχος ἢ Βαλλάχος σημαίνει ποι-

manii din Peninsula Balcanică, Bucuresci 1885 καὶ J. Caragiani; Studi istorice asupra Românilor din Peninsula Balcanică, καὶ τελευταῖον ἔργον Θεοδώρου Caridan (διάσημος καθηγητῆς ἐν Βουκουρεστίῳ ἐκ Περλεπέ τῆς Δυτ. Μακεδονίας καταγόμενος) Români nomagi Studiu din viața românilor din sudul peninsulei Balcanice, Cluj 1926. Ὁ συγγραφεὺς τυγχάνει κάτοχος τοῦ θέματος.

¹ Ἀρίστην μονογραφίαν ἔγραψεν ὁ Δανός C. Hög, Saracatsans, une tribu nomade grecque, I. Étude linguistique, précédée d' une notice ethnographique, II. Textes vocabulaire technique, Index verborum, Paris—Copenhague 1925-1926, Σον. σ. XX, 12, 212.

² Βλέπε βραχέα τινὰ ἐν τοῖς Προλεγόμενοις τῆς ἡμετέρας βιβλιογραφίας Ἡπείρου καὶ Ἀλβανίας: [ἀποσπ. Ἡπειρ.] Χρον. 1928 31, σ. 14-15. Κατὰ τὸν Weigand οὗτοι κατοικοῦσιν εἰς 154 τόπους ἢ περιφερείας καὶ ἀνέρχονται εἰς 150000, βλ. καὶ Spiro, Parageorges, Les Koutsovalaches, Athènes 1908 σ. 67, Ἀραβαντινοῦ Μονογραφίαν περὶ Κουτσοβλάχων, Ἀθήναι 1905 σ. 48-52. Ἐν τούτοις αἱ στατιστικαὶ τῶν Ρουμάνων ὑπερβάλλουσι τὸ ἑκατομμ. π. χ. ὁ διάσημος ποιητῆς καὶ ὑπουργὸς ἐπὶ Κοῦζα Δ. Valinteanu ἐν Calatorii la Rumâni din Macedonia si la Muntele Atos (ἐτυπώθη μὲν τῷ 1863, ἀλλ' ἐγράφη τῷ 1858) ἔχει 120000 βλ. ἀνατροπὴν τοῦ ἀριθμοῦ τούτου ὑπὸ Ἀραβαντινοῦ ἐν Πανδώρα Ἀθήναι 1867, σ. 42, 96, 110). Ἀλλὰ καὶ οἱ νεώτεροι Ρουμάνοι παρατηρησίως ἔχουσιν, οὕτω ὁ μνημονευθεὶς A. Rubin σ. 86-95, κατὰ στατιστικὴν τοῦ 1894 ἔχει 1,037,900 συμπεριλαμβόν καὶ 100000 τῆς νῦν Βουλγαρίας. Μετὰ ἐν ἔτος ὁ πατριώτης Nenitzescu περιελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ τὰ λοιπα μέρη, ὡς καὶ τὸ ἅγιον Ὄρος ἔγραψεν ὁγῶδες καὶ λίαν ἐνδιαφέρον βιβλίον μετὰ πολλῶν εἰζόνων De la Români din Turcia europeana, studiu etnic si statistic asupra Argumânilor cu aproape una sută de gravuri si cu o hartă etnografica, Bucuresci 1895, Σον. μέγ. σ. 641. Περὶ Μοσχόπολεως σ. 31-2, 450-2 καὶ διη. 346-56. Οὗτος δίδωσι τὴν ἐξῆς στατιστικὴν: Μογλενῶν 27000, Ἡπείρου 170000, Μοσχόπολεως 142000, Ἀραβανιτόβλαχοι 200000, Γραμμόστας 48000. Φαρσερόται 210000, Ὀλύμπου 32000. Σερρών κτλ. 32000 αὐτ. σ. 607. Πρὸς ἀναίρεσιν τούτων ἔγραψεν ὁ μακ. Σπ. Λάμπρος, Die Statistik der Koutsovalachen ἐν Pester Lloyd, 28 Μαρτ. 1913, ἀφ. 74.

³ Κ. Νικολαΐδου Ἑτυμολ. Λεξικὸν τῆς Κουτσοβλαχικῆς γλώσσης, Ἀθήναι 1909, σ. μδ'.

μένας κατὰ τὴν σλαβωνικὴν διάλεκτον», ὡς ἀποφαίνεται ὁ Βλαχομακεδῶν *Ῥόξιας*¹ διὸ καὶ οἰοεὶ διαμαρτυρούμενος ὁ φιλογενῆς ἀνὴρ διὰ τὴν τοιαύτην ἀπὸ τῶν ξένων κλήσιν τῶν συμπατριωτῶν αὐτοῦ ἐπιφέρει : «ἤδη ὁμως ἱκανῶς γνωρίζεται ἀπὸ τὰς ἱστορίας πῶς πολλὰ γένη κατ' ἀρχὴς ἕζων νομαδικῶς καὶ ἐκ τούτου ἔπρεπε νὰ μὴ ὀνομάζονται αὐτὰ ἄλλως, παρὰ Βλάχοι... τὸ ὄνομα μόνον τὸ ἐργόχειρον αὐτοῦ τοῦ γένους δεικνύει, καὶ ὄχι ἄλλο καθὼς καὶ τὸ ὄνομα τῶν Πακινακίτων, σλαβωνικῶς Πιετζενέγγσι, σημαίνει μόνον πῶς αὐτοὶ τὸ ἐψητὸν κρέας ἔτρωγον μὲ μεγάλην συνήθειαν»². Φαίνεται ὁμως ὅτι τὸ πρῶτον ὄνομα ἐδόθη εἰς τοὺς πέραν τοῦ Δουνάβεως νῦν Ρουμάνους καλουμένους (ὄθεν καὶ Βλαχία ἢ Ρουμανία. Κατὰ τὸν *Δεϋγλαύιον* οἱ μεσημβρινοὶ Γερμανοὶ ἐν Τρανσυλβανίᾳ, διὰ τὴν Ῥωμαϊζουσαν αὐτῶν γλῶσσαν ὑπολαμβάνοντες αὐτοὺς ὡς Ἰταλοὺς ὀνόμασαν Βάλλους (ὡς καὶ τοὺς Ἰταλοὺς Βάλλους ἀντὶ Γάλλους)³, καὶ κατὰ τὴν προφορὰν αὐτῶν Walach, Wlach, ὄθεν καὶ Βλάχος.⁴ Τοὺς ἐντεῦθεν τοῦ Δουνάβεως οἱ Ἕλληνες ὀνομάζουσι Κουτσοβλάχους.⁵ Καὶ ὁ μὲν *Ῥόξιας* καὶ οἱ Εὐρωπαϊοὶ θεωροῦσι σκωπτικὴν τὴν ἐπωνυμίαν, τὸ κουτσὸς ὁμως ἐν τῇ νέᾳ ἑλληνικῇ ἔχει ἐν συνθέσει ὑποκοριστικὴν ἔννοιαν καὶ σημαίνει τὸ ὀλίγον (πρβλ. κουτσομύτης=ὁ ἔχων μικρὰν ὄϊνα, κουτσαύτης, κουτσο-

¹ Ἐξέτασις περὶ τῶν Ρωμαίων ἢ τῶν ὀνομαζομένων Βλάχων ὅσοι κατοικοῦσι πέραν τοῦ Δουνάβεως ἐπὶ παλαιῶν μαρτυριῶν τεθεμελιωμένοι Pesht 1898, σ. 27, 31. πρβλ. καὶ Νικολαΐδην, ἐνθ' ἀνωτ. σ. μγ'. ἀπὸ τῆς Πέστης, ἐνθα ἐγράφη τὸ βιβλίον, οἱ ἀντίπεραν τοῦ Δουνάβεως Βλάχοι εἶναι οἱ Κουτσοβλάχοι, οἵτινες καὶ Μρισιόδακες λέγονται ὄθεν καὶ ὁ γνωστὸς διδάσκαλος τοῦ γένους *Ἰώσηπος Μοισιόδαξ* ἐπωνομάζετο ἐκ Τσερναβόδα, τῆς Δοβρουτσᾶς καταγόμενος, βλ. Γρηγ. Ἀργυρ. σ. 146-147.

² *Ῥόξια* αὐτ. δικαίως γράφει ταῦτα ὁ πρῶτος οὗτος Βαλκανολόγος διὸ καὶ μέχρι σήμερον ἡ λέξις λεγομένη ἐπὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι χωρικῶν ἔχει χλευαστικὴν ἔννοιαν, ὄθεν καὶ ἡ παροιμία: ὁ Βλάχος ἄρχος καὶ ἂν γενῆ πάλε πριταῖς μυρίζει (ἐν Ἡπειρῷ. Βλ. καὶ ἄλλας ἐν *Πολίτου* Παροιμίαις, τόμ. Γ', Ἀθῆναι 1901, σ. 132 ἔ).

³ Ἔθος τῇ Γερμανικῇ ἢ τροπῇ τοῦ Γ εἰς Β ἢ W Γιλίμερος-Βιλίμερος (Wihlelm), Γουέλφιοι-Βέλφιοι (Well) καὶ οἱ εἰς Ἀγγλίαν μετοικήσαντες μεωνομάσθησαν Walli ὑπὸ τῶν Γερμανῶν καὶ ἡ χώρα αὐτῶν Βαλία (Walia, Οὐαλία) καὶ νῦν ἡ Ἰταλικὴ γλῶσσα λέγεται Waliche, βλ. καὶ *Δεϋγλαύιον* ἐν τῇ Πανδέκτῃ τῆς Τουρκ. ἱστορίας

⁴ *Κούμα*, Ἱστορ. ἀνθρ. πράξ. τόμ. ΙΒ' (Βιέννη 1832) σ. 521-522.

⁵ Πρβλ. Μαυροβλάχους ἢ Καραβλάχους (ἐκ τοῦ μέλανος σίτου, ὃν ἡ Βλαχία εἰς ἀφθονίαν παράγει).

δάσκαλος=μικρός, ἄσημος, κουτσοπίνω=ὑποπίνω. ¹ Ἄλλ' ὑπάρχει καὶ ἡ ἐκδοχὴ ὅτι οἱ Κουτσοβλάχοι εἰσι λείψανα τῶν Σταυροφόρων, τὸ δὲ κουτσὸς ἐγένετο ἐκ τοῦ κρουτσὸς (cruix—cruccis) καὶ ταύτην προτείνει ὁ ἐξ Ἰωαννίνων προηγούμενος **Θεοδώρητος** Λαυριώτης ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ Ἐθνος. Ἴδου ὁλόκληρον τὸ χωρίον: «Ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἀλεξίου Κομνηνοῦ (1097 ἔτος) οἱ μοναχοὶ εἶχον διενέξεις καὶ διαφορὰς... περὶ ζώων καὶ τῶν ἐξ Ἰταλίας ἐλθόντων τότε σταυροφόρων τῶν καλουμένων Κρουτσο-Βλάχων· κροῦτσε γὰρ παρ' αὐτοῖς ὁ σταυρός, Βλάχοι δὲ καὶ Βαλάχοι καὶ Βέλχοι οἱ Ἰταλοὶ ἐκαλοῦντο τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. καὶ νῦν οἱ Γερμανοὶ Βέλχους τοὺς Ἰταλοὺς ὀνομάζουσιν. ² Εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐκστρατείας τῶν... σταυροφόρων ὅσοι ἐκ τῶν Ἰταλῶν ἔμειναν ἐν Γραικίᾳ καὶ Παιονίᾳ ἢ Οὐγγαρίᾳ ὠνομάσθησαν Βλάχοι... οἱ Γραικοὶ ἐκ τῆς ἰδίας αὐτῶν γλώσσης Κρουτσοβλάχους καὶ κοινῶς Κουτσοβλάχους ὠνόμασιν ...» ³ Τῆς γνώμης ταύτης ἔχεται καὶ ὁ πολὺς Tohmaschek ⁴, ἀλλ' εἶναι τὸ πλεον παραδόξον ἐν

¹ Νικολαΐδης, ἐνθ' ἄνωτ. μγ'·μδ'.

² Ὁ Θεοδώρητος διέτριψεν ἐν Λειψία πρὸς ἐκτύπωσιν τῆ Ἐρμηνείας τῆς Ἀποκαλύψεως (1800) καὶ τοῦ Πηδαλίου τοῦ Ἀγιορείτου Νικοδήμου.

³ Παρ' Οὐσπένσκη, Χριστιαν. Ἀνατολή, Ἄθως III, (Κίεβον 1877) σ. 327. ὑπάρχει καὶ ἡ γνώμη ὅτι οὕτω ὠνομάσθησαν, διότι ἐκ τῶν ἀλλεπαλλήλων πολέμων οἱ πλείστοι ἐξ αὐτῶν δὲν ἦσαν ἀρτιμελεῖς. Λέγονται ἔτι καὶ Τζιντζάροι (βλ. Ρόζια αὐτ. σ. 37-41). Ὅπωςδήποτε τὸ κουτσὸς δὲν σημαίνει μικρὸς ἐνταῦθα· διότι ἀπεναντίας οἱ τῆς Μεγάλης Βλαχίας ἐπωνομάσθησαν οὕτως, ἦτοι οἱ ἐν Ἑλλάδι Βλάχοι. Σημειωτέον ὅτι αὐτοὶ ἑαυτοὺς οἱ Βλάχοι καλοῦσι Αγομιυ ἦτοι Ῥωμαίους, Ῥωμηοῦ. Περὶ τῆς ἐτυμολογίας βλ. ἐν ἐκτάσει Parahagi Scritorii Aromâni σ. 315-318 [ἐκ τοῦ Romanus].

⁴ Zur Kunde der Hâmpus Halbinsel (Wien 1882 σ. 12) καὶ ἐκ τῶν Βυζαντινῶν χρονογράφων ὁ Κίναμος ρητῶς λέγει Βλάχων πολὺν ὄμιλον οἱ τῶν ἐξ Ἰταλίας ἀποικοὶ πάλαι εἶναι λέγονται (βιβ. VI, σ. 260 Α βλ. καὶ τὰς σημειώσεις). ἀλλ' οὗτος προφανῶς ἐννοεῖ τὰς ἀρχαίας στρατιωτικὰς ἀποικίας τῶν Ῥωμαίων, οἵτινες ἐγκατασταθέντες εἰς τὰ ὄχθηρά μέρη ἐξέμαθον τοὺς περιοίκους τὴν νεολατινικὴν αὐτῶν διάλεκτον (βλ. Parageorges ἐνθ' ἄνωτ. σ. 10-11). Αὕτη εἶναι ἡ ἐπικρατεστέρα νῦν περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων γνώμη· οὐδεμίαν δ' ἀξίαν ἔχει, ὅπερ ἀποφαίνεται ὁ Χαλκοκονδύλης, «ὅτι οἱ μὲν καταγονται ἐκ Τριβαλλῶν, οἱ δὲ ἐκ Δακίας»· διότι τίνες οἱ Τριβαλλοί, οὐ φέρει εἰς μέσον, ἀφ' ἧ ὅταν ἔγραφεν ἀπὸ πολλοῦ εἶχον ἐκλίπει οὗτοι; καὶ πῶς ἠλλαξαν τὸ ὄνομα καὶ ἐγένοντο Βλάχοι; (βλέπ. Α. Πετρίδου, Πολιτικὴ Ῥουμάνων παρὰ Βλάχοις ἐν τῷ Ἀτικῷ Ἡμερολ. τοῦ 1882, Ἄθηναι 1881, σ. 295-296). Τὴν ἀνωτέρω ἀποψιν ὑποστηρίζει καὶ ὁ P. Parahagi, ἐνθ' ἄνωτ. σ. 10.

Ἄλλ' εἶναι τὸ πλεόν παράδοξον ἐν τῇ ἱστορίᾳ τῶν Βαλκανίων φαινόμενον, ὅτι λαὸς ἀμόρφωτος, οὕτω διεσπαρμένος καὶ ὀρεσίβιος, μὴ ἔχων κατ' ἀρχὰς μονίμους κατοικήσεις, ἐπεδόθη μόλις ἐκτίσατο τοιαύτας μετ' ἀπαραδειγματίστου ζωτικότητος καὶ δραστηριότητος εἰς τὴν θεραπείαν τοῦ κερδῶν Ἑρμοῦ. καὶ ἐν τῷ σταδίῳ τούτῳ οἱ Κουτσοβλάχοι ἀριστεύσαντες ὑπερηκόντισαν πάντας, δρέψαντες δάφνας οὐ μόνον ἐν τῇ ἑαυτῶν πατρίδι, ἀλλ' ἂ, τὸ θαυμασιώτερον, καὶ ἐν τῇ ξένη (Σίνας, Δούμπας, Οἰκονόμος, Τσαίτσας, Στουρνάρας, Ἀβέρωφ κλπ.).¹ Φαίνεται ὅτι ὁ πρότερος τοῦ Κουτσοβλάχου πολὺπλαγκτος βίος, καθ' ὃν «πολλῶν ἀνθρώπων εἶδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω» προσεπόρισεν αὐτῷ ἰδιοφυίαν, ἐμπειρίαν καὶ ἰκανότητα ἐξαίρετον εἰς τὰς μετὰ τῶν ἄλλων συναλλαγὰς. Οὗτοι ὡς ποιμένες μετὰ τῆς εὐρωστίας τοῦ σώματος ἐκτίσαντο καὶ τὰς ἀρίστας ἰδιότητας τῆς τέχνης τοῦ ζῆν, ὄντες ἠναγκασμένοι πρὸς ἐπάρκειαν νὰ πωλῶσιν εἰς εὐνοϊκὰς τιμὰς τὰ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἵνα προμηθεύωνται πάντα τὰ χρειώδη αὐτοῖς, ἀρχαῖκόν εἶδος συναλλαγῆς ἐξασκούντες καὶ ἅμα σπουδαζόντες οὕτω τὰς πρώτας τῆς ἐμπορικῆς ἐπιστήμης ἀρχάς. Ἄλλ' ὡς ποιμένες δὲν εἶχον μόνον πομνία, ἀλλὰ διέτρεφον καὶ ἀγέλας ἵππων καὶ ἡμιόνων χρησίμων πρὸς τὴν ἐκάστοτε κατὰ τὰς ἀπὸ τόπου εἰς τόπον μετακινήσεις μεταφορὰν τῶν ἀποσκευῶν, καὶ δὴ ἀπὸ τῶν ὀρεινῶν εἰς τὰς θερμαῖας περιοχάς, καὶ διὰ τὴν μετακομιδὴν τῶν προϊόντων αὐτῶν ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν ἐπιτηδείων ἀφ' ἑτέρου.² καὶ ἵνα μὴ ἀργῶσι τὰ ὑποζύγια αὐτῶν εἰργάζοντο

¹ Βλ. V. Paparostea Theodor Anastasie Cavalioti κτλ. (Extrais din revista istorică româna IX), 1932 Bucuresti σ. 9—19.

² Βλ. προηγουμ. κεφ. § 3. Περὶ τοῦ Θεοδώρου Καβαλλιώτου ἀναφέρει ὁ Thunmann, ὅτι πρὶν μετερχόμενος ἐν Πολωνίᾳ τὸ ἐμπόριον τοῦ οἴνου ἐγένετο πλούσιος. Τοῦ πλάνητος τούτου βίου τῶν Κουτσοβλάχων διεσώθη χαρακτηριστικὸν ἐν Ἑλλάδι εἰς τὸ στόμα τοῦ λαοῦ ἡ εἰρηθεῖον *ἀμπλιανίτες*, ὡς λέγονται οἱ ἐντὸς τῶν ὀρίων τοῦ κράτους περιπλανώμενοι καὶ κατοικοῦντες τὸ μὲν θέρος εἰς τὰ βουνά, τὸν δὲ χειμῶνα ἐγγὺς τῶν πόλεων ἢ κομποπόλεων, ἐνθα αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπιφαίνονται πωλοῦσαι γάλα (*Θ. Γενναίου Κολοκοτρώνη*, περὶ Ἀρβανιτοβλάχων, ἐν Ἑστίᾳ τόμ. IB', Ἀθήναι 1881, σ. 279). Ἴσως σχετίζεται πρὸς τὴν ἐπωνυμίαν ταύτην καὶ κοιλὰς τις ὑδατόρρυτος ἐν Χαλκιδικῇ παρὰ τὸν λιμένα ἁγίου Δημήτριος, *Πλανιά* ὀνομαζομένη, καὶ ἥτις εἰς παλαιότερους χρόνους ὡς ἀοίκητος ἐνέμετο (ὡς κισλά:) ὑπὸ τῶν Ἀρβανιτοβλάχων.

καὶ ὡς ἀγωγιᾶται, διὰ καραβανίων μετακομίζοντες διάφορα ἀπὸ τῶν μεγαλοπόλεων ἐμπορεύματα, τὰ γεωργικὰ προϊόντα ὡς καὶ τὸ διαμετακομιστικὸν ἐμπόριον, ἐλλείπει σιδηροδρόμου καὶ ἀμαξιτῆς ὁδοῦ. Οὕτω ἐν ταῖς τοιαύταις ἐνασχο ἤσσει πᾶσα εὐκαιρία παρείχεται αὐτοῖς, οὐ μόνον, ἵνα ἐγκύπτωσι καὶ μυῶνται εἰς τὴν τέχνην τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς βιομηχανίας, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐλιθίζονται εἰς τὴν ἐκμάθησιν διαφόρων γλωσσῶν, ἅφ' ἧς ἐκτίσαντο ἔπειτα μοναδικὴν γλωσσομαθείαν ἰδιοφυῆς φύσει δὲ εὐμαθεῖς, ἀγγλῖνοι καὶ φιλοπενώταιοι, ταχέως καί μετ' ἀκαθέκτου ζήλου ἐπεδόθησαν εἰς τὰ ἀστικά ἐπαγγέλματα ἀποχαιρετίζοντες τὸν νομάδα βίον. Εἰς τοὺς μεγάλους καὶ διηνεκεῖς τότε πολέμους ἡ τουρκικὴ κυβέρνησις ἠνείχετο τὴν περίεργον αὐτῶν ταύτην ἐξέλιξιν, καὶ σχοῦσα ἀνάγκην διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν τῶν στρατευμάτων ἀνεγνώρισεν αὐτοῖς τὸ ἐμπορικὸν ἐπάγγελμα. Διεξάγοντες οὖν οἱ Κουτσόβλαχοι τὸ διαμετακομιστικὸν διὰ τῶν καραβανίων ἐμπόριον, ἐγένοντο κύριοι τῶν μᾶλλον ἐλικοίρων σημείων τῶν μεγάλων ἐμπορικῶν ὁδῶν, καὶ ἐπὶ τῶν κυριωτέρων συναντήσεων ἔληξαν τὰς σκηναὶς διάγοντες βίον ἐλεύθερον καὶ πατριωτικὸν ἐκέκτηντο ἰδιορρυθμὸν διοίκησιν καὶ συμπαγῆ ὄργανισμὸν συνωδὰ τοῖς ἡθέσι καὶ ἐθίμοις αὐτῶν ὑπαγόμενοι ὑπὸ ἀρχηγόν, αἱ δὲ κινήσεις τῶν καραβανίων ἐλάμβανον μορφήν ἐκστρατείας, ἕνεκα τῆς μαινομένης τότε ληστείας. Ὁ βίος καὶ ἡ δρασις αὐτῶν προुकάλεισε τοὺς περιοίκους, ἵνα συγκεντρωθῶσι πέριξ τῶν βλαχικῶν σκηνωμάτων πρὸς ἐκμάθησιν τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν τεχνῶν. Οὕτω ἐσχηματίσθησαν τὰ ἀστικά ἐμπορικὰ κέντρα Μοσχόπολις, Κλεισούρα, Γράμμοστα, Μέτσοβον, Καλιμορούτες, Συροῖνον πισοδέριον εἶτα δὲ τὸ Μεγίροβον, Τύρναβον καὶ Κρούσοβον. Ἡ ἀκμὴ τῶν Κουτσαβλάχων εἰς τὸ ἐμπόριον ἀρχεται ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 15^{ου} αἰῶνος, ἀφ' ἧς ἡ τῶν Ἑνετῶν θέσις μετὰ τὸν πόλεμον τοῦ Lepanto (1571) ἦν ἐπισφαλῆς ἐν τῇ Ἀνατολῇ καὶ ἠναγκάσθησαν νὰ ἐγκαταλίπωσι τὰς Δαλματικὰς ἀκτῆς (τὸ Δυρράχιον εἶχον ἀπολέσει ἀπὸ τοῦ 1501). ὑπολείποντο μόνον αἱ τῆς Ἡπείρου, ἀλλ' ἐνταῦθα εὗρον εἰς ἀκμὴν τὰ Κουτσοβλ. κέντρα. Μετὰ αἰῶνα ταῦτα εἶχον πλέον μεγάλην πελατείαν κατὰ τὸ σύστημα τῶν Ἑνετῶν καὶ Γάλλων, ὅτε ἤρξαντο ἀναπτυσσόμεναι αἱ τέχναι καὶ ἡ βιομηχανία, καὶ δὴ ἐν Μοσχόπολει, τῇ ἐμπορικῇ μητροπόλει τῆς Μακεδονίας¹⁾. Ἐκτοτε οἱ Κουτσόβλαχοι παρηυδοκίμη-

¹ Les Roumaine de l' Albanie et le commerce vénitien, ἐν *Mélanges del' ecole Ronmaine en France* Paris, 1931, σ. 62-63.

σον ἐν τούτῳ πάντα, διασκορπισθέντες καὶ εἰς αὐτὰ τὰ χωρία, καὶ κατὰ τὴν εὐφροσύνην ὑπερέβησαν καὶ αὐτοὺς τοὺς Ἑβραίους (καὶ οὕτω χαρακτηρίζονται μέχρι σήμερον ἐν Ρουμανίᾳ, γὰρ οὐ φησὶν ἡ Ἐκκλησία ὁ Θεὸς ἀπὸ Κουτσοβλάχικο παζάρι λέγουν). Σὺν τῷ χρόνῳ ἐξησφάλισαν ἑαυτοῖς τὸ μονοπώλιον ἐν Μακεδονίᾳ, Ἡπείρῳ, Ἀλβανίᾳ καὶ πέραν τούτων καὶ φιλοπονώτατοι ὄντες ταχέως ἐπεδόθησαν μετ' ἀκαθέκτου ζήλου εἰς πᾶν εἶδος ἐπαγγέλματος καὶ εἰς πᾶσαν ἐμπορικὴν ἐπιχείρησιν. Οἱ Κουτσοβλάχοι πρῶτοι ἐξήγαγον τὰ καπνὰ καὶ τὸν βάμβακα ὡς καὶ τὰ μαλλιά τῆς Μακεδονίας, καὶ δὴ τὰ γουναρικά καὶ τοὺς οἴνους εἰς τὰς ξένας ἀγοράς. Κέντρον καὶ ἔδρα τῆς τεραστίας ἐμπορικῆς καὶ βιομηχανικῆς κινήσεως ἦν ἡ Μοσχόπολις, ἐνθα συνεωρεύθησαν, ὡς ἦν ἐπόμενον, πλούτη ἀμύθητα. *) Τὰ τῆς μεταβολῆς τῶν Βλάχων εἰς ἀστικὸν πληθυσμὸν καὶ τὴν διασπορὰν αὐτῶν χάριν ἐμπορικῶν ἐπιχειρήσεων οὕτως περιγράφει ὁ Βαλέριος Parahagi: La vie pastorale des Valaques du Pinde est tres intéressante à bien des points de vue; elle a son charme sa poésie, mais c'est une erreur de s'imaginer que l'élevage du bétail constitue l'unique trait caractéristique, l'occupation essentielle de ce peuple. Elle n'est qu'un des nombreux travaux auxquels il se livre, avec beaucoup de succès du reste commerce, arts, industrie, lettres etc il n'y a pas un seul terrain sur lequel ne s'exerce cette infatigable et courageuse population. Ce n'est pas une affirmation en l'air, mais bien une vérité qui n'a pas manqué de frapper tous les voyageurs occidentaux, qui ont étudié de pres la vie de ces Valaques. Qu'on s'imagine ce peuple pastoral à l'origine, devenu pour une bonne partie commerçant et se répandant dans tous les grands centres de la Méditerranée et de l'Adriatique à Ragusa, à Venise, à Triest, à Ancône, à Malte et jusqu'en Espagne à Cadix, puis à Vienne, allant jusqu'à Moscou et Leipzig, accumulant des richesses et bâtissant à des altitudes incroyables ces magnifiques petites villes et bourgades, transformées elles-mêmes en entrepôts de toutes sortes de marchandises, en centres commerciaux que desservent des interminables files de caravanes — un autre aspect, et pas des moins intéressants de la vie de ce peuple — qui sillonnent l'Albanie, l'Épire, la Macédoine, la Thessalie et l'on aura l'impression que ce petit peuple

remuant, entreprenant, hardi, industrieux était un des facteurs qui donnaient la vie, l'énergie, l'activité à la péninsule balcanique à l'époque où il n'existait encore ni bateaux à vapeur, ni chemins de fer. Et qu'on n'aille pas croire que c'est là un tableau de fantaisie, Les citations des autres occidentaux le confirment amplement. (ἐνθ' ἄνωτ. σ. 62-3).

Ἀλλὰ τὰς καλλιτέρας περὶ τῶν συμπολιτῶν αὐτοῦ εἰδήσεις διέσωσεν ἡμῖν ὁ ἀκραιφνῆς φιλόπατρις καὶ λίαν μεμορφωμένος ἀνὴρ. **Γεώργιος Ρόζιας** Μοσχοπολίτης ἰατρός. Οὗτος μόνος ἐκ τῶν συγχρόνων ἐν τῇ μνημονευθείσῃ ἀρίστῃ μονογραφίᾳ περὶ τῆς ἱστορίας καὶ καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων ἀναφέρει καὶ περὶ ἐγγραμματίσεως ἐν Μοσχοπόλει τῆς γλώσσης αὐτῶν καὶ περὶ Κουτσοβλαχικῶν βιβλίων. Περαιτέρω ὁ φιλογενῆς ἀνὴρ παρενφέρει τιὰ περὶ τῆς διασπορᾶς τῶν Μοσχοπολιτῶν καὶ τῆς εὐδοκίμησεως αὐτῶν ἐν τε τῷ ἐμπορίῳ καὶ τοῖς γράμμασιν ἐν τῷ προηγουμένῳ κεφαλαίῳ παριστὰς τοὺς Κουτσοβλάχους ὡς διεξαγαγόντας συνεχεῖς ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ χερσονήσῳ καὶ ἀλλαχοῦ πολέμους, καὶ ὑποστάντας ἐν τέλει τὴν τῆς ἐλευθερίας ἀπώλειαν διὰ τῆς Τουρκ. κατακτιήσεως. «μ' ὅλα αὐτά, ἐπιφέρει, καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ἀνησυχίαν οἱ Ῥωμαῖοι προήγαγον πρότερον καὶ ἤδη προάγουσιν ὑποδείγματα τῆς αὐτῶν μεγάλης εἰς τὰ πράγματα ἀξιότητος». ¹⁾ Εἶτα ἐν τῷ 41 παραγράφῳ γράφει : «ἡ διὰ τὰς προορηθείσας αἰτίας κρυβεῖσα ἐπιτηδειότης τῶν Ῥωμαίων διὰ καλλωπισμόν, καλλιέργιαν καὶ βοήθειαν ἔλαμψεν ἔτι φανερώς, ἀφ' οὗ μετέβη τὸ περισσότερον μέρος αὐτῶν εἰς αὐτοὺς τοὺς εὐνομουμένους καὶ ἡσύχους τόπους. Ἐντεῦθεν γεγόνασιν αὐτοὶ πανταχοῦ ἀξιότιμοι καὶ εὐρίσκονται μεταξὺ ἐκείνων ὄχι μόνον πλούσιοι οἴκοι, ἀμὴ καὶ ἄνθρωποι ἄξιοι μεγάλων ἔργων. Οἱ πλείους ἐκείνων ὑψώθησαν εἰς τοὺς βαθμοὺς τῶν εὐγενῶν τῆς. Οὐγγαρίας καὶ προξενούσιν εἰς αὐτοὺς [τοὺς] τόπους μεγάλας ὠφελείας. Τὸ κύριον αὐτῶν ἔργον εἶναι ἡ ἐμπορία· συνιστῶσιν εἰς τὰς μεγαλητέρας πόλεις τὰς μεγάλας ἐταιρείας τῆς πραγματείας μόνοι καὶ μὲ ἄλλα γένη.

¹ Αὐτ. σ. 139. Περὶ τῆς σπουδαίας τῶν Βλάχων συμβολῆς εἰς τὸ ἔργον τῶν Βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων ἀνάγνωθι ἀπὸ τῆς § 24: «οἱ περιφανέστατοι τῶν Ῥωμαίων ἦσαν οἱ κάτοικοι τοῦ ὄρους Αἴμονος (sic), οἱ ὅποιοι κατώρθωσαν ὁμοίως καὶ τὰ ἀξιόλογα ἔργα, ἀφ' οὗ ἠλευθερώθησαν ἀπὸ τὴν ἐξουσίαν τῶν Καισάρων τοῦ Βυζαντίου» καὶ οὕτω καθεξῆς σ. 103 ἔ.

Εἰς τὴν Οὐγγαρίαν, Σαξωνίαν καὶ ἅπασαν σχεδὸν τὴν Γερμανίαν δὲν εἶναι καμμία ἐμπορικὴ πόλις, εἰς τὴν ὁποίαν δὲν ἔχουσι τὸν πρῶτον βαθμὸν τῆς ἐμπορίας. ¹⁾ Οἱ ἀγχίνοες αὐτῶν, οἱ ὁποῖοι δὲν εἶναι ὀλίγοι, μανθάνουσι τὴν σήμερον τὰς ὠραιοτάτας διαλέκτους· πολλοὶ αὐτῶν καθιεροῦσι τὸν ἑαυτὸν τους, μάλιστα εἰς τὴν Γερμανίαν, εἰς διαφοροὺς τέχνας καὶ ἐπιστήμας, δηλ. εἰς τὴν Θεολογίαν, Ἱατρικὴν, Νομικὴν καὶ ἄλλα πολλὰ μὲ εὐτυχεστάτην καὶ θαυμασίαν πρόβασιν... ²⁾ Λοιπὸν δὲν ὑστεροῦντο οἱ Ρωμαῖοι τὴν ἐπιτηδειότητα καὶ τὰ φυσικὰ δῶρα, ἀμὴ τὸν τρόπον καὶ τὰ μέσα διὰ νὰ δείξωσι τὸν ἑαυτὸν τους εἰς τὴν Τουρκίαν, καὶ κατ' ἀρχὰς μὲ τὴν λαμπρότητα τῆς πολυμαθείας καὶ τῆς χρηστοηθείας». ³⁾

3. Καταγωγὴ τῶν Κουτσοβλάχων.—*Ἡ Βλαχικὴ αὐτοκρατορία τοῦ Χεποροί.*—*Αἱ ἀντιρρήσεις τοῦ Pitsch: δὲν εἶναι οἱ Ρουμᾶνοι ἀπόγονοι τῶν Δακῶν, οὔτε συγγενεῖς τῶν Κουτσοβλάχων—*
Ὁ Rösler, ἡ διαμόρφωσις τῆς Ρουμανικῆς γλώσσης ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ Χερσονήσῳ.—*Ἡ συγγένεια Ρουμάνων καὶ Ἀλβανῶν.*

Πολυζήτητον τυγχάνει τὸ περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσο-

¹ Περὶ τοῦ ἐμπορίου τῶν Κουτσοβλάχων καὶ δὴ τῶν Μοσχοπολιτῶν Βλ. F. Kanitz, La Serbie (Leipzig 1868) σελ. 328. 332 Cvijic, Antropogeograf. ski problemi balkanskag paluostrava, (Beograd 1902) καὶ δὴ τὸν Pouqueville ἐνθ' ἄνωτ. τόμ. II σ. 174, 176, 403, 416. τὸν Leak, Travels in Northern Greece I, σ. 343, καὶ τὸν Nic. Parahagi, Les Roumains de Turquie, Bucarest 1905, σ. 153-166 βλέπε τὰ κεφάλαια la vie économique, sociale et intellectuelle.

² Καὶ ἀναφέρει ὅτι ἔκ τῶν Μοσχοπολιτῶν λογίων (οὗς βιογραφοῦμεν μεταξὺ τῶν ἄλλων ἐν Γρηγ. τῷ Ἀργυρ. σ. 91ἔ), μόνον δὲ τὸν Νικ. Δάρβαριν μὴ Μοσχοπολίτην (ἐκ Κλεισούρας τῆς Καστορίας) παρενφέρει, τὸν τὰ μέγιστα διὰ τῶν διδακτικῶν βιβλίων τὸ γένος ὠφελήσαντα (βλ. κατωτ. § 8)· διὸ τὰ ἀνωτέρω ὁ *Ρόζιας* ἐκτιθέμενος περὶ τῶν Μοσχοπολιτῶν κυρίως ἀποφαίνεται, ὡς προεξεχόντων πάντων τῶν Κουτσοβλάχων. Καὶ ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις διέπρην ἐν τοῖς γράμμασι Κουτσοβλάχοι, ὧν ὀνομάζομεν τοὺς καθηγητὰς τοῦ ἐν Ἀθήναις Πανεπιστημίου *Μιχ. Ποτλῆν, Πανταζίδην, Λάμπρον*, τὸν ἐθνικὸν ποιητὴν *Ζαλοκώσταν* τὸν διαπρεπῆ πολιτευτὴν *Κωλέττην* καὶ πρωθυπουργὸν τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ Ὀθωνος καὶ τὸν δαφνοστεφῆ στρατηγὸν *Κων. Σμολέσκην* Μοσχοπολίτην.

³ *Ρόζιας* ἐνθ' ἄνωτ. σ. 128—129.

βλάχων ζήτημα. ὅπως δὲ ἡ περὶ τῆς ὀνομασίας αὐτῶν ἕρις δὲν ἔχει εἰσέτι περαιωθῆ 1) οὕτω εὐρίσκεται καὶ τοῦτο ἐν ἀκμῇ, καὶ συνδέεται κατὰ τοὺς πατριώτας Ρουμανιστὰς πρὸς τὸ γενικὸν περὶ τῆς τῶν Ρουμάνων καταγωγῆς. Ὁ Xenopol π. χ. διάσημος ἱστορικὸς τῆς Ρουμανίας γράφει, ὅτι εἰ καὶ γνωστόν, ὅτι αἱ Ρωμ. λεγεῶνες συνέκειντο ἐκ βαρβαρικῶν φυλῶν λαλουσῶν παρεφθαρμένην καὶ μειξοβάρβαρον Λατινικὴν, οὐδὲν δὲ τὸ κοινὸν ἔχουσῶν πρὸς τοὺς Ρωμαίους, φρονεῖ ὅμως, ὅτι μετὰ τὴν ἐν Πύδνα μάχην (168 π.Χ.) καὶ τὴν τῆς Μακεδονίας κατάκτησιν ὑπὸ τῶν Ρωμαίων, πᾶσαι αἱ χῶραι τοῦ Αἴμου ἀπὸ τῆς Ἰστρίας καὶ τῆς Τρανσυλβανίας μέχρι τῆς Στερ. Ἑλλάδος ἐκλατινισθεῖσαι καὶ ἀσπασθεῖσαι τὴν Λατινικὴν γλῶσσαν ἀπετέλεσαν μίαν μεγάλην Βλαχικὴν αὐτοκρατορίαν, τὴν Μεγάλην Βλαχίαν. καὶ αὕτη ἡ Βυζ. αὐτοκρατορία κατ' αὐτὸν δὲν ἦτο ἑλληνικὴ, ἀλλὰ Βλαχικὴ, ἡ δὲ Μεγ. Βλαχία ἐξηφανίσθη τὸ μὲν ὑπὸ τῶν Σλάβων, τὸ δὲ ὑπὸ τῆς Τουρκ. κατακτῆσεως, ἣτις ἐχώρισε τοὺς Βλάχους εἰς δύο τμήματα καὶ τοὺς μὲν ἐντεῦθεν τοῦ Ἰστρου ἔρριψε πρὸς τὸν Πίνδον, τοὺς δ' ἐκεῖθεν πρὸς τὴν Δακίαν, ἐνθ' ἀπετέλεσαν τὴν Μικρὰν Βλαχίαν, ἣτοι τὴν Ρουμανίαν ἀπὸ τοῦ 1866 οὕτω κληθεῖσαν 2) Ὁ Νικόλαος Parahagî φρονεῖ ὅτι οἱ Ρωμαῖοι πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς κυριαρχίας

1 Περὶ τῆς μετωνυμίας Βλάχοι πρῶτος ἀναφέρει ὁ Χωνιάτης ἐν τοῖς περὶ Ἰσαακίου Ἀγγέλου ἱστορουμένοις (I, 237). Ἡ ἐμὴ γνώμη εἶναι ὅτι ἐκ τῶν Γερμανῶν, οἵτινες πάντας τοὺς ὀπωσθήποτε εἰς τὴν Λατ. οἰκογένειαν ἀνήκοντας καὶ λαλοῦντας μίαν τῶν Ῥωμανικῶν διαλέκτων καλοῦσι Βλάχους, διεδόθη καὶ ἐπεκράτησεν ἔπειτα τὸ ὄνομα διὰ τῶν Σλάβων, ὅτε ἡ Θεσσαλία ὀνομάσθη Μεγάλῃ Βλαχία (Παχυμ. I, 30, Ἀκροπολ. 38. Χαλκοκονδύλ. 319).

2 Une énigme historique. Les Roumains au moyen âge, Paris, 1885, σ. 54-5. καὶ Teoria lui Rösler, Studiî asupra staruin tei Românilor în Dacia Traiana, Jasi 1834, σ. 68. Ἐκ τῶν Ἑλλήνων πρῶτος περὶ Κουτσοβλάχων ἔγραψεν ὁ Μαρίνος Βρετός ἐν Mélanges neohelléniques, Athènes 1856, σ. 21-26. Les Valaques ou Vlaques du Pinde et les Albansais καὶ ἐξετάσας τὰς δύο ἀνωτέρω γνώμας ἀποφαίνεται, ὅτι οὗτοι δὲν ἔχουσι πολλὴν πρὸς τοὺς πέραν τοῦ Δουνάβεως συγγένειαν, οὔτε προέρχονται ἐκεῖθεν, ἀλλ' εἰσὶ τῶν Ῥωμ. λεγεῶνων λείψανα, ὅπερ καὶ πολλὰ τεκμηριοῦσι τοπωνυμιαί Περαιτέρω βλ. Onciul, Dare de seamă critică despre «Teoria lui R. Roesler» A. D. Xenopol, Contorbiri literare, Bucuresti I, Junie No 8' Anul XIX, s. 271-273.

τῆς Ἡπείρου καὶ Μακεδονίας ἐγκατέστησαν εἰς τὰς πλέον ἐπικαίρους ὄρεινὰς διαβάσεις στρατιωτικὰς ἀποικίας ἀποτελουμένας τὸ πλεῖστον ἐξ Ἰταλῶν ποιμένων. Τῷ δὲ 271 μ. Χ. ὁ *Αὐρηλιανὸς* μετέφερεν ἐνταῦθα τοῦ Δουνάβεως τὰς ὑπὸ τοῦ *Τραϊανοῦ* ἐγκατασταθείσας πρὶν εἰς Δακίαν λεγεῶνας, αἵτινες κατακλύσαντες τὴν Μοισίαν καὶ Μακεδονίαν ἀπετέλεσαν ἐπὶ τοῦ Βυζαντινοῦ τὸ Βλαχοβουλγαρικὸν κράτος καὶ τὴν *Μεγάλην* λεγομένην *Βλαχίαν*.¹⁾ Κατὰ τὸν I. Lad. Pitsch ὁμως δὲν ἔχουσιν οὕτω τὰ πράγματα²⁾. Οἱ πέραν Β τοῦ Δουνάβεως Ρουμάνοί εἰσιν οἱ ἐκρωμαϊσθέντες Δᾶκες καὶ Γέται, οἵτινες κατὰ τοὺς χρόνους τῶν μεγάλων μεταναστεύσεων καταφυγόντες εἰς τὰ ὄρη ἐξήσαν ἐκεῖ καθ' ὅλον τὸν μεσαῖωνα, μέχρις ὅτου εὐρόντες εὐκαιρίαν κατὰ τὸν ΙΓ' αἰῶνα κατήλθον καὶ συνέστησαν τὰς ἡγεμονίας τῆς Βλαχίας καὶ Μολδαβίας. Πρὸς Ν τοῦ Δουνάβεως μόνον 7 Ρωμ. ἀποικίαι ἰδρύθησαν, τὰ δὲ Θρακικὰ φῦλα μέχρι τοῦ Γ' μ. Χ, αἰῶνος διετήρουν τὴν αὐτῶν ἐθνότητα. Ἡ Μοισία καὶ Θράκη δὲν ἐξερωμαϊσθήσαν, πολὺ ὀλιγώτερον ἢ Ἡπειρος καὶ Μακεδονία. Οἱ δὲ πρὸς τὴν ἀριστερὰν ὄχθην τοῦ Δουνάβεως *Ρουμάνοι οὐδεμίαν ἔχουσι συγγένειαν πρὸς τοὺς Βλαχοφώνους τῆς Μακεδονίας καὶ τῶν ἄλλων χωρῶν τῆς Ἰλλυρικῆς Χερσονήσου*. Οἱ *Ρουμᾶνοι* δὲν εἶναι ἀπόγονοι τῶν ἀρχαίων *Δακῶν* τῶν ὑπὸ ὑπὸ τοῦ *Αὐρηλιανοῦ* εἰς τὴν Μοισίαν μετοικισθέντων, καὶ ἐντεῦθεν ἔπειτα ἐπανελθόντων εἰς τὴν προτέραν χώραν. οὗτοι ἐξηφανίσθησαν, καὶ ἐὰν ἐλάχιστοι εἶχον ὑπολειφθῆ ἀπερροφήθησαν ὑπὸ τῶν Σλάβων. Οὔτε οἱ τῆς Μακεδονίας *Κουτσόβλαχοι* προέρχονται ἐκ τῶν ἐκρωμαϊσθέντων *Δακῶν*, καθόσον οὐδεὶς τῶν Βυζ. ἱστορικῶν ἀναφέρει πρὸς Β τοῦ Αἴμου Βλάχους. πρὸς Ν δὲ ὀλίγους ἐπὶ τῆς Ρο-

³ Les Ronmains de Turquie, Bucarest 1905, σ. 9—13.

⁴ Ueber die Abstammung der Rumänen, Leipzig 1880 καὶ Zur rumänisch-ungarische Streitfrage Leipzig 1886, σ. 33, 35. Ἐν Οὐγγαρία καὶ δὴ ἐν Τρανσυλβανίᾳ, (ἧς μέγα μέρος νῦν προσετέθη τῇ Ρουμανίᾳ) κατοικοῦσιν ἀνεκαθεν πολλοὶ Ῥουμάνοι, οἵτινες ὠθούμενοι ὑπὸ τῆς προταγάνδας παρεῖχον ἀείποτε ταῖς κυβερνήσεσι πράγματα. Τούτου ἔνεκα γλωσσολόγοι Οὐγγροὶ καὶ ἱστορικοὶ ἠσχολήθησαν εἰς τὴν ἔρευναν τῆς καταγωγῆς καὶ ἀρχαίας ἱστορίας τῶν Ρουμάνων καὶ τοιοῦτοι πλὴν τοῦ Pitsch ὑπῆρξαν ὁ διάσημος Rösler ὁ Rethy καὶ ἄλλοι νεώτεροι (βλ. T. Tamm, Ueber die Ursprung der Rumänen, Bonn 1891 καὶ Theod. Hartner, Ueber den Volksnamen der Rumänen, Gzernowitz, Ἀπόσπ. ἐκ τοῦ Bucoviner Nachrichten).

δύτης καὶ τὰ Β τῆς Μακεδονίας καὶ εἰς Θεσσαλίαν, ὡς ποιμένας ὅμως, ὅπερ δηλοῖ τὸ ὄνομα Βλάχος. Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἱστορίας ὁ Pitsch ἀποδεικνύει ὅτι οἱ ἐκρωμαϊσθέντες Δακοὶ μὴ δυνάμενοι ἄλλως νὰ πράξωσι καὶ ἀποκεκλεισμένοι ὑπὸ τῶν διαφόρων βαρβάρων ἐτράπησαν ἐπὶ τὴν Τρανσυλβανίαν, ἔνθα ἔζησαν ἐπὶ 1000 ἔτη (Γ'—Π' αἰ.), ὅτε εἰς τὰ ὄρη Fogaras κατελθόντες ἴδρυσαν τὴν τῆς Βλαχίας ἡγεμονίαν, ἕτεροι δὲ εἰς Marmaros τὸ τῆς Μολδαβίας, εὐρόντες καὶ ἐνταῦθα ἄλλους ὁμοφύλους συζῶντας μετὰ τῶν Σλάβων (ὄθεν καὶ ἐν τῇ Ρουμ. γλώσσει τὸ Σλαβ. στοιχεῖον). Τῆς ἀρχαιομανίας ἀπήλλαξε καθ' ὀλοκληρίαν τοὺς Ρουμάνους ὁ ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τοῦ Gratz διαπρεπῆς Αὐστριακὸς φιλόλογος Rob. Rösler ¹⁾ περιφανῶς ἀποδείξας, ὅτι οἱ Ρουμᾶνοι δὲν εἶναι ἀπόγονοι τῶν Δακωρορωμαίων ἤτοι τῶν ἀρχαίων Δακῶν, καὶ διάδοχοι τῶν ἐν Δακίᾳ ἐγκατασταθέντων Ρωμαίων στρατιωτῶν τοῦ Τραϊανοῦ, ἀλλὰ διεμόρφωσαν τὴν ἐθνικὴν αὐτῶν ὄντοτητα καὶ γλῶσσαν πρὸς Ν τοῦ Δουνάβεως ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ Χερσονήσῳ ²⁾ κατὰ τὸν Γ' αἰ-

¹⁾ Οὗτος ἀπὸ τοῦ 1870-1885 ἀνέπτυσε τὰς ἰδέας ταύτας διὰ τῶν Rumänische Studien καὶ ἀπεκλήθη ὁ Fallmerayer τῶν *Ρουμάνων*,

²⁾ Αὕτη ἦν καὶ ἡ γνώμη τῶν πρώτων ἐθνολόγων π.χ. ὁ Joh. Thunmann Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker, I (Leipzig 1774) σ. 339 ἔ.(βλ. Γρηγ. Ἀργ. σ. 105 καὶ 108), φρονεῖ ὅτι οἱ Ρουμᾶνοι, εἶναι ἀπόγονοι τῶν ἀρχαίων Θρακῶν συνενωθέντες ὅμως πρὸς τὰ διάφορα ἐν Θράκῃ ἔθνη καὶ ἐκ τοιαύτης τινὸς συγκράσεως προελθόντες, ᾧ σχεδὸν συμφωνεῖ καὶ ὁ Ρόζια (ἐνθ' ἀνωτ. σ. 59 καὶ 81). Ὅτι περὶ τὸ τέλος τοῦ 5' αἰῶνος μ. Χ. ὑπῆρχεν ὡς γλῶσσα ἐθνικὴ ἐσχηματισμένη ἢ Βλαχικὴ μαρτυρεῖ τὸ τόρνα ἢ τοῦρνα, τοῦρνα φράτε! (στρέπον, στρέπον, ἀδελφέ!), ὅπερ οἱ στρατιῶται Θραῖκες ἐφώναζον καθ' ὁδὸν (Θεοφ. Χρον. 5,5, Μαυρικίου I 397 Βόνν. βλ. *Ρόζια* σ. 61-62). Πρὸς τὴν ἀνωτέρω γνώμην τοῦ Rösler συνεφώνησε μετὰ περὶ ταῦτα καὶ ὁ πολὺς W. Tomaschek ἐν τῇ συγγραφῇ αὐτοῦ Zur Kunde der Haemus Halbinsel σ. 58 ἔ. καὶ πρὸ αὐτοῦ ὁ Miklosich ἐν τῇ Die slavische Elemente im Rumänischen (Wien 1862) πρῶτος τὴν θεωρίαν ταύτην ἐξενεγκὼν (βλ. Alex. Rubin, Les Roumains de Macédoines, Bucarest 1913, σ. 40-41). Ὁ εἰς τὰ ἐθνολογικὰ οὐχὶ βαθύς Χαλκοκονδύλης λέγει: «τότε ὅρος Πίνδον Βλάχοι οἰκοῦσιν τῶν Δακῶν ὁμόγλωττοι τοῖς περὶ τὸν Ἴστρον Δαξίν ὁμοίοντο» (βιβ. 10, σ. 319 D, ἐνθ' ἀναφέρει καὶ τὴν Μεγ. Βλαχίαν), οὗτος καὶ τοὺς Ἀλβανούς ταυτίζει τοῖς Μακεδόσιν: «οὐδενὶ γὰρ συμφέρονται, ὅτι μὴ τὸ Μακεδονικὸν γένος» (sic. αὐτ. σ. 531). Περὶ δὲ αὐτῶν τῶν Βλάχων ἀποφαίνεται, ὅτι οἱ μὲν κατάγονται ἐκ Τριβαλλῶν, οἱ δὲ ἐκ Δακίας· ἀλλὰ τίνες οἱ Τριβαλλοὶ οὗτοι, οὗς φέρει εἰς μέσον, ἀφοῦ ὅταν ἐγραφεν ἀπὸ πολλοῦ εἶχον

αἰῶνα πολλοὶ διέβησαν τὸν Δούναβιν, ὅτε τὸ πρῶτον συναιτᾶται τὸ ὄνομα τῶν Βλάχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐπιφέρει ὁ δεινὸς ἔθνολόγος «φρονῶ μᾶλλον ὅτι ἡ Θεσσαλία, ἡ Μακεδονία, τὸ ἐσωτερικὸν Ἰλλυρικὸν εἶτα ἡ Σκυθία περιεῖχον πλείω Ρωμαϊκὰ στοιχεῖα ἢ ἡ Θράκη, καὶ ὅτι ἐκεῖ ἐν ταῖς ἐπαρχίαις ἐκείναις ζητητέα ἢ γένεσις τοῦ Βλαχισμοῦ». ¹⁾ Τὸ ἀξίωμα ὅτι ἡ ἀρχαία Ἰλλυρίς, εἶναι ἡ πατρίς τοῦ Ρουμανισμοῦ κατέστησεν ἀκαταμάχητον ὁ Δαδισλάβος Rethy ἐν τῷ «περὶ γενέσεως τῆς γλώσσης καὶ τοῦ ἔθνους τῶν Βλάχων» ἔργῳ (1893), προβάς ἔτι περαιτέρω καὶ ἀποδείξας, ὅτι πυρὴν αὐτῆς εἶναι ἡ Ἰλλυρικὴ διάλεκτος καὶ ὅτι ἡ Ρουμανικὴ ἐκ πάντων τῶν νεολατινικῶν ἰδιωμάτων περιέχει τὸ ἐλάχιστον ἐκ τῆς Λατινικῆς παρηλλαγμένον ὑλικόν, τοῦτο

ἐκλείπει ; καὶ πῶς ἤλλαξαν τὸ ὄνομα καὶ ἐγένοντο Βλάχοι ; (Βλέπ. Α. Πετρίδου Πολιτικὴ Ῥουμάνων παρὰ Βλάχοις ἐν τῷ Ἀττικῷ Ἡμερολ. τοῦ 1882, Ἀθήναι 1881, σ. 295—296 ἀνατρέποντος τὴν θεωρίαν). Ὁ Χαλκοκονδύλης ἀσφαλῶς ἠντλήσεν ἐκ τοῦ Στρατηγικοῦ τοῦ Κεκαυμένου, ὅστις ἔγραψε τὰ 1066 καὶ παρέχει ἐν τῷ περὶ ἀποικίας Βλάχων κεφαλαίῳ οὐχὶ τιμητικὰς περὶ αὐτῶν εἰδήσεις καὶ ταυτίζει αὐτοὺς πρὸς τοὺς Ῥουμάνους. «οὗτοι γὰρ εἰσι, λέγει, οἱ λεγόμενοι Δᾶκαι καὶ Βέσοι ᾧκουν δὲ πρότερον πλησίον τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ καὶ τοῦ Σάου ἐν ἰσχυροῖς καὶ δυσβάτοις τόποις... καὶ ἐξελθόντες τῶν ἐκεῖσε διεσπάρησαν ἐν πάσῃ τῇ Ἡπειρῷ καὶ Μακεδονίᾳ, οἱ δὲ πλείονες αὐτῶν ᾧκησαν τὴν Ἑλλάδα (Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de officiis regiis libellus, edid. B. Wassiliewsky et V. Jernstedt, Petropoli 1896, σ. 74, 4 ἑ. Βλ. περὶ τούτου ἐν Ἐγκυκλ. Λεξικῷ Ἐλευθερουδάκη τόμ. Γ' σ. 330-332 ἐν λ. Βλάχοι τὸ περιληπτικόν, ἀλλὰ καὶ σπουδαῖον ἄρθρον τοῦ καθηγητοῦ κ. Ν. Βέη). Ἀλλ' ὡς γράφουσιν καὶ οἱ ἐκδόται, ἡ γνώμη αὕτη, ἣτις τοσοῦτον σάλον ἠγειρεν παρὰ τοῖς Βαλκανολόγοις (βλ. πρόλ. εἰς τὸν Κεκαυμένον σ. 13) δὲν εἶναι τοσοῦτον σαφῆς, ἀλλ' οὐδ' εἶχομεν τὴν ἀξίωσιν νὰ ἀναμείνωμεν νὰ λύσῃ τὸ δυσχερὲς τοῦτο ἔθνολογικὸν ζήτημα ὁ Κεκαυμένος, τὸ μόνον βέβαιον ὅπερ προκύπτει ἐντεῦθεν, εἶναι ὅτι κατὰ τὸν 14 αἰῶνα δὲν ὑπῆρχον πέραν τοῦ Δουνάβεως οἱ νῦν Ῥουμᾶνοι. Οἱ τοὺς Κουτσοβλάχους ὑπὲρ ἑαυτῶν διεκδικοῦντες πατριῶται ἐκ Ρουμανίας καὶ πρὶν τῆς ἐκδόσεως περιέφερον ὡς τρόπαιον τὸ χωρίον τοῦ Κεκαυμένου (βλ. Simeon Mangiuca, Die Vlachen des Kekaumenos, (Romänische Revue, Wien, Marz, III, Heft, V. Jahrg. (1889 σ. 178—185). Onciul, Zur Geschichte der Romänen in Marmarosch αὐτ. VI, 1890, σ. 97.

¹ Rum. Studien σ. 136, Leipzig 1871. Τούτῳ συνετάχθη καὶ ὁ G. Meyer ἐν τοῖς Albanesische Studien III, σ. 22 ὑποστηρίξας ὅτι ἡ Βλαχικὴ γλώσσα καὶ ἐθνικότης διεμορφώθη ἐπὶ τῆς Ἰλλυρ. χερσονήσου πρὸς Ν. τοῦ Δουνάβεως.

δὲ δέον νὰ ἐρμηνευθῆ διὰ τῆς ἐπιδράσεως Ἰταλικῆς. Εἶτα ἐν νέῳ ἔργῳ ἀναθεωρῶν πολλὰ τῶν πρότερον : ξενεχθεισῶν θεωριῶν, καὶ ἀπρόσβλητος χωρῶν ἀπεδεικνύει, ὅτι τὰ μέρη τῆς Δαλματίας καὶ Ἀλβανίας παρουσιάζουσι κατὰ τὸ 146 π. Χ. τὸ θέαμα Λατινικῶν πληθυνσιμῶν κινουμένων. ἐνῶ ἡ Δακία, ἣτις κατελήφθη βραδύτερον, κατφεῖτο ὑπὸ ἀποίκων προερχομένων ἐκ Μ. Ἀσίας. Ὁ σχηματισμὸς τῆς γλώσσης ὡς καὶ τοῦ Ρουμ. ἔθνους συνετελέσθη ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ Χερσονήσῳ (παρὰ τὸν Ἀδρία). τεκμήρια δὲ, ὅτι ἐνταῦθα ὠμιλεῖτο τότε ἡ Ἰταλική, κατὰ τούτους πρώτους δηλ. ἀπὸ Χριστοῦ χρόνους, καὶ ὅτι διὰ τῆς πολιτείας καὶ ἐκκλησίας εἰσήχθησαν νέα Λατ. στοιχεῖα καὶ λέξεις, ἀλλὰ πάντοτε ἐπὶ ἐδάφους Βαλκανικοῦ διεμορφώθη ἡ Βλαχικὴ γλῶσσα, κατὰ τὸν VII—VIII αἰῶνα ἐκ τῆς ἀπολειφθείσης ἐκεῖ νεολατινικῆς ἢ Ἰταλικῆς.¹) Ἐπεβεβαίωσαν δὲ τὴν ἐκδοχὴν ταύτην καὶ γλωσσικῶς δύο σοφοὶ Ρουμᾶνοι ὁ Hasdeu (Strat si Substrat. Genealogia popoarelor balcanice (Ann de l' Acad. Roum. Ser. II, tom. XIV, 1892) καὶ ὁ Densu shiano (Histoire de la langue roumain). Τῇ γνώμῃ ταύτῃ ἀμέσως συνεληχθησαν μεγάλοι γνωσσολόγοι καὶ Ρουμανισταὶ ὡς ὁ Thomaschek (Par's 1901) καὶ ὁ Miklosich, ὅστις μάλιστα δεχόμενος, ὅτι ὁ Ρουμανισμὸς ἐγεννήθη ἐν τῇ παραλίᾳ τοῦ Ἀδρία ἀποφαίνεται, ὅτι Ἀλβανοὶ καὶ Ρουμᾶνοι συνδέονται ἀναποσπᾶστως, καὶ οἱ μὲν εἰσι Ἰλλυριοὶ ἐκλατινισμένοι, οἱ δὲ Ἀλβανοὶ οὐχὶ τελείως». ²)

¹ Βλ. Daco—Roumains ou Italo-Roumains (1897 σ. 7-10).

² Reitrage zur Lautlehre der rumänische Dialecte II, σ. 4. Τὸ αὐτὸ φρονεῖ καὶ ὁ Jojga : «οἱ ἀπὸ τοῦ I αἰῶνος ἀναφανέντες ἀνά τὸν Αἴμον Βλάχοι ἤλθον ἀπὸ τῆς Θεσσαλίας... κατάγονται ἐκ τοῦ ἐκλατινισθέντος λαοῦ τῶν Ἰλλυριῶν, ὡς καὶ οἱ Ἀλβανοὶ εἶναι λείψανα τοῦ μὴ ἐκλατινισθέντος». Geschichte des rumänischen Volkes (Gotha 1905) σ. 100 καὶ 108. Fischer Die Herkunft der Rumänen, Bamberg 1904. Βλ. καὶ ἐκ τῶν νεωτέρων συγγραφῶν J. Peiker : Die Abkunft der Rumänen, wirtschaftsgeschichtlich untersucht (Berichtiger S.-A. aus der Festgale für Hofrat Loserth, Zeitschrift des historischen Vereins für Steiermark Tom. XV, Gratz 1917 σ. 48 ἐ.). P. Mutatschiev, Bulgares et Roumains dans l'histoire des pays Danubiens, Sofia 1932, 10ον, σ. 390. III. La question roumaine. 1. L'abandon de la Dacie par les Roumains. 2. Le sort de l'élément dans la Dacie, σ. 40-79. Καὶ ὁ φίλος καθηγητῆς κ. Κων. Ἀμαντος γράφει εἰς τὰ Μακεδονικά (σ. 23) : «οἱ Βλάχοι λοιπὸν τῆς Μακεδονίας εἶναι ἀρχαῖοι ἰθαγενεῖς (Θραῖκες, Ἰλλυριοὶ) τῆς Χερσονήσου τοῦ Αἴμου ἐκλατινισθέντες γλωσσικῶς». Κατὰ ταῦτα συνάπτονται τῇ Ἀλβανικῇ ἢ τε Ῥουμανικῇ καὶ ἡ Κουτσοβλαχικῇ

4. Ὁ σχηματισμός τῆς Κουτσοβλαχικῆς διαλέκτου — Βάσις ἡ Ἀλβανικὴ καὶ Ἑλληνικὴ γλῶσσα— Ἀνομοιότης Κουτσοβλαχικῆς καὶ Ρουμανικῆς — Τὸ Ρουμ. Σεμινάριον τῆς Δειψίας— Ὁ νέος προσανατολισμὸς τοῦ Weigand.— Ἡ συγγένεια τῶν Βουλγαροαλβανιτοβλάχων».

Ἀλλὰ πῶς παρήχθη ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ Χερσονήσῳ ἡ Κουτσοβλαχικὴ; Ἴδου πρόβλημα, ὅπερ εὐρίσκεται ἐπὶ τάπητος καὶ θὰ ἀπασχολήσῃ ἐπὶ πολὺ εἰς τοὺς Βαλκανολόγους. Κατὰ τὴν κρατοῦσαν γνώμην οἱ Κουτσόβλαχοι εἶναι λείψανα τῶν πρὸς τὴν Ἀνατολὴν ἐκπεμπομένων ὑπὸ τῶν Ρωμαίων αὐτοκρατόρων στρατιωτικῶν ἀποικιῶν, αἵτινες ἐγκαθιστάμενοι (ὡς εἶπομεν) εἰς τὰς ἐπιμαχωτέρας θέσεις μετέδωκαν τῷ χρόνῳ τὴν γλῶσσαν εἰς τοὺς πέριξ γηγενεῖς. αὕτη δὲ ἦν ἡ χυδαία Λατινικὴ, ἐξ ἧς διεμορφώθη, κατὰ μέγα μέρος συμβαλουσῶν καὶ καὶ τῶν ἐγγχωρίων διαλέκτων, ἡ Κουτσοβλαχικὴ. Παρόμοιον φαινόμενον ἐξοβελίσεως τῆς ἐθνικῆς γλώσσης ἔχομεν ἐν Μακεδονίᾳ ἐν χρόνοις Βυζαντινοῖς, ἐνθα οἱ μετοικισθέντες Βούλγαροι ἐξετόπισαν τὴν ἑλληνικὴν ἐπιβαλόντες τὴν Σλαβικὴν εἰς τοὺς πέριξ Ἑλληνας κατοίκους. ¹) Βεβαίως οἱ νομάδες Βλάχοι εἰς διαρκῆ συνάφειαν μετὰ τῶν στρατιω-

κατὰ δὲ τὸν H. Hirt καὶ ἡ Βουλγαρικὴ (ἐν πραγματείᾳ Die sprachliche Stellung des Illyrischen δημοσιευθεῖσα ἐν Beitrage zur alten Geschichte und Geographie. Festschrift für H. Kiepert, Berlin 1898 σ. 187. Περὶ τῆς ἐσφαλμένης ταύτης τοῦ σοφοῦ συγγραφέως τοῦ τριτοῦμου ἔργου Die Indogermanen θεωρίας βλέπ ἐν Ἀλβανικαῖς Μελέταις ἡμῶν σ. 86, σημ. 1). Ὑπὸ τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐγράφησαν καὶ τὰ ἐξῆς συγκριτικὰ τῶν γλωσσῶν τούτων ἔργα:

D. Michon, Die Anwendung des Bestimmten Artikels in Rumänischen, verglichen mit der in Albanesischen und Bulgarischen (ἐν τῷ τοῦ Weigand Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache, τόμ. XIV. Leipzig 1908, σ. 1-112.

Per. Papahagi, Parallele Ausdruck und Redensarten im Rumänischen, Albanesischen, Neugriechischen und Bulgarischen (αὐτ. σ. 113-170 περὶ τῆς συγγενείας καὶ τῶν σχέσεων τῶν γλωσσῶν τούτων ἐν σ. 113-117).

¹ Ἀλλὰ πρῶτιστος πάντων τὰς σχέσεις ταύτας ἐξήτασεν ὁ σοφὸς τῆς Βιέννης Βιβλιοθηκῆριος Kopitar: Albanische, Walachische und Bulgarische Sprache (ἐν Jahrbücher der Litteratur τόμ. 46, Wien 1829, σ. 59-106).

¹ Ἀλλὰ μήπως καὶ νῦν δὲν ἐπαναλαμβάνεται ἐν Μακεδονίᾳ τοῦτ' αὐτό, οἱ ἐν μεθορίοις ἀποκατασταθέντες Πόντιοι ἐξέμαθον τελείως τὴν Βουλγαρικὴν, οὗς μετὰ αἰῶνας οἱ Βούλγαροι θέλουσιν ἀσφαλῶς διεκδικήσει ὡς συμπατριώτας.

τῶν διατελοῦντες Ρωμαίων παρέλαβον μὲν πολλὰς, πλείστας παρ' αὐτῶν Λατ. λέξεις, ἀλλὰ διετήρησαν καὶ οὐκ ὀλίγας τῆς προτέρας αὐτῶν γλώσσης, Ἀλβανικὰς ἢ Ἑλληνικὰς, αἷς προσῆψαν μόνον τὰς καταλήξεις ξενικὰς. Ἐκ τῆς στατιστικῆς τοῦ μακ. *Νικολαΐδου* καταφαίνεται, ὅτι βάσις τῆς Κουτσοβλαχικῆς εἶναι ἡ Ἑλληνικὴ γλῶσσα ἤτοι ἐκ τῶν ἐν τῷ Λεξικῷ αὐτοῦ 6657 λέξεων, 3469 εἰσὶν Ἑλληνικαί, 2095 Λατινικαί, 150 Ἀλβανικαί, ¹) καὶ 185 Σλαβικαί (Προλεγ. σ. κγ'). Τῶν ἀντιστοιχῶν Ρουμανικῶν 3562 εἰσὶ Λατινικαί, 685 Ἑλλην. 1165 Σλαβ. 295 Τουρκ. 192 Γαλλ. καὶ 87 Οὐγγρικαί. Κατὰ τὸν Ρουμανολόγον Hovelâcque αἱ Σλαβικαὶ λέξεις ἐν τῇ Ρουμανικῇ εἶναι τοιαῦται, ὥστε νὰ ἐκλάβῃ τις αὐτὴν ὡς Σλαβικὴν (longtemps on a supposé que le Roumain était une langue slave) Ἐκ τούτου βλέπει τις τὴν οὐκ ἀσήμαντον τῶν δύο γλωσσῶν διαφορὰν, ὥστε συμβαίνει ὁ Κουτσόβλαχος νὰ μὴ δύναται ἀπ' εὐθείας νὰ συνεννοῆται μετὰ τοῦ Ρουμάνου. Ἐν τῷ Λεξικῷ τοῦ *Νικολαΐδου* (σ. κ'—κγ') ὑπάρχει διάλογος ὑπὸ τοῦ G. Weigand συντεταγμένος Κουτσοβλαχιστὶ καὶ Δακορρουμανιστὶ (ἐκ τοῦ Olympe—Walachie σ. 121—122). Ἐκ τούτου βεβαιοῦται ἡ ἀλήθεια τῶν εἰρημένων ²). Λέξεων ἀσυμφωνία παρενεβλήθη καὶ ὑπὸ τοῦ Ἀρα-

¹ Αἱ Ἀλβανικαὶ εἶναι πλείονες βεβαίως, ὡς καὶ ὁ Weigand παρατήρησεν, ἐφ' ὅσον μάλιστα ἡ Κουτσοβλαχικὴ ἀνεπτύχθη κατὰ τὸ μᾶλλον ἐπὶ Ἀλβαν. ἐδάφους, ἀλλ' ὁ *Νικολαΐδης* ἠγνώνει τὴν Ἀλβανικὴν. καὶ α') τὸ Ἰαπετικὸν στοιχεῖον, ἤτοι τὸ ἀρχαῖον εἶναι ἀλβανικὸν (ἀφοῦ ἡ χώρα, ἐνθ' ἡ Κουτσοβλ. ἀνεπτύχθη ἦν ἡ Ἀλβανία), β') πολλὰ νομιζόμενα Λατινικὰ εἶναι ἀληθεῖς ἀλβανικὰ π. χ. *queria*, ἄμαξα (ἀλβ. *qerre* Λατ. *currus*), *scriu* γράφω (ἀλβ. *shikryj*, Λατ. *scribo*) κτ. γ') οὐκ ὀλίγαι τῶν ἑλληνικῶν ὑπάρχουσι καὶ ἐν τῇ Ἀλβανικῇ, ἐξ ἧς καὶ ἐλήφθησαν: ἄγγελος ἀναφορὰ (naforë ἀλβ.—ἀντίδωρον), δῶρον, κοπάδι (ἀλβ. *korë*), βλασφημῶ, τάλαρος, δράστης, φάρμακον, φρίκη, κορμος, πίσσα κτ. αὗται προὔπηρχον τῶν Κουτσοβλάχων ἐν τῇ Ἀλβανικῇ. Βλ. C. Burileanu, De la Romani din Albania, Bucuresti 1906 καὶ Const. Noe, Les Roumains Koutzo-Valaques, Bucuresti 1908.

² Βλ. καὶ Parageorges ἐνθ' ἀνωτ. σ. 21. Βλέπε περὶ τῆς διαφορᾶς καὶ κατωτ. § 5. Κατὰ ταῦτα ἐπειδὴ ἡ Κουτσοβλαχικὴ ἐσχηματίσθη ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἢ ἀλβανικοῦ ἐδάφους, οἱ πρῶτοι ἐκεῖνοι γνωρίσαντες τοὺς Ῥωμαίους καὶ προσομιλήσαντες αὐτοῖς δὲν ἦσαν ξένοι, ἐλθόντες ἐξωθεν, ἀλλ' ἰθαγενεῖς Ἕλληνες καὶ Ἀλβανοί, διατηρήσαντες ἀμείωτον τὴν ἐθνικότητα αὐτῶν καθ' ὅλους τοὺς αἰῶνας. καὶ ἐὰν οἱ ἐκλατινισθέντες ἐν τῷ συνόλω Ρουμάνοι δὲν ἀπώλεσαν τὴν ἐθνικὴν αὐτῶν συνείδησιν, ἤτοι διέμειναν οἱοὶ ἐξ ἀρχῆς ἦσαν καὶ δὲν ἐγένοντο Λατῖνοι, πολλῶ μᾶλλον οἱ Κουτσόβλαχοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἀναμῆξι ἐγκαταβιοῦντες, καὶ οὐδόλως τῆς πρὸς αὐτοὺς συναφείας καὶ ὁμιλίας ἀποστή-

βαντινοῦ ἐν τῇ περὶ Κουτσοβλάχων μονογραφίᾳ τῇ κατὰ πρῶτον δημοσιευθείσῃ ἐν τῇ Πανδώρα. ¹⁾ Ἐπὶ τέλους τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἠναγκάσθη ν' ἀναγνωρίσῃ καὶ ὁ κορυφαῖος τῶν Ρουμάνων ἱστορικῶν κ. N. Iorga. «ἡ Κουτσοβλαχική, γράφει, εἶναι διάλεκτος Ρουμανική, ἀλλὰ μόνον, εἰάν θεωρήσωμεν τὴν ἔννοιαν τῆς Ρουμ. γλώσσης ὑπὸ εὐρύτεραν σημασίαν. κατὰ τὸ λεξιλόγιον ὅμως... καὶ κατὰ τὴν ὅλην ἑξωτερικὴν μορφήν αἱ διάλεκτοι αὗται φαίνονται ὡς δύο διάφοροι γλῶσσαι, καὶ ὁ Ρουμᾶνος τοῦ Βουκουρεστίου οὐδόλως δύναται νὰ συνεννοηθῇ μετὰ τοῦ Κουτσοβλάχου τοῦ Μοναστηρίου» ²⁾

Ἐπ' ἐσχάτων ὁ περίφημος Βαλκανολόγος G. Weigand, ἰδιαζόντως ἐγκύψας ἐπιτοπίως διὰ δύο περιοδειῶν ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ Χερσονήσῳ (τῷ 1889 καὶ 1890) εἰς τὴν μελέτην τοῦ Κουτσοβλαχικοῦ ἰδιώματος, ³⁾ ἀπεπειράθη νὰ ταυτίσῃ τοὺς Κουτσοβλάχους πρὸς τοὺς Ρουμάνους. ⁴⁾ Ὁ γνωστὸς δημοσιολόγος καὶ καθηγητὴς τῆς ἱστορίας

σαντες. Ὡστε ἡ νέα διάλεκτος οὐ μόνον δὲν μετέβαλεν αὐτοὺς φυλετικῶς, ἀλλ' ἀπ' ἐναντίας κατέστησεν αὐτοὺς πατριωτικώτερους, καὶ οἶονεὶ θέλοντες οὗτοι νὰ πιστοποιήσωσι τὴν ἐθνικότητα αὐτῶν κατέλιπον διὰ γενναίων πράξεων ἀειμνηστον παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ὄνομα, γενόμενοι οἱ δορυφόροι τοῦ νεωτέρου ἑλλ. πολιτισμοῦ Βλ. J. Parahagi, Aromâni din punct de vedere istoric, cultural si politic, (Bucuresti 1915) καὶ Dem. Abeleanu, Neamul aromânesc din Macedonia (Bucuresti 1916).

¹ Τόμ. Κ' 1867 σ. 41 πλέον ἐκτεταμένη ὑπάρχει ἐνταῦθα. Οἱ μετὰ τὸν θάνατον ἀνατυπώσαντες αὐτὴν υἱοὶ αὐτοῦ συνέταμον αὐτὴν ἐν πολλοῖς.

² Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen I (Gotha 1905) σ. 99,

³ Κύριον σύγγραμμα: Die Aromunen, Ethnographisch-philologisch-historisch Studien über das Volk der sogenannten Makedo-Romanen τόμ. I-II 1893, 1895* προηγήθησαν τούτου τὸ Die Sprache der Olympto-Walachen, 1888, Die Wlacho Moglen (Leipzig 1892. καὶ ἄλλαι διατριβαί.

⁴ Ὅτι γλωσσικῶς δὲν ἀποδεικνύεται ἡ ταυτότης αὕτη προκύπτει ἐκ τούτου, ὅτι ἀδύνατον ὁ Κουτσόβλαχος νὰ συνεννοηθῇ μετὰ Ῥουμάνου παρὰ τὴν τῆς γλώσσης συγγένειαν (βλ. παρὰ Νικολαΐδην ἐνθ' ἄνωτ. διάφορα παραδείγματα). Μία ἐκ τῶν οπουδαίων δυσκολιῶν εἶναι καὶ τὸ ἀμέτρητον πλῆθος τῶν σλαβικῶν ἐν τῇ Ῥουμανικῇ λέξεων, ὡς παρετήρησε καὶ ὁ διαπρεπὴς λόγιος Ῥουμᾶνος Hovelacque (Parageorges ἐνθ' ἄνωτ. σ. 20). Τὸ ἀποτέλεσμα τῶν περιοδειῶν τοῦ Weigand συνοψίζεται πλὴν τῶν μνημονευθέντων ἔργων καὶ ἐν ταῖς ἑξῆς συγγραφαῖς: Die rumänische Dialekte der kleinen Valachei, Serbiens und Bulgariens, (Leipzig 1900) σ. IV, 92, 8ον, καὶ ἐν τῷ Χάρτη

τῶν Ἀνατ. λαῶν ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ τῆς Βιέννης κ. **Κλεάνθης Νικολαΐδης** ἔσχε τὴν πρωτοβουλίαν νὰ ζητήσῃ ἐπὶ τοῦ Die Aromunen τὴν γνώμην 32 σοφῶν τῆς Γερμανίας ἐκλεγέντων μεταξὺ τῶν μᾶλλον ἐξεχόντων εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ φιλολογίαν τῶν Ἀνατ. λαῶν. ἀπάντων αἱ ἀπαντήσεις ὑπῆρξαν ὀρθητικά. Ὁ Mommsen π.χ. ἀπεφάνθη, ὅτι αἱ μέχρι τοῦδε ἐκφρασθεῖσαι γνώμαι περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων καὶ τῆς γλώσσης αὐτῶν δὲν δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ἀνεπίληπτον προῖόν πραγματικῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης». Ὁ Krumbacher ἐπίσης ὅτι «ἡ σπάνις ἱστορικῶν πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ θέματος καθιστᾷ ἀδύνατον πᾶν ἐπιστημονικὸν συμπέρασμα, κατὰ συνέπειαν ἢ ἐκάστοτε διδομένη εἰς αὐτὸ μορφὴ ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς ἐθνικότητος ἢ ἐκ τῶν ἐθνικῶν συμποθειῶν τοῦ συζητητοῦ». Ὁ καθηγητῆς τοῦ πανεπιστημίου τοῦ Κιέλου Körtling¹ ἀπεφάνθη ὡσαύτως «ὅτι μόνη ἡ συγγένεια τῆς γλώσσης πρὸς τὴν Λατινικὴν δὲν εἶναι ἱκανὸν τεκμήριον τῆς ἐκ Ρωμαίων καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων. Οἱ Κουτσοβλάχοι δὲν εἶναι δυνατὸν κατὰ τὴν γνώμην μου νὰ κατηλθον ἐξ ἀνωτέρου πολιτισμοῦ εἰς τὴν βαθμίδα τῶν νομάδων. ἀνῆκον ἀπὸ μακροῦ χρόνου εἰς οἰκογενεῖας ποιμένων καὶ ἔμειναν διαπαντὸς ποιμένες». Ὁ A. Philipson ἐν τῷ συγγράμματι αὐτοῦ: «Ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ θέσις αὐτῆς ἐν τῇ Ἀνατολῇ», ἀνατρέπων τὰς θεωρίας τοῦ Weigand λέγει: «εἴτε Ἀρωμοῦνοι κληθῶσιν εἴτε Βλάχοι δὲν θέλουσι νὰ εἶναι, εἰμὴ μόνον Ἑλληνας». ² Τὸν ἀκραιφνῆ τῶν Κουτσοβλάχων ἑλληνισμόν μαρτυρεῖ ἡ νεωτέρα ἑλλ.

Linguistischer Atlas der daco-rumänischer Sprachgebiete (Leipzig 1908), ἔνθα καθορίζονται οἱ 150 τόποι ἐν οἷς κατοικοῦσιν οἱ Κουτσοβλάχοι. Πρὸς τούτοις καὶ ἐν τοῖς: Die Dialekte der grossen walachen (Leipzig 1901) 8ον, σ. IV, 92, καὶ Die Dialekte der Moldau und Dobrudscha (Leipzig 1902) 8ον, σ. IV 48. Die aromunen in Nordalbanien (Jahresbericht der Instituts für rumänische Sprache, τόμ. XVI (Leipzig 1910), σ. 193-212.

¹ Οὗτος εἶναι ὁ συγγ. τοῦ περιφήμου Lateinis h-Romänisches Wörterbuch (Paderborn 1891).

² Griechelnland und seine Stellung im Orient (Geograf Zeitschrift III τεῦχ. 4 Leipzig 1897 παρὰ Cléanthes Nicolaidés, La Macedoine (Berlin 1899) σ. 60. δέχεται ἐν τούτοις καὶ ὁ Körtling τὴν ἐξ Ἰταλῶν μεταναστῶν ἐν τοῖς ἔπειτα χρόνοις καταγωγὴν τῶν Κουτσοβλάχων. «Je vois dans les Koutso Ylaques, λέγει, des descendants des paysans italiques émigrés qui résidaient primitivement dans l'enceinte des places coloniales romaines, et qui, plus tard, se retirèrent dans les montagnes avec leur troupeaux, afin de ne pas les laisser tomber entre les mains des barbares» βλέπ. σ. 192—203.

ἱστορία καὶ διεπίστωσεν ἄλλως καὶ αὐτὸς ὁ Weigand ἐξ αὐτηκοίας. Παρὰ ταῦτα πάντα ἡ ἐργασία αὕτη τοῦ δεινοῦ Βαλκανολόγου ὑπερβαλλόντως ἐξετιμήθη ὑπὸ τῆς Ῥουμανικῆς κυβερνήσεως. Αὕτη τότε προσέφερεν αὐτῷ γενναῖον ποσὸν πρὸς ἴδρυσιν ἐν Λειψία Ῥουμανικοῦ Φροντιστηρίου τοῦ Rumänische Sem nar (1895), οὗ σκοπὸς ἡ ἐρευνα τῆς Ῥουμανικῆς γλώσσης καὶ ἡ προπόνησις ἱεροφαντόρων τοῦ Μακεδονικοῦ Ῥουμανισμοῦ, οὗ πρωτοστάτης εἶχεν ἀναφανῆ ὁ ἐξ Ἀβδέλλας τῆς Μακεδονίας ὑπερπατριώτης Ἀπόστολος Μαργαρίτης ταυτίζων τοὺς Κουτσοβλάχους πρὸς τοὺς Ρουμάνους ¹). Χάρις εἰς τὸ γεγονὸς τοῦτο ὁ Weigand ἐκδιδοὺς ἐπὶ 30ετίαν ὄλην (1877-1927) καὶ ἐπίσημον ὄργανον τὸ Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache an der Universität Leipzig, ²) ἐγένετο ὁ δορυφόρος τῆς Βαλκανολογίας καὶ δὴ δεινὸς ἐρευνητῆς τῆς Κουτσοβλ. διαλέκτου. συνετέλεσε δ' οὐκ ὀλίγον εἰς τὸ νὰ ἀναδειχθῶσι καὶ οὐκ εὐάριθμοι νέοι Μακεδόνες Κουτσόβλαχοι ἀγαστοὶ μελετηταὶ τῆς μητρικῆς αὐτῶν γλώσσης κατασχόντες σπουδαίας θέσεις ἐν τοῖς Ρουμ. Πανεπιστημίοις καὶ διακριθέντες ἐν τοῖς γράμμασιν. Τούτων ἀναφέρομεν ὧδε τὸν Γεωργιάδην Μιχρη, τὸν ἐκ Βεροῦσίας συγγραφέα τῆς Istoria Românilor din Pind ³) καὶ Studiu supra Elementului grec ante phanariot in limba Româna ⁴) κλπ. τὸν Μοσχολολίην Ἰούλιον Βαλαούρη

¹ Παρὰ Σπηλιωτοπούλου ἐνθ' ἄνωτ' σ. 73. Ὁ Μαργαρίτης ὑπὸ τὸ ψευδώνυμον Valaque du Pinte ἔγραψε: Les Grecs, les Albanais et les Valaques de l'empire Ottoman, 1886.

² Τοῦτο διεδέξατο τὸ Balkan-Archiv, ἐνθ' ἐπὶ 4 ἔτη (1925-1928) ἐδημοσιεύθησαν ἀξιόλογοι διατριβαὶ περὶ τῆς Ῥουμανικῆς, Κουτσοβλαχικῆς καὶ Ἀλβαν. γλώσσης.

³ Βουκουρέστιον 1913 (μετεφράσθη καὶ Γαλλιστί), ἐξετάζει τὴν Βυζαντ. περίοδον [980-1259].

⁴ Βουκουρέστιον 1894. Περιλαμβάνονται 200 ἑλλην. λέξεις εἰς —ach [=asus]. βλ. καὶ A. Philippide, Altgriechische Elemente im Rumänischen [ἐν Festschrift für A. Mussafia, Halle 1905, ἰδίως πραγματεύεται περὶ φωνητικῶν τινῶν φαινομένων]. Ὁ μακ. Ἀθ. Μπούτουρας ἀπηρίθμησεν ἐν τῷ Dictionnaire d'Etymologie Dacoromane τοῦ A. de Cihac [Frankfurt à Main 1879] περὶ τὰς 600 ἑλλ. λέξεις εἰσαχθείσας εἰς τὴν Ῥουμανικὴν πρὸ τῶν Φαναριωτῶν (βλ. Ein Kapitel der historischen Grammatik der griech. Sprache, Leipzig 1910 σ. 95) Ἀσυγκρίτῳ τῷ λόγῳ πλείονα: ἑλληνικὰς λέξεις περιλαμβάνει ἡ Κουτσοβλαχικὴ [βλ. Parageorges ἐνθ' ἄνωτ. σ. 13-19]. Τῶν Κουτσοβλάχων ἐπιστημόνων διάφοροι γλωσσικαὶ ἐργασίαι εὑρῆνται ἐν τῷ

καθηγητὴν τῆς Ἑλλ. κλασσικῆς γλώσσης ἐν Βουκουρεστίῳ καὶ οὐ ἐμνημονεύσαμεν ἀνωτέρω Θεοδ. Caridan καθ. τῶν Ῥουμ. γλωσσῶν ἐν Τσέρνοβιτς. Ἐπίσης ἀναφέρομεν τὸν ἐκ Μηλοβιτσης *Παπακώσταν*, ὅστις συνέταξε τὸ Σλαβο-Ἑλληνικὸν Λεξικόν, καὶ τὸν ἐξ Ἀβδέλλας *Περικλῆν Παπαχατζῆν* συγγραφέα τοῦ ὀγκωδεστάτου καὶ χρησιμωτάτου διὰ τὴν σπουδὴν τῆς Κουτσοβλαχικῆς ἔργου :

Din literatara popolarana a Aromânilor colectiune formată si rinduirea de—profesor la scola comerciala romana din Salonic.

Tom. I. Bucuresci, 6ον, σ. XXIII, 1072. 1900.

Tom. II Materialuri Folkloristice culese si publicate sub auspicii le ministerului culteror si invetamintului public prin ingrijirea lui Gr. G. Tocilescu membru al Academiei Romane κτλ.¹ Ἀπὸ γενικωτέρας βαλκανικῆς ἀπόψεως ἔγραψεν οὗτος ἐν Jahresberichte des Balkan. Seminar zu Leipzig Τόμ. XIII, (1908) σ. 113—170 τὸ Parallele Ausdrücke aus den Rumänischen, Bulgarischen, Albanesischen und Nentiegchichen.

εἰρημένῳ σπουδαιότατῳ περιοδικῷ, ὅπερ ἀποτελεῖται ἐκ τόμ. 20 [1894—1913], καὶ εἶναι ἀπαραίτητον βοήθημα παντὶ βαλκανολόγῳ ὡς π.χ. τοῦ Θεοδ. Caridan, Die Nominalen Suffixe im Aromunischen, τόμ. XV, 1909, σ. 1-88 καὶ ἄλλων.

Ἡ Τὸ ἔργον τοῦτο δὲν θεωρεῖται κατὰ πάντα ἀσφαλές καὶ αὐθεντικόν· διότι τὴν ὕλην ὁ συγγραφεὺς συνέλεξεν ἀπὸ μαθητῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἐνθα ἦν καθηγητὴς ἐν τῇ Ῥουμανικῇ Ἐμπορικῇ Σχολῇ (βλέπ. περὶ τούτων ἐκτενέστερον Εὐλόγιον Κουρίλα Λαυριώτου. Αἱ Βαλκανικαὶ σπουδαὶ ἐν τῇ ἔφημερίδι Ταχυδρόμος (Θεσσαλονίκη 1925, 17 Ἰουλ. σ. 3). Κείμενα πρὸς τοῖς εἰρημένοις λαογραφικὰ εἰς τὴν τῆς Κουτσοβλαχικῆς γλώσσης χρήσιμα ἐδημοσίευσαν οἱ ἐξῆς : Miklosich, Macedorumunische Sprachdenkmäler (Leipzig 1882), Obdenaru, Texte Macedo-român basme si poesii populare de la Crusova culese κτλ. publicate după manuscrisele originale cu un glossar complet de prof. J. Bianu (Bucaresti 1891). Weigand ἐν ταῖς γνωσταῖς εἰδικαῖς συγγραφαῖς καὶ ἐν Beitrag zur Kenntnis des Meglen [Jahresber. des Instituts κτλ. τόμ. V, 1898, σ. 144-157] καὶ ἐν III τόμῳ τοῦ αὐτοῦ περιοδικοῦ (1896) σ. 162-169 : Aromunische Texte aus Monastir ὑπὸ τοῦ φίλου Γ. Σαγιακτοῦ, ὅπερ αὐτὸς ὁ Weigand μετέφρασεν εἰς τὸ Γερμανικόν. Ἐπὶ πλέον βλ. καὶ τοῦ Kurt. Schladebach, Der Stil der aromunischen volkslieder (αὐτ. σ. 71-138). Πρὸ τοῦ ὀγκώδους ἀνωτέρω ἔργου ὁ Papanagi ἐδημοσίευσεν (αὐτ. τόμ. II, 1895 σ. 247-192) : Sammlungen aromunischer Sprichwörter und Ratsel. τῷ δὲ 1906 (τόμ. VII, σ. 101-104) καὶ Rumänische Etymologien. Ἐκ τῶν

Τοιαύτην ζωηρὰν ἐδημιούργησε κίνησιν ὁ Weigand ὑπὲρ τῶν Κουτσοβλάχων ἀφειδῶς μισθοδοτούμενος ὑπὸ τῆς Ρουμ. Κυβερνήσεως, διὰ τε τὸ Λειψιακὸν Σεμινάριον,¹⁾ καὶ τὸ Jgbr, ὅπως συντόμως ἐκαλεῖτο τὸ περιοδικὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ φανατισμοῦ ἐξυπηρέτησε τοὺς πολιτικοὺς σκοπούς, ἕως οὗ ἀνέκυψεν ἐσχάτως εὐρῶν τὴν ἀληθῆ ἐπιστημονικὴν μετὰ τοσαύτην περιπλάνησιν ὁδόν. Εἰς τὸ νέον Περιοδικὸν Balkan—Archiv (1925) ἐστράφη εἰς τὴν ἔρευναν τῆς Ἀλβανικῆς γλώσσης ὡς ἀσφαλοῦς βάσεως διὰ τὴν σπουδὴν τῶν Βαλκανικῶν γλωσσῶν.²⁾ Τὸ πλεῖστον τοῦ Α' τόμου καταλαμβάνουσι διατριβαὶ περὶ τῆς Ἀλβανικῆς. Ἐν τοῖς προλεγομένοις ὁ Weigand πραγματεύεται περὶ τῆς ἀναπτύξεως αὐτῆς καὶ τῆς διδασκαλίας εἰς τὰ Εὐρ. Πανεπιστήμια³⁾. Ἐπίσης ὁ ἐν Σόφια καθηγητὴς St Mladenof περὶ τῶν Ἀλβανῶν καὶ τῆς Ἀλβανικῆς ἐν τῇ βορείῳ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ παλαιᾷ Σερβίᾳ (σ. 1έ. Γερμανιστί). ἐνταῦθα ἀναδημοσιεύεται τοῦ διακεκριμένου Ἀλβανοῦ ποιητοῦ πατρὸς Γεωργίου Fishta ἢ Lautar Malcis.⁴⁾ Προσημαζόμενος ὁ Weigand λέγει, ὅτι πολλοὶ σοφοὶ θεωροῦσι τὴν Ρουμανικὴν γλῶσσαν ὡς Ῥωμανικὴν δηλ. ὡς ἐκ τῆς Λατινικῆς προερχομένην, «ἀλλ' ἡ γνῶσις τῆς Βουλγαρικῆς καὶ μᾶλλον ἡ σπουδὴ τοῦ πνεύματος καὶ χαρακτῆρος τῆς Ἀλβανικῆς διήνοιξαν τοὺς ὀφθαλμούς μου νὰ ἴδω, ὅτι ἡ Ῥουμανικὴ εἶναι πλησιεστέρα ἢ ὅσον ἐπιστεύεται πρὸς τὴν Ἀλβανικὴν. Ἡ Ἀλβανικὴ διὰ τῶν Θρακοῦλλυριῶν ἐπέδρασεν εἰς τὴν Ρουμανικὴν καὶ

ἐξοχωτέρων ἔργων αὐτοῦ ἀσφαλῶς εἶναι τὸ Scriitori Armani in secolul al XVIII (Cavalioti, Ucuta, Daniil, Bucuresti 1909 (βλ. κατωτ.).

¹⁾ Ἐπειτα προσετέθη εἰς αὐτὸ καὶ ἡ Βουλγαρικὴ. ἡ πρότασις δὲ τῆς ἑλλ. Κυβερνήσεως νὰ μεταβληθῇ τὸ Σεμινάριον εἰς Βυζ. Ἰνστιτοῦτον ἀπερρίφθη, καὶ οὕτω μετεβλήθη εἰς κέντρον μισελληνικόν· διὸ ὁ Weigand θεωρεῖται ἐν Ἑλλάδι ὡς εἷς τῶν ἀσπονδοτέρων ἐχθρῶν τοῦ Ἑλληνισμοῦ, ἀλλ' εἶρε τὸν ἀντίτεχνον ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ σεβ. καθηγητοῦ Γ. Χατζηδάκι (βλ. περὶ τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῶν ἀρχαίων Μακεδόνων Ἀθῆναι 1925 ἀπάντησις εἰς τὴν Ethnographie von Makedonien, Leipzig 1924).

²⁾ Αἱ μελέται τοῦ Weigand διὰ τὴν Ἀλβανικὴν ἀρχονται κυρίως ἀπὸ τοῦ 1913, ὅτε ἐν Λειψίᾳ ἐξέδοτο τὴν Albanesische Grammatik in südgeegischen Dialekt.

³⁾ Περίληψις ἐν Ἀλβαν μεταφράσει ἐν τῇ Diturija τῶν Τιράνων, II (1927) σ. 161-166.

⁴⁾ Αὐτ. σ. 173-235 μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως ἐκπονηθείσης ὑπὸ τοῦ ἰδίου Weigand, ὅστις ἐν τῷ II τόμ. 1926 σ. 167-220 ἐδημοσίευσεν ἀξιόλογον διατριβὴν Das Albanische in Attika.

Βουλγαρικήν, ἐκ τῶν τριῶν Βαλκανικῶν γλωσσῶν ἢ Ἀλβανική εἶναι γνησία ἢ κατ' ἐξοχὴν Βαλκανική, ἐνῶ ἢ Ῥουμανική κατάγεται ἐκ τῆς Λατινικῆς καὶ ἢ Βουλγαρική ἐκ τῆς Σλαβικῆς». ¹⁾ προσδίδωσι δὲ ὅλην τὴν σπουδαιότητα εἰς τὰς Ἀλβανικὰς μελέτας διὰ τῶν ἑξῆς: «ὄπωσ-σπος ἂν ἦ τοῖς φιλόλογοις, τοῖς Ἰνδογερμανισταῖς πρόκειται πολλὴ ἔτι ἐργασία, καὶ πᾶσα σπουδὴ, πᾶσα ἔρευνα ἐν τῷ πεδίῳ τῆς Ἀλβανικῆς γλώσσης παρέχει τὸν ἀκρογωνιαῖον λίθον εἰς οἰκοδομὴν τῆς ἐπιστήμης πρὸς διασάφησιν τοῦ προβλήματος τῆς καταγωγῆς τῶν λαῶν, πρὸς διαφώτισιν τοῦ προϊστορικοῦ ἐρέβους». Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων καὶ τῆς γλώσσης αὐτῶν. καὶ ἐνῶ αἱ συζητήσεις ἐξακολουθοῦσιν ²⁾ οἱ Κουτσόβλαχοι διατόρως διαμαρτύρονται, ὅτι θέλουσι νὰ εἶναι Ἑλλήνες, ὅπως καὶ ἐμπράκτως ἀπέδειξαν οἱ μεγαλύτεροι τοῦ Ἑλληνισμοῦ ἀναδειχθέντες εὐεργεταί ³⁾. Ὁ δὲ πλέον ἀπομακρύνει φυλετικῶς τοὺς Κουτσοβλάχους ἀπὸ τῶν Ῥουμάνων—καὶ εἶναι τὸ τειοῦτον ἀναντίρρητον γεγονός—τυγχάνει ἢ καταπληκτικὴ συγγένεια καὶ ὁμοιότης Ἀλβανῶν καὶ Κουτσοβλάχων, ὡς μαρτυρεῖ ὁ πλήρης αὐτῶν συγχρωτισμὸς καὶ ἡ ἐκμάθησις ὑπ' αὐτῶν ἑκατέρας τῶν γλωσσῶν καὶ προφορᾶς ὡς μητρικῆς· ἐν Μοναστηρίῳ π. χ. Τιράνοις, Κρουσσόβφ κτλ. ⁴⁾ ἀδιακρίτως ἐν τῇ αὐτῇ οἰκογενεῖα ὁ

¹ Κατὰ τὸν Ουσίουλ τοῦτο συνέβη καὶ ἐν Δακίᾳ δηλ. ἡ ἐπίδρασις τῆς σλαβικῆς ἐπὶ τῆς Ῥουμανικῆς (βλ. A. Rubin, Les Roumains de Macedoine Bucarest 1913) σ. 37). Πόσον δίκαιον εἶχομεν ἄλλοτε νὰ ἐπιτεθῶμεν κατὰ τοῦ Jorga ἀποφαινομένου ὅτι «οἱ Ἀλβανοὶ εἶναι Λατινικῆς καταγωγῆς ἀπὸ δύο χιλιάδων χρόνων καὶ κατὰ συνέπειαν ἀδελφοὶ τῶν Ῥουμάνων» (Ἐμπρὸς 19 Μαρτίου 1923 Ἀθῆναι).

² Βλ. S. Romansky: Encore sur les Roumains de la Macédoine (Revue macedonienne τόμ. Α' σ. 167—174, 194—197 τῷ 1928).

³ Βλ. τας ἐντόνους διαμαρτυρίας τῶν κοινοτήτων τῆς Μακεδονίας καὶ Ἠπείρου κατὰ τῆς Ῥουμανικῆς προπαγάνδας πρὸς τὰ Πατριαρχεῖα ἐν Ἐκκλ. Ἀληθείᾳ τόμ. ΚΖ' 1907 σ. 261-266, καὶ ΚΗ' 1908 σ. 617—621 ἐ. ἐπιθετὸ ὠραῖον βιβλίδιον τοῦ κ. Σπηλιωτοπούλου «Οἱ Βλαχόφωνοι Ἑλλήνες καὶ ἢ Ῥουμανικὴ προπαγάνδα», ἣτις ἐσχάτως κατέληξεν εἰς τὸ κλείσιμον ὅλων τῶν ἐν Μακεδονίᾳ καὶ Ἠπείρῳ σχολείων τὴν ματαιοπονίαν κατανοήσασα τοῦ ἐγχειρήματος.

⁴ Εἰς τὸ Κρούσσοβρον κατέφυγον πολλοὶ Ἀλβανοὶ ἐκ Μοσχόπολεως καὶ δὴ ἐκ Βυθκουκίου ὅθεν καὶ ἰδίᾳ συνοικία ὑπάρχει ἢ Mahalâlu Arbineshescu. Πάντες ὁμως οἱ Κρουσσοβίται λαλοῦσι καὶ τὴν Ἀλβ. γλῶσσαν.

μιλεῖται ἢ τε Ἀλβανικὴ καὶ ἡ Κουτσοβλαχικὴ, πρὸς δὲ καὶ ὁ πλήρης τῶν Κουτσοβλάχων ὁσημέραι ἐξαλβανισμὸς (προβλ. καὶ Ἀρβανιτοβλάχους), ὅστις ἐξηγεῖται ὡς ἀτταβισμὸς. Ἐπὶ πλέον τοῦτο παρατηρεῖται ἐπὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι Κουτσοβλάχων ἐν Θεσσαλίᾳ π.χ. τῇ ἄλλοτε Μεγάλῃ Βλαχίᾳ, ἡ Κουτσοβλαχικὴ σχεδὸν μόνον εἰς τὰ ὄρεινὰ περιορίσθη χωρία, τὰ ὑπὸ τῶν λεγομένων Καραγκούνιδων οἰκούμενα, οἵτινες ὡς σαλεπτζήδες καὶ καστανάδες καὶ ἐν μέσαις ἔτι Ἀθήναις τὴν ἑαυτῶν λαλοῦσι διάλεκτον. Ὁμοίως καὶ ἐν Ἡπείρῳ, ἐν Ζαγορίῳ π.χ. ὅτ' ἔγραφεν ὁ Rougenil' e ὑπῆρχον ἔτι 10 χωρία ὁμιλοῦντα τὴν Κουτσοβλαχικὴν 1) νῦν ὁμως περιορίσθη αὕτη μόνον εἰς 2-3 2). Τοῦτ' αὐτὸ συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῶν Ἀλβανικῶν πληθυσμῶν συγχρωτιζομένων τοῖς Ἑλλησιν. Οὗτοι βαθμηδὸν ἀποβάλλουσι τὴν Ἀλβανικὴν, καὶ τοῦτο κάλλιον ἐννοοῦμεν, ἀναλογιζόμενοι, ὅτι ἐν τῇ ἄλλοτε πρωτεύουσῃ τῶν ἐποίκων Ἀλβανῶν, τῷ Ναυπλίῳ, οὔτε ἀκούεται νῦν ἡ Ἀλβανικὴ ὅπως καὶ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Κορινθίας ὀλίγα μόνον ὑπολείπονται χωρία τῷ ἰδιώματι τούτῳ λαλοῦντα 3). Καὶ ἐγγὺς δὲ τῶν Ἀθηνῶν τὸ αὐτὸ παρατηροῦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν συντελούμενον. Ἐν τῷ προαστείῳ π.χ. Χαλανδρίῳ μετὰ τὴν ἐκεῖ ἐγκατάστασιν τινῶν προσφύγων ἔτι δὲ καὶ ὀλίγων Ἀθηναίων παρηγκωνίσθη τελείως σχεδὸν ἡ Ἀλβανικὴ, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀκούει τις πάντας διαλεγόμενους Ἑλληνιστί, ὅπερ πρωιμώτερον συνέβη ἐν Ἀμαρουσίῳ καὶ Κηφησίᾳ. Τὸ Μενίδιον ἐπιμένει 4). Δὲν παρατηρεῖται ὁμως ὁ ἐκφυλισμὸς οὗτος. ἔνθα ὁ πληθυσμὸς δὲν εἶναι ἀνάμεικτος, ὡς ὡς ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Θηβῶν. ἐν τῇ πόλει

1) Voyage en Grèce, τόμ. I σ. 209-210 (ἔκδ. β').

2) Ἀρβαντινοῦ Χρονογρ. τόμ. β', σ. 55 καὶ Λομπρίδου Ζαγοριακά, ἐν ἀρχῇ.

3) Περὶ τῶν ἐγκατεσπαρμένων ἐν Ἑλλάδι βλ. ἐν Ditunia τόμ. II 1927, τὴν ὠραίαν διατριβὴν τοῦ φίλου κ. Midhat Frashari, τοῦ πρώτου ἐν Ἀθήναις πρεσβευτοῦ τῆς Ἀλβανίας τῷ 1923 χρηματίσαντος, ὅστις εἰς σειρὰν ἀρθρῶν ἐπὶ τῇ βάσει σπουδαίων μαρτυριῶν ἔρριψε ἄπλετον φῶς ἐπὶ τοῦ θέματος.

4) Μεγάλῃ ἡ ἐπίδρασις τοῦ σχολείου, ἔνθα ὡς γνωστὸν ἐπιβάλλεται εἰς τὰ μικρὰ παιδιά ἢ χρῆσις τῆς Ἑλληνικῆς εἰς τὴν ὁμιλίαν, ὅπερ ἐφαρμόζεται καὶ κατ' οἶκον, ἵν' εὐχερέστερον ἐκμανθάνωσι ταῦτα τὴν γλῶσσαν. Ἐν τούτοις μετὰ τὴν ἀποφοίτησιν ἐπανέρχονται πάλιν εἰς τὴν Ἀλβανικὴν, ὅπερ παρατηρεῖται εἰς τοὺς συνεχεῖς καὶ ἀμείκτους πληθυσμούς.

ἔτι μεθ' ὅλην τὴν ὑπαρξιν πολλῶν Ἑλλήνων, εἰς τὴν ἀγορὰν ἀκούεται σχεδὸν μόνον ἡ Ἀλβανικὴ. Τὰ λεγόμενα ἐνταῦθα περὶ τοῦ αὐτομίτου ἐξελληνισμοῦ Ἀλβανῶν καὶ Κουτσοβλάχων ἐφαρμύζονται καὶ ἐπὶ τῶν Μακεδονοσλάβων, οἵτινες, ὅπου γειτνιάζουσι πρὸς τοὺς Ἀλβανοὺς μανθάνουσι ἐντελῶς καὶ τὴν Ἀλβανικὴν, ὡς συνέβη ἐν Δρενόβω,) καὶ Μπομποστίτσα, προαστείοις τῆς Κοριτσᾶς²). Ὅπως τοὺς Μακεδονοσλάβους καὶ Κουτσοβλάχους ἠθέλησαν ἡ Βουλγαρία καὶ ἡ Ρουμανία νὰ ἐκμεταλλευθῶσι, ὁμοίως καὶ τοὺς Ἀλβανοὺς καταδιωκομένους ἐκ Τουρκίας διὰ τὸ ζήτημα τῆς γλώσσης ἀπὸ τοῦ 1880. Τότε ἐν Σόφια καὶ Βουκουρεστίῳ συνεστήθησαν σύλλογοι Ἀλβανικοὶ καὶ ἐξετυπώθησαν τὰ πρῶτα βιβλία καὶ αἱ ἡμερηίδες³) (ἔφ' οἷς καὶ εὐγνωμοσύνη παρὰ τῶν Ἀλβανῶν ὀφείλεται). Ὅπως ποτ' ἂν ἦ, Ἀλβανοί, Κουτσόβλαχοι καὶ Μακεδονόσλαβοι καὶ ἐπὶ Βυζαντινῶν ἔτι ὡς ἀπολίτιστοι διακρίνονται ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων καὶ νομίζονται τῆς αὐτῆς κα-

¹ Δρεάνοβον ἔλεγον οἱ Βυζαντινοί, ὅπως καὶ Δεάβολις ἀντὶ τοῦ νῦν Δέβολις (ποταμὸς καὶ ὁμώνυμος ἐπαρχία ἐν τῇ περιφερείᾳ τῆς Κοριτσᾶς) νομίζω ὅτι εἶναι ἡ Διβολία τοῦ Πτολεμαίου (ἐκ τοῦ Διαβολία καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ διαβάλλειν ἦτοι διαβαίνειν καὶ ὑπερβαίνειν στενὴν δίοδον· καὶ ὄντως ὁ Δέβολις διέρχεται διὰ τῶν στενῶν τῆς νῦν Τσαγκώνης, ἐνθα φαίνεται ἔκειτο ἡ πόλις Διβολία καὶ Δεάβολις, ὅθεν καὶ ὁ ποταμὸς ἐκλήθη).

² Οὐχ οὕτω συμβαίνει, νομίζομεν, ὡς πρὸς τοὺς γνησίους Βουλγάρους, οἵτινες μανθάνοντες τὴν Ἑλληνικὴν ἢ Ἀλβανικὴν διακρίνονται ἀμ σως διὰ τὴν τραχεῖαν προφορὰν καὶ δὴ ὡς πρὸς τὸ δ καὶ θ, ἅπερ προφέρουσιν ὡς d t. Καὶ τόδε μία ἀπόδειξις τῆς φυλετικῆς διαφορᾶς Μακεδονοσλάβων καὶ Βουλγάρων. Περὶ τῆς γλώσσης αὐτῶν ἐν διτόμῳ ἔργῳ ὁ μακ. *Κ. Τσιούλκας* ἀπέδειξεν, ὅτι αὕτη εἶναι μᾶλλον ἑλληνίζουσα ἢ σλαβίζουσα, καὶ φρονεῖ οὕτως ὅτι εἶναι ἡ ἀρχαία τῶν Μακεδόνων διάλεκτος διασώζουσα καὶ 1200 ὁμηρικὰς λέξεις καὶ παμπληθεῖς ἄλλας ἑλληνικὰς (Συμβολαὶ εἰς τὴν διγλωσσίαν τῶν Μακεδόνων Ἀθῆναι, 1907, σ. ρθ' καὶ ἄ.).

³ Βλέπ. *Midhat Frashari Aktiviteti i Shqipëtarvet në Rumani* (Dituria, II, Tiranë 1927, σ. 22 ἑ.). Ἡ ῥουμ. κυβέρνησις μάλιστα τῷ 1896 εἶχε περιλάβει καὶ ποσὸν 60.000 φράγκων εἰς τὸν προϋπολογισμὸν ὑπὲρ τῆς Ἀλβ. γλώσσης (*Σπηλιωτόπουλος* ἐνθ' ἄνωτ. σ. 98). Τοιαύτη περίπου κίνησις, δίχα μέντοι ὑστεροβουλίας, πρὸς καλλιέργειαν τῆς Ἀλβαν. γλώσσης καὶ πραγματοποίησιν τῶν ἐθνικῶν Ἀλβ. πόθων παρουσιάζεται συγχρόνως καὶ ἐν Ἑλλάδι ὡς ἀδρομερῶς διελάβομεν ἐν ἀρχῇ (5', σημ. I). Τὴν κίνησιν ταύτην προήγαγεν ἐπὶ πλέον ὁ ἀείμνηστος *Γ. Χατζηγιαννάκογλου* διὰ τῆς ἑβδομ. ἡμερηίδος *Πόρρο*, ἐνθα σπουδαῖαι πραγματεῖαι περὶ Ἀλβανίας ἐδημοσιεύθησαν.

ταγωγῆς ὑπὸ τῶν μὴ πολυπραγμονούντων, ὡς ἐμφαίνεται καὶ ἐκ τῶν ἀνακρεοντείων, οὓς ἔγραψεν ὁ φιλόσοφος *Κατραρῆς* «εἰς τὸν ἐν φιλοσόφοις φιλόσοφον καὶ ῥητορικώτατον *Νεόφυτον*.»

Τίς καὶ πόθεν ὁ γεννάδας	Τοῦτον ἔφυσαν τὸν μέγαν
τῶν Σωσκῶν φασὶ γενέσθαι,	μιξοβάρβαρόν τι τέρας.
καὶ τῶν Μολυσκῶν πατρίδος,	Βούλει καὶ μορφὴν ἀκοῦσαι;
καὶ πατέρας Βλαχιώτης,	τὴν μὲν γένναν ἔστι Βλάχος,
Στάναν καὶ Φραντζίλαν ὄντας	Ἄλβανίτη; δὲ τὴν ὄψιν,
τὸ ἐγένος Ἄλβανίτου,	τοῦ δὲ σώματος τὴν θέσιν
συγκραθέντας μετὰ Βλάχων.	Βουλγαροάλβανιτοβλάχος ¹⁾ .

Βεβαίως ὅσον καὶ σατιρικῶς γράφονται ταῦτα περιέχουσι καὶ σπέρμα ἀληθείας. Οἱ λαοὶ οὗτοι καὶ μέχρι σήμερον διὰ τὴν ἀκριβῆ αὐτῶν προσήλωσιν εἰς τὰ πάτρια θεωροῦνται ὡς ὀπισθοδρομικοί, ἐνῶ οἱ πέριξ αὐτῶν συγχρωτιζόμενοι ἀμέσως μετὰ τῶν ξένων ἠλλοίωσαν τῷ χροίῳ αὐτὰ, εἰς ἀπίστευτον βαθμόν.

Τοιαύτη ὅλως νέα θεωρία ἀνέκυψε κατὰ τοὺς τελευταίους χρόνους καὶ ἐπὶ ὅλως νέων βάσεων ἐργάζονται νῦν οἱ διάφοροι Βαλκανολόγοι πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς καταγωγῆς τῶν λαῶν τῆς Ἰλλυρικῆς Χερσονήσου καὶ τῆς γλώσσης αὐτῶν. Ἡ θεωρία ὅτι οἱ Νοτιοσλάβοι ἀνήκουσιν εἰς τοὺς λαοὺς τούτους ὡς δῆθεν αὐτόχθονας ἤδη κατέπεσε καὶ ὅτι οἱ ἀρχαῖοι Θράκες ἦσαν σλαβικῆς καταγωγῆς ²⁾. Ἀπὸ τοῦ 1876 ὁ Jirecek ἐν τῇ Ἱστορίᾳ τῶν Βουλγάρων διεκήρυξε (καίτοι Ἰσέχος καὶ ὑπουργὸς τῆς παιδείας ἐν Βουλγαρίᾳ) τὴν ἀλήθειαν ταύτην. ἀναιρεῖ δὲ τὰ ἐπιχειρήματα τὰ στηριζόμενα ἐπὶ τῆς δῆθεν συγγενείας τῶν τοπωνυμιῶν καὶ τῶν ὀνομάτων τῶν λαῶν· π. χ. τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Βυλάζωρα, (τὰ νῦν Βελεσὰ ἐπὶ τοῦ Ἀξιοῦ) ἐθεωρεῖτο τέως σλαβικόν. Βυλα-ζορα ἢ λευκὴ ἤως (τὸ λευκὸν ὅμως σλαβιστὶ εἶναι bela), ἀλλ' ὁ Jirec'ek παρουσιάζει αὐτὸ Ἰλλυρικόν (Ἄλβαν.) ἐκ τοῦ ἀλβαν. βυ-

¹ Matranga, Anecdota Graeca (Romae 1850) σ. 675 καὶ 177. «Σάιυρα κατὰ *Νεοφύτου*». Πρὸβλ. καὶ Σερβαλβανιτοβουλγαροβλάχος.

² Βλ. N. Moschopoulos La question de Thace (Athènes 1922).

αὐτῆς (=vëlla) ἀδελφὸς καὶ οὐρα (=ura=γέφυρα) καὶ οἱ Τοῦρκοι ὠνόμασαν Βελεσὰ Κιουπρουλή (κιοπροῦ=γέφυρα). ¹⁾

6 Τὰ ἑλληνικὰ γράμματα προάγουσι τὸν ἐθνισμόν. Ἐν βλέμμα πρὸς τὴν Ρουμανίαν — Ἡ Νέα Ἀκαδήμεια ὡς ἐθνικὸν χαλκευτήριον.—Τὸ τρίγλωσσον Βαλκανικὸν Λεξικὸν τοῦ Καβαλλιώτου (περιγραφή) καὶ τὰ φιλοσοφικὰ ἔργα. ὁ πρόδρομος τῆς συγκροτικῆς γλώσσικῆς.—Τὸ τετράγλωσσον Λεξικὸν τοῦ Δανιήλ.

Πανθομολογούμενον τυγχάνει, ὅτι οἱ Ἕλληνες κλασσικοὶ συγγραφεῖς ἔχουσι πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο τὸ προσόν, ὅτι καλλιεργοῦσι τὴν ἐλευθερίαν τῆς σκέψεως καὶ διαμορφοῦσι τὴν ψυχὴν τοῖς ὑψηλοῖς παιδεύμασι καὶ ἀρίστοις αὐτῶν μαθήμασι ²⁾. «Τὰ ἑλληνικὰ γράμματα δὲν ἀσκοῦσι τοιαύτην προσηλυτιστικὴν καὶ φυλεικὴν ἐπὶ τοὺς λαοὺς ἀφομοίωσιν. Τοῦναντίον δὲ διὰ τῆς ὑψηλῆς πνευματικῆς μορφωτικῆς δυνάμεως καὶ ἐπιδράσεως αὐτῶν ἀναπτύσσουσι παρὰ τοῖς παιδευομένοις λαοῖς τὴν συνείδησιν τὴν ἐθνικὴν καὶ τὸ αἶσθημα τὸ ἐθνικόν· διότι κύριον ἔργον τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων εἶναι τὸ καθιστᾶν τὸν διδασκόμενον αὐτὰ ἄνθρωπον ἐλεύθερον καὶ ἐμπνέειν αὐτῷ συνείδησιν ἀνθρωπίνης ἀξίας, μεθ' ἧς εἶναι συνδεδεμένη καὶ ἡ συνεί-

¹⁾ Ἐσχάτως ἐπανέφερον πάλιν ἐπὶ τάπητος τὸ ζήτημα ὁ Γ. Τσένωφ ἐν περισπουδάσιω ἔργῳ: Die Abstammung der Bulgaren und die Urheimat der Slaven (Berlin—Leipzig 1930) εἰς τὸ βιβ. VIII σ. 227—290. Thrakoillyrier und Bulgaren.

²⁾ Ἴδου τί διακηρύττει ὁ πατὴρ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας (ἐκ τῶν τοῦ Φίλωνος): «Τῆς Ἑλλάδος δ' οὐ κατηγορητέον ὡς λυπρᾶς καὶ ἀγόνου... εἰ δ' ἡ βάρβαρος διαφέρει ταῖς εὐκαρπίασι, πλεονεκτεῖ μὲν τροφαῖς, ἐλαττοῦται δὲ τοῖς τρεφομένοις, ὧν χάριν αἱ τροφαί· μόνη γὰρ ἡ Ἑλλὰς ἀψευδῶς ἀνθρωπογονεῖ φυτὸν οὐράνιον καὶ βλάστημα θεῖον ἠκριβωμένον, λογισμόν ἀποτίκτουσα οἰκειουμένοις ἐπιστήμη. Τὸ δ' αἷτιον λεπτότητι ἀέρος ἢ διάνοια πέφυκεν ἀκονᾶσθαι» Εὐσέβιος Εὐαγγέλ. Προπαρ. VIII, 14, 59 398d. Ὅθεν καὶ ὁ Κικέρων ἐφθέγγετο: «doctrina Graecia nos et omni litterarum genere superabat (Tuscul. disput. 1, 3 καὶ περὶ τῆς αὐτοῦ πατρίδος: plena graecarum artium et disciplinarum est (pro Archia poeta 3).

δησις ἢ ἔθνικῆ» ¹⁾. Ἐν Ρουμανίᾳ π. χ. ταῦτα διὰ τῶν τροφίμων τῶν Ἀκαδημειῶν τοῦ Βουκουρεστίου καὶ Ἰασίου ἐξήγειραν ἐπὶ τῶν Φαναριωτῶν τὰ ἔθνικὰ καὶ καλλιλογικὰ τοῦ ἔθνους αἰσθήματα, ὧν ὁ δαψιλῶς πλοῦτος καὶ ἡ ἐπικαρπία ἀνεφάνη κατὰ τὸν ἀκόλουθον αἰῶνα. Οἱ Vacaresci, οἱ Filipesci, οἱ Gambranapani καὶ ἡ λοιπὴ σεμνὴ πλειὰς ἢ πρωταγωνιστήσασα ἐν τῇ κατ' ἄμφω χειραφετήσει τῆς νεωτέρας εὐτυχοῦς καὶ εὐδαίμονος Ρουμανίας ἐγαλουχήθησαν τῷ ἀδρομέλιτι καὶ γάλακτι τῆς κλασικῆς ἑλληνικῆς παιδείας. «θὰ ἀναγνωρίσωμεν, γράφει ὁ Κων. Erbiceanu, ὅτι τὰ ἑλλ. γράμματα καὶ τὰ ἑλλ. σχολεῖα ἐγένοντο ἡμῖν ἀσυγκρίτως πολλῶ μείζονος ὠφελείας ἢ βλάβης πρόξενα. ἀφ' οὔτου ἤρξατο ἡ ἐπίδρασις τῆς ἑλλ. παιδείας παρὰ Ρουμάνοις ἤρξατο ν' ἀναπτύσσεται καὶ καλλιλογικῶς ζωηρότερον ἢ ἔθνικῆ ἡμῶν γλῶσσα» ²⁾ Ἐν Ρουμανίᾳ ἡ ἐν τοῖς σχολείοις ἀνωτέρα ἐκπαίδευσις ἐπὶ τῆς ἀκμῆς τῶν ἡγεμονιῶν ἐδίδετο διὰ τῆς ἑλλ. γλώσσης καὶ τῶν ἑλλ. συγγραφέων. «ἀλλ' ὁ διορθῶν ἐν τούτῳ ἐχθρικὴν πρόθεσιν ἐπὶ βλάβῃ τῆς ἐθνικῆς ἡμῶν ὑπάρξεως ἀπαιτᾶται. Ἐν ἀπαξιάσει τῇ Ἀνατολῇ ἀπὸ τῆς ἀναγεννήσεως τῶν ὑψηλῶν σπουδῶν ἀπὸ τῆς ἀπλῆς αὐτῶν μορφῆς ἡ Ἑλληνικὴ ἐτύγχανεν οὔσα ἢ γλῶσσα τῶν παραδόσεων. Ἐδέησαν οἱ Ἀνατολικοὶ νὰ διανύσωσι τὸ στάδιον τῆς ἑαυτῶν μορφώσεως ἐν τῇ γλώσσῃ ταύτῃ πρὸ τοῦ δημιουργήσωσιν ἰδίαν ἐπιστημονικὴν φιλολογίαν. Τοῦτο ἐγένετο ἐν τῇ Δύσει καὶ ὡς πρὸς τὴν Λατινικὴν, ἣτις δὲν ἐπεβλήθη βεβαίως ἐπὶ δολίῳ σκοπῷ ὑπό τινος τῶν ἔθνῶν συμφέρον ἔχοντος νὰ ἐκρωμανίσῃ τὴν Εὐρώπην...» «οὐδέποτε ἐξυφάνθη σχέδιον ἐξελληνισμοῦ ἢ συνωμοσία κατὰ τῆς ἡμετέρας ἔθνικότητος, συνεχίζει ὁ κ. Iorga, ἐκ μέρους τοῦ Φαναρίου...» ³⁾ Οἶαν

¹ Ἡ σύγχρονος Ἑλληνικὴ Ἐκκλησία (Ἀθήναι 1921) σ. 59. Ταῦτα λέγει ὁ μακ. Π. Καρολίδης ὁμιλῶν περὶ τοῦ φιλελευθέρου τῆς Ἀνατολικῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας πνεύματος, ἀποκρούων τὸν Πατριαρχηγόπουλον τὸν καταδικάζοντα τὸ Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον, ὡς μὴ ἐξελληνίσαν τοὺς ὑπ' αὐτὸ διαφόρους λαοὺς (αὐτ. σ. 53—60).

² Croniciarii Greci Προλεγ. σ. XIV.

³ Dona conferinti, II. Cultura Romîna supri Fanariota (1898) βλ. Θ. Μοσχοπούλου, Οἱ Φαναριῶται ἀπολογούμενοι ἐκ τοῦ τάφου ἐκ ῥωμουνικῶν ἀρχαίων καὶ νεωτέρων πηγῶν (Βουκουρέστιον 1898) σ. 181-183. Ὡς γνωστὸν μετὰ τὴν ἀποχώρησιν τῶν Φαναριωτῶν ἐν Ῥουμανίᾳ ἀνεπτύχθη ἑξαλλος φανατισμὸς κατ' αὐτῶν καὶ παντὸς ἑλληνικοῦ· ἐντεῦθεν ἡ λ. Φαναριώτης ἔχει τὴν χειρίστην σημασίαν ἐν τοῖς Ρουμ. Λεξικοῖς. Παρῆλθε σχεδὸν αἰῶν, ὅτε ἡ ξυνωρὶς τοῦ Erbiceanu καὶ Iorga ἀνέλαβον πάνυ εὐγενῶς ν' ἀποδώσι δικαιο-

τοίνυν ἀποστολὴν παρουσιάζουσι τὰ ἑλληνικὰ ἐν Μολδαβίᾳ τε καὶ Βλαχίᾳ φροντιστήρια τοιαύτην καὶ ἡ σύγχρονος Νέα Ἀκαδημία. Εἵπομεν ἄνωτέρω, ὅτι ἐν τῷ ἐν γένει προγράμματι αὐτῆς δὲν διαφαίνεται ἐκ πρώτης ὄψεως ἡ ἐθνικὴ, ἡ φυλετικὴ ἰδέα, ἀλλ' αὕτη εἶναι ἐπιγέννημα καὶ καρπὸς τῆς παιδείας,¹) τὸ ἀγαθὸν προῖόν τῆς ἀναπτύξεως καὶ διὰ τῆς ἐπιστημονικῆς τελειότητος καὶ ἐξελίξεως τοῦ ἀτόμου· μόνη γὰρ ἡ ἀληθῆς ἐπιστήμη τὴν καλῶς ἐννοουμένην διδάσκει ἐλευθερίαν· ἡ ἐλευθερία δὲ αὕτη, ἐφαρμοζομένη μάλιστα ἐν τῇ ἐπιστήμῃ, εἶναι οὐρανία δύνამις χειραγωγοῦσα αὐτὴν εἰς τὴν εὐρεσιν τῆς ἀληθείας· διότι ἐπιστήμη τε καὶ ἐλευθερία θυγατέρες εἶνε τοῦ οὐρανοῦ. Οὕτω καὶ οἱ Ἀλβανοὶ εὐμοιρήσαντες νὰ φιλοξενήσωσιν ἐν τῇ ἑαυτῶν πατρίδι τὰς Πιερίδας Μούσας καὶ μετὰ ζήλου θαυμαστοῦ ἐπιδοθέντες εἰς τὴν θεραπείαν αὐτῶν ἠσθάνθησαν σκιροῦν ἐν τῇ καρδίᾳ τὸ ἐθνικὸν ὀρμέμφυτον, καὶ ἀμέσως προέβησαν εἰς τὸ πρῶτον αὐτῆς ἐπίταγμα, τὴν ἐγγραμματίσιν τῆς γλώσσης ἐν ἀγαστῇ μετὰ τῶν ἀδελφῶν Κουτσοβλάχων συνεργασία ἐν τῇ Νέᾳ Ἀκαδημίᾳ, ἔνθα καὶ ἐξετυπώθησαν βιβλία Ἀλβανικὰ

σύνην καὶ ν' ἀποκαταστήσωσι τὴν μνήμην αὐτῶν, καὶ τὸ ἔργον νῦν συνεχίζουσιν καὶ ἕτεροι. Λαμπρὰν μονογραφίαν «Περὶ τῶν ἑλληνικῶν ἐν Ρουμανίᾳ σχολῶν» συνέταξε καὶ ὁ πρωθιερεὺς τῆς Ῥουμανικῆς Ἐκκλησίας Θεοδ. Ἀθανασίου [Ἀθῆναι 1898].

¹ Ὅντως διὰ τῆς ἀληθοῦς παιδείας καὶ τῆς μορφώσεως τελείου χαρακτῆρος καθίσταται ὁ ἄνθρωπος ἐλεύθερος, κατανοῶν τὴν ὑψηλὴν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ἀποστολὴν. Τούτῳ στοιχοῦντες καὶ οἱ ἀρχαῖοι Ἀθηναῖοι ἀνέγραψον ὡς κοινὸν ἐπίταγμα ἐν ταῖς Ἑρμαῖς: «μὴ ζῶην μετ' ἀμουσίας,» ὡσεὶ ἔλεγον: μὴ ζῶην ἄνευ ἐλευθερίας. Ὁ Βούλγαρος Ράδεφ ἐπὶ τῷ ἰωβηλαίῳ τοῦ ἑλληνιστοῦ καθηγητοῦ Ἀλεξ. Μπαλαμπάνωφ διαπιστούμενος, ὅτι ἀπὸ τοῦ Χ αἰῶνος τὸ βουλγ. ἔθνος ἐμορφώθη διὰ τῶν ἑλληνικῶν γραμμάτων ψάλλει τὸ διαπρεπέστερον ὕμνον εἰς τὸ ἑλληνικὸν πνεῦμα καὶ καταλήγει: «Ἡ ἐθνικὴ ἀφύπνις τῶν Βουλγ. χαρακτηρίζεται ἀπὸ τὸ δημοκρ. πνεῦμα καὶ τὴν ἐλευθέραν σκέψιν. Ἀντανακλᾷ τὸ ἑλληνικὸν πνεῦμα, ὅποιον ἦτο κατὰ τέλη τοῦ XVIII αἰῶνος καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ XIX, ὅπερ οἱ μεγάλοι Βούλγαροι ἠντλησαν ἀπὸ τὰ ἑλληνικὰ σχολεῖα, σχολεῖα θαυμάσια, ὅπου ἓνας ἑλληνισμὸς καθαρὸς, σφύζων καὶ γενναιόψυχος ἐδιδάσκετο ἀπὸ διδασκάλους μὲ λόγον θερμὸν καὶ ἔμπνευσιν ὑψηλὴν... Τίποτε δὲν ἤμπορεῖ νὰ ἐμποδίσῃ τὸν Βούλγαρον ἱστορικὸν ν' ἀναγνωρίσῃ εἰς τὸν ἑλληνισμὸν τὴν θέσιν ποῦ κατέχει εἰς τὴν ἀναγέννησιν τοῦ Βουλγαρικοῦ λαοῦ καὶ πόσον εὐγενὴς εἶναι ἡ θέσις αὕτη» [«Ἐστία», Ἀθῆναι 1 Φεβρ. 1934].

κατὰ τὸν πατέρα Cordignano. ¹⁾ Ὁ ἐπιδιωκόμενος ὑπὸ τῆς Νέας Ἀκαδημείας ἀμεσώτερος σκοπὸς ἀποσαφηνίζεται ἐν τῇ ἐκδόσει τοῦ τετραγλώσσου *Βαλκανικοῦ Λεξικοῦ*. Ἡ ἀναγραφὴ γλώσσης ἐν Λεξικοῖς σημαίνει κωδικοποίησιν τῆς γλώσσης ταύτης καὶ ἀφετηρίαν τῆς περαιτέρω καλλιέργειας καὶ ἀναπτύξεως αὐτῆς. Ἡ γερμανικὴ κατέστη ἀληθῆς ἐθνικὴ γλῶσσα ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Λουθήρου μεταφράσεως τῆς ἀγίας Γραφῆς, καὶ ἡ Ἀλβανικὴ ἔλαβεν ὑπαρξιν ἀπὸ τῆς μεταφράσεως τοῦ *Γρηγορίου*. Ἄλλ' ἢ γραμματεία αὐτῆς ἔσχε σάρκα καὶ ὀστέα ἀπὸ τῆς Λεξικογραφίας. Ἡ δημώδης νεοελληνικὴ ἠξιώθη προσοχῆς ἀφ' ὅτου ὁ Meursius ἐδημοσίευσεν τὸ *Glossarium Graecobarbarum* (1610), ὁ Du Gange τὸ *Glossarium mediae et infimae graecitatis* (1688), ὁ Somavera τὸ *Tesoro della lingua greca volgare et Italiana* (1701) καὶ ὁ *Βυζάντιος* τὸ *Λεξικὸν τῆς καθ' ἡμᾶς διαλέκτου* (1835). ἔκτοτε συνεγράφησαν γραμματικὰ καὶ λογοτεχνικὰ ἔργα. Οὕτω ὅτε ἡμέτερος *Γρηγόριος* καὶ ὁ *Χριστοφορίδης* πάνυ θὰ ἐδυσχέρισνον κατὰ τὴν μετάφρασιν, εἰ μὴ ἐβοηθοῦντο ὑπὸ Λεξικοῦ. Ἀμφότερα λοιπὸν τὰ Λεξικά τοῦ *Καβαλλιώτου* καὶ τοῦ *Δανιὴλ Μοσχοπολίτου* ἐχρησιμοποίησαν ἀσφαλῶς. Εἶναι δὲ μοναδικὸν νῦν φαινόμενον ἡ σπανιότης τῶν βιβλίων τούτων, ὅπερ παρατηρεῖται μόνον εἰς τὰ ὑπαγόμενα εἰς τὸ *Index* τοῦ Βατικανοῦ. καὶ τοῦ μὲν *Δανιὴλ* τὸ Λεξικὸν ὁ Legrand περιέγραψεν (ἀρ. 121) ἐκ τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Βρειτ. Μουσείου, ἀλλ' εὔρηται καὶ ἕτερον ἀντίτυπον ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τῆς Βιέννης. τοῦ δὲ *Καβαλλιώτου* ἐν μόνον ἀντίτυπον ὑπάρχει γνωστὸν, ὅπερ ἐσχάτως ἀνεκάλυψεν ὁ Meyer. Ὁ γνωστὸς τῆς Ἑλλάδος Ἄγγλος περιηγητῆς William Leake ἐκέκτητο ἀντίτυπον ἀνευ χρονολογίας, ὅθεν τῷ 1814 ἤντησε τὸ ἐν τῷ *Researches in Greece* Λεξικὸν αὐτοῦ. ²⁾ Ἐκ τῆς ὑπὸ τοῦ Thunmann ἀνατυπώσεως ³⁾, ἧτις βρίθκει σφαλμάτων καὶ πα-

¹ Një provë e lësaj miqsije janë disa vepra ne gjuhë, qi kanë pasë dalë prej shtypshkrojavet ase prej shkrimtarvet te ketij qyteti, aq në zâ sa munt të thohet se kje votra e Kulturës balkanike në periudhen e vet lulzimi (ἐνθ' ἄνωτ.) ἦτοι περὶ τῆς Μοσχοπόλεως λέγει, ὅτι τοσοῦτον ἦν πεφημιομένη, ὥστε δύναται νὰ λεχθῆ ὅτι ἦν ἡ μοναδικὴ ἐστία τοῦ πολιτισμοῦ τῶν Βαλκανίων εἰς τὴν περίοδον τῆς ἀκμῆς αὐτῆς.

² Βλ. Miklosich, Rumunischen Unterzuchungen I, 2 μέρ. (Wienn 1882) σ. 43 ἐ. ὅθεν μετὰ τῶν σφαλμάτων οὗτος παρέλαβε τὰς Κουισοβλαχικὰς λέξεις καὶ διαβεβαιουῖται ὅτι τὸ Λεξικὸν ἐξηφανίσθη (αὐτ. σ. 9).

³ Βλ. ἄνωτ, σ. 107.

παρορηνηειῶν, προέρχεται πᾶν ὅ,τι γνωρίζουσι οἱ Ρουμανολόγοι καὶ Ἀλβανολόγοι μέχρι τῆς ὑπὸ τοῦ Meyer ἐπαναλήψεως αὐτοῦ. Ἄπαντες οὗτοι ἀναγνωρίζουσι τὴν ἀνομολογουμένην τοῦ ἔργου ἀξίαν διὰ τὴν σπουδὴν τῆς τε Ἀλβανικῆς καὶ τῆς Κουτσοβλαχικῆς καὶ διακηρύττουσι τὴν ἐκ παραλλήλου ἀκριβείαν καὶ δαψίλειαν τῶν λέξεων. ὁ Picot ὀνομάζει αὐτὸ le monument le plus précieux que nous possédions sur le dialecte macédoine. ¹⁾ Τὸ Λεξικὸν τοῦτο οὐδὲν ἕτερον εἶναι, εἰμὴ κατάλογος λέξεων τῶν τριῶν γλωσσῶν, ἄνευ περαιτέρω ἐρμηνείας καὶ διασαφηνίσεως. Ἀλλ' ὁ θαυμασμὸς τῶν Εὐρωπαίων προέρχεται ἐκ τοῦ ὅτι κατὰ πρώτην φορὰν κωδικοποιοῦνται αἱ γλῶσσαι αὗται, τέως περιφρονοῦμεναι ὡς βάρβαροι, καὶ γίνονται ὑποκείμενον σοβαρῶς ὑπὸ τῶν γλωσσολόγων μελέτης καὶ συγκριτικῆς ἐξετάσεως. Οἷκοθεν ἐννοεῖται ὅτι ὁ **Καβαλλιότης** ὁμιλῶν τὴν Ἀλβανικὴν ἐξ Ἰσου, ὅπως καὶ τὴν μητρικὴν αὐτοῦ γλῶσσαν, τὴν Κουτσοβλαχικὴν, χρῆται ἐν τῷ Λεξικῷ τῇ Κοριτσαίᾳ διαλέκτῳ ἥτοι τῇ γνησιωτέρῳ Τοσκικῇ, καὶ κατὰ τοῦτο βάσις ἀρχικὴ τῆς Ἀλβανολογίας ἐχρησίμευσε ἢ πάτριος ἡμῶν διάλεκτος. Τοῦ μοναδικοῦ ἐν τῷ κόσμῳ ἀνατιτύπου τοῦ Λεξικοῦ τούτου, ὅπερ καὶ ὁ Legrand δὲν κατώρθωσε νὰ ἴδῃ, ἡ ἐπιγραφὴ ἔχει ἀκριβῶς ὧδε;

¹ Παρὰ Meyer, Albanesische Studien VI, σ. 2, (Wienn 1895). Πρὸ τούτων εἶχεν ἐκδώσει ὁ Franciscus Blanchus Epirotas τὸ Dictionarium latino-epiroticum (Romae 1635). Κατ' ἰδιοτροπίαν τῶν ἐν Σικελίᾳ καὶ Ἰταλίᾳ Ἀλβανῶν οὕτως ὀνομάζεται ἡ Ἀλβανικὴ, *Ἡπειρωτικὴ*, καὶ οἱ τῆς κυρίως Ἀλβανίας κάτοικοι Ἡπειρώται, ἐνῶ ἐκεῖνοι Greci ὡς ἐξ Ἑλλάδος μετοικήσαντες (βλ. Βιβλιογρ. Ἡπείρου καὶ Ἀλβανίας σ. 4-5, Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 60, σημ. 4 καὶ Ἀλβαν. Μελέτας σ. 107). Τὸ Λεξικὸν τοῦτο εἶναι περιληπτικὸν καὶ ἐγγράφη χάριν τῆς ἱερᾶς προπαγάνδας, σπουδαιότερον εἶναι τὸ τοῦ **Φραγκίσκου** Rossi da Montalto Ligure, Vocabolario Italiano-Epirotico κτλ. ἐκδοθὲν τῷ 1866. Τούτους ὡς καὶ τοὺς λοιποὺς πάντας ὑπερέβαλεν ὁ ἠμέτερος **Χριστοφορίδης** συγγράψας τὸ πληρέστατον Ἀλβανο-ἑλληνικὸν Λεξικόν, δαπάναις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκδοθὲν τῷ 1904 ἐν Ἀθήναις (βλ. Ἀλβαν. Μελέτας σ. 89) μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐπιμελεῖα **Διογ. Χαρίτου** καθηγητοῦ Ἀργυροκαστρίτου

ΠΡΩΤΟΠΕΙΡΙΑ
ΠΑΡΑ
ΤΟΥ ΣΟΦΟΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ

Καὶ Αἰδεσιμωτάτου Διδασκάλου
Ἱεροκῆρυκος

Καὶ Πρωτοπαπᾶ Κυρίου
ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ

ΚΑΒΑΛΛΙΩΤΟΥ
ΤΟΥ ΜΟΣΧΟΠΟΛΙΤΟΥ

ΣΥΝΤΕΘΕΙΣΑ

Καὶ νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα
Δαπάνη τοῦ Ἐντιμωτάτου καὶ Χρησιμωτάτου
Κυρίου Γεωργίου Τρίκουπα τοῦ καὶ Κοσ-
μήσκῃ ἐπιλεγομένου ἐκ πατρίδος
Μοσχοπόλεως

ΕΝΕΤΗΣΙΝ

αψο' 1770

Παρά Ἀντωνίῳ τῷ Βόρτολι

SUPERIORUM PERMISSU, AC PRIVILEGIO

Ἐν σ. 3 προτάσσεται ὁ ἐξῆς πρόλογος :

Εὐμενέστατοι,

Ἀπλότητος ἐξελεῖν ὅσα τελειότητος, οὔτις ποτ' ἂν κεφύκοι δυνάμε-
νος. Εἰ μὲν γὰρ κτίσεως ὄρων ἐκτὸς τὸ ἀσύνθετον εἶη, αὐτὸ τὸ εἶναι
ὄν, ἀκροτήτων ἐστὶν ἀκρότητος· εἰ δὲ ἐντὸς ῥίζα καὶ πηγὴ καὶ αἰτία
ὑπάρχον, οὐκ ἔλαττον τοῦ μὴ κρείττονος, νηπίοις καὶ παιδίοις τοῦ
καταρτισμοῦ ἀπὸ τῆς ἀληθοῦς προσημμένου σοφίας. Ταῦτ' ἄρα ἀφει-
δῶς ἐγὼ τοῖς κατ' ἐμὲ χρώμενος, οὐδέποτε τὸ ἐντελὲς προκρίναι τοῦ
ἀτελοῦς ἀπαναίνομαι.

Ὁ ἐν Ἱεροδιδασκάλοις Ἱεροκῆρυξ καὶ Πρωτοπαπᾶς

Θεόδωρος Ἀναστασίου Καβαλλιώτης

Ὁ ἐκ Μοσχοπόλεως 1

1 Σπουδαίως ἐνησχολήθη ἐπὶ τοῦ Λεξικοῦ τούτου ὁ Miklosich ἐν ταῖς
Rumanische Untersuchungen II (Wienn 1882). Kavalliotis Πρωτοπειρία
alphabeitisch geordnet und mit Erklärungen versehen. καὶ γράφει, ὅτι τὸ
Λεξικὸν τοῦτο ἐξηφανίσθη. Παρὰ τοῦ φίλου γυμνασιάρχου ἐν Ἰωαννίνοις κ.
Χρ. Σούλη πληροφοροῦμαι ὅτι ὁ Περικλῆς Paracostea ἔγραψε περὶ Θεοδώρου
Καβαλλιώτου μονογραφίαν, ἣν καὶ ἀναμένω νὰ μοὶ ἀποστείλῃ.

Τὰ πλῆθος τῶν χαλκογραφιῶν, κατὰ τὸ σύστημα τοῦ Μοσχοποπογραφείου, προκαλεῖ τὴν περιεργίαν τοῦ ἀναγνώστου καὶ τὸν θαυμασμόν ἅμα ἐπὶ τῇ πρὸς τὰ θεῖα εὐλαβείᾳ τοῦ συγγραφέως· διότι πάντα αἱ εἰκόνες εἶναι θρησκευτικαί, καὶ δὴ προτάσσεται ἡ Ἁγία Τριάς εἶτα :

σ. 5-11 τὸ ἀλφάβητον, ὅπερ εἶναι τὸ Ἑλληνικόν, συμπληροῦται διὰ διπλῶν γραμμάτων· τοῦτο δὲ οὐκ ὀλίγον δυσχεραίνει τὴν ἀνάγνωσιν, χωρὶς ἐννοεῖται ν' ἀποδίδῃ ἀκριβῶς τοὺς φθόγγους τῆς Ἀλβανικῆς καὶ Κουτσοβλαχικῆς. ἔτι ἀτυχεῖς εἰσιν οἱ διάφοροι συνδυασμοὶ τῶν γραμμάτων πρὸς παράστασιν φθόγγων ἀνυπάρκτων ἐν τῇ Ἑλληνικῇ.

σ. 13-59 Τὸ λεξικόν, οὗ προτάσσεται (σ.11) εἰκὼν: «ἡ Θεοτόκος ἀγκαλοφοροῦσα τὸν Χριστόν, εἶναι εἰς τρίστηλον «Ρωμάϊκα, Βλαχικά, Ἀλβανικά» κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν ἀλφάβητον συντεταγμένον.» Ἐν τέλει τοῦ λεξικοῦ: «Ἡ Σύναξις τῶν Ἀσωμάτων», καὶ σ. 60 «Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου».

σ. 61. Στίχοι ἱκετευτικοὶ εἰς τὴν Παρθένον εἰς γλῶσσαν Ἑλληνικὴν.

σ. 62—67. Συλλογὴ ἐκλεκτῶν ἐκ τῆς ἁγίας Γραφῆς καὶ τῆς ἐκλ. ἱστορίας ῥητῶν, ὅσφ συντόμων τόσφ καὶ περιεκτικῶν.

σ. 68—89. Ῥητὰ δογματικοῦ καὶ ἠθικοῦ περιεχομένου καὶ προσευχαί.

σ. 80. Τρεῖς μικραὶ ξυλογραφίαι: Ὁ Μυστικὸς Δεῖπνος, ἡ Σταύρωσις καὶ ἡ Ταφή.

σ. 81. Ἡ Ἀνάστασις.

σ. 81—92. Οἱ ὀκτώ ἤχοι (ἦτοι τροπάρια τῶν Κυριακῶν ἐκ τοῦ Ὀκτωήχου) μετὰ Κουτσοβλαχικῆς μεταφράσεως. (Ἐτέρα ἀπόδειξις καὶ τοῦτο περὶ τῆς ἐγγραματίσεως τῆς Κουτσοβλαχικῆς ἐν τῇ Μοσχόπολει).

σ. 93—94. Οἱ ἀριθμοὶ 1—100, εἶτα 1000, 2000, 10000, 20000.

σ. 95. Οἱ ἀραβικοὶ ἀριθμοὶ 1000, 2000, 10000, 20000, 100.000.000.

Ἐν τέλει τὰ τῶν μηνῶν ὀνόματα.

Τοιοῦτον τὸ περιεχόμενον τοῦ Λεξικοῦ, (ὅπερ ἐν τοῖς καθέκαστα ἐμιμήθη ἔπειτα, ὡς εἶδομεν, ὁ Δανιὴλ) κατὰ τὸν Meyer, ὅστις ἀνετύπωσεν αὐτὸ ὑπὸ τὸν τίτλον: Das griechisch—südrumänisch albanesische Wörterzeichniss des Kavalliotis herausgegeben und erklärt. Wien 1895. In Commission bei F. Tempsky Buchh.

händler der Kais. Akademie der Wissenschaft, 8ον, σ. 127. (Ἐν τῇ σειρᾷ τῶν Alban. Studien ὑπὸ G. Meyer, τεύχ. IV).

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΑ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΑΒΑΛΛΙΩΤΟΥ

Ὁ Καβαλλιώτης κατὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Thunmann ἔγραψε δοκίμια εἰς πάντα σχεδὸν τὰ εἶδη τῆς φιλοσοφίας. ¹⁾ Ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς Ἀκαδημείας τοῦ Βουκουρεστίου (ἄλλοτε τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Σάβα) σώζονται τρία ἀνέκδοτα φιλοσοφικὰ ἔργα τούτου, ²⁾ τὰ ἑξῆς.

1, 1755. ἀνθροστηριῶνος μεσοῦντος.

1. *Ληγικὴ πραγματεία συναρμολογηθεῖσα παρὰ τοῦ ἱεροσοφολογιωτάτου πρωτοπαπᾶ Μοσχοπόλεως καὶ διδασκάλου κυρίου Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου, καὶ παρ' αὐτοῦ ἐκδοθεῖσα ἐν τῇ τῆς ἰδίας πατρίδος νεωστὶ ἰδρυθείσῃ σχολῇ (28x20, φ. 100)*

2. *Φυσικὴ πραγματεία συντεθεισα παρὰ τοῦ αὐτοῦ ἱεροκήρυκος καὶ πρωτοπαπᾶ Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου τοῦ ἐκ Μοσχοπόλεως καὶ παρ' αὐτοῦ ἐκδοθεῖσα ἐν τῇ τῆς ἰδίας πατρίδος νεωστὶ ἰδρυθείσῃ σχολῇ (32x21 φ. 228).*

3. *Μεταφυσικὴ συντεθεισα παρὰ τοῦ αὐτοῦ ἱεροκήρυκος καὶ πρωτοπαπᾶ Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου.*

Ἐν τέλει ὁ πίναξ τῶν περιεχομένων μεθ' ὧν: «Ἐκ τοῦ Ἀναστασίου (υἱοῦ) ἱεροδιδασκάλου πρωτοπαπᾶ Μοσχοπόλεως κυρίου Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλλιώτου τοῦ καὶ ταύτης συναρμοστοῦ».

Ἐκ τῶν τριῶν τούτων χειρογράφων τὸ 1ον εἶναι αὐτόγραφον τοῦ συγγραφέως, ὡς δηλοῦσιν αἱ σημειώσεις καὶ διάφοροι προσθαφαιρέσεις: «Ἐκ τῶν τοῦ ἱεροδιδασκάλου, ἱεροκήρυκος καὶ πρωτοπαπᾶ»...

«Ἐγράφη δι' ἰδίας χειρὸς αὐτοῦ τοῦ συναρμολογήσαντος».

¹ Γρηγ. Ἀργυρ. σ. 105—6.

² Κων. Litzica, Catalogul manuscriselor Grecesti, Bucuresci 1909, σ. 50 καὶ 39 καὶ ὁ Jorga ἐπίσης ἀναφέρει φυσικὰ καὶ μεταφυσικὰ τοῦ **Θ Καβαλλιώτου** ἔργα ἐν Istoria invâtamântului românesc, Bukuresci 1928 σελ. 349.

(φ. 4^α—β). Ἄλλ' ἔπειτα περιῆλθον εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὡς δεικνύει τὸ ἐν φ. 100^α ἐπίγραμμα :

ἦρ. Ἀναστασίου εἰμὶ θύτου Θεοδώρου,
 ἔλ. γνησίου υἱοῦ, κληρονόμου δὲ πάσης
 ἦρ. τῆς περιουσίας αὐτοῦ, ὅς ὑπῆρχεν ἀρητῆρ
 ἔλ. ἄριστος πάντων, ἔμμονες αὖ λασίνοις (sic)
 ἦρ. φοιτητὰς αὐτοῦ πάντας φέρβει ὑπὲρ αἴσαν·
 ἔλ. φιλοπονία γὰρ καὶ ἱεροῖς κυάθοις.

Τὰ δύο ἔτερα περιέχονται ἐν ἐνὶ κα! τῷ αὐτῷ κώδικι ἐν φ. 1—244, ἡ δὲ Μεταφυσικὴ 125—228. ¹⁾ ἔγγραφη δὲ τὸ μὲν α' βιβλίον ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τοῦ συγγραφέως : «Χεῖρ Ἀναστασίου ἱερέως τοῦ συνιεθήσαντος γνήσιος υἱός» (ἐν ἀρχῇ), τὸ δὲ β' «ἔγγραφη διὰ χειρός... τοῦ ἐλαχίστου ἐν συσχολασταῖς καὶ φοιτηταῖς μαθητῶν ἱεροδιδασκάλου κυρίου Θεοδώρου Καβαλλιώτου τοῦ ἐκ Μοσχόπολεως Ναοῦμ Ἀναστασίου Ντάτας» (ἐν τέλει). εἶτα περιῆλθε τοῦτο εἰς τὸν Δανιὴλ Μοσχολίτην φ. 2β : «Ἐκ τῶν τοῦ οἰκονόμου κυρίου Δανιὴλ πέλει ἡ παροῦσα σύνοψις τῆς φυσικῆς καὶ μεταφυσικῆς πραγματείας, ἣτις ἔτυχεν (ἴσ. ἔδειξεν) αὐτὸν δῆλιον τῷ ὄντι κολυμβητήν. 1800, Φεβρουαρίου 9 Ἰάσιον». ²⁾

Καὶ ὁ **Καβαλλιότης**, ὅπως ὁ **Βούλγαρις** ἀκολουθεῖ ἐν τῇ φιλοσοφίᾳ τὴν ἐκλεκτικὴν μέθοδον, ἥτοι διδασκαλίαν ἐπὶ τῇ βάσει διασῆμων διδασκάλων, ἣτις ἦν λίαν διαδεδομένη εἰς τὴν νότιον Εὐρώπην τὸν ΙΗ' αἰῶνα, ὡς μαρτυροῦσι πλεῖστα σωζόμενα ἑλλ. χειρόγραφα, ἅτινα ἔμειναν ἀνένδοτα· διότι τοιαῦτα μεγάλα συγγράμματα μόνον

¹⁾ Εἶναι ὁ κώδιξ γεγραμμένος μετὰ πολλῆς φιλοκαλίας κατὰ τὸν τύπον τῶν συγγραμμάτων **Διονυσίου τοῦ Φωτεινοῦ**.

²⁾ Βλ. V. Papakostea Teodor Anastasie Cavaloti, trei manuscrise inedite σ.13—16. Οὗτος ἐδημοσίευσεν ἐν τέλει (σ.54—57) τὰ προοίμια τῶν τριῶν πραγματειῶν καὶ πανομοιότυπα τῶν χειρογράφων· Αἱ ἐφεξῆς 3 σελίδες περὶ τῆς διδασκαλίας καὶ δράσεως τοῦ Καβαλλιώτου γράφονται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μονογραφίας ταύτης· σ. 17 ἔ.

ἐν Εὐρώπῃ ἐξεδίδοντο.¹ Ἐντεῦθεν ταῦτα διὰ πολλῶν ἀντιγράφων δια-
 διδόμενα μετέβαλον διαρκῶς τὴν πρώτην μορφήν ὑπὸ τῶν διδασκόν-
 των καθηγητῶν. Τὸ ἐγχειρίδιον τῆς Λογικῆς εἶναι τὸ πρῶτον τοῦ
Καβαλλιώτου ἔργον γραφὲν ἐν τῇ νεό ἡτι αὐτοῦ πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ
 δημοσιευθῇ, ὅπως καὶ ἡ Φυσικὴ καὶ Μεταφυσικὴ, τῷ 1755, ὅτε ἦν
 καθηγητὴς ἐν Μοσχοπόλει καὶ ἐδίδασκε ταύτας εἰς τοὺς μαθητὰς αὐ-
 τοῦ ἔχων καὶ τὸ δικαίωμα τῆς συντάξεως τοῦ προγράμματος. Ἡ κα-
 τάστασις τοῦ κώδικος τῆς Λογικῆς μαρτυρεῖ τὴν μεγάλην χρῆσιν αὐτῆς
 ὑπὸ τοῦ **Καβαλλιώτου** εἶτα καὶ ὑπὸ τοῦ γιου αὐτοῦ, ὡς καὶ ὑπὸ ἄλλ-
 λων καθηγητῶν καὶ μαθητῶν τοῦ Κολλεγίου τοῦ ἁγίου Σάββα (ἐν Βου-
 κουρεστίῳ), ὅπερ εἰς τὴν μέθοδον τῆς διδασκαλίας ἠκολούθει τοὺς συγ-
 γραφεῖς τῆς Μοσχοπόλεως. Ἐκ τῶν ἀνωτέρω τριῶν συγγραμμάτων ἡ
 Λογικὴ ἔχει πραγματικὴν ἀξίαν ὡς προερχομένη ἐκ τοῦ **Καβαλλιώτου**
 ἀμέσως καὶ τὰ δύο ἄλλα ὅμως ἦσαν προωρισμένα διὰ τὴν Ἀκαδημίαν
 τῆς Μοσχοπόλεως καὶ ὡς ἔργα αὐτοῦ μαρτυροῦσι περὶ τοῦ ὀργανισμοῦ
 αὐτῆς. Οὗτος δὲν εἶναι πολὺ γνωστός, ἀλλὰ καὶ ἡ πνευματικὴ κατά-
 στασις δὲν ἦτο σπουδαία, ὡς συμπεραίνομεν καὶ ἐκ τῶν ἄλλων σχολείων
 τῆς ἐποχῆς ἐκείνης (τοῦ Βουκουρεστίου, Ἰασίου καὶ Ἰωαννίνων), καὶ
 παρὰ τοὺς γραφομένους περὶ αὐτῆς ἐπαίνους δὲν ἔχομεν μεγά-
 λας ἀποδείξεις. Ἡ ἐν Ἰασίῳ πολλῶν χειρογράφων τῆς τε Φυσικῆς
 καὶ μεταφυσικῆς τοῦ Καβαλλιώτου ὑπαρξίς μαρτυρεῖ, ὅτι τὸ σύστημα
 τοῦτο εἶχε διαδοθῆ μεγάλως ἐκ τῆς Μοσχοπολιτικῆς Ἀκαδημείας, καὶ
 δια τὸν λόγον, ὅτι ὁ Καβαλλιώτης ἦν διαπρεπὴς τοῦ Βουλγάρους μαθη-
 τῆς, οὔτινος τὸ ὄνομα ἦν σεβαστὸν ἐν Ρωσσίᾳ καὶ Μολδαβίᾳ². Αἱ πολ-
 λαπλαῖ εἰς τὰ χειρόγραφα ταῦτα ὑποσημειώσεις ἔχουσι σπουδαιότητα
 οὐ μόνον διὰ τὸν βίον τοῦ συγγραφέως, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν μέθοδον
 τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ τῆς Μοσχοπόλεως³. Ἐκ τῆς
 πολυμεροῦς καὶ ἐπισταμένης τῶν τριῶν χειρογράφων ἐξετάσεως προ-
 κύπτουσι συμπεράσματα ἰον περὶ τῆς προσωπικότητος καὶ τῆς μορφώ-

1) Δὲν εἶναι ἀληθές τοῦτο, διότι ἐν Ῥουμανίᾳ ἐξεδίδοντο μεγαλύτερα ἔργα.

² Βλέπ. Γρηγ. Ἀργυρ. σ. 195 ἔ.

³ Σχέσεις Ἰασίου καὶ Μοσχοπόλεως... τὸ κοινὸν πρόγραμμα τῶν δύο Ἀκαδημιῶν. βλέπ. καὶ V. Parahagi ἐνθ' ἀνωτ. σ. 17—21.

σεως τοῦ Θεοδώρου Καβαλλιώτου¹, 2ον περὶ τοῦ προγράμματος τῆς Ἀκαδημίας τῆς Μοσχόπολις κατὰ τὸ 1744—60 καὶ 3ον περὶ τῆς ἀτμοσφαιρας καὶ τῆς πνευματικῆς καταστάσεως τῆς μητροπόλεως τῶν Μακεδονορρουμάνων τῆς κατὰ τὰ τέλη τοῦ ΙΗ' αἰῶνος καταστραφείσης. Ἀντίπαλος τῆς Ἀριστοτελικῆς σχολῆς καὶ ἐν γένει τῆς σχολαστικῆς μεθόδου, παντοδύναμος τότε ἐν τῇ Ἰλλυρικῇ Χερσονήσῳ ὁ Θεόδωρος Καβαλλιώτης, ὡς διεμορφώθη κατὰ τὸ στάδιον τῶν αὐτοῦ σπουδῶν ὑπὸ τοῦ Εὐγενίσι τοῦ Βουλγάρου, ἦν αὐστηρὸς ὁπαδὸς τῆς φιλοσοφίας τοῦ πνεύματος τῆς ἐποχῆς ἐκείνης. ἄλλ' ἐκ φόβου πρὸς τὰς προόδους τῆς ἀθεϊστικῆς τάσεως ἀπέκρουε τὴν διαφορὰν πίστεως καὶ φιλοσοφίας. Ἐντεῦθεν ὁ ἐκλεκτισμὸς καὶ τὸ συμβιβαστικὸν αὐτοῦ πνεῦμα ἐντεῦθεν ἢ ἐπίδρασις τοῦ Gassendi, τοῦ Malebranche καὶ ἰδιαιτέρως τοῦ Leibnitz, μεθ' οὗ συνηντήθησαν καὶ ἐπὶ τοῦ γλωσσολογικοῦ ἐδάφους.²) Ὅθεν διὰ τῆς ἐκδόσεως τοῦ τριγλώσσου Λεξικοῦ ὁ Καβαλλιώτης δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς πρόδρομος τῆς συγκριτικῆς γλωσσικῆς. διὰ δὲ τοὺς κατὰ τῆς ἀμαθείας τοῦ λαοῦ ἀγῶνας καὶ τὸν ὑπὲρ τῶν φιλοσοφικῶν σπουδῶν ζῆλον δύναται νὰ καταταχθῇ μετὰ τῶν πρώτων μεταρρυθμιστῶν καὶ ἀναμορφωτῶν τῆς Ἀνατολῆς κατὰ τὸν XVIII αἰῶνα. Ἐξ ἄλλου ἢ δρᾶσις αὐτοῦ ὡς ἱεραποστόλου μετὰ τῶν Ἀλβανῶν καὶ Κουτσοβλάχων ἐκβιαζομένων εἰς ἐξωμοσίαν συγκρατεῖ αὐτὸν εἰς τὴν ὄραιοτάτην χριστιανικὴν παράδοσιν καὶ τὸν πολιτισμόν. Ὑπὸ τὸ φῶς τῶν τριῶν χειρογράφων ἡ Νέα Ἀκαδημία παρουσιάζεται ὡς κέντρον ὑψηλῆς μορφώσεως φιλοσοφικῶν μαθημάτων καὶ ἐγκυκλοπαιδείας. Ὡς πρόγραμμα ἀκολουθεῖ τὸν συνδυασμὸν τοῦ νεωτερισμοῦ μετὰ τοῦ κλασικισμοῦ. καὶ ἐν τούτῳ διαφέρει ἢ τῆς Μοσχόπολεως τῶν ἄλλων ἐν τῷ ὀθωμανικῷ κράτει ἑλλήν. ἀκαδημειῶν, ἢ δ' ἐξ αὐτῆς προέλευσις διαφορῶν εἰς τὰς τοῦ Βουκουρεστίου καὶ Ἰασίου χειρογράφων πιστοποιεῖ τὰς μετὰ τὴν διαφορῶν σφαιρῶν τῆς ἑλληνικῆς παιδείας σχέσεις τῆς ἐποχῆς ἐκείνης. Ἐξάγεται λοιπὸν ὅτι ἡ Μοσχόπολις καὶ πρὸ τοῦ 1750 εἶχεν ὑψηλὴν διάνοησιν, ὁδηγοῦσαν εἰς τὴν περίοδον τῆς πνευματικῆς ἀναμορφώσεως, ἣτις ὀφείλεται εἰς τὰς ἐλευθερίας καὶ τὴν φιλοδοξίαν τῶν Κουτσοβλάχων, γυμνασθέντων καὶ παρασκευασθέντων ὑπὸ τοῦ Καβαλλιώτου νὰ καλλιεργήσωσι τὴν ἐπανάστασιν τῆς Αἰκατερίνης Β' καὶ νὰ χαιρετίσωσιν αὐτὴν δι' ἀρχαίων ἑλλ. στίχων.

¹ Αὐτ. σ. 21-49, ἐνταῦθα ἀναγρέπει ἄλλας πλάνας περὶ τοῦ Καβαλλιώτου καὶ τὴν τοῦ Παπαχατζῆ ὅτι ἀπέθανεν ἐν Βενετίᾳ προερχομένην ἐκ παρερμηνείας τοῦ ἑλλ. κειμένου (οὕτω συναναγεῖται καὶ ὁ Jorga).

² Ὡς γνωστὸν ὁ Leibnitz ἐχρησιμοποίησε τὸ Λεξικὸν τοῦ Καβαλλιώτου εἰς τὴν συγκριτικὴν γλωσσικὴν αὐτοῦ.

^ο *Ἐκ τοῦ νέου βιβλίου περὶ Θεοδ. Καβαλλιώτου τοῦ Vict Paracostea*

Ἡ διανόησις καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοδώρου Καβαλλιώτου εἰς τὰ τρία ἀνέκδοτα χειρογροφα ἀνακατοπιζόμενον ¹⁾.

Θεόδωρος ὁ Καβαλλιώτης ὡς πρόδρομος τῆς συγκριτικῆς γλωσσικῆς.
ἐπίδρασις γερμανικῆ, τοῦ Leibnitz

Ἡ γερμανικὴ διανόησις ἐπηρέασε μεγάλως τὸν Καβαλλιώτην εἰς τὸ στάδιον τῶν σπουδῶν αὐτοῦ. Ἀπὸ τῆς σχολῆς τῶν Ἰωαννίνων ἔτι, ἔπειτα καὶ ἐν Μοσχόπολει ὡς καθηγητῆς ἐγνώριζε τὰς σκέψεις, αἵτινες ἐκυριάρχουν ἐν τῇ Δύσει καὶ ἰδιαιτέρως ἐν Γερμανίᾳ. Τοῦ Leibnitz ἡ ἐπίδρασις ἐξησκήθη ἐπ' αὐτοῦ ὑπὸ φανεράν καὶ διαρκῆ ἔκκλησιν παρὰ τοῦ Εὐγ. Βουλγάρεως. ὡς θὰ εἴπωμεν κατωτέρω. Ἄλλως τε εἰς ὅλα τὰ κέντρα τῆς ἀνατολ. Εὐρώπης αἱ σκέψεις τοῦ Leibnitz τὸ αὐτὸ διενήργησαν. Εἰς τὰ πανεπιστήμια εἶχον ἀνοίξει ὁδὸν ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγμὴν εὐρυνομένην εἰς φιλολογικὰς ἐρεῦνας. Αἱ θεωρηματικαὶ τούτοις ἐθεωροῦντο ὡς πανάκεια τῶν φιλολ. σπουδῶν καὶ πρόδρομος τῆς συγκριτικῆς γλωσσικῆς εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην. Μέχρις αὐτοῦ ἐπεκράτει ἡ θεολογικὴ δεισιδαιμονία, ὅτι πᾶσαι αἱ γλῶσσαι προήλθον ἐκ τῆς Ἑβραϊκῆς. Ἐμειδίασαν ἀρκούντως ἔπειτα οἱ σοφοὶ πρὸς τὰς προσπάθειάς τῶν φιλολόγων, οἵτινες ἐπίστευον π.χ. νὰ παραγάγῃ τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Λατινικὴν ἐκ τῆς Ἑβραϊκῆς, πιστεύοντες ὅτι ταῦτα ἐχρῶντο οἱ προπύτορες ἡμῶν πρὸ τῆς συγχύσεως τῶν γλωσσῶν! Ὁ Leibnitz ἀγωνιζόμενος εἰς ὅλους τοὺς ὑπολογισμοὺς αὐτοῦ διὰ τὴν παγκόσμιον ἀρμονίαν, ἣτις ἦν ἡ ἀρχικὴ κατὰστασις καὶ ὁ τελικὸς σκοπὸς τῆς δημιουργίας, προσεπάθει ν' ἀνακαλύψῃ διεθνή γλῶσσαν φιλοσοφικὴν, ἡν νεότητος ἐξετάζων τὴν ἀρχὴν καὶ καταγωγὴν τῶν γλωσσῶν. Ὑπὸ τὸ πνεῦμα τοῦτο ὑπεστήριξε καὶ εἰς τὴν Μοναδολογίαν αὐτοῦ, ὅτι ἡ οἰκουμένη ὑπὸ τὴν ἀπειρίαν τῶν μορφῶν τῆς δημιουργίας, περιέχει μίαν μοναδικὴν οὐσίαν ἐν τε τῇ ὀργανικῇ καὶ ἀνοργάνῳ φύσει. Αἱ γλῶσσαι, ἔλεγεν, ὡς ἀντικαταστάτης τῶν βιβλίων, εἶναι τὰ πλέον ἀρχαιότερα μνημεῖα τῆς ἀνθρωπότητος τῶν τε γραμμάτων καὶ ἐπαγγελμάτων διὸ δέον νὰ κατατίθωνται εἰς Λεξικά καὶ γραμματικὰς, καὶ διὰ τῆς ἐτυμολογίας καὶ τῆς συγκρίσεως νὰ συνδιάζωνται πρὸς ἀλλήλας· οὕτω θὰ γνωρίσωμεν καὶ τὴν ἀρχὴν τῶν ἐθνῶν. Ἀπὸ τῆς θεωρίας ὁ Leibnitz προέβη εἰς τὴν πρᾶξιν ποιούμενος συλλογὴν τῶν διαφόρων γλωσσῶν πρὸς πραγματοποιήσιν δὲ πρῶταξε τὴν συγκριτικὴν γλωσσικὴν. Πρὸς τοῦτο ἀπηυθύνθη πρὸς τοὺς πρεσβευτὰς, ἑραποστόλους

¹ Theodor Cavalioti, trei manuscrise inedite, Bucuresti 1932 σ. 38-40

καὶ περιηγητὰς κτλ. ἔγραψε πρὸς τὸν μέγαν Πέτρον παρακαλῶν αὐτὸν νὰ σχηματίσῃ Λεξικά μετὰ τοῦ ἐλαχίστου ἀλφαβηταρίου τοῦ πλήθους τῶν γλωσσῶν καὶ διαλέκτων, αἵτινες ἐλάλοδντο εἰς τὴν ἐπικράτειαν αὐτοῦ. Τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην ἐπραγματοποίησεν Ἀικατερίνη ἡ Β' διὰ τῆς ἐκδόσεως, Λεξικοῦ, ὃπερ περιεῖχε 300 ἰδιώματα συγκριτικῶς ἐξεταζόμενα. Πρὸς τὰ μεγάλα ταῦτα τῆς τότε φιλολογικῆς κινήσεως νέα θέματα ὁ Καβαλλιότης προσηρμόσθη ὑπὸ Εὐγένιον τὸν Βούλγαριν ἔτι διατελῶν καὶ διδασκόμενος ἀπὸ τῆς παιδικῆς ἄλλως ἡλικίας ἐμελέτα διαρκῶς τὴν γλωσσολογικὴν τοῦ Leibnitz θεωρίαν. Ὡμίλει ὡς μητρικὰς γλώσσας τὴν Ἑλληνικὴν, Κουτσοβλαχικὴν καὶ Ἀλβανικὴν. Οὐδαμοῦ ὁμιλοῦνται τόσαι διάλεκτοι, ὅσαι εἰς τὴν Βαλκανικὴν χερσόνησον. Ἐν Ἡπειρῷ καὶ Μακεδονίᾳ (πρὸσθεσ καὶ Ἀλβανίᾳ) ὑπάρχει μωσαϊκὸν ἔθνικόν. Κατὰ τὸν Leibnitz δὲν δύνανται τίς νὰ εὕρῃ ἐφάμιλλον ἄλλο τοιοῦτον μέρος, τόσῳ κατάλληλον διὰ τὴν συγκριτικὴν γλωσσικὴν. Ἐντεῦθεν καὶ ἡ Μοσχόπολις παρέδωκεν ἡμῖν δύο κυρίως ἔργα εἰς τὰς πρώτας τοῦ γένους ἐργασίας. Ὁ ἐνθουσιασμὸς τοῦ Thunmann τῷ 1774 καὶ ἡ ἱκανοποίησις, ἣν κατὰ σειράν ἐξέφρασαν ὁ Picot, ὁ Miklosich καὶ ὁ Meyer, ἦν τόσῳ μεγάλη, ὅσῳ τὰ Λεξικά τοῦ Καβαλλιῶτου καὶ Δανιὴλ ἐβοήθησαν αὐτοῖς εἰς τὴν ἐξήγησιν τῶν δύο προβλημάτων, ἅπερ τέως ὀλίγον εἶχον ἐξετασθῆ, ἥτοι τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων καὶ τοῦ Ἀλβανικοῦ ζητήματος. Οὕτω ἐκ καταγωγῆς ὁ Καβαλλιῶτης τάσσεται εἰς τοὺς προδρόμους τῆς συγκριτικῆς γλωσσικῆς, καὶ ἀποδεικνύεται ἔτι ἄπαξ πόσον ἦν ἐπηρεασμένος ἐκ τῶν φιλοσοφικῶν ἰδεῶν τοῦ Leibnitz. Οὕτω προῆλθε λοιπὸν τὸ τρίγλωσσον τοῦ Καβαλλιῶτου Λεξικόν, ὃπερ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἔχει καὶ τὸ ἐξῆς προτέρημα τὴν τῶν περιεχομένων γλωσσῶν ἰσότητα, ἣτις τέως ἦν ἄγνοστος. Ἡ ἁγία γλῶσσα «limba cea sfântă» τῆς Ἑλλάδος ἐμφανίζεται παρὰ τὰς βαρβαρικὰς γλώσσας τῶν Ἀλβανῶν, Κουτσοβλάχων καὶ Βουλγάρων. Τοῦτο ἔσχε μετὰ ταῦτα πραγματικὴν ἀξίαν εἰς τὴν γένεσιν τῆς ἐθνικῆς ἰδεολογίας ἣτις ἐμελλε νὰ συνταράξῃ ἀπὸ τοῦ τέλους τοῦ 18' αἰῶνος καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ 19' τοὺς Βαλκανικοὺς Λαοὺς.

Τοιοῦτον ἐν συνόψει καὶ κατ' ἐλευθέρῳν μετάφρασιν τὸ λίαν ἐνδιαφέρον τοῦτο κεφάλαιον τοῦ ἀξιολόγου ἔργου τοῦ Paracostea, ὃπερ εἶχε τὴν εὐγενῆ καλωσύνην νὰ ἀποστείλῃ ἡμῖν ὁ φίλος ἐν Ἰωαννίνοις γυμνασιάρχης κ. Χρ. Σούλης, ὅτε εἶχομεν γράψῃ τὰ ἄνωτέρω. Χαίρω, διότι τὰ συμπεράσματα ἡμῶν καίτοι ἐξ ἀντιθέτων σημείων ὁρμωμένων συμπίπτουσι περὶ τῆς μεγάλης ἀποστολῆς, ἣν ἐπετέλεσεν ἡ Ἀκαδήμεια τῆς Μοσχόπολεως. Σχεδὸν καὶ πρὸς τὸ ἐπόμενον κεφάλαιον συμφωνοῦμεν.

2. Περὶ τῆς γλώσσης, εἰς ἣν ἔγραφεν ὁ Καβαλλιότης.

Ὁ Paracostea φρονεῖ ὅτι οἱ Μοσχοπολίται παρὰ τὴν προηγ-

μένην ἔθνησιν αὐτῶν, ὡς Κουτσόβλαχοι, ἐν τούτοις, ὡς ἦν φυσικόν, κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην ἀνεπτύσσοντο διὰ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης. Τοῦτο ἄλλως παρατηρεῖται καὶ ἐν Βουκουρεστίῳ καὶ Ἰασίῳ, ἐν πόλεσι τῆς ἀρχαίας Ῥουμανικῆς παραδόσεως, ἐνθα οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἔμποροι ἦσαν ἐξηρητημένοι τελείως ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς. Τὸ φαινόμενον εἶναι γενικὸν εἰς τὰ Βαλκανικὰ ἔθνη ἕνεκα τῆς ἐκκλησιαστικῆς καὶ πολιτικῆς καταστάσεως. Οἱ Κουτσόβλαχοι ὅμως δὲν ἤρκοῦντο εἰς μόνην τὴν ἑλλην. μόρφωσιν, ἀλλ' ἕνεκα τῶν ἰδιαίτερον συνθηκῶν τῆς ζωῆς καταντήσαντες πράκτορες καὶ ἔμποροι πλανόδιοι, κατέστησαν ἑαυτοὺς δραστηριωτέρους. Οὕτω ὁμολογεῖ καὶ αὐτὸς ὅτι πραγματικῶς ἡ Νέα Ἀκαδήμεια ἦν ἐπίσημος ἐστία τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ κινουμένου ὑπὸ Κουτσοβλάχων². Ἐξηγεῖται δὲ τὸν τοιοῦτον φιλελληνισμόν αὐτῶν, ἐκ τοῦ ὅτι οὗτοι ὡς εὐφυεῖς καὶ δραστήριοι ἔμποροι, καὶ μεταρρυθμισταὶ ἐθεώρησαν ὡς ἐπιβεβλημένον ὄργανον τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν διὰ τε τὸ ἐμπόριον καὶ ἐν γένει τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῶν. Εἰς ταῦτα βεβαίως ἡ ἑλληνικὴ ἀνταπεκρίνετο κάλλιον τῆς ἰδίας αὐτῶν διαλέκτου. Ἡ κλίσις πρὸς τὰ γράμματα, ἣτις χαρακτηρίζει τοὺς Κουτσοβλάχους, ἱκανοποιεῖτο εἰς τὸν θησαυρὸν τοῦ κλασσικοῦ ἑλληνισμοῦ δι' αὐτοῦ ἐπίστευον, ὅτι θὰ διεμόρφουν καὶ θὰ ἐπλούτιζον τὴν ἑαυτῶν γλῶσσαν, καὶ ἡ σκέψις αὕτη ἦν ἡ ψυχὴ τῶν προδρόμων ἡμῶν³. Τὸ ἐνδόσιμον ἔλαβον μάλιστα ἀπὸ τῶν Ἡγεμονιῶν. διὰ προσαρμογῆς τοῦ ἀρχαίου πολιτισμοῦ πρὸς τὸν νεώτερον ρυθμόν. Ἡ ἑλληνικὴ ἦν χρήσιμος οὐ μόνον διὰ τὴν διανοητικὴν ἀνάπτυξιν τῶν Κουτσοβλάχων, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ ἐμπόριον, τὴν βιομηχανίαν καὶ τὴν οἰκονομίαν αὐτῶν ἐν γένει, κινουμένων διαρκῶς κατὰ γῆν καὶ θάλασσαν. Ἀλλὰ καὶ δι' ὅσους μετὰ τῆς ἡμετέρας τοῦ πλούτου ἠρέσκοντο νὰ ἀπολαύσωσι καὶ βίου πνευματικοῦ, ἡ ἑλληνικὴ ἦν ἀπολύτως ἀναγκαία. Κατὰ ταῦτα ἐκ λόγων, ἱστορικῶν, θρησκευτικῶν, πολιτικῶν κττ. ἐξηγεῖται ἡ καθιέρωσις τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης ὑπὸ τῶν Κουτσοβλάχων (ἐφεξῆς ἀποδεικνύει ὁ συγγραφεὺς διατὶ ὁ Καβαλλιότης ἐχρησιμοποίησε τὴν ἀρχαίαν Ἑλληνικὴν ἐν τοῖς συγγράμμασι καὶ τῇ διδασκαλίᾳ καὶ πρὸς τοῦτο ἀρκεῖ νὰ ἐνθυμηθῇ τις, ὅτι ἦν μαθητὴς τοῦ Εὐγ. Βουλγάρεως).

¹ Theodor Anastasie Cavaloti κτλ, σ, 41144 περιληπτικῶς,

² Ὁ συγγραφεὺς ὀνομάζει αὐτοὺς Μακεδονορρουμάνους,

³ Ἐννοεῖ ὁ συγγραφεὺς τὸν Καβαλλιότην, Δανιήλ, Οὐκούταν καὶ λοιποὺς ἐργασθέντας διὰ τὴν ἐγγραμματίαν τῆς Κουτσοβλαχικῆς

Τὸ λεξικογραφικὸν τοῦ Καβαλλιώτου ἔργον εὔρε καὶ μιμητὰς, μαθητὴν αὐτοῦ. Ἀλλὰ τὸ νέον Λεξικόν, οὔτινος ἀνσφέρεται καὶ προηγουμένη ἔκδοσις ἐν Μοσχοπόλει, δὲν ἦτο πλέον ἀπλῆ παράθεσις λέξεων, ἀλλ', ὡς δεικνύει καὶ ὁ τίτλος, μέθοδος πρὸς ἐκμάθησιν τῆς ἑλλην. γλώσσης.

Ὡς δευτέραν λοιπὸν ἔκδοσιν, συνέχειαν καὶ συμπλήρωσιν τοῦ Λεξικοῦ τοῦ Καβαλλιώτου, θεωροῦμεν τὴν τοῦ Δανιὴλ Ἱερομονάχου *Μοσχοπολίτου* γενομένην τῷ 1802 ὑπὸ τὸν τίτλον :

Εἰσαγωγικὴ διδασκαλία, περιέχουσα Λεξικὸν τετραγλωσσον τῶν τεσσάρων κοινῶν διαλέκτων ἧτοι τῆς ἀπλῆς Ῥωμαϊκῆς, τῆς ἐν Μοισία Βλαχικῆς, τῆς Βουλγαρικῆς καὶ τῆς Ἀλβανικῆς συντεθεισα μὲν ἐν ἀρχῇ χάριν εὐμαθείας τῶν φιλολόγων ἀλλογλώσσων νέων παρὰ τοῦ αἰδεσιμωτάτου καὶ λογιωτάτου διδασκάλου, οἰκονόμου καὶ ἱεροκήρυκος κυρίου Δανιὴλ τοῦ ἐκ Μοσχοπόλεως καλλυνθεῖσαι δὲ καὶ ἐπανυξηθεῖσαι τῇ προσθήκῃ τινῶν χρειωδῶν καὶ περιεργείας ἀξίων κτλ. ¹⁾

Ἐν ἀρχῇ ὑπάρχουσι : Στίχοι *Μιχαὴλ Σχινᾶ* ἐκ τῆς βίβλου. Στίχοι ἀπλοὶ κατ' ἀλφάβητον ἀνεπίγραφοι : Ἀλβανοί, Βλάχοι, Βούλγαροι ἀλλόγλωσσοι χαρῆτε κτλ.

Ἔτερον τετράστιχον (ὡς ἐκ μέρους τῆς βίβλου)

Εἰς τὸν πανιερώτατον ἅγιον Πελαγονείας κ. κ. Νεκτάριον... ἀφιερωτικὴ ἐπιστολή.

Τὸ λεξικὸν καταλαμβάνει τὰς 36 σελίδας (ὅσας περίπου καὶ τὸ τοῦ Καβαλλιώτου), εἰς τὰς ὑπολοίπους περιέχονται :

¹⁾ Ἐξεδόθη δαπάναις τοῦ ἐκ Μουντανίων τῆς Προποντίδος μητροπολίτου Πελαγωγείας *Νεκταρίου* «δι' ὠφέλειαν τῶν ἐπαρχιωτῶν αὐτοῦ εὐλαβῶν χριστιανῶν». Τὸ ὅτι οἱ Μοσχοπολίται, εἰς ἄκρον φιλόμουσοι καὶ γενναιοδωροὶ, δὲν συνεπικούρησαν τῇ ἐκδόσει ταύτῃ ἐνισχύει τὰς περὶ διασπάσεως ὑπονοίας, ἐφ' ὅσον μάλιστα τὸ σύγγραμμα προωρίζετο διὰ τοὺς ξενοφώνους, αὐτοὺς δηλ. τούτους. Ὅπως τὸ τοῦ *Καβαλλιώτου* Λεξικὸν ἐξεδόθη τὸ δεύτερον ὑπὸ τοῦ Meyer, οὕτω καὶ τὸ τοῦ *Δανιὴλ* ὑπὸ τοῦ A. V. Poporelof ἀναλώμασι τῆς ἐν Σόφια Μακεδονικῆς Ἐταιρείας Makedonskija Naučen Instituta (Τμῆμα Ἐπιστημονικὸν Makedonski Préglet I 1925) ὑπὸ τὸν τίτλον : Das Tetraglosson des Mönches Daniel aus Moskopolis. Δυστυχῶς οὔτε ἐν Ἀθήναις οὔτε ἐν Θεσσαλονίκῃ ἠδυνήθηεν νὰ εὔρω τὸ Περιοδικὸν τοῦτο, τόσῳ χρήσιμον διὰ τὰς Βαλκανικὰς σπουδὰς.

σ. 37 39 Συμβουλαὶ πρὸς τὰ τέκνα τῶν Χριστιανῶν. σ. 40 43. «Διὰ τὴν διευκολύνω λοιπόν, φίλτατοί μοι παῖδες, τὸν τρόπον τοῦ τὴν να προσκόψητε εἰς τὰ ἐπωφελῆ μαθήματα πρέπον ἦτον τὴν να προσθέσω καὶ ἄρχάς... αὐτὸ τὸ τετραγλωσσον, ὁποῦ μὲ τὴν χρῆσιν τῶν τετριμμένων σας ὁμιλιῶν εὐκόλως τὴν μάθητε τὰ γράμματα καὶ τὴν προχωρήσητε κατὰ μικρὸν εἰς τὴν Ῥωμαϊκὴν γλῶσσαν... οἱ Μοισιόδακες, οἱ Βούλγαροι καὶ οἱ Ἄλβανοί, διὰ τοὺς ὁποίους μάλιστα καὶ συνετέθη τὸ παρὸν... καὶ ἔπειτα... τὴν καταγίνουσι καὶ εἰς ἄλλα μαθήματα δεινότερας καὶ ὑψηλοτέρας θεωρίας». σ. 40-3 Διδασκαλία χριστιανικὴ (κατ' ἐρωταπόκρισιν). σ. 54—59. Περὶ τῶν στοιχειωδῶν ἀρχῶν τῆς φυσικῆς. σ. 60—71 Ἀρχὴ τῶν ἐπιστολικῶν χαρακτήρων. σ. 72—83. Περὶ τῶν τεσσάρων εἰδῶν τῆς ἀριθμητικῆς, σ. 84—91. Οἱ ἑορταζόμενοι ἅγιοι τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ Κατὰ ταῦτα τὸ βιβλίον εἶναι σχολικὴ ἐγκυκλοπαιδεία ὁ Δανιὴλ φέρεται ὡς διδάσκαλος ἐν Μοσχοπόλει τῆς Νέας Σχολῆς, τῷ 1800 συσταθείσης ἐν τῷ μεγάρῳ τῆς μητροπόλεως, ὁ δὲ σκοπὸς τοῦ βιβλίου ἐκτίθεται σαφῶς ὡς εἶδομεν εἰς τοὺς προτασσομένους στίχους καὶ εἰς τὴν ἐξῆς σημείωσιν: «Σημείωσαι, ὅτι τὸ παρὸν τετραγλωσσον Λεξικὸν συνετέθη μόνον καὶ μόνον διὰ τὴν συνηθίσουσι οἱ τῶν Μοισιοδάκων παῖδες τὴν Ῥωμαϊκὴν γλῶσσαν, ἀφ' οὗ γυμνασιῶν δι' αὐτοῦ διακεκριμένως τὴν κάθε λέξιν... σκοπὸς τοῦ συγγραφέως ἦτο τὴν δώσῃ μόνον εἰς τοὺς ἀπειρογλώσσους μίαν ἀπλὴν ἰδέαν τῆς σημασίας τῶν λέξεων καὶ ὅχι τὴν κάμῃ διδασκαλίαν τῶν πρακτέων...». Τὴν ἀξιοσημείωτον διὰ τὴν τροπὴν τῶν πραγμάτων ἐν Μοσχοπόλει ταύτην δὴλωσιν ποιεῖται ὁ ἐκδότης (καὶ οὐχὶ ὁ συγγραφεύς), ὁ καὶ τοὺς στίχους ποιήσας, ὧν τινὰς παρελάβομεν ἄνωτέρω. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον καὶ δὲν περιελήφθησαν ἐκ τοῦ Λεξικοῦ τοῦ Καβαλλιῶτου τὰ Κουτσοβλαχικὰ κείμενα. Τὸ γεγονὸς τοῦτο, ὅτι ἦρθη ἐκ μέσου ἡ πέτρα τοῦ σκανδάλου, καὶ οἱ λίαν σωβινιστικοὶ στίχοι, δι' ὧν ὁ ἐκδότης ἠθέλησε τὴν προκαταλάβῃ τὸν ἀναγνώστην, προδηλοῦσιν ὅτι ἡ κωδικοποίησις τῆς Κουτσοβλαχικῆς ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ τῆς Μοσχοπόλεως εἶχε δημιουργήσῃ σκάνδαλον, ² καὶ ὡς φαίνεται διηρέθησαν οἱ τέως συνη-

¹ Βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυροκ 95.

² Τοῦτο ἀναφέρει ὁ Ρουμάνος Bulintineanu ἐν τῷ μνημ. ἔργῳ (περὶ καὶ Ἀραβαντινὸν ἐν Πανδώρα τόμ. Κ'. 1770 σ. 32 σημ.).

δελφωμένοι εἰς τὴν θεραπείαν τῶν ἑλληνίδων Μουσῶν κάτοικοι, ὅπερ καὶ ἐπετάχυνε τὴν διάλυσιν τῆς Ἀκαδημείας. Καὶ οἱ μὲν ἑλληνίζοντες ἐξηκολούθησαν ἐν Μοσχοπόλει μετὰ μεγαλητέρου φανατισμοῦ εἰς τὴν Νέαν Σχολήν, ὑπὸ σχολάρχην τὸν *Δανιήλ, τὸν ἐξελληνισμὸν τῶν ἀλλογλώσσων*, οἱ δὲ λοιποὶ εἰς τὴν ξένην μεταναστεύσαντες ἐξεκαύθησαν πλέον ὑπὸ τοῦ ζήλου πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς Κουτσοβλαχικῆς κατορθώσαντες νὰ εἰσαγάγωσιν αὐτὴν εἰς τὸ σχολεῖον καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Ὁ τὰς πρώτας εἰδήσεις περὶ Δανιήλ Μοσχοπολίτου παρασχὼν ἡμῖν εἶναι ὁ W. Leake ἐν *Researches in Greece* (London 1814). Οὗτος ἀνετύπωσε ὀλόκληρον ἐνταῦθα τὸ κείμενον τοῦ τετραγλώσσου Λεξικοῦ (σ. 384—402) καὶ ἐν σ. 362—82 ἐξιστορεῖ τὰ κατὰ τοὺς Κουτσοβλάχους ἀπὸ τοῦ Βυζ. χρονογράφου ἀρνούμενος πλέον τῶν ἄλλων συγγραφέων. Ἡ μεταγραφὴ ἐγένετο διὰ λατ. στοιχείων λίαν συστηματικῶς, ἀλλ' οὐχὶ καὶ ἄνευ σφαλμάτων ὡς πρὸς τὴν μετάφρασιν. εἶτα ἀπαριθμεῖ τὰς ἀτελείας ὡς πρὸς τὴν ἐκμάθησιν τῆς Κουτσοβλ. γλώσσης ἐκ τοῦ Λεξικοῦ τούτου. Περαιτέρω, καίτοι ἀτελῶς ἐγίνωσκε τὴν Ρουμανικὴν καὶ Βουλγαρικὴν, ἐπιχειρεῖ νὰ ἀνακαλύψῃ τὰ στοιχεῖα αὐτῶν ἐν τῷ Λεξικῷ, ὅπερ, λέγει, βεβαίως ἐτυπώθη ἐν Μοσχοπόλει πρὸ 5 ἐτῶν. Ἐξαίρει τὴν μέθοδον ταύτην τῆς γλωσσομαθείας. ἦτις, ἀντὶ ἀπλοῦ γλωσσαρίου, παρέχει καὶ δείγματα τῆς γραμματικῆς καὶ τῶν ἰδιωμάτων τῆς γλώσσης εἰς τὸν ἀναγνώστην. Δὲν εἶναι καθόλου δυσάρεστον, ἐπιπροστίθῃσιν, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἐκμαθήσεως τοῦ γλωσσαρίου νὰ σχηματίσῃ τις διὰ τῶν γλωσσικῶν παραδειγμάτων καὶ ἰδέαν περὶ τῶν ἠθῶν καὶ ἐθίμων, τῶν δεισιδαιμονιῶν καὶ προλήψεων τῶν διαφόρων φυλῶν τῆς Μακεδονίας ἠττον ἐκπεπολιτισμένων. Τὴν Ἀλβανικὴν στήλην ἐτοποθέτησεν ἐν τῷ μέσῳ διὰ σύγκρισιν πρὸς τὰς λοιπὰς διαλέκτους ἀποφεύγω, λέγει, νὰ χαρακτηρίσω τὴν Βουλγαρικὴν καὶ Ρουμανικὴν (ἣν θεωρεῖ ἀπόγονον τῆς Δακικῆς) ἐπειδὴ εἶναι ἤδη γλώσσαι ἀνεπτυγμέναι, καὶ τῆς τελευταίας ἐδημοσιεύθη γραμματικὴ ἐν Βιέννῃ τῷ 1787 διὰ τοῦ σλαβωνικοῦ ἀλφαβήτου μετερρυθμισμένου, ὥστε αἱ λέξεις τῆς Κουτσοβλαχικῆς καὶ Βουλγαρικῆς δύνανται νὰ προφέρωνται κατὰ τὸ σύστημα τῆς Ἀλβανικῆς γλώσσης.

Τὸ ὄνομαζόμενον λοιπὸν «Λεξικὸν τετραγλώσσων» τοῦ Δανιήλ, εἶναι μᾶλλον «Εἰσαγωγικὴ διδασκαλία» τῶν γλωσσῶν τούτων, ἢ, ὡς νῦν λέγομεν, μέθοδος ἐν εἴδει συνδιαλέξεως πρὸς ἐκμάθησιν τῆς ἑλληνικ. Ἀρχεται δὲ ἀπὸ τῶν ἔργων τῆς δημιουργίας τοῦ κόσμου καὶ ὀνομάζει

τὰ φυσικὰ στοιχεῖα, τὰ φυτὰ, τὰ ζῶα καὶ περιγράφει τὰς ἰδιότητες αὐτῶν, εἶτα περὶ τῶν ἔργων, ἅπερ δέον νὰ πράττη τις καθ' ἑκάστην ἡμέραν τῆς ἐβδομάδος, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῆς πίστεως κ. ο. κ. Ἐνταῦθα ὡς δεῖγμα τῆς ἑλληνικῆς νομαθείας τοῦ Δανιὴλ προτάσσομεν, τὴν πρὸς τὸν φιλόμουσον ἐκδότην, τὸν Μητροπολίτην Πελαγονείας Νεκτάριον, ὡραίαν ἐπιστολὴν αὐτοῦ. ¹⁾

*Τῷ Πανιερωτάτῳ, Λογιωτάτῳ, καὶ Σεβασμιωτάτῳ μοι
Δεσπότῃ καὶ Μητροπολίτῃ ἀγίῳ Πελαγονίας Κυρίῳ
Κυρίῳ Νεκταρίῳ.*

Τὴν δουλικὴν μεθ' ὄσης αἰδοῦς προσκύνῃσιν.

Σφαδάζειν δ' ἄρα πέφυκεν, μήδ' ἐφηρεμεῖν (sic) ὅλως ἐπεισιν, οὐδ' ἂν εἴτι καὶ γένοιτο (Σεβασμιώτατέ μοι Δέσποτα), ὅσοις ἔρωσ ἐντέτηκε δι' ἀρετῆς περιουσίαν, καὶ τελειότητος ὑπερβολὴν, ἐς φῶς ἀγαγεῖν ἔν τι τῶν πονημάτων, καὶ ἐν τῷ κοινῷ τιθέναι οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ ὡς ἔνεστιν αὐτό, τοῖς τῆς ποιότητος χρώμασι μᾶλλον ἢ τῇ τῆς ποσότητος δυνάμει, καταγλαῖζει καὶ φαιδρύνειν πάντα κάλων κινουσίαν, ἔν' ὡς ἐπεσκεμμένως (κατὰ τὸν εἰπόντα οὐ τὸ μέγα εὖ, τὸ δ' εὖ μέγα) τὸ μικρὸν πως μέγα τοῖς εὖ φρονοῦσι γένοιτο, καὶ ἐτέρως ἔχον, πολλοῦ ἄξιον κρίνοιτο. ἔμοι γοῦν τουτὶ τό φιλοπόνημα, τοῖς τελείοις καίτοι μηδὲν ἀτεχνῶς ἐπαγγελόμενον τὸ ὄφελος, ὡς ἀκροαμάτων ἀπόπειραν λαβοῦσι μειζόνων, ἀλλὰ γε τοῖς ἀπλοῖς καὶ πρωτοπείροις, οἷονεὶ οὐδ' ἄκρη δακτύλῳ (8 φασί) τῆς παιδείας γευσαμένοις, οὐ τὴν τυχοῦσαν παρεχόμενον πρόοδον. καὶ ὅσα γάλα βρέφοις δεικνύμενον, οὐδενὶ ἐτέρῳ προσκομίσαι τε καὶ ἀναθεῖναι ἔδοξαν, εἰμὴ σοὶ τῷ Πανιερολογιωτάτῳ καὶ Σεβασμιωτάτῳ μοι Δεσπότῃ, ὡς φιλέλληγι, φιλαρέτῳ τε καὶ γαληνῷ λιμένι τῶν ναυαγόντων καὶ μάλα εἰκότως. Ποῦ γὰρ ἂν τις ἔχοι εἰπεῖν ἐν τοῖς ἐσχάτοις τούτοις καιροῖς ἀναθορήσαντα (sic) τῶν εὐροούντων

¹ Βλ. περὶ τοῦ Δανιὴλ ἐκτενεστέρον τὴν μονογραφίαν τοῦ T. Capidan, Daniil Moscoroleanul (Clyj 1931). Τὸ Λεξικὸν ὀλόκληρον ἀνεδημοσιεύθη καὶ ὑπὸ τοῦ Per. Parahagi ἐν Scriitori aromâni σ. 107-186 μετ' ἀποδόσεως διὰ χαρακτήρων τῶν οἰκείων γλωσσῶν. καὶ μετὰ πλουσιωτάτου ἔρμην. Λεξιλογίου σ. 187-314.

τοῖς πράγμασιν ἕτερον; ὅς παντὸς μὲν ἄλλου τὸν τῆς ἀρετῆς πλοῦτον ὑπερηγάσατο, τὸ δὲ περὶ τὴν παιδείαν αὐτὴν καὶ ἐκκλησιαστικὴν εὐκοσμίαν φιλότιμον, οὐχ ὡς τισὶν εἴθισται ἀκροθιγῶς, ἀλλὰ μέσως πως καὶ τελείως ἀσπασάμενος οὐ τοὺς τῆς Πελαγονίας γνησίους παῖδας μόνον, μουσῶν τροφίμους ἀπαντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐτέρων γλωσσῶν ὄντας, τῶν ἐπιστημῶν καὶ ἄλλων τεχνῶν ἐπηβόλους οὐκ εἰς μακρὰν ἀπέδειξε. Δέξαιο τοίνυν εὐμενῶς, Πανιερώτατε Δέσποτα, καὶ τὸν νῦν σοι προσφερόμενον· εἰ δὲ καὶ τῆς ἀξίας πόρρω που ἀφέστηκε, μὴδ' ὅτι γνησίου κύημα πέφυκε, μὴ ἀπορρίψῃς αὐτὸ τῆς ἱερᾶς σου καὶ φωταυγοῦς περιωπῆς δέομαι, ἵνα μὴ πάθῃ δὴ πάντως αὐτὸ τὸ τῶν Ἀειτῶν παρὰ πᾶσιν ἠδόμενον. Εἴθε δὲ τὸ θεῖον ἀξιῶσαι τὴν Ἐλλογιμωτάτην αὐτῆς Πανιερότητα ἐξ οὐρίας πλέουσας, καὶ τὰ τῆς εὐδαιμονίας ἄκρα πατοῦσαν, ἐς λυκάθαντας ζῆν.

Ὁ ὑποκλινέστατος καὶ πιστὸς αὐτῆς δοῦλος:

Οἰκονόμος καὶ Ἱεροκῆρυξ

Δανιὴλ Μιχάλη Ἀδάμη χατζῆ ὁ Μοσχοπολίτης.

Τοιοῦτον περίπου τοῦ Δανιὴλ τὸ πρωτόλειον τῶν ἐν Μοσχοπόλει σπουδῶν, οὗτινος ὁ σκοπὸς καταφαίνεται, οὐ μόνον ἐν τοῖς προτασσομένοις στίχοις ¹, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν προτασσομένην διασάφησιν (βλ. ἄνωτ.). Δείγματος χάριν παραλαμβάνομεν ὧδε ἐκ τοῦ Λεξικοῦ τὴν πρώτην σελίδα:

1) Βλέπ. Γρηγ., Ἀργυροκ. σ. 96.

Ἐρχή τοῦ τετραγλώσσου Δεξικοῦ

Ῥωμαϊκά	Βλάχα	Βουγαρικά	Ἀλβανίτικα
Ὁ Θεὸς ἔκαμε τὸν οὐρανὸν τὴν γῆν τὸν ἥλιον τὸ φεγγάρι	Τουμνιτζάου φέτζε τζέρδου λόκλου σοάρλε λοῦννα	Γόσποτ στόρη νέποτω ζέμιατα σαντζετω μεσετζήνατα	Περαντία μπάρη κίελτ δέννα τίελλνα χάννζεα
τὰ ἄστρα Καὶ ὕστερα ἐπρόσταξε τὴν θάλασσαν ταῖς λίμναις τὰ ποτάμια καὶ εὐγάλαν τὰ ὄψαρια τὰ χέλεα Πάλιν εἶπε καὶ εὐγῆκαν ἀπάνω εἰς νῆν γῆν ὄλα τὰ δένδρα.	σιιάλλε. Στὴ ταπόια οὐρσῆ ἀμάρια πάλτζηλλε ῥάουῥῥε σση σκοάσιρα πέσκηλλι οὐχέλληλε, Ναπόη τζῆσε σση ἰσσηρε τεσοῦπρα πρέ λόκου τούτζη ι) ἄρπουρτ λλι	σβέστητε. Ἦ σέτνε πώελλια μόρετω ἔζερατα ῥέκιτε ἢ ἰζβάττωα ῥήπητε ἰαγκούλητε. Πὰκ ῥέτζε ἢ ἰζλέκωα γκῶρε να ζέμιατα σφῆτε νιέρβα.	ιουῖγιετ. Εδὲ παστάη οὐρδαρῶη τέτνα γκιόληρατ λιούμαρατ ἔδε ντζούαρα πέσκιτ γκιάλλιατα. Παρσαρῆ θᾶ ἔδὲ τούαλλα σῆπαρ μπή δὲτ γκίθα τρού ω ρατ
γεμάτη ἀπὸ ξύλα δρυῖνα. ἀπὸ ὄξειαν ἀπὸ ἰτέαν ἀπὸ λεῦκον	μπλήνου τὲ λιάμνε τὲ κουπάτζου. Τὲ φάκου τὲ σάλτζε τὲ πλούπου	πώλνα ὄτ ταρβα ὄτ μποῦκα. Ὅτ ντάπωη ὄτ βάρμπα ὄτ τοπόλικά	πλιὸτ πὲ τρού πὲ τούσκου. Πὲ χάου πὲ σσέλκου πὲ πλέπη.

6. Αἰ περὶ ἐγγραμματίσεως τῆς Κουτσοβλ. γλώσσης ἐν τῇ Ἀκαδημείᾳ πολῦτιμοι εἰδήσεις τοῦ Ρόζια. — Τὸ Ἰωαννικὸν Κουτσοβλαχικὸν χειρόγραφον. — Ὁ περίφημος Κουτσοβλαχικὸς Codex Dimonie.

Ὁ ὅς ἡ σύνθεσις τοῦ εἰρημένου Λεξικοῦ τοῦ Καβαλλιώτου προδίδωσι τοὺς βαθυτέρους λόγους, δι' οὓς ὁ πεπνυμένος ἐκεῖνος διδάσκαλος προέβη εἰς τὸ ἔργον. Δὲν φαίνεται ἀπλῶς Λεξικὸν μόνον πρὸς ἀργόσχολον ἐνασχόλησιν, ἀλλὰ τὰ τε προτασσόμενα καὶ τὰ παρεπόμενα προὔποθέτουσι τὸν σκοπὸν πρὸς συστηματικὴν ὀδισκαλίαν τῶν δύο ἐγχωρίων διελέκτων, ὡς ἐμφανῶς ἄλλως μαρτυρεῖ ἢ ἐν τῇ Κουτσοβλαχικῇ μετάφρασις τῶν Ἀναστασίμων ὕμνων τοῦ Δαμασκηνοῦ. Τοῦτο ἐπικυροῖ, ὅπερ ἄνωτέρω εἶπομεν, ὅτι ἐκ τῶν Ἀκαδημεικῶν τῆς Μοσχοπόλεως προῆλθε συστηματικὴ τῶν ἐκκλ. βιβλίων μετάφρασις. Περὶ τοιαύτης κινήσεως ἔχομεν ἐπίσημον μαρτυρίαν τοῦ Γεωργίου Κων Ρόζια Κουτσοβλάχου ἐκ «Γοπίστης τῆς Πτολεμαΐδος», ὡς ὁ ἴδιος γράφει.¹) Οὗτος φαίνεται σπουδάσας ἐν Μοσχοπόλει ἕνεκα τῶν λεπτομερειῶν, ἃς μόνος αὐτὸς παραδίδωσιν ἡμῖν ἐν τῷ ἀξιολόγῳ αὐτοῦ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἡ φιλοπατρία συναγωνίζεται μετὰ τῆς ἐνημερότητος τοῦ θέματος καὶ τῆς ἐπιστημονικῆς ἀκριβείας. Ἀλλὰ δυστυχῶς ἐν τῷ βιβλίῳ ἄρχει ἡ κρατοῦσα τότε θεωρία περὶ συνταυτίσεως τῶν ἐντεῦθεν τοῦ Δουνάβεως ἦτοι τῶν Μοισιοδακῶν πρὸς τοὺς Δακοβλάχους ἧτις νῦν ἀπεδείχθη σφαλερὰ. κατὰ τὰ λοιπὰ τὸ πόνημα εἶναι σπουδῆς ἄξιον διὰ τὴν ἐξονύχισιν ὅλων τῶν εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν καταγωγὴν καὶ γλῶσ-

¹ Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ῥωμαίων τῶν ὀνομαζομένων Βλάχων κτλ. σ. 96—97. Οὐδεὶς τῶν ἀρχαίων ἀναφέρει πόλιν ἢ ἐπαρχίαν Πτολεμαΐδα ἐν τῇ Δυτ. Μακεδονίᾳ. δὲν γνωρίζω δὲ ποῦ ἐστηρίχθησαν ἐσχάτως βαπτίσαντες τὴν ἐπισκοπὴν Καϊλαρίων εἰς Πτολεμαΐδος, ἴσως διότι ὁ Droysen μνημονεύει, ὅτι Πτολεμαῖος ὁ Λάγου κατήγετο ἐντεῦθεν. Ἐν τῷ τοῦ Ἰεροκλέους Συνεκδήμῳ ἀναφέρονται τρεῖς ἐπισκοπαί· Πτολεμαΐδος, Φοινίκης, Θηβαΐδος (ἄνω) καὶ Λιβόης (ἄνω), οὐδεμία ἐν Μακεδονίᾳ ὅμως. Γόπιστα ἴσ. τὸ Γκόλεσι τοῦ Μοναστηρίου. Ἐν Φιλόβαρ ἀναγράφονται ὡς συνδρομηταὶ καὶ δύο ἀδελφοὶ Ρόζια, ὁ Γεώργιος καὶ ὁ Νικόλαος ἐν τῷ εἰρημένῳ βιβλίῳ τοῦ Ρόζια (σ. 154).

σαν τῶν Βλάχων ἀναγομένων σημείων, καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν μαρτυριῶν. καὶ ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης ἴσως καὶ σήμερον δὲν ἀπόλεσε τὴν ἀξίαν. Εἶναι εἰδήμων οὐ μόνον τῆς Γερμανικῆς (διὸ καὶ παρέθετο μετάφρασιν Γερμανικὴν, ὡς «ἀκροατῆς τῆς φυσιολογίας καὶ Μαιμικῆς ἐν τῷ τῆς ἰατρικῆς σχολείῳ, μέρει τοῦ ἐν τῇ κατ' Οὐγγαρίαν Ἐλευθερουπόλει Πέστη κειμένου Πανδιδασκηρίου», ¹) ἀλλὰ καὶ τῆς Λατινικῆς, ὡς δείκνυται ἐκ τοῦ καταλόγου (σ. 68-77) τῶν ἐν τῇ Βλαχικῇ ἀπαντωμένων Λατ. λέξεων. Ἴδου ὀλόκληρος ἡ περὶ Ρωμαίων καὶ Ρωμαϊκῆς γλώσσης περικοπή. «²)Οἱ εἰς Μολδαβίαν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ ἐμετεχειρίζοντο εἰς τὴν γραφὴν τὰ Λατινικὰ στοιχεῖα μέχρι τοῦ 1439· ἐπειδὴ ὁμοῦς ὁ τότε Μολδοβλαχίας ὑπέγραψεν εἰς τὴν ἀπόφασιν τῆς ἐν Φλωρεντία Συνόδου, κατέπεισεν ὁ **Θεόκλητος**, ὁ αὐτοῦ διάδοχος, τὸν ἡγεμόνα **Ἀλέξανδρον** νὰ ἀποβάλῃ τὴν χρῆσιν τῶν Λατινικῶν στοιχείων καὶ νὰ μεταχειρίζονται τὰ Σλαβωνικά. ³). Ἴδου βεβαιότατον σημεῖον πῶς ἡμεῖς εἴχομεν πρότερον ἡμέτερα στοιχεῖα ἴδια καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἔχομεν πλὴν δὲν μεταχειρίζομεθα διὰ τὰς προορηθείσας αἰτίας

¹ Ἐν τῷ καταλόγῳ ἀναφέρονται καὶ δύο αὐτοῦ «μαθηταὶ εὐγνώμονες» ὁ **Στέργιος Δοῖου** καὶ ὁ **Γεώργ. Δοῦξα**.

² Ῥωμαῖοι ὀνομάζονται ἐν γένει οἱ Βλάχοι καὶ Ῥωμαϊκὴ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὅτι Ῥωμαῖοι λέγονται οἱ Ῥουμάνοι βλ. Scritorii Armani σ. 6 σημ. 2. 3. Ταῦτα ἀφηγεῖται ὁ ἐστεμμένος ἱστορικός τῆς Μολδαβίας **Δημ. Καντίμηρ**· ἄλλοι θεωροῦσι προγενεστέραν τὴν τῶν Λατινικῶν, εἰσαγωγὴν, ἅπερ συνάπτουσιν πρὸς τοὺς ἐκ Ῥώμης ἀποστόλους τὴν διάδοσιν τοῦ Χριστιανισμοῦ (βλ. **Θεοδώρου Ἀθανασίου** ἐνθ' ἄνωτ. σ. 22 23 ὅστις ἐπιφέρει: «καὶ τοῦτό ἐστι μία ἀπόδειξις περὶ τῆς γνησίας καταγωγῆς τῶν Ῥουμάνων ἀπὸ τῶν Ῥωμαίων· ἦτοι τῶν Λατίνων καὶ περὶ τῆς παραδοχῆς τοῦ Χριστιανισμοῦ ἀπὸ Ῥώμης.» Ἀλλὰ τὸ τοιοῦτον ἀσφαλῶς εἶναι μῦθος· διότι κατὰ τὸν Jorga ἡ σλαβωνικὴ ἐπεβλήθη ἐν τῇ ρουμανικῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ὡς ἐπίσημος γλῶσσα τοῦ Κράτους ἐπὶ **Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου** ἀνυψώσαντος εἰς Μητροπολίτας τὸν Σιλιστρίας καὶ Βιδινίου, εἰς ὃν φαίνεται καὶ τὰ ρουμαν. φῦλα ὑπήγοντο, καὶ διετηρήθη μέχρι τοῦ ΙΖ' αἰῶνος (Geschichte des roumân. Volkes, I, σ. 251-252). Πιθανὸν ἢ ἐπιβολὴ τῆς Λατινικῆς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ ἐγένετο παροδικῶς διὰ τῶν ἐνεργειῶν τῶν Οὐνιτῶν (βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 41-42). **Κωνσταντῖνος ὁ Μαυροκορδάτος** περὶ τὰ τέλη τοῦ ΙΖ' αἰῶνος εἰσήγαγεν ἐπισήμως εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ρουμανικὴν μετάφρασιν τῆς Ἁγίας Γραφῆς γενομένην ὑπὸ τοῦ **Νικ. Πρωτοσπαθαρίου** κατὰ τὸ Γεωγραφικὸν τοῦ **Φιλιππίδου** (Μέγρ. Α', II, σ. 94, βλ. πλείω ἐν Γρηγ. τῷ Ἀργυροκ. σ. 46 ἑ.).

Ἐπειδὴ λοιπὸν ἔπειτά τινες τοῦ ἡμετέρου Γένους ¹⁾ δὲν ἠμπόρουν ν' ἀντισταθῶσιν εἰς τὴν φυσικὴν τῆς φιλομαθείας, καὶ ἡ μεταχείρισις τῶν Λατ. ψηφίων ἅπαξ ἠμποδίσθη, ἠναγκάσθησαν νὰ παραλάβωσι τὰ ἑλληνικὰ στοιχεῖα ὡς πλησιέστερα, καὶ νὰ γράφωσι τὰς θέσεις τῆς διαλέκτου τῶν μὲ ἐκεῖνα. Προετίμησαν δὲ αὐτὴν τὴν μεταχείρισιν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ ἱερέως τῶν Ρωμαίων *Ἀναστασίου τοῦ Καβαλλιώτου*. ²⁾ τοσοῦτον ὥστε εἰς τὴν Μοσχόπολιν, ἡ ὁποία κατοικεῖται μόνον ἀπὸ Ρωμαίους συνεστάθη μία τυπογραφία, εἰς τὴν ὁποίαν ἐτυπώθησαν καὶ πολλὰ βιβλία ῥωμαϊκά. ἀλλ' ὅμως ἐφάνη εὐθύς ἡ ἀτέλεια τῶν ἑλληνικῶν στοιχείων εἰς τὸ νὰ ἐκφράσωσιν ὅλας τὰς ἐννοίας τῶν μὲ ἀπλοελληνικὰς λέξεις. Εἶθε νὰ ἦτον δυνατὸν νὰ καταργηθῇ αὐτὴ ἡ ἀνάγκη, καὶ οἱ Ῥωμαῖοι νὰ μεταχειρισθῶσι ἢ τὰ Λατινικὰ ἢ τὰ Σλαβωνικὰ στοιχεῖα, ὅτε καὶ ἡ διάλεκτος αὐτῶν [δὲν] θέλει καθαρθῇ ὀλίγον ἀπὸ τὰς ξένας λέξεις» ³⁾.

Ἐκ τῆς πολυτίμου ταύτης εἰδήσεως μανθάνομεν, ὅτι ἐν Μοσχόπολει ἐγένετο ἡ ἐγγραμμάτισις τῆς Κουτσοβλαχικῆς διαλέκτου καὶ ἐξετυπώθησαν πολλὰ εἰς ταύτην τὴν διάλεκτον βιβλία, καὶ ἔνεκα τῆς ἀτελείας τοῦ ἀλφαβήτου ἤρξαντο ἀποδίδοντες τὰς ἐννοίας δι' ἀπλοελληνικῶν λέξεων· ἦτοι μεταφράζοντες τὰς Κουτσοβλαχικὰς λέξεις καὶ σαφηνίζοντες διὰ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης καὶ ὅτι ἔκτοτε κατενοήθη ἡ ἀνάγκη τῆς ἐπινοήσεως ἰδίου καταλλήλου ἀλφαβήτου.

¹⁾ Γένος ἐνταῦθα ἐννοεῖ τὴν ἑαυτοῦ φυλὴν ὁ *Ῥόζιας*, ἦτοι τοὺς Κουτσοβλάχους.

²⁾ Πρόσθετε *Θεοδώρου*, τὸ κύριον ὄνομα τοῦ *Καβαλλιώτου*. Οὗτος φέρεται ὡς ἀποθανὼν τὸ 1785 (ἐνθ' ἀνωτ. ἀν. 109)· τούτου ἔνεκα ὁ ἐν τοῖς συνδρομηταῖς (τοῦ βιβλίου τοῦ *Ῥόζια* σ. 152) ἐγγεγραμμένος *αἰδεσιμ. παπᾶ Ἀναστάσιος Καβαλλιώτης* εἶναι υἱὸς τοῦ μεγάλου διδασκάλου, εὕρισκόμενος ὡς ἐφημέριος τῆς Ὁρθοδόξου Κοινότητος ἐν Μισκόλτζῃ τῆς Οὐγγαρίας. Ὁ *Περικλῆς Παπαχατζῆς* ἐν *Scriitorî Arromâni*, ταυτίζει τοῦτον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, κακῶς, ὡς θὰ ἴδωμεν.

³⁾ Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ῥωμαίων κτλ. σ. 131--3. Περὶ τῆς κινήσεως καὶ προσπαθείας πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς Κουτσοβλαχικῆς γλώσσης βλ. *Scriitorî Arromâni* ἐν ἀρχῇ.

Ἄλλὰ διερωτᾶται τις ἐκ τῆς ἀνωτέρω μαρτυρίας πῶς αὐτό-
 πτου παραδιδομένης ἀφορμώμενος, τίνι τρόπῳ κατεπνίγη ἐν αὐτῇ τῇ
 γενετείρᾳ ἐν τοῖς σπαργάνοις ἔτι ἡ ἐθνιστικὴ αὕτη τῶν Κουτσοβλά-
 χων περὶ τὴν γραμματείαν τῆς ἑαυτῶν γλώσσης κίνησις, τὸσφ ζωηρὰ
 καὶ συστηματικὴ; καὶ πρὸς τούτοις ποῦ τὰ Κουτσοβλαχικὰ (πρόσθετες
 καὶ Ἀλβανικὰ) βιβλία τὰ ἐκτυπωθέντα ἐν τῷ τυπογραφείῳ τῆς Μο-
 σχοπόλεως; Ἴδου σπουδαῖον πρόβλημα καὶ ἀγώνισμα τοῖς νέοις Βαλ-
 κανολόγοις προβαλλόμενον· διότι δὲν δύναται τις νὰ πιστεύσῃ εἰς ὑπο-
 πτον παράδοσιν, ἣν Ῥουμανισταὶ φανατικοὶ περιάδουσιν, ὅτι ταῦτα
 πάντα, ὅπως καὶ ἀμφότερα τὰ Λεξικά, συγκατεστράφησαν ἅμα τῷ τυ-
 πογραφείῳ ὑπὸ τῶν ἐν Μοσχοπόλει γραικομένων. Ἄλλὰ καὶ ἂν τοιοῦ-
 τόν τι συνέβαινε, πάντως ἐκ τῶν ἑκασταχοῦ ἐν ταῖς ἐπαρχίαις διασπα-
 ρέντων θὰ ἐσώζοντο ἀντίτυπα. Ὅπως ποῦ ἂν ἡ πολύτιμος τυγχάνει
 πᾶσα εἶδησις ἐπὶ τοῦ μυστηριώδους τούτου ζητήματος. Πρὸ παντὸς
 δέον ἐπιμελῶς νὰ ἐξετασθῶσιν οἱ ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῶν ὁμόρων
 χωρῶν χειρόγραφοι κώδικες· ὡς ἐπὶ παραδείγματι:

Ἐν κώδικι 2 τῆς παρὰ τὰ Ἰωάννινα μονῆς τῆς Καστροίτης
 γεγραμμένῳ περὶ τὰ μέσα τοῦ ΙΗ' αἰῶνος ἐν φ. 337 α-β ὑπάρχουσι
 μεταφράσεις ἐκκλησιαστικῶν ὕμνων εἰς Κουτσοβλαχικὴν καὶ Βουλγα-
 ρικὴν γλῶσσαν· π. χ. τὸ Χριστὸς ἀνέστη (Κουτσοβλ.)

«Χριστὸς ἐουὲνβιάτου ντη ἦν μάρτζη, κουμόρτε πρεμόρτε οὐ-
 ακαλκάτου, σητζέλορ ντήν μίρ μῶντουρη βιάτζα λαουνταρουήτου».

Κύριε τῶν δυνάμεων Κουτσοβλαχιστί.

«Ντόμνε ἀλπουτέρη λωρ φίη κουνόη, κάπρε ἄλτουλ ἀφάρα ντε-
 τήνε ἄζουταρότου ἦντρουνε κάζουρη νοῦκβέρι ντόμνε ἀλπουτέρη λωρ-
 ρηλουγέστε νε πρενόηστε».

(Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου
 βοηθὸν ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς) ¹.

«Ἦν βιγέρε λούη Χριστὸς βαζήντου σενὲ ἦν κηνὸμ ἀρήτου-
 λούη ντομνοῦλουη Ἰησοῦς οὔνουγαι ψελούη φαρώντ πακάτ' κρού-
 τζιη... καράστη γνήρε· ράπ ντήντου πέτρου νόη κουμόρτε πρεμόρτε
 ἄουστρηκάτου» ².

¹ Ψάλλεται, ὡς γνωστὸν ἐν τῷ Μεγ. Ἀποδείπνω τὴν Μεγάλην Τεσσα-
 ρακοστήν.

² Δάμπρου Ν. Ἑλληνομν. τόμ. ΙΑ' (Ἀθήναι 1914) σ. 76—87. Ἔπεται:
 Βουλγαρικόν. Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου (ὕμνος ἑσπερινός) Δύναμις. Ἄ-
 γιος ὁ Θεὸς κττ.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι προσκυνήσωμεν ἅγιον κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον (παραλείπονται τὰ ἐν τῷ μέσῳ) σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς θανάτῳ θάνατον ὄλεσεν) ¹.

Τὰ μεταφραστικὰ ταῦτα δοκίμια δὲν δυνάμεθα νὰ θεωρήσωμεν ἀπλῶς ὡς σκαλάθυρμα καὶ γύμνασμα ἀργοσχόλου τινός· διότι οἱ μεταφραζόμενοι ὕμνοι οὐκ εἰσὶ τῶν συνήθων καὶ τετριμμένων (ὡς τὸ Χριστὸς Ἀνέστη π. χ. καὶ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δευτέρας Ἀναστάσεως, ἅπερ ἐν πάσῃ γλώσσῃ εἰσὶ μεταπεφρασμένα), ἀλλὰ προέρχονται ἐξ Ὀρολογίου τῆς Ἐκκλησίας μετενεχθέντος εἰς τὴν Κουτσοβλαχικὴν ὑπὸ τῆς Ἀκαδημείας τῆς Μοσχόπολεως κατὰ πᾶσαν πιθανότητα.

Ἀλλὰ τὸ ἀξιολογώτατον ἐν Κουτσοβλαχικῇ δια' ἑκτῶ μνημεῖον, ὅπερ τῇ Νέῃ Ἀκαδημίᾳ ὀφείλουμεν εἶναι ὁ πολυθρόλυτος Codex Dimonie. Οὗτος οὐ μόνον διὰ τὸν λεξιλογικὸν πλοῦτον, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀκρίβειαν, μεθ' ἧς ἐγγράφη, εἶναι σπουδαῖος καὶ ἀποτελεῖ τὰς πρώτας τῆς γλώσσης βάσεις, διὸ καὶ ἐξητάσθη καὶ ἐσχολιάσθη ποικιλοτρόπως ὑπὸ τῶν ῥουμονολόγων. Τοῦτον ἀνέκάλυψεν ὁ Weigand τῷ 1889 κατὰ τὴν πρώτην αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰλλυρικὴν χειρὸν ἡμερον περιοδείαν ἐν Ἀχρίδι παρὰ τοῖς ἀνταδέλφοις *Γιάνκῳ καὶ Μιχαήλ Dimonie*. ²) Εἶναι λαμπρὸς κῶδιξ σχήματος 4ου ἐκ φύλλ. 127, ἀλλ' ἀστάχωτος ὢν ἐφθάρη περὶ τὰ ἄκρα καὶ ἐξέπεσον ἐν ἀρχῇ 10 φύλλα. Ὁ ὑποτιθέμενος συγγραφεὺς κατὰ τὰς μαρτυρίας, ἃς παρέσχον εἰς τὸν Weigand οἱ εἰρημένοι ἀδελφοί, ἦν λίαν πεπαιδευμένος ἀνὴρ, κάτοχος πολλῶν γλωσσῶν. ἐγνώριζε δηλ. ἄριστα τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀλβανικὴν, Τουρκικὴν καὶ μικρὸν τὴν Λατινικὴν. Κουτσοβλαχικὴν δὲ ὁμίλει τὴν ἐν Ἀχρ. δι. ἀνάμεικτον, ἣτις ἐν πολλοῖς ἐκλίνε πρὸς τὴν Μοσχοπολιτικὴν. Οὐδεμίαν δὲ γνῶσιν εἶχε τῆς Ρουμανικῆς. καὶ οὗτος ἦν πρὸς πατρός θεῖος τῶν ἀδελφῶν Dimonie. Ἀλλ' ἀνκαίτοι οὗτος ὁ συγγραφεὺς ἢ μεταφραστῆς

¹ Ἡ μετάφρασις αὕτη σχεδὸν εἶναι παρομοία τῇ Ῥουμανικῇ. Δὲν δυνάμεθα ὅμως νὰ θεωρήσωμεν ὡς σοβαρὰς τὰς ἀποδείξεις τοῦ Hardeu καὶ Densusiano περὶ ὑπάρξεως γραμματείας (ἐκκλησιαστικῆς) εἰς Κουτσοβλαχικὴν πρὸ τῆς ἐποχῆς ταύτης (βλ. A. Rubin, Les Roumains de Macédoine (Bucaresti 1913), σ. 126—127).

² Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache I, (1894) σ. 136. πάσας τὰς ἐνταῦθα εἰδήσεις ἀρῶμαι ἐκ τῶν ὧδε ὑπὸ τοῦ Dachselτ καὶ Weigand παραοχθεισῶν.

τὸ χειρόγραφον δὲν προέρχεται ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, διότι τῇ ἀληθείᾳ τὰ ἑλληνιστὶ ἐνιαχοῦ παρατιθέμενα γραφικὰ ρητὰ βρῖθουσιν ἀνορθογραφῶν εἰς βαθμὸν, ὥστε νὰ πιστεύσῃ τις, ὅτε οὔτε τὰ 24 γράμματα δὲν ἐγνώριζε καλῶς ὁ γραφεύς—καὶ τοῦτο οὐδεὶς τῶν τοῦ κώδικος ἐκδοτῶν καὶ σχολιαστῶν παρετήρησεν—φαίνεται λοιπόν, ὅτι εἶναι ἀντίγραφον μαθητευομένου, ὡς μαρτυροῦσι καὶ αἱ διάφοροι ἐν αὐτῷ σημειώσεις. Ὅτι δὲ ὁ συγγραφεὺς ἐξεπαιδεύθη ἐν Μοσχοπόλει καὶ ἐπομένως ἦν μαθητὴς τοῦ *Δανιὴλ Μοσχοπολίτου*—διότι ἐξῆ ἐν ἀρχῇ τοῦ ΙΘ' αἰῶνος—τοῦτο πιστοποιεῖται ἐκ τούτου, ὅτι χρῆται τῷ ἑλληνικῷ, ᾧ καὶ ὁ Δανιὴλ, ἀλφαβήτῳ.¹⁾ Δὲν εἶναι ἐπίσης δυνατόν νὰ θεωρῆται ὁ κώδιξ πρωτότυπος, ἐφ' ὅσον δὲν ἐγράφη καὶ διὰ τῆς αὐτῆς χειρὸς· διότι τὰ ἀπὸ τοῦ 68 φύλλου διαφέρουσιν οὐσιωδῶς τῶν πρώτων. Ὁ Παῦλος Dachselt πρῶτος ἐξέδοτο μέρος μόνον (φ. 48α 57α) τὴν *διδασχὴν τοῦ ἁγ. Ἀντωνίου* (Αἴστα Διδάχαι ἀλοῦ ἁγίου Ἀντωνίου)²⁾ Ἡ διδασκαλία αὕτη, ἣτις κυκλοφορεῖ εἰς δημώδη ἑλλ. ἐκδοσιν ὑπὸ τὸν τίτλον, Ὁ πειρασμὸς τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου ἀφορμᾶται μὲν ἐκ τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἁγίου *Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας*, γεγραμμένου,³⁾ ἀλλ' εἶναι ἐν τῇ συνόλῳ ἀπόκρυφος διήγησις. Εἶτα τὸ ὑπόλοιπον ὀλόκληρον ἔφερεν εἰς φῶς ὁ Weigand, τὸ κείμενον δηλ. μετ' ἀντιστοιχίου ἀποδόσεως διὰ ρουμανικῶν στοιχείων.⁴⁾ Περιέχει δὲ τοῦτο διαφόρους ψυχωφελεῖς λόγους καὶ διδασκαλίας τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας περὶ νηστειῶν, ἐλεημοσύνης, ἐξο-

¹ Ἐντεῦθεν καὶ τινες ἀποδίδουσι τὴν μετάφρασιν εἰς τὸν Δανιὴλ, ὅπερ ἐπίστευσα κατ' ἀρχὰς καγὼ (Γρηγ ὁ Ἀργυρ. σ. 97, ἐνθ' ἐσφαλμένως ἐγράφη, ὅτι ἡ Διδασχὴ ἐξετυπώθη ἐν Μοσχοπόλει).

² Jahresb. I, σ. 8-22. Τὸ κείμενον σ. 24-51. Μεταβολὴ διὰ ρουμανικῶν στοιχείων μετὰ γερμανικῆς μεταφράσεως, σ. 52-56. Παρατηρήσεις, καὶ σ. 57-58 Γλωσσάριον ἐν ἀρχῇ προτάσσονται, (σ. 1-7) αἱ βιογρ. εἰδήσεις καὶ ἡ περιγραφὴ τοῦ κώδικος, ὡς καὶ ἐξήγησις τοῦ ἀλφαβήτου.

³ Sancti patris nostri Athanasii archiepiscopi Alexandrini opera omnia etc. (Parisiis 1698), τόμ. Α' II, σ. 827.

⁴ Ἐν Jahresb. τόμ. IV (1897, σ. 136-227, V, (1898), σ. 192-297, καὶ VI (1899), σ. 85-173, 8ον. Μετὰ τὴν δημοσίευσιν τούτων ὁ Weigand ἠβουλόθη, ἵνα σφετερισθῇ τὸν πολύτιμον τοῦτον κώδικα. Ἀλλ' ὁ κτήτωρ αὐτοῦ, ὁ ἐν τῇ ἐμπορικῇ ρουμανικῇ σχολῇ τῆς Θεσσαλονίκης καθηγητὴς *Μιχαὴλ Δίμπονιε*, κατώρθωσε διὰ τῆς ρουμαν. Κυβερνήσεως ν' ἀποσπάσῃ αὐτόν. Δὲν ἔχει εἰσέτι ἀνακαλυφθῆ ὁ συμπληρητὴς τῶν ὁμιλιῶν τούτων. Ὁ Jorga, καίτοι

μολογήσεως, περὶ μνήμης θανάτου κ.τ.τ. διδασκαλίαν περὶ τοῦ Ἰ. Χριστοῦ, τῆς Θεοτόκου, ἐπιτομὴν ἐκ τῆς ἱερᾶς ἱστορίας (ΕΠΙΤΟΜΗ ΤΗΣ ἱερᾶς ἱστορίας περὶ ἡώδου πρώτη ἡώλια περιλαμβάνη 2262 ἔτη ἀποτῆς πλάσιος τουτέστι τουκόζμου εἰς τουκατάκλησμού) ¹⁾ διδασκαλίαν περὶ τοῦ ἀρχαγγέλου *Γαβριήλ* κ.τ.τ. Ὁ συγγραφεὺς ἐπεχείρησε νὰ μεταφράσῃ καὶ τὰς Πράξεις τῶν Ἀποστόλων, ἀλλ' ἐσταμάτησεν εἰς τοὺς πρῶτους ἑκτὼ στίχους, ²⁾ οὓς καὶ ὑποδείγματος χάριν παραλαμβάνομεν ἔνταῦθα.

ΤΟΥΠΕ

Πράξεον τῶν ἀποστόλων του ἀνάγνωσμα

676 Μηνε θεοφηλε σκρηηράη ζπῶρρου ατζέλ τηκαμά
 νηντε τρατούτε ατζέλε τζηαρχηούρχύ χρησεῶλου
 τράς φάκα σσασήδηδαξηάεκα παντουτζοῦα ατζήα τζη
 σηαλήντζζη ντζήκαρά ττζεττε ουρσήρε κουᾶγκουλ ντζούχου
 ἀπῶσουλλωρ ἀτζηλλῶρ τζηαληᾶπσε ἔλου ατζηλωρ τζήσσ.
 φέτζε θέττηα αλούη γήε ντζηκάρα πατζᾶκου μοδλτε
 σέμνε, παντου πατρουτζατζηντζητζάλε. λασποῦσε αλῶρου
 σολάτζάσε, λούκαρρα ττηαμηραρήλληα ἀλττουμνητζᾶ
 σσαττη κάρα σηκουνουσεσουσή κουνασσ' σολαττημαντα
 ττη ιροῦσαλήμ, σνούδα ντζησπαρτζᾶτζα. ἄμ. σηαεσηπτάτζα.
 τζάμου, καηωᾶν σπατητζᾶ κουᾶπα, μαβῶη θᾶεθαπᾶ.

κοινῶς πιστεύεται ὅτι κατὰ πᾶσαν πιθανότητα οὗτος δέον νὰ εἶναι ὁ *Δανιήλ* (κατ' ἄλλους ὁ *Ἀμβρόσιος Πάμπερις*), ὑποστηρίζει (ἐν *Istoria Românilor din Peninsula Balcanică* σ. 54), ὅτι αἱ κατὰ μετάφρασιν ἢ ἀπομίμησιν αὐταὶ ὁμιλίαι ἀνήκουσιν μᾶλλον εἰς τὸν *Καβαλλιῶτην* ἢ εἰς τὸν μαθητὴν αὐτοῦ *Δανιήλ*. Ἄλλ' ὁ κ. *Δημ Ροῦσσος* (*Elenizmiul în Rumania* σ. 40 σημ. 2) παρατάσσει ἐνδείξεις ὅτι αὐταὶ εἶναι μετάφρασις ἐκ τῆς ἑλληνικῆς καὶ οὐχὶ ἀπομίμησις καὶ δὲν εἶναι τοῦ Θεοδ. *Καβαλλιῶτου*. Τοῦτο φρονεῖ καὶ ὁ *Paracostea* (ἐνθ' ἄνωτ. σ. 31), ἀλλὰ λέγει μέρος μόνον τοῦ κώδικος ἔχει μεταφρασθῆ, τὰ ἄλλα εἶναι ἀπομίμησις. Ἐν τούτοις τὰ ἑλλην. πρωτότυπα δὲν ἔχουσιν εἰσέτι παραβληθῆ πρὸς τὰ μέρη τοῦ κώδικος; ὅτι δὲν εἶναι δυνατόν νὰ εἶναι ἔργον τοῦ *Καβαλλιῶτου* δεικνύει ἢ μεταφρασθεῖσα Ἐπιτομὴ τῆς ἱερᾶς ἱστορίας τοῦ Ν. *Δαρβάρεως*, ἣτις ἐτυπώθη τῷ 1803, ὅτε εἶχεν ἀποθάνει (1786) οὗτος (βλ. *Theodor Kavallioti* σ. 31—2).

1) *Jahrb.*, Τόμ. V, σ. 240 2) *Αὐτ.* σ. 238.

τζητζάτζη κουάγκουί. ντουχου, νττηαπόηα νττουπᾶ νᾶσκάντε
 τζᾶλε. νττηαπόηα ἀπόστολλη σηατουνάρρα λλουντρημπᾶ
 σσᾶελ τζατζηᾶ. νττουᾶμνε τάχα τουκυρωουλουαῆςου
 τρέτζε ἀμηρηρήλληα ἄλου ησραήλ. σολᾶ τζατζηᾶ αλώρου
 νουέσε αβοᾶςρα τράσκυκασήτζ ἄννη σσᾶκηρέουλου
 ατζέλου τάτουλ σημπάγκκα κουδρέρηα αλοῦη σηοῦρ
 σηᾶςκα ἄμ κάντου θαζγῆνε ἄγηου νττουχου πρηβῶη
 68 σσαδασλουᾶτζα θαρτοῦτε ττηνάσου σσαδαεχῆτζα σσα ἦςλλη
 αννέη σσατου ἡερούσαλήμ σσατουτούτα ηουδέα σσαττουτούτα
 σαμαρῆα πάντου μᾶρτζηνηᾶ αλώκλουη αληλοῦηα.

Τοιοῦτον τὸ περιεχόμενον τοῦ κώδικος, ἕπερ ἐν τῷ συνόλῳ προέρχεται ἐκ μεταφράσεως ἑλληνικῶν κειμένων καὶ προώρισται, ὅπως προσπορίζηται τὰς ἀπαραιτήτους θρησκευτικὰς γνώσεις εἰς τοὺς Ὀρθοδόξους Κουτσοβλάχους, οἵτινες ἦσαν ἄμειροι παιδεύσεως ἑλληνικῆς. Καὶ αἱ μεταφραστικαὶ αὗται ἐργασίαι προσεπικυροῦσι τὰ λεγόμενα περὶ ζωηρᾶς ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ τῆς Μοσχοπόλεως κινήσεως περὶ τὴν Κουτσοβλαχικὴν γλῶσσαν, ἣν ἔπειτα συνέχισεν ἐν τῇ ξένη ὁ Οὐκούτσας καὶ ὁ Μπογιατζῆς, ὡς ὀφόμεθα ἐν τῇ ἐπομένῃ παραγράφῳ. Ἐπὶ τοῦ κειμένου τοῦ πολυτίμου τούτου κώδικος ἐγένοντο καὶ ἄλλαι ἐργασίαι, ὑπὸ νέων ἐπιστημόνων Μακεδονοβλάχων, οἷος ὁ Θεόδωρος Capidan, ἐξετάσας αὐτὸν γραμματικῶς ¹.

Τὸ περιεχόμενον τοῦ Codex Dimonie, ἐν Jahresber. d. Instit.

1) φ. 11—136 (τόμ. IV, σ. 138—146) Λόγος κατὰ τὴν Κυριακὴν τῶν ἀπόκρευ (ὡς φαίνεται, διότι ἡ ἀρχὴ ἐλλείπει, καὶ τοῦτο συμπεραίνω ἐκ τοῦ χωρίου Πορεύεσθε ἀπ' ἑμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον κτλ. Ματθ. 25,41).

2) φ. 136—24 (αὐτ. σ. 149—178) Αἴστα διδαχίε ἐστε αφιτζζορορ περὶ νιστίον μεγάλι (ἑβδομάδα 5, ρα 5) του κατα μάρκου κε 10 στήχ 35. Κεπρῶς πορέθωντε αυτῶ ηᾶκωδος κ. ηωᾶνης η ηῆ

¹ Flexion des Substantivs und Verbums im «Codex Dimonie», ἐν Jahresb. τόμ. X^{VI} (1906), σ. 179-232.

σεβεδέου λέγωντες :

δηδάσκαλε θέλομεν ἡνὰ δεῖν εἰτήσωμεν πηησῆς ἡμῆν.
(Σημείωσαι ὅτι ὁ λόγος διαιρεῖται εἰς μέρη· διότι ἐν
σ. 148 ἐπιγράφεται :

Ὅρα πρότα Α καὶ σ. 158 : Ὅρα Β. ὅπερ σημαίνει,
ὅτι ἐξεφωνεῖτο ἐν τῷ Ναῶ κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν
Ὁρῶν, ὅτε ἐν Ἀθῶν γίνεται ἀνάγνωσις τῆς Κλίμακος
τοῦ Ἰωάννου).

- 3) φ. 246—306 (αὐτ. σ. 178—198). Αἰστα διδαχίε εκαντα (=s—ko-
nτο) καντουκιστατε (=kondukis'do) τηῶγγουλεφρε-
ἐμ λόγως..α μεγηστὸς κ. λῆαν ψηχωφελῆς εβλδγησον
πάτερ
(Καὶ ὁ Ἐφραὶμ ἐν ταῖς μοναῖς τοῦ Ἀθῶ ἀναγινώ-
σκεται κατὰ τὸν ὄρθρον τῆς μεγ. τεσσαρακοστῆς).
- 4) φ. 31—34 (αὐτ. σ. 168—202) Αἰστα διδαχίε εστε τε λειμοσινε...
περῆ ελέη μουσίνης σῆς τηςσαράκωσῆς
- 6) φ. 346—406 (αὐτ. σ. 208—227). Διδαχία τραεξου μουλουγι Σιπε
σησαράκωσῆ 4 κ. ἀποκρηθῆ ἥς ἔκτου ὄχλου ἦπε δη-
δάσκαλε ἡνεγκγα τῶν ἡόνμου πρωσέ ἐχωντα πνεῦμα
αλαλλῶν κ. κουφῶν εκτοῦ κατὰ μάρκου αγῆου ἔβανγ-
γελῆου Κε 9 σιη 16. (περὶ ἐξομολογήσεως).
- 6) φ. 41—476 (τόμ. V, στ. 192—212) Τουπαῖα μανα τικρουτζε (=τῆς
σταυροπροσκυνήσεως) dupo stomosa di krutse,
εκτοῦ κατὰ μάρκου ἔδσεγγελῆου Κε 8 στη 38.
- 7) φ. 48—576 (τόμ. I, σ. 8—22) Αἰστα διδαχίε α λου αγίου Αν-
τωνίου.
(Ἡ διδαχὴ ἦτοι ὁ πειρασμὸς τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου).
- 8 φ. 576—626 (τόμ. V, σ. 212—226). Αἰστα διδαχίε τζωὶ μαρι
(=περὶ τῆς μεγάλης ἡμέρας Ἰσ. ἐννοεῖ τὴν Δευτέραν
παρουσίαν, τὴν ἡμέραν τῆς κρίσεως).
- 9) φ. 626—67 (αὐτ. σ. 226—238) Διδαχίε τινμουαρτε (περὶ θανάτου
- 10) φ. 676 (αὐτ. σ. 238) Τουπε πράξεον τῶν αποστῶλον τευ ἀνά-
γνωζμα. (κεφ. 1. 1-8).
- 11) φ. 686—716 (αὐτ. σ. 240—246) Επιτομὴ της ηερὰς ηστορήας πε-
ρηῶδος πρώτη ἡῶπια περιλαμβανη 2262 ἔτη απο
τῆς πλάσιος τουτέστη του κοζμου εῶς του κατάκλη-
ζμου (κατ' ἐρωταπόκρισιν). Εἶναι τοῦ Ν. Δαρδύρεως

ἡ Ἐπιτομή τῆς ἱερᾶς ἱστορίας τῆς ἐκκλησίας τῆς Π. καὶ Ν. Διαθήκης. Βιέννη 1803

- φ. 716—726 (σ. 247—250) Περίωδος δευτέρα ἡωπία λαμβανη ἔτη 1207 ἀπου του κατακλήζμου τουτω ἔστην ἕος της ἀλήσεος του Αβρααμ.
- φ. 726—796 (αὐτ. σ. 251—266) Περίωδος τρίτη (περιληπτικῶς)—περηωδος ἕκτη.
- 12) φ. 796—906 (αὐτ. σ. 266—297). Αἰστα διδαχίε εστε ἀχριστολουι τζουα τηπασσε.
(περὶ τῆς σταυρώσεως τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ λόγος).
- 13) φ. 91—1016 (τόμ. VI, σ. 86—114) Διδαχία στὰ Μάρια, κἀν-σφέτξε σταμάρηα διδαχίηα ἀλληέη ἔστε σταησῶδηα (=εἰς τὰ Εἰσόδια) καὶ στουδήτου λόγος πεζῆ φράση ἡς τὰ ἡσῶδηα τῆς ἠπερῆευλογημενης δεσπη-νῆς ἠμίον Θεοτόκου καὶ ἀῆπαρθένου μαρήας, λόγος ΙΓ.
- 14) φ. 102—117 (αὐτ. σ. 114—150) Διδαχία αλ Γαβρίλ κ. στουδήτου δηήγηησις μερηκῶν Θαυμάτων κ. ηστωρηῶν τῶν γεγωνωτον παρὰ τῶν πάμμέγηησον ταξηαρχῶν μηχαηλλ κ. γαβρηηλ λῶγος.
- 15) φ. 117—1256 (αὐτ. σ. 150—173). Διδαχία ἀπαρες ινλορ (=a po-ténsin'loi=εἰς τὴν νηστείαν λεχθήσα παρὰ του ἐν μωναχῆς ἐλάχῆστου ταμησσκύνου τουηπῶ δηακό-νου κ. στουδίτου τη κυρηακὺ εσπέρας τῆς ἀπότηρῶσεος λῶγως ΙΕ.

*Ἐκ ταύτης τῆς περιγραφῆς προκύπτει ὅτι ὁ κῶδιξ κατὰ μέγα μέρος προέρχεται ἐκ μεταφράσεως τῶν πανηγυρικῶν καὶ καταναυκτικῶν λόγων τοῦ Δαμασκηνοῦ Στουδίτου,¹⁾ καὶ δὴ ὀνομαστῆ ὁ λόγος 13ος,²⁾ ³⁾ ὁ 14ος ⁴⁾ καὶ ὁ 16ος. ⁵⁾ Τὸ βιβλίον τοῦτο; ὡς πεζῆ φράσει γε

¹ Θεσαυρὸς Δαμασκηνοῦ τοῦ ὑποδιακόνου καὶ Στουδίτου τοῦ Θεσσαλονικεῶς κτλ. ἔκδοσις Μ. Σαλιβέρον (Ἀθῆναι 1926).

² Αὐτ. σ. 199-200, Λόγος ΙΓ'.

³ Αὐτ. σ. 255-284, Λόγος ΙΗ'.

⁴ Αὐτ. σ. 237-234, Λόγος ΙΣ'.

⁵ Αὐτ. σ. 367-935

γραμμένον ἀνεγινώσκετο (καὶ ἔξακολουθεῖ μέχρι σήμερον) ἀπλήστως παρὰ τοῦ λαοῦ, ὡς μαρτυροῦσι καὶ αἱ πολυπληθεῖς ἐκδόσεις. Ὁ 8ος λόγος αὐτῆς εἶναι περίληψις τοῦ περὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος τοῦ πάπα Ῥώμης *Ἰπολύτου* ἐν τῷ Θησαυρῷ περιειλημμένῳ. 1) Σποράδην ὁ μεταφραστὴς ἀφῆκεν ἑλληνιστὶ τὰ γραφικὰ ῥητὰ ὡς καὶ πολλὰ χωρία τῶν πατέρων τῆς Ἐκκλησίας, αἷς προστίθεται καὶ ἡ εἰς τὸ δημῶδες μετάφρασις τοῦ Στουδίτου.²⁾ Ἀλλ' ὅπερ ἐπισύρει τὴν προσοχὴν τοῦ ἀναγνώστου εἶναι ἡ Ἐπιτομή τῆς ἱστορίας, τοῦ Δαρβάρεως, ἣτις ὡς εἶναι γεγραμμένη κατ' ἐρωταπόκρισιν ἦν πάντως προωρισμένη πρὸς σχολειακὴν χρῆσιν. Τοῦτο ἀναγκάζει ἡμᾶς νὰ πιστεύσωμεν τὴν εἶδησιν Ῥουμανικῆς πηγῆς, ὅτι ἐν Μοσχόπολει ἐλειτούργει ἅμα τῇ Ἀκαδημίᾳ καὶ Σχολεῖον τῆς Βλαχικῆς διαλέκτου, ὅπερ διελύθη μετὰ τὴν τῆς πόλεως καταστροφὴν.³⁾ Πάντως ἡ νέα σχολή, ἡ ὑπὸ τὸν *Δανιὴλ Μοσχοπολίτην* λειτουργοῦσα ἐν ἀρχῇ τοῦ 19' αἰῶνος, παρουσιάζεται ὑπὸ μορφήν αὐστηρῶς ἑλληνιστικῆν· διὸ καὶ ὁ ἐξ ὑπογυίου ποιητῆς τῶν ἐν ἀρχῇ τοῦ λεξικοῦ αὐτοῦ στίχων προτρέπει τοὺς Ἀλβανοὺς Βλάχους καὶ Βουλγάρους νὰ ἀσπασθῶσι τὸν ἄκρατον Ἑλληνισμόν... «τὰς πατρίδας—τὰς ἀλβανοβουλγαρικὰς κάμνοντες ἑλληνίδας». Οὕτως ἐξηγεῖται ἡ τελεία ἐξαφάνισις τῶν ἐκτυπωθέντων Ἀλβανικῶν καὶ δὴ Κουτσοβλαχικῶν βιβλίων καὶ αὐτῶν ἔτι τῶν Λεξικῶν τοῦ τε Καβαλλιώτου καὶ τοῦ *Δανιὴλ*, τοῦ συγγραφέως ὡς λέγεται τῆς «Διδαχῆς» ἐν τῇ πατρίῳ φωνῇ. Τὸ γεγονός τοῦτο διέσπασε καὶ τοὺς Μοσχοπολίτας, τέως μετ' ἀπαραδειγματίστου ζήλου καὶ αὐταπαρνήσεως ὑπὲρ τῶν ἑλληνικῶν σπουδῶν μοχθοῦντας καὶ συνεισφέροντας εἰς δύο στρατόπεδα, τοὺς ἑλληνίζοντας καὶ τοὺς βλαχίζοντας. Αἱ διενέξεις ἐξηκολούθησαν καὶ ἐν τῇ ξένη καὶ εἶχον ὡς ἀποτέλεσμα τὸ μὲ τὴν ἐπιδειχθεῖσαν ἀδιαφορίαν διὰ τὰ ἐν τῇ Μητροπόλει αὐτῶν ἑλληνικὰ γράμματα, τὸ δὲ τὴν ἐπιτυχίαν εἰς τὸ νὰ ἐπιβληθῇ ἡ Κουτσοβλαχικὴ γλῶσσα ἐν τῇ «Ἑλληνορωμαϊκῇ Κοινότητι» Πέστης, ὡς καὶ εἰς ἄλλας Κοινότητας τῆς Αὐστρουγγαρίας.

Νομίζομεν, ἐπαρκῶς ἀπεδείχθη, ὅτι αἱ ἀπαρχαὶ τῆς ἀναγεννήσεως τῆς τε Ἀλβανικῆς καὶ Κουτσοβλαχικῆς γλώσσης ἐσφυρηλατήθησαν ἐν

¹ Αὐτ. σ. 366-393.

² Πρβλ. Jahresbericht том. VI. σ. 161 τοῦ *Μεγ. Βασιλείου*.

³ Ἐν Πανδώρα τόμ. K' (1870) σ. 42 σημ.

τῆ Ἀκαδημία τῆς Μοσχοπόλεως, ἐφ' ὧν καὶ ἐστηρίχθη ἡ περαιτέρω αὐτῆς ἐξέλιξις, Τοῦτο διακρίνει τὴν Νέαν Ἀκαδήμειαν ἀπὸ τῶν ἄλλων ἐπὶ τουρκοκρατίας ἑλλην. σχολείων. Τὸ γεγονός τοῦτο ὡς καὶ ὁ ἐξαίρετος τῆς Μοσχοπόλεως πολιτισμός, βεβαίως δὲν πρέπει νὰ θεωρῶνται ὡς τυχαία σύμπτωσις, ἔχουσι βαθύτερα τὰ αἷτια. Ἡ γειτνίασις τῆς Μοσχοπόλεως πρὸς τὴν Ἀχρίδα, ἔνθεν διήρχετο ἡ Ἐγνατία ὁδός, εἶχε πολλὴν σημασίαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῆς. Ἡ παλαιὰ ἐκείνη πρωτεύουσα τῶν Βουλγάρων βασιλέων καὶ ἔδρα τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῆς αὐτοκεφάλου ἐκκλησίας διέσωσε μετὰ τῶν παραδόσεων τοῦ Βυζ. πολιτισμοῦ καὶ μεγάλη προνόμια, ἅπερ ἀνέδειξαν τοὺς *Θεοφυλάκτους* τοὺς *Χωματιανούς* καὶ *Καβασίλας*. Ἀλλὰ καὶ ἐν Ἀλβανίᾳ μετὰ τὴν ὑποταγὴν εἰς τοὺς Τούρκους τὰ πράγματα ἔλαβον ἰδιόρρυθμον τροπὴν, οἷαν εἰς οὐδεμίαν ἄλλην ἐπαρχίαν τοῦ Ὄθωμ. κράτους. Ἡ μεγαλητέρα καὶ ἀριστοκρατικὴ τοῦ ἔθνους μερὶς χάριν τῆς πατρίδος καὶ τῶν ἐλευθεριῶν ἔκαμε τὸν ἐλιγμὸν τῆς ἀλλαξοπιστίας· ὅθεν ἐκτῆσατο μετὰ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν καὶ προνομιούχον θέσιν, καὶ οἱ εὐπατρίδαι καὶ μεγιστάνες μόνον τὸ ὄνομα μετέβαλον, ἀποκληθέντες ἤδη μπέηδες. Ὅντως οὗτοι ὑπῆρξαν οἱ θεματοφύλακες τῶν ἠθῶν καὶ ἠθίμων ὡς καὶ τῆς εἰγενείας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν Βυζαντινῶν, καὶ προστάται τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν χριστιανῶν· διὸ καὶ θρησκευτικούς ἐν Ἀλβανίᾳ δὲν ἔχομεν διωγμούς, ὡς οὐδὲ μάρτυρας τῆς πίστεως (πλὴν ἑνὸς τοῦ Ἐλβασανιώτου *Νικοδήμου*). 1) Οἱ νεοφώτιστοι κατ' οὐσίαν διετήρησαν τὰς προτέρας αὐτῶν θρησκ. πεποιθήσεις, καὶ ἀποσιάντες τῆς τυπολατρείας ἐκλίναν πρὸς τὸν μυστικισμὸν τοῦ Μπεκτασισμοῦ. εἶδος πανθεϊσμοῦ, ἀναιρέποντος τὰς βάσεις τῆς Μωαμεθανικῆς θρησκείας. Οἱ Σουλτάνοι τὰς ἀριστοκρατικὰς καὶ ἱπποτικὰς τῶν Ἀλβανῶν ἀρετὰς καὶ τὴν γενναιότητα ἐκτιμήσαντες ἐσεβάσθησαν ἐν γένει τὰς ἐλευθερίας αὐτῶν. Ἐ-

1) Οὐδὲ δύνανται ἄλλως νὰ ἐξηγηθῶσι τὰ τολμηρὰ κατὰ τῆς μουσουλμανικῆς θρησκείας δημοσιεύματα τῶν Μοσχοπολιτῶν (βλ. προηγ. κεφ. § 8), καὶ ἀναφέρομεν ἐνταῦθα τὴν ἐξάκις τότε ἐκδοθεῖσαν «Πίστιν» τοῦ *Νεκταρίου Τέρπου*, ὅστις ὑπερέβαλεν ἀληθῶς πάντας εἰς τοὺς κατὰ τοῦ *Μωάμεθ* στηλιτευτικούς λόγους (βλ. ἐκτενῆ ἀνάλυσιν ἐν Γρηγ. τῷ Ἀργυροκ. σ. 135—143), καὶ καταλήγει ὧδε: «πρὸς ἐμένα ἄλλος ἀντίχριστος δὲν εἶναι, μόνον ὁ *Μωάμεθ* καὶ ὁ Ἀλῆς καὶ οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτὸν» (αὐτ. σ. 141).

φιλοτιμοῦντο δὲ νὰ περιστοιχίζωνται ὑπὸ Βεζυράδων καὶ πασάδων Ἀλβανῶν καὶ νὰ φρουρῶνται ὑπὸ τῶν τυφλῶν δεικνυόντων ἀφοσίωσιν Σκιπετάρων. Ἡ σκιὰ καὶ μόνη τούτων ἐπροστάτευε μεγάλως τοὺς συμπατριώτας αὐτῶν, ὥστε οὐδέποτε ἐν Ἀλβανίᾳ ἐξεδηλώθη ἡ Τουρκικὴ θηριωδία. Ἀλλὰ καὶ τὴν ὁρμὴν τῶν ἐξωμοτῶν ἀνεχαίτιζον οἱ μέγα ἰσχύοντες βασιλικοὶ οὗτοι ἄρχοντες, οἵτινες ἀρεσκομένοι νὰ διέρχωνται τὰ τέλη τοῦ βίου ἐν τῇ γενεθλίῳ ἐπεδαψίλευον πολλὰ εἰς αὐτὴν τὰ ἀγαθὰ, καὶ ἵνα μὴ διακόψωσι τὸν θεσμόν πρὸς τὴν θρησκείαν τῶν προτόνων αὐτῶν, ἐκτιζον μονὰς καὶ ἐχάριζον εἰς τοὺς ναοὺς. Ἡ οὕτω δημιουργηθεῖσα τάξις τῶν εὐπατριδῶν ἦν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὸ ἐχέγγυον τῶν λαϊκῶν ἐλευθεριῶν καὶ ὁ φορεὺς ἀνωτέρου πολιτισμοῦ ὀψοῦν Βυζαντινοῦ ἀναμειγμένου μετὰ τοῦ Ἀσιατικοῦ.

7. *Αἱ σπουδαιότεραι τῆς Οὐγγαρίας πόλεις, ἐν αἷς ἐγκατεστάθησαν Μοσχοπολίται—Αἱ πρὸς ἴδρυσιν Ἑλληνικοῦ ὀρθοδόξου ναοῦ ἐν Πέστη συνεισφοραὶ καὶ ἐνέργειαι, ἡ ἀπάντησις τοῦ ἀντιβασιλέως τῆς Οὐγγαρίας Ὁ μεγαλοπρεπῆς ναὸς τῆς Κοιμησεως τῆς Θεοτόκου—Αἱ γενναῖαι συνεισφοραὶ τῶν Μοσχοπολιτῶν καὶ τὰ ἀφιερῶματα—Τὰ ἄλλα εὐαγῆ ἰδρύματα καὶ αἱ ἐπιγραφαί—Ὁ φιλόμουσος Μοσχοπολίτης Γκίκας.*

Ὁ μακ. Σπ. Δάμπρος τὴν ἱστορίαν ἐκθέμενος τοῦ ἐν Οὐγγαρίᾳ καὶ Αὐστρίᾳ μακεδονικοῦ Ἑλληνισμοῦ ἀναφέρει ὅτι αἱ μὲν λοιπαὶ Μακεδονικαί, Ἑπειρωτικαὶ καὶ Ἀλβανικαὶ πόλεις «σπανιώτατα» στέλλουσι μετανάστας, «ἀλλὰ κυρίως μνείας πρέπει νὰ τύχη ἡ Βοσκόπολις ἢ Μοσχόπολις, λέγει. Ἰδίας σελίδας τῆς πατρίου ἱστορίας εἶναι ἄξιαι νὰ καταλάβωσιν αἱ τύχαι τῆς περιπύστου ταύτης πόλεως, ἥτις... ἀνῆλθεν εἰς μεγίστην ἀκμὴν καὶ ἐφημίσθη διὰ τὴν βιομηχανίαν αὐτῆς καὶ τὰ ποικίλα ἐργασίας, ἰδίως ταπήτων καὶ ἔριούχων. Ἀλλ' οἱ Μοσχοπολίται οὐ μόνον περὶ τὰς βιοτικὰς τέχνας καὶ τὸ ἐμπόριον διέτριψαν, ἀλλὰ διεκρίθησαν καὶ διὰ τὴν καλλιέργειαν τῶν γραμμάτων». Παρενείρας δὲ τὰ περὶ τῶν λογίων λέγει περὶ τῆς ὑπὸ τῶν Μουσουλμάνων

νων τελείας καταστροφῆς τῆς πόλεως ὅτι ἐπήνεγκε τῷ 1770 «τὸν ἐξοικισμὸν τῶν πλείστων κατοίκων πανοικεί». Καὶ πρὸ τούτων μὲν τῶν καταστροφῶν πολλοὶ Μοσχοπολίται πλὴν ἄλλων μετοικήσων εἰς τὴν ξένην εἶχον τραπῆ χάριν ἀναπτύξεως τοῦ ἐμπορίου αὐτῶν εἰς τὴν Αὐστρίαν, ἐγκατασταθέντες ἐν Βιέννῃ, ἐν Τεργέστη καὶ ἐν Οὐγγαρία· Ἀφθονωτέρα δὲ γίνεται ἡ μετανάστευσις αὕτη μετὰ τὴν ἐπελθοῦσαν καταστροφὴν τῆς γενετείρας. Τοῦ δ' ἐπιφανεστάτου τῶν Μοσχοπολιτῶν ἔδρα γίνεται οὐχὶ ἡ Οὐγγαρία, ἀλλ' ἡ Βιέννη. Εἶναι δὲ οὗτος ὁ **Σίμων Σίνας** ὁ ὁμώνυμος πάππος τοῦ κτίστου (sic) τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀκαδημίας». ¹⁾ Πλείσται κοινότητες ἰδρύθησαν τότε ἐν Οὐγγαρία ἐκ τῶν νοτίων πρὸς τὰ βόρεια αὐτῆς αἱ τοῦ Ζέμονος ἢ Σεμλίνου, τοῦ Νεοφύτου (Neusatz), ἢ τῆς Τεμεσβάρης, ἢ τῆς Μισκόλσης, ²⁾ ἢ τοῦ

¹⁾ Νέος Ἑλληνομν. Τόμ. Η' (Ἀθῆναι 1911) σ. 279—280. ²⁾ Ἐνταῦθα ἐχρημάτισαν ἐφημέριοι διαπρεπεῖς Μοσχοπολίται, ὁ υἱὸς τοῦ **Καβαλλιώτου Αναστάσιος καὶ ὁ Ἀμβρόσιος Πάμπεις**. Εἶχον ἐγκατασταθῆ Κουτσόβλαχοι Μακεδόνες ἀπὸ τοῦ 1746 καὶ τῷ 1806 ἰδρύθη ἐπίσης ναὸς ὑπὸ τῶν ἐξῆς πατριωτῶν ἐμπόρων, ὧν οἱ πλείστοι Μοσχοπολίται: **Δημ. Πίλλκας Γ. Καπρῆς. Βρετ-Σιαγούνας, Δ. Dimcea, Γ. καὶ Ν. Τρικνούπισ—Κοσμίσκης, Ἀναστ. Νικ. Τσιούκας, Ἀναστ. Τζουχαδάρης, Δημ. Τζιάκος, Μιχ. Δόνας, Ἀθ. Πάμπεις, Ἀν. Μιχ. Μούτσιος Βρετὸς, Ἀν. Πόντης, Νικ. Σιάρπης, Γ. Βαλαούρης**. Εἶχεν εἰσοδήματα 2 1/4 μιλιούνια καὶ ἀφιερῶματα σπουδαιότατα, ὧν πολλὰ φέρουσι τὰ ὀνόματα τῶν ἀφιερωτῶν. κατὰ τὸ 1907 ἐφημέριος ἦν ὁ διδάκτωρ **Αὐρίλιος Μοτ; Ψάλτης** δὲ ὁ Μοσχοπολίτης **A. Milea**, καὶ πρόεδρος ὁ δόκτωρ **Zubrizgky**. Φέρει τὴν ἐξῆς ἑλληνικὴν ἐπιγραφὴν: «Οὗτος ὁ ναὸς τῆς ἁγίας Τριάδος ἐθεμελιώθη ἐν ἔ.η... ἐπὶ τοῦ κραταιωτάτου Καίσαρος Ἰωσήφ τοῦ II, βασιλέως Οὐγγαρίας, καὶ ἐτελειώθη ἐν ἔτη 1806 ἐπὶ τοῦ κραταιωτάτου Καίσαρος Φρανκίσκου II, βασιλέως Οὐγγαρίας, δαπάνῃ τῶν ἐκ Μακεδονίας Βλάχων συναδελφῶν». (P. Parahagi Srittori Agomâni σ. 46). Καὶ ἄλλας ἀνθούσας Μακεδονοβλαχικὰς Κοινότητας βλ. αὐτ. σ. 45, σημ. 2. καὶ Em. Picot, Les macedoniens en Autriche et en Hongrie (Album Macedoramân 1880). Ἐνταῦθα ἔχω ὑπ' ὄψιν μου πλὴν τῆς μνημονευθείσης πραγματείας τοῦ μακ. **Δάμπρου** καὶ τὰ ἀποσημειώματα αὐτοῦ τὰ δημοσιευθέντα μετὰ θάνατον ἐν τόμ. ΙΖ—ΙΘ' τοῦ Νέου Ἑλλην. Ταῦτα δὲ εἶναι λίαν σπουδαῖα ὡς προερχόμενα ἐκ τῆς ἐρεῦνης τῶν ἀρχείων τῆς Βουδαπέστης καὶ Βιέννης, ὡς καὶ τὴν λαμπρὰν **περὶ Βουδαπέστης καὶ τοῦ ναοῦ διατριβὴν** τοῦ ἐκ τελευταίων ἐφημερίων αὐτοῦ ἀρχιμ, **Γρ. Γώγου**, τὴν δημοσιευθεῖσαν ἐν τῷ Ἑσπέρω (Δ' 1884) σ. 133—134 καὶ συντετμημένως ἐν Ἑκκλ., Ἀληθ. (Δ' 1884) σ. σ. 339—344.

Πρεσβούργου κ.λ.π. ἀλλὰ σπουδαιότερα παροικία ὑπὸ τῶν Μοσχοπολιτῶν συνεστάθη ἐν Πέστη καὶ Βούδα (Ofen), ὡς χωρίζει ὁ Δούναβις, καὶ αἵτινες ἀπὸ τοῦ 1872 ἐνωθεῖσαι διοικητικῶς ἀποτελοῦσι τὴν ὡραίαν πρωτεύουσαν τῆς Οὐγγαρίας. Ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις ὑπῆρχον ἀκμάζοντα ἑλλην. σχολεῖα καὶ ναοὶ μεγαλοπρεπέστατοι καὶ τοσοῦτον ἐν γένει προώδευσαν καὶ εὐδοκίμησαν οἱ Ἕλληνες εἰς τὸ ἔμποριον, Μακεδόνες καὶ Βλάχοι, καὶ ἐπλούτησαν, ὥστε ἡ λέξις Görgög, Ganzdagok (=ἔμπορος) ἦν ταυτόσημον τῷ Ἕλλην. Εἰς τούτους ἀνῆκον αἱ καλλιπρεπέστεραι οἰκοδομαὶ τῆς Βουδαπέστης. Πρὶν τῆς ἐλεύσεως τῶν ἐκ Μοσχοπόλεως νέων ἀποίκων οἱ Ἕλληνες καὶ Μακεδονόβλαχοι ἐξεκκλησιάζοντο κοινῇ μετὰ τῶν Σέρβων ἐν τῇ Πεσταία Σερβικῇ τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἐκκλησίᾳ, καὶ ἤκροῶντο τῆς λειτουργίας ἐν σλαβικῇ διαλέκτῳ ὑπαγόμενοι ὑπὸ τὸν Τσέρνοβιτς ἀρχιεπίσκοπον πάσης Σερβίας, Δαλματίας, Βουλγαρίας καὶ Ἰλλυρίας. Τῷ 1784 αἱ πρόκριτοι οἰκαγένειαι περὶ τὰς 300 ἀπεφάσισαν τὴν ἰδρυσιν ἰδίου ναοῦ καὶ συνέλεξαν περὶ τὰς 50000 αὐστρ. φλωρίνια. καὶ τῷ 1775 οἱ *Μ. Σαχίνης, Κ. Δύκας, Ἀλέξ. Δέπωρας, Ἀντ. Μαλίκης, Δημ. Μουράτης, Γ. Σακελλαρίου, Γ. Γιολέκας, Ὁδ. Ράλλης, Θ. Δούκας, Ν. Μουρούζης, Ν. Ἀργέντης, Ἰ. Χαρίσης, Κ. Μουτζόνης, Π. Τερζῆς, Στ. Μάνου Ἀντ. Σκαρλέτης, Γ. Βικέλας, Δ. Μαλάκης, Ἰ. Ἀρμενούλης, Γ. Ἀγοραστός, Δ. Βασδέκας* κ.λ.π, 125 οἰκογένειαι, ὧν τὰ 2/3 Μακεδονόβλαχοι, ὑπέβαλον ἀναφορὰν πρὸς τὸν τῆς Οὐγγαρίας ἀντιβασιλέα *Ἰω. Παλατῖνον*, αὐτάδελφον *Φραγκίσκου Α'* τῆς Αὐστρίας, ἵνα δοθῇ αὐτοῖς ἡ ἄδεια τῆς ἰδρύσεως ναοῦ, «zur Erlösung unserer Seele, γράφουσι, welches das Ziel jedes treuen Christen ist eine Kirche zubauen damit in derselben der allmechtige Gott gepriesen wird auf immer in unserer väterlichen Mundart, der Hellenischen» καὶ ἐπιφέρουσιν ὅτι οὐδεμίαν θέσιν ἔχει παρ' ἡμῖν ἢ χρῆσις τῆς Ἰλλυρικῆς (=Σλαβικῆς) ¹⁾ διαλέκτου vielmehr aber um uns von allen Hass, Feindschaft und Eifersucht zu entfernen welche in.

1) Ὅτι ἡ Σερβικῆ ἐλέγετο Ἰλλυρικῆ. βλ. Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 46, σημ. 2

dem wir vereinigt mit der erwähnten Illyrischen Nation sind all-
täglich verfallen, da unsere Mundart und jene der Illyrien ver-
schieden ist. 1) Εἰς τὴν αἴτησιν ταύτην ἐδόθη ἡ ἐξῆς

Ἀπάντησις διὰ τὴν ἀνέγερσιν τοῦ ναοῦ ἐν Πέστη.

Αὕτη ἀπευθύνεται πρὸς τὸν Βούδας ἐπίσκοπον **Στέφανον Στρατημίροβιτς**, Ἑλληνα τὸ γένος, καὶ ἐγένετο ὑπὸ τοῦ ἐν Βούδα ἐ-
δρεϋόντος Οὐγγρικοῦ βασιλικοῦ τοποτηρητικοῦ συμβουλίου (consilium
regium locumtenentialis Hungaricum) ἐπέχοντος τόπον ὑπουρ-
γείου. Διὰ ταύτης πληροφορεῖται ὁ ἐπίσκοπος ὅτι ἡ αἴτησις εὐμενῶς
ἐγένετο ἀποδεκτὴ, καὶ δὴ ἐνεκρίθη τὸ σχέδιον τοῦ δημαρχείου καὶ ο
προϋπολογισμὸς τῆς οἰκοδομῆς. Τὸ ἔγγραφον σωζόμενον ἐν τῷ ἀρχεῖῳ
τῆς Ἑλλ. Κοινότητος Βουδαπέστης ἔχει ὧδε:

Illustrissime ac reverendissime Domine episcopo nobis
observandissime! In ordine ad submissum per civicum Magistra-
tum Pestiensem planum, et sumptuum projectum erigendae ec-
clesiae graeci ritus non unitorum Pestiensium, benigne visum
est suae Majestati sacratissimae: stante eo, quod posteriori etiam
oblata praememoratorum in ulteriori altesatae suae Majestati
demisse exhibita instantia specificata realia sint, adeoque fun-
dus sufficiens adsit, structuram attactae ecclesiae in conformi-
tate submissi plani ea cum cautela admittere, ut Magistratus ci-
vicus Pestiensis omnem vigilantiam adhibeat, ne sub specie spon-
taneorum oblatores quoniam extorsiones fiant, aut hic indica-
tum schema sumptuum quoquo modo eccedatur. Quamadmodum

1) Ν. Ἑλληνομν. Τομ. ΙΖ (Ἀθήναι 1923) σ. 375 ὁλόκληρος ἡ αἴτησις.
Ἐνταῦθα ὁ ἐκδότης σημειοῦται: Ἀντίγραφον (copia) μεταφράσεως ἐκ τῆς Ἑλ-
ληνικῆς τῆς ἀφορᾶς ἀπὸ Πέστης 18 Ἀπριλίου 1788 (γρ. 1785), δι' ἧς ζητοῦσι
τὴν ἴδρυσιν ἐκκλησίας. Παραλείπονται ἐν τῇ μεταφράσει αἱ ἐν τῷ πρωτοτύπῳ
ὑπογραφαί», αὗται ἐξ ἄλλης πηγῆς ληφθεῖσαι παρ' ἡμῶν ἐτέθησαν ἀνωτέρω

proinde in conformitate praeattatae denigne resolutionis comminationem eo deservientium actorum apud civicum Magistratum Pestensem sine edocendae quoque desuper praementionatae communitatis opportuna sub hodierno disponuntur, ita etiam consilium istud locumtenentiali regium eandem praeattatae Dominationi vestrae hisce notam reddit.

Datum ex consilio regio locumtenentiali Hungarico Budaë, die 2^æ Iuni 1786 celebrata Praetitulatae Dominationis vestrae ad officium paratissimi.

Comes Carolus Zichy m. p, (ιδία χειρὶ)

Franciscus Herlecz m. p.

Carolus Meczner m. p.

Illustrissimo Domina Graeci non uniti ritus episcopo Budens, Stefano Stratimirovics ¹⁾).

Τῷ 1790 ἀπεπε ατώθη ὁ ὄραιότατος καὶ μεγαλοπρεπέστατος ναὸς ἐπ' ὀνόματι σμυννόμενος τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου. Ἀνηγέρθη ἐντὸς τῆς νεοδημητίου μονῆς τῶν Ἰησοῦϊτῶν (κειμένης ἐπὶ τῆς κεντρικῆς ὁδοῦ τοῦ Δουνάβεως) ἀγορασθείσης ἀντὶ 300000 φιορινίων. Κατὰ τὴν 15 Αὐγούστου πανηγυρικῶς καὶ ἐν πάσῃ ἐπισημότητι ἐτελέσθησαν τὰ ἐγκαίνια ὑπὸ τοῦ ἀπὸ Ἑλλήνων ὡσαύτως καταγομένου ἐπισκόπου Βούδης ἢ Βουδιμίου (Ofen) **Διονυσίου**. Ἴνα λάβῃ τις ἔννοιαν περὶ τῆς πολυτελείας τοῦ ναοῦ ἀναφέρομεν, ὅτι τὸ τέμπλον ἦν τετραμερές, θαυμασίως μέχρι τῆς κορυφῆς ἐξωγραφισμένον δι' 80 εἰκόνων ὑπὸ τῶν Ναξίων ζωγράφων καὶ καλλιτεχνῶν Ἰωάννου καὶ Νικολάου. 9 δὲ ἔτη διήρκεσεν ἡ ζωγραφίσις αὐτοῦ ²⁾ Διὸ τὰ ἀναλωθέντα ποσὰ πρὸς τε τὴν ἀνέγερσιν καὶ διακόσμησιν αὐτοῦ ὑπῆρξαν κολοσσιαῖα. Οἱ εὐσεβεῖς ἰδρῦται Ἑλληνομακεδόνες καὶ Κουτσόβλαχοι ὄντως οὐδενὸς ἐφείσθησαν συντελοῦντος εἰς κάλλος τε καὶ εὐπρέπειαν

¹⁾ Ἐδημοσιεύθη ἐν Ἑσπερῷ Ἔτ. Δ' 1884, σ. 147 ὑπὸ τοῦ Γρηγ. Γώγου ἀρχιμανδρίτου.

²⁾ Ἑσπερος Δ' σ. 162, Λάμπρου Ν. Ἑλλην. τόμ. ΙΖ', σ. 136.

τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. μαρτυρεῖ δὲ τοῦτο, αἴσθημα πατροπαράδοτον ζωηρὸν διὰ τῶν αἰώνων διασωθὲν παρ' αὐτοῖς. Ἡ ἐκλογή τῆς Βουδαπέστης πρὸς ἀναστήλωσιν τοιαύτης οἰκοδομῆς καὶ ὡς κέντρον ἐμπορίου ἦν λίαν ἐπιτυχής. Ἡ Πέστη τότε ἦν πόλις ἐλευθέρα (Freystadt) καὶ ἀπήλανε μεγάλων προνομίων· διὸ καὶ πρὸς αὐτὴν ἐνωρὶς ἐστράφη ἡ προσοχὴ τῶν εὐφυῶν Μοσχοπολιτῶν, οἵτινες εἶχον συστήσει μεγάλους ἐμπορικοὺς ἐνταῦθα οἴκους καὶ καταστρώσει δίκτυον συναλλαγῶν πρὸς τε τὴν Βιέννην ¹, τὴν Τεργέστην καὶ ἄλλας πόλεις τοῦ ἐσωτερικοῦ, ὡς καὶ ἐπεξέτεινον ὁσημέραι πρὸς πᾶσαν τὴν Εὐρώπην, ὡς μαρτυρεῖ ὁ μακ. **Λάμπρος** ἐν ταῖς «Σελίσιν ἐκ τῆς ἱστορίας τοῦ ἐν Οὐγγαρία καὶ Αὐστρία Μακεδονικοῦ Ἑλληνισμοῦ» ². Τὴν τοιαύτην αὐτῶν θέσιν ἐστερέωσαν ἐπὶ πλέον πολιτογραφηθέντες ὑπήκοοι τοῦ Αὐστρ. Κράτους καὶ ἀπετέλεσαν ἀνθηρὰν κοινότητα, ἣτις ἐν τοῖς ἐπισήμοις ἐγγράφοις λέγεται **Ἑλληνοβλαχικὴ** (Griechische Valachische Gemeinde) ἢ Μακεδονικὴ (Macedonier Gemeinde in Pest), εἶχεν ἕκτακτα μὲν πλούσια εἰσοδήματα καὶ τακτικὰ 70000 κορώνας ἐτησίως· διὸ διὰ τὴν ἐξαγορὰν μόνην τῶν οἰκοπέδων εἶχον ἐξοδεύσει περὶ τὰ 2.000.000 κορώνας ³. Ἐν τῷ ἀρχεῖφ τῆς Κοινότητος (κιβώτιον τοῦ Ναοῦ) σώζονται πάντα τὰ τῆς ἰδρύσεως τοῦ ναοῦ ἐγγράφα κατὰ τὸ πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον **Γωσήφ Jung** συναφ' ἐν συμβόλαιον ὃ προϋπολογισμὸς ὠρίσθη εἰς 130.000 φλωρία ⁴. Ἡνοίχθη ἀμέσως κατὰ

¹ Πρβλ. Alex. Pecz, Die griechischen Kaufleute in Wien (ἀπόσπασμα ἐκ τῆς N. Fr. Presse τοῦ Christ. Reisser καὶ **A. Παλατίδου** περὶ τῆς ἀρχῆς καὶ προόδου καὶ τῆς σημερινῆς ἀκμῆς τοῦ ἐν Βιέννῃ ἑλληνικοῦ συνοικισμοῦ (Βιέννη 1845) «ἐκ τούτων ὅμως τῶν πολυειδῶν στοιχείων τὸ **Μακεδονικὸν στοιχεῖον** καθὸ ἐπικρατέστατον καὶ προέχον πάντων συνενοῖ ἐν ἑαυτῷ σχεδὸν καὶ ἀπορροφᾷ δι' ὅλου τὰ ἕτερα» σ. 13.

² Λόγος πρυτανικὸς ἀπαγγελθεὶς ἐν τῇ μεγάλῃ αἰθούσῃ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν (ἐν N. Ἑλληνομν. Η' σ. 267—300 καὶ ἰδιαίτερος).

³ **Λάμπρος**, Ἔρευναι ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις καὶ ἀρχείοις Ῥώμης, Βενετίας, Βουδαπέστης καὶ Βιέννης ἐν N. Ἑλληνομν. ΙΖ' σ. 368—386, 14 σ. 48—69 ἰδίως ἐν σ. 66.

⁴ N Ἑλλην. ΙΖ' σ. 375

λογος συνδρομητῶν, εἰς ὃν πρωτοστατοῦσιν οἱ Μοσχολῖται ὁμογενεῖς, ἐξ ὧν ἀναφέρομέν τινας :

Ἀλέξανδρος Δέπωρας	Φράγκα	400.000
Σοφία Λύκα	»	50.000
Γεώργιος Χριστοδούλου	Φλωρία	1.000
Γεώργιος Μπογιατζῆς	»	50
Ἀδὰμ Γκίκας	»	100
Δημ. Ἀργυρίου	»	2.000
Ναοῦμ Μέσκα κλπ.	»	1.000 ¹

Ἄλλοι Μοσχολῖται, ὧν δὲν ἀναφέρεται ἡ συνδρομή: **Μιχαήλ** υἱὸς τοῦ **Βέρου** († 1794) **Ἀνδρέας Γουῦλεν**, **Θεόδωρος**: Gyambalia, **Ἀδὰμ Πόποβιτς** (συχνά), **Γιάνκο Πέτρο**, Chaltya, **Γεώργιος Σαβέλσκη**, **Θεόδωρος Στάνκοβιτς**, **Δημήτριος Τζάκο**, **Δημ. Παπᾶ** καὶ ἄλλοι πολλοὶ προαπελθόντες, ἐν οἷς καὶ **Ναοῦμ Φαρακάτος**². Κατὰ ταῦτα ἐκ τῶν 32454 φλωρίων, ἅπερ ἀπέδωκεν ἡ πρώτη συνεισφορὰ 26000 ἦσαν τῶν Μοσχολιτῶν, ὧν ἀναφέρονται 177 οἰκογένειαι ἐκ τῶν 300 ὑπογραφασῶν τὴν αἴτησιν. Πρὸς τούτοις τὰ ὀνόματα τούτων εὐρίσκομεν καὶ ἐπὶ διαφόρων τοῦ ναοῦ ἀφιερωμάτων π. χ. γύρω τῆς χαλκῆς τοῦ πολυελαίου βάσεως :

Κλυτοὶ ὁμαίμονες ἐνθάδε θέντο

Θεῶ τόδε ἔδνον τῶν δε βρέτας

Γεγεώργιος (sic) ὄνομα Παπαναούμη

ἐκ τῆς ἐν Μακεδονίᾳ Μοσχολέως κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος.³

Ἐπὶ δὲ τοῦ μεγάλου πολυελαίου :

1) Ἐκκλ. Ἀληθ. Δ' σ. 343. Ν. Ἑλληνομν. ΙΖ σ. 118. 376.

2) Αὐτ. Τομ. ΙΗ' 54, 69, 284, 377, 381—2. βλ. : αἱ ἐπιτύμβιον ἐν Ν. Ἑλλ. Η' 479 ἐ. καὶ 462 ἐ. ἄλλα ἐπιτύμβια. ἐν οἷς τὸ ἐξῆς ἐν σελ. 468. τοῦ τέλους τοῦ ΙΗ' αἰῶνος:

Ἦδε τεθᾶπται ὁ ἐν μακάριται · σ Ἀθανάσιος Παναγιώτου · τό μὲν γένος Ἀλβανίτης ἐκ · δὲ πόλεως Βιθνοῦκι ζήσας ἔτ · η 60 ἀνεπαύθη 2 Μαρτίου.

3) Ν. Ἑλληνομν. ΙΖ' σ. 134.

Ἀφιερωθεῖσα παρὰ τοῦ κυρίου *Δημητρίου Λύκα* ἐκ Μοσχόπολεως.

Νεωτέρα ἄνω τοῦ γύρου ἐπιγραφή:

*Ἐπιδιωρθώθη ὑπὸ τοῦ ἐγγόνου αὐτοῦ Στεφάνου Ἀ[ραγνώστου]
Λύκα τῷ ἔτος 1910. ¹⁾*

Εἶναι δὲ οἱ πολυέλεοι οὗτοι κρυστάλλινοι μετὰ βάσεων (ἦτοι γύρων) ὀρειχαλκίνων, ἐφ' ὧν αἱ ἐπιγραφαί. Πρὸ τῆς κυρίας τοῦ Ναοῦ εἰσόδου ὑπάρχει τὸ βαπτιστήριον ἐκ πορφυρίτου κατὰ τὸ ἔθος τῶν ἀρχαίων ἐφ' οὗ τόδε τὸ ἐπίγραμμα :

*Λουτρὸν ἱερὸν τόδε ἁμαρτάδος λυτήριον
ὄντως γενάρχοιο καὶ γε ὀτραλέαν
ἄνοδον εὐσεβέων εἰς πασιάδα (sic. ἴσως πασιάδα)
φαιδράν, οὐρανίην τε, πίστις
ἀνήγειρε Διαμάντου Πήλικα. ²⁾*

Προεδρεύοντος τοῦ ἐκ Καστορίας *Γεωργίου Σακελλαρίου* τῷ 1872 ἀνηγέρθη τὸ ἕτερον τὸ καὶ μεγαλύτερον λαξευτὸν κωδωνοστάσιον, ἄνωθεν κεχρυσωμένον διὰ δαπάνης 112000 φρ. ³⁾ Παραπλεύρως τοῦ Ναοῦ ἰδρύθη καὶ ἡ Σχολὴ μετὰ βιβλιοθήκης, ὑπὲρ ἧς ὁ ἐκ Σιατίτσης γνωστὸς *Γεώργιος Ζαβίρας* οὐ μόνον τὴν βιβλιοθήκην αὐτοῦ ἀφιέρωσε (+1804) ἀλλὰ καὶ 40000 φρ. μεταξὺ τῶν δωρημάτων ὑπῆρ-

¹⁾ Ν. Ἑλλην. ΙΖ' σ. 136

²⁾ Ἔσπερος Δ' 1884 σ. *Ὁ Πήλικας* νομίζω ὅτι κατάγεται ἐκ Κοριτσᾶς, ἔνθα ἀπόγονος ὁ *Χριστάκης Πήλικας* δικηγόρος. κλάδος αὐτῆς εἶναι καὶ ἡ οἰκογένεια τοῦ ἐν Ζακύνθῳ *Σπυρ. Πήλικα*, καθηγητοῦ καὶ ὑπουργοῦ ἐπὶ Ὀθωνος.

³⁾ Ἔσπερος Δ' σ. 163. οὗτος ὁ *Γεώργιος* μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ *Δημητρίου* κατέβαλον πρὸς ἔκδοσιν πολλῶν ἐκπαιδευτικῶν βιβλίων τῷ Σιατιστεῖ *Μιχ. Παπαγεωργίῳ* (Ν. Ἑλλην. Η' σ. 290).

ξε καὶ ἡ *Χάρτα τοῦ Ρήγα Φεραίου*, ἣτις εἶναι καὶ ἡ ἀριστα σωζομένη 1). Ἐκεῖ καὶ ὁ Γ. *Σίνας* ἀνήγειρε τριώροφον μέγαρον ἀποφέρον ἐτησίως 150000 φρ. εἰσόδημα ὑπὲρ τῆς Κοινότητος. 2) Ὁ *Σίνας* εἶναι ὁ ἰδρυτὴς τοῦ ἐν Βιέννῃ ναοῦ τῆς Ἑλλ. Κοινότητος τιμωμένου ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας Τριάδος. 3) Περὶ τοῦ ἐξοχωτάτου τούτου ἀνδρὸς ὡς καὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *Σίμωνος Σίνα* ὅστις ἠξιώθη καὶ τῆς Οὐγγρικῆς εὐγενείας ἀναδειχθεὶς βαρῶνος τῷ 1818 καὶ τοῦ υἱοῦ ὁμωνύμου τῷ πάπῳ, καὶ ἐν γένει περὶ τῆς οἰκογενείας Σίνα, ἣτις εἶναι ἡ προεξάρχουσα τῶν ἐν τῇ διασπορᾷ Μοσχοπολιτῶν καὶ ἡ παγκοσμίως ἐν Βιέννῃ γνωστὴ δὲν ἐγράφη εἰσέτι ἡ χρυσῆ βίβλος. 4) Περὶ πολλῶν ἄλλων Μοσχοπολιτῶν εὐρίσκει τις μνεῖαν συχνὴν ἐν τοῖς εἰρημένοις τοῦ μακ. *Λάμπρου* δημοσιεύμασιν. Ἐνταῦθα παραλαμβάνομεν ἐκ τοῦ *Ι Μοισιόδακος* περὶ τοῦ γνωστοῦ ἡμῖν *Γκίκα* τὰ ἐξῆς ἐν τοῖς συνδρομηταῖς αὐτοῦ γράψαντος: «Τρίτος εἶναι ὁ τιμιώτατος Θεόδωρος ὁ τοῦ *Ἰωάννου Ἐμμανουήλου Γκίκου* Μοσχοπολίτης καὶ γαμβρὸς ἀξιόποθτος τοῦ τιμιωτάτου *Ναούμη Μιχαήλου Μόσχα*» 5) τοῦ ἐν Πέστη τῆς Οὐγγαρίας Μοσχοπολίτου ὁμοίως καὶ αὐτοῦ. ἀνὴρ νέος, πλήρης χάριτος, χρηστοηθείας καὶ τιμώμενος ἀξιοπροεπῶς εἴτε ἐν τῇ Οὐγγαρίᾳ εἴτε ἐν τῇ Αὐστρίᾳ ἐπὶ τῇ ἐμπορικῇ πολυπειρίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔτι ἐπὶ τῇ ἐλκυστικῇ συμπεριφορᾷ, ἣτις ἀποκαθιστᾷ αὐτὸν ἐράσμιον παρὰ πᾶσιν ἀπλῶς τοῖς συμπράττουσιν αὐτῷ» 6) Περὶ ἐτέρου παμπλούτου καὶ εὐγενοῦς Μοσχοπολίτου πληροφορεῖ ἡμᾶς κλεινὸς πατριάρχης Ἱεροσολύμων τὰ ἐξῆς:

1) Αὐτ. σ. 289, Ἑκκλ. Ἀληθ. Δ', σ. 343.

2) Αὐτ. 341 ἐννοεῖται ὅτι τὰ φράγκα εἶναι χρυσᾶ.

3) Ν. Ἑλληνομν. Η', σ. 384. Περὶ τοῦ ἐν Βιέννῃ μεγάλου ἐμπορικοῦ οἴκου *Σίνα* βλ. *Παλατίδην* ἐνθ' ἄνωτ. σ. 26—33 θαυμασίαν ἐξιστόρησιν.

4) βλ. *Σπ. Λάμπρου*, Ἡ Μοσχόπολις καὶ ἡ πατρίς τοῦ Σίνα ἐν Ν. Ἑλληνομν. τομ. ΚΑ' σ. 159—195 (1924), ὀλίγα μὲν ἀλλ' ἐμβριθῆ, ἀφοῦ ἐπὶ σειρὰν ὁ μακαρίτης ἐτῶν συνέλεγεν ὑλικόν.

5) Ἐνδεικτικὸν ἐν Μοσχόπολει τὸ ἐπίθετον τοῦτο. Ἀπολογία, Μερ. Α' Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας 1780, σ. VII.

6) Ὁ *Γκίκας* οὗτος, λίαν φιλόμουσος ἀνὴρ, ἐξέδωκε καὶ τὴν Πραγματεῖαν Περὶ παιδῶν ἀγωγῆς τοῦ *Μοισιόδακος* ὡς ἄνωτ. εἶπομεν.

«Σταῦρός τις Ἰωάννου, πάροιχος ἕλλην ἐν Ζέμονι τῆς Αὐ-
τρίας, φίλος τοῦ Βικεντίου τέως ἀρχιεπισκόπου Κάρλοβιτς, ἐπιστέλλει
πρὸς Ἀβράμιον Ἱεροσολύμων τῇ 6 Νοεμβ. 1781 προχθές ἦτον ἐδῶ
κάποιος **Χατζὴ Νικόλας Παντατζῆς** ἢ Παντζατζῆς βοσκοπολίτης καὶ
τώρα ἐγκάτοικος εἰς Βιένναν περίφημος διὰ τὸν πλοῦτον, καὶ διατὶ
τώρα ἐγένεν εὐγενῆς ἀγοράζοντας χωρία καὶ ἐπομένως στενὸς φίλος
καὶ γνωστὸς τῷ ἁγίῳ Καρλοβίτζης.»

8. Ἡ ἐξαιρετικὴ θέσις τῶν Μακεδονοβλάχων καὶ δὴ τῶν Μοσχο-
πολιτῶν ἐν τῇ Κοινότητι Πέστης. — Τὰ Κουτσοβλαχικὰ αἰ-
σθήματα καὶ ἡ εἰσαγωγή τῆς Κουτσοβλαχικῆς ἐν τῇ λειτουρ-
γίᾳ. — Ἡ Κοινοῦτης Βουδαπέστης καὶ ὁ Ἑλληνισμός ἐν Οὐγ-
γαρία. — Ὁ Κουτσόβλαχος ἐλληνοδιδάσκαλος Δημ. Δάρβα-
ρις. — Ἡ Κουτσοβλ. Σχολὴ τῆς Πέστης. — Οἱ πρῶτοι σχο-
λικοὶ συγγραφεῖς καὶ γραμματικοὶ τῆς Κουτσοβλ. Μπογια-
τζῆς, Ukuta, Μάξιμος. — Αἱ ἀντιρρήσεις τοῦ Νεοφ. Δούκα —
Ἡ μετάφρασις τῆς Κ. Διαθήκης. — Ἀσυμφωνία Ρουμανι-
κῆς καὶ Κουτσοβλ. — Αἱ ἀξιώσεις τῶν Ῥουμάνων ἐπὶ ναοῦ
τῆς Βουδαπέστης, Ἡ διασπορὰ τῶν Πεσταιῶν Μοσχοπολι-
τῶν. — Ὁ ἱστορικὸς τῆς Ρουμ. Ἐκκλησίας Μοσχοπολίτης
Σαγκούνας καὶ ἡ νέα μετάφρασις τῆς ἀγ. Γραφῆς εἰς Ρου-
μανικὴν. — Τὰ ἐνδοκομματικὰ τῆς Κοινοῦτητος Πέστης καὶ ἡ ἀ-
νέκδοτος «Διδαχὴ» τοῦ Ῥωμαιομοσχοπολίτου.

Ἐκ πάντων τῶν ἀνωτέρω καταφαίνεται ἡ ἐξαιρετικὴ, ἣν κατ-
εἶχον θέσιν, ἐν τῇ Κοινότητι Πέστης οἱ Μοσχοπολίται, πάντως ἀνω-
τέραν τῶν λοιπῶν Ἑλλήνων διὸ καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν Μακεδονοβλά-
χων ἀπήλαυον ἐξ ἴσου δικαιωμάτων. Τοῦτο ἀποδεικνύει καὶ ἡ ὀνο-
μασία τῆς Κοινοῦτητος «Ἑλληνοβλαχικὴ» καὶ ὁ τόπος δὲ τῶν συνε-

δριάσεων ἐπιγράφεται « Ἰϋθουσα Συνεδριάσεων τῆς Κοινότητος τῶν Ἑλλήνων καὶ *Μακεδονοβλάχων* ». Ἐν ταύτῃ ὁρῶνται ἀνηρτημέναί αἱ σελταὶ τῶν ἐφημερίων εἰκόνες ἀπὸ τοῦ πρώτου Μοσχοπολίτου *Ἰωάννου Βρειοῦ* (1790—1794) μέχρι τοῦ τελευταίου ¹. « Πρὸς ἀνάμνησιν τῆς συνδρομῆς τῶν Μοσχοπολιτῶν, λέγει ὁ *Γῶγος*, ὑπῆρξεν ἀνεκὰθεν Βλάχος ἱερεὺς (ἀπὸ 50ετίας) ² *λειτουργῶν Βλαχιστὶ* χάριν αὐτῶν (τῶν ἐκ Μακεδονίας Κουτσοβλάχων) καὶ ἡ ἐκ Βλάχων ὀρθοδόξων στρατιωτικὴ φρουρὰ τῆς πόλεως » ³. Δὲν παρῆλθεν ὅμως δεκαετία ἀπὸ τῆς ἐγκαινιάσεως τοῦ Ναοῦ καὶ αἱ ἀγαθαὶ σχέσεις τῶν δύο ἔθνοτήτων τῆς Κοινότητος διαταράχθησαν ἐκ τυχαίου μᾶλλον γεγονότος κατ' ἀρχάς, ἔπειτα δὲ ἐκ τῆς ἐπιμονῆς τῶν Κουτσοβλάχων, ἵνα τελῆται ἡ λειτουργία ἐν τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν. Περὶ τῆς διενέξεως ταύτης ἀναφέρει καὶ ὁ ἀρχιεπίσκοπος Κάρλοβιτς *Μωϋσῆς Πούνιτς* ἐν ἐπισήμῳ ἐγγράφῳ τοῦ 1786 τοὺς Κουτσοβλάχους ὀνομάζων Ἀλβανούς :

Differentes inter Graecos et Arnantes quod spectat, illae ex eo originem sumere videntur, quod Graeci praerogativam quamdam et avenentiam nationis simulae linguae suae sibi arrogantes suos magistros (γρ. magistros) etiam precisse graecorum suscipere volebant. Arnantes e contrario scopum unico enim habentes, ut tam proprie, quam etiam graece proles in rudimentis suarum linguarum necessariam obtinant instructionem ⁴.

Ἐπειδὴ ὅμως ὁ ἀρχικὸς σκοπὸς ὡς φαίνεται ἦν τοιοῦτος, ἵνα μὴ ἐκτραχύνωνται τὰ πράγματα συνεφώνησαν ἅπαντες πρὸς ἄρσιν τῶν σκανδάλων εἰς τὴν ἀποδοχὴν τῶν αἰτημάτων τῶν Μακεδονοβλάχων καὶ ἡ Κοινότης ἀπευθύνεται πρὸς τὰς ἐπισήμους ἀρχάς καὶ

1) Παρακαλεῖ τὸν τῆς Βούδας ἐπίσκοπον νὰ ἀποστείλῃ δύο ἱερεῖς, Ἕλληνα καὶ Βλάχον, ἵνα τελῶσι τὰ τῆς λατρείας, εἰς ἑλληνι-

¹) Ν. Ἑλληνομν. ΙΖ' 136, ὅταν ἔγραφεν ὁ μακ. *Λάμπρος* τελευταῖος ἦν ὁ *Γρηγ. Γῶγος*.

²) Ἐγραφε τῷ 1884.

³) Ἐκκλ. Ἀληθ. Δ' σ. 342. περὶ τοῦ προνομίου τούτου τῶν Κουτσοβλάχων μόνος ὁ ἀρχιμ. *Γρ. Γῶγος* ἀναφέρει.

⁴) (Scriitori Aromâni σ. 22).

κὴν καὶ βλαχικὴν καὶ νὰ καθοδηγῶσιν αὐτοὺς εἰς ἄλλας ὑποθέσεις.

2) Ἡ Κοινότης ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν, ἥτοι πρόσωπα ἐκλεγόμενα παρ' αὐτῆς δι' ὠρισμένον χρόνον, νὰ προσπαθῆσωσι νὰ εὕρωσιν δύο ἱερεῖς, καὶ ἐκλέγονται οἱ ἑξῆς: *Δημ. Ἀργυρίου, Νικ. Βικέλας, Θεοχάρης Jappa, Κων. Ματσένκα, Μαργ. Σκαρλάτος καὶ Μιχ. Σωφρονᾶς* νὰ ἐπιδιώξωσι παντὶ τρόπῳ νὰ εὕρωσι ὅπουδήποτε ἱερέα Μακεδονόβλαχον. Οἱ δὲ Ἕλληνες ὁμοφώνως ὡς ἐφημέριον ἐξέλεξαν τὸν Θεόδωρον Παπᾶ Γεωργίου, καὶ παρακαλοῦσι τὸν ἐπίσκοπον Βούδος νὰ χειροτονήσῃ αὐτὸν διὰ τὴν Κοινότητα.

3) Ἀμφότεροι οἱ ἐφημέριοι ὀφείλουσι νὰ διάγωσιν ἐν πλήρει ὁμονοίᾳ καὶ συνεννοήσει, νὰ σέβωνται καὶ νὰ ἀγαπῶνται ἀμοιβαίως, καὶ νὰ ἐκτελῇ ἕκαστος ἀπαρεγκλίτως τὰ καθήκοντα τῆς δημοσίας ὑπηρεσίας, τὰ δὲ εἰσοδήματα νὰ μοιράζωνται ἐξ ἴσου μέχρι ὀβολοῦ.

4) Οἱ δύο ἐφημέριοι ὀφείλουσι νὰ ἐκτελῶσι τὴν ὑπηρεσίαν κατὰ τὸν τρόπον, ὥστε νὰ εἶναι ἄξιοι τοῦ σεβασμοῦ καὶ τῆς ἐκτιμήσεως παρὰ τῆς Κοινότητος.

Ὡς Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν εἷς ἐκ τῶν δύο ἤθελεν ἀντιεῖπει καὶ ἀντισταθῆ π.χ. ὁ Ἕλληνας, τότε ἂν δὲν ἤθελεν εὐρεθῆ ἄλλος Ἕλληνας ἱερεὺς νὰ ἀντικατασταθῆ ὑπὸ τοῦ Βλάχου, προσωρινῶς ἕως εὐρεθῆ Ἕλληνας. (ὁμοίως καὶ διὰ τὸν Βλάχον ἥτοι δι' ἀμφοτέρων τὰς περιπτώσεις). Ἐπειδὴ οἱ κάτωθεν ἀναφερόμενοι ὅσον ἀφορᾷ τὰς σχέσεις τῶν δύο ἐθνικοτήτων τῆς Κοινότητος, ἐπιθυμοῦσι, ἵνα πάντοτε ἔχωμεν δύο ἱερεῖς Ἕλληνας καὶ Μακεδονόβλαχον πρὸς εὐκολίαν καὶ τὴν πρόοδον ἀμφοτέρων τῶν ἐθνῶν. καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ οἱ μεταγενέστεροι νὰ ζήσωσιν ἐν ὁμονοίᾳ ὡς δύο ψυχαὶ ἐν ἐνὶ σώματι.

Ἐν Πέστη 9 Νοεμβ. 1802. 1)

Δὲν γνωρίζομεν, ἂν αἱ κανονικαὶ αὗται πράξεις τοῦ ἐπισκόπου Βούδης, εἰς ὃν ὑπήγοντο οἱ Ὀρθόδοξοι τῆς Πέστης, ἐξετελέσθησαν κατὰ γράμ-

1 Τὸ ἐγγράφον τοῦτο ἦν γεγραμμένον εἰς ἐλληνικὴν, ἐγὼ ὁμῶς μὴ ἔχων ὑπ' ὄψει τὸ πρωτότυπον μετέφρασα αὐτὸ ἐκ τῆς Ῥουμανικῆς ἐκ τῶν Scriitorii Arman τοῦ Parahagi, σ. 23

μα, φαίνεται ὅμως ἀντίδρασις ἰσχυρὰ ἐματαίου τὴν ἐφαρμογὴν καὶ ἐξηκολούθει ὁ ἀγὼν αὐτῶν. Οἱ συνεχεῖς διαπληκτισμοὶ προυκάλουν ὡς εἰκὸς τὴν ἐπέμβασιν τῶν ἀρχῶν τῆς Πέστης, ὡς ἐξάγεται ἐκ τῶν ἐν τῷ δημ. ἀρχεῖῳ (Fövarosi Levéltar) τῆς Βουδαπέστης ἀποκειμένων ἐγγράφων. ¹⁾ Περὶ τὸ 1805 οἱ Βλάχοι αὐθαιρέτως ἐτοποθέτησαν ἐπὶ τοῦ ὑπερθύρου τῆς ὠραίας Πύλης (τοῦ βήματος τοῦ ναοῦ) σύμπλεγμα τοῦ Οὐγγρικοῦ στέμματος συγκρατουμένου διὰ τῶν ράμφων δύο ἀντιμετώπων περιστερῶν (supra portem capitalem ipsius altaris duae columbae rostris coronam tenentes). Οἱ Ἕλληνες, ἐπειδὴ ἡ τοποθέτησις αὕτη δὲν εἶχεν οὔτε τοῦ μητροπολίτου τὴν ἔγκρισιν, διέταξαν τὸν ἐφημέριον *Θεοδ. Χατζῆ Γεώργεβιτς* ²⁾ καὶ ἀπειτόλησαν νὰ ἀφαιρέσωσι τὰς περιστεράς. Ἀλλ' οἱ Βλάχοι ἀντεστάθησαν μέχρι δεινῆς τοῦ ἐφημερίου κακοποιήσεως ³⁾ διὸ ὑπὸ *Διον. Πρόποβιτς* καὶ *Οἴφιντ Ζιπλοφτ* ἐγένετο ἀναφορὰ πρὸς τὸν πολιτάρχην (Stadttrichter καὶ Kircher—Comisär) καὶ προσκλαυθέντες ἐν γένει ἐπέτυχον τοῦ σκοποῦ. ⁴⁾ Τοῦτο ἀναφέρεται ἐν ἐτέρῳ ἐγγράφῳ (ἀρ. 137) ἐν ᾧ καὶ ἀπόφασις, ὅπως ἡ θεία λειτουργία *τελῆται ἐναλλάξ καὶ εἰς Βλαχικὴν γλῶσσαν.* ⁵⁾ Ἡ παραχώρησις βεβαίως δὲν ἐγένετο ἀπονητεῖ. Οἱ ἐν Πέστη πρόκριτοι τῆς Κουτσοβλ. Κοινότητος γράφουσι πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον τῆ 29 Αὐγ. 1807 συνηγοροῦντες ὑπὲρ τῆς πατρῴου αὐτῆς γλώττης, ἐν οἷς καὶ τάδε : Indubitatum etenim est. primitivam nostram linguam Valachicam, in qua Lyturgiae et sacrae fuctiones ubique celebrantur, communem esse cum ceteris nationis hujus Caesarei Regii subditis, quae ut abstrane s (sic, si quae iu illam irrepserunt vocabula, repurgetur. abunde prospectum esse per id, quod sine introducent ad communitatem nostram docentis pubem nostram scholasticam in germino Valachico dialecto eruditum, ad

¹⁾ Τοῦτων περίληψις ἐγένετο ὑπὸ τοῦ μακ. *Δάμπρον* δημοσιευθεῖσα μετὰ θάνατον ἐν Ν. Ἑλλην. μν. τόμ. ΙΖ (1923) σ. 113 ἑ.

²⁾ Οὗτος ἐφημέρευεν ἀπὸ τοῦ 1803-1830 Ν. Ἑλλην. ΙΗ' σ. 281 ἑ.

³⁾ Ἐγγράφον 89 τῆς 27 Δεκ. 1805 [;] Νέος Ἑλληνομν. ΙΖ' σ. 119-120.

⁴⁾ Ἐγγρ. 116, 28 Δεκεμβρίου 1806, ἐνθ' ἄνωτ. σ. 118-120-121, ἐν αὐτῷ γίνεται καὶ προτροπὴ εἰς ὁμόνοιαν ἀλλὰ μάτην.

⁵⁾ Αὐτ. σ. 122.

snam excellentiam Districtus literarii Posoniensis Superiorem studiorum Directorem jam recurrimus, et hujus Docentis honesta interventione (sic) (παρὰ P. Papahagi, Scriitori Aromâm, σ. 22, σημ. 3). Τῷ 1807 ὑπεβλήθη διαμαρτυρία ὑπὸ Theochar Jappa Alex. Dermussi καὶ ἄλλων Ἑλληνιστῶν τε καὶ Γερμανιστῶν ὑπογεγραμμένων μελῶν τῆς Kirche Gemeinde τῶν Ἑλλήνων κατὰ τῆς μελετωμένης παραχωρήσεως προνομίων καὶ ἐλευθεριῶν τοῖς Κουτσοβλάχοις, ὡς μὴ οὕσης ἀνάγκης. ¹⁾ Ἐν τούτοις τῇ 25 Ἰουλίου 1808 ἀνεγνωρίσθη αὐτοῖς τὸ δικαίωμα νὰ ἔχωσι Βλάχον ἱερέα. Αναφερόμεθα καὶ αὐθις εἰς μαρτυρίαν τοῦ ἀρχιμανδριτοῦ Γρ. Γώγου μετὰ τοσαύτης φειδοῦς παρασχόντος ἡμῖν τινὰς ἰσχνὰς εἰδήσεις ἐπὶ τοῦ σπουδαιοτάτου τούτου ζητήματος : «Μέλη τῆς ἐνταῦθα Ἑλλ. Κοινότητος, γράφει, ²⁾ ἐγένοντο κατὰ διαφόρους καιροὺς καὶ ἀδελφοὶ Μακεδόνες λαλοῦντες καὶ τὸ ἰδίωμα τῆς Βλαχικῆς γλώσσης τὸ λεγόμενον Κουτσοβλαχικόν ὅθεν χάριν αὐτῶν καὶ τῆς ἐκ Βλάχων στρατιωτικῆς φρουρᾶς τῆς πόλεως πρὸ 50 ἤδη ἐνιαυτῶν (γρ. πρὸ 76) ἐφημερεύει ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ πάντοτε καὶ Βλάχος ἱερεὺς, ἡ δὲ Κοινότης ἔκτοτε λέγεται «Κοινότης Ὁρθοδόξων Γραικῶν καὶ Μακεδονοβλάχων». ³⁾ Ἡ Κοινότης τῆς Πέστης ἀπετέλει τὸ πρότυπον τῆς ὀργανώσεως ὑφ' ὅλας τὰς ἐπόψεις, χάριν τῶν νοσούντων ἀδελφῶν τῶν εἰς αὐτὸ τὸ γένος ἀνηκόντων συνίσταται ἴδιον νοσοκομεῖον, γενναῖα κληροδοτήματα διατίθενται πρὸς ἴδρυσιν ξενῶνος χάριν στεγάσεως τῶν ἀπόρων ὁμογενῶν, καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἰδιαίτερον γνώρισμα τῶν ἐν τῇ ξένη Ἑλληνικῶν Κοινοτήτων ἀποτελεῖ, ὅτι ἐν τῇ αὐτῇ τῆς Ἐκκλησίας λειτουργεῖ, τὸ non sine quo αὐτῆς, τὸ Σχολεῖον τῆς Κοινότητος, εἰς ὃ συνήθως ὁ ἐφημέριος εἶναι καὶ ὁ διδάσκαλος τῶν παιδῶν. οἱ δὲ πάροιχοι Ἕλληες καὶ Βλάχοι, εἰ μὴ πάντοτε, ἀλλ' ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἦσαν οἱ χορηγοὶ πρὸς ἐκδοσιν βιβλίων διδακτικῶν, ἀλλ' οὐδέποτε ἀπουσιάζουσιν ἐκ τοῦ καταλόγου

¹⁾ Ἐγγρ. 114, Αὐτ. σ. 120.

²⁾ Αὐτ. σ. 122.

³⁾ Ἦτο ἐφημέριος ἐν Βουδαπέστη, ὅταν ἔγραφε τῷ 1884. Ἐσπερος Δ' σ. 163 Ἡ εἰσαγωγή τῆς Κουτσοβλαχικῆς ἐν τῇ λειτουργίᾳ βεβαίως προϋποτίθησι μετάφρασιν γενομένην ἐν Μοσχολόει τῶν λειτουργ. βιβλίων.

τῶν συνδρομητῶν. Ἡ ἱστορία τοῦ Σχολείου τῆς Κοινότητος Βουδαπέστης συνδέεται πρὸς τὰ ὀνόματα τοῦ Ἰωαννίτου *Πολυζώη Κοντοῦ*, καὶ τοῦ Ζακυνθίου *Βενδότου*, καὶ δὴ ὁ τὰ μάλιστα συνεργήσας δι' ἀγαθῆς οἰκονομικῆς διαχειρίσεως εἰς τὴν εὐόδωσιν αὐτοῦ εἶναι ὁ ἐκ Βερροίας *Νικ. Βικέλας*. Ὁ Ἑλληνισμός μετεφυτεύθη εἰς τὴν Οὐγγαρίαν κυρίως μετὰ τὴν τῶν Τούρκων πρὸ τῶν τειχῶν τῆς Βιέννης ἦταν (1683). ἄποικοι Ἑλληνες Μακεδόνες, Θραῖκες καὶ Ἀλβανοὶ ἐγκαθίστανται εἰς 30 Κοινότητας, ὧν τὰ σπουδαιότερα Σχολεῖα ἐκέκτηντο 1) Miscolecz Ἑλλ. γυμνάσιον ἰδρυθὲν τῷ 1794, ἐν ᾧ ἐξέπαιδεύοντο καὶ Οὐγγροὶ, Σέρβοι, Ἀλβανοὶ καὶ Ρουμάνοι, καὶ ἔνθα ἦσαν οἱ μεγαλύτεραι καὶ πλουσιώτεραι οἰκογένειαι. 2) Τὸ Νεόφυτον (Neusatz) παρὰ τὸν Δούναβιν ὑπὸ Γερμανῶν καὶ Σέρβων οἰκουμένη, περὶ τὸ τέλος τοῦ 18 αἰῶνος, ἦνθη ἐνταῦθα Ἑλληνικὴ Σχολὴ καὶ τυπογραφεῖον. Ἐκ τῶν ἑλληνομαθῶν Οὐγγρων τῆς Σχολῆς ταύτης ἐσώζετο μέχρι ἐσχάτων ὁ ἐν Βουδαπέστη Lueff *Κάρολος*. 3) ἡ Ζεμόνη (Zemou Σέρβ. Zimony Οὐγγ.) ὡς καὶ ἡ Szentes, ἡ Cronstadt (Σεβαστούπολις) καὶ ἡ Ketsemet. 4) Ἀλλ' ἡ σπουδαιότερα ἀπὸ πάσης ἀποφθεῖς τῶν ἐν Οὐγγαρίᾳ Ἑλληνικῶν Κοινοτήτων εἶναι ἡ τῆς Βουδαπέστης ὡς καὶ ἡ Ἑλλ. Σχολὴ αὐτῆς, ἣτις ἐδημιούργησε τοιοῦτον φιλελληνισμόν, ὅστις ἐξεδηλώθη μὲν κατὰ τὸ 1821, σώζεται δὲ καὶ μέχρι σήμερον ἐν μέρει, ὡς εἶδομεν. Ἀπὸ τῆς Οὐγγρ. ἐπαναστάσεως τοῦ 1848 ἤρξατο ἡ

² Εἰδήσεις τινὲς περὶ τῶν ἐν Οὐγγαρίᾳ Ἑλληνικῶν Κοινοτήτων βλ. εἰς Ἑλληνισμόν, ἔτ. Β' 1899, Ἀθήναι 408-411.

³ Γεωρ. Γῶγος Ἐσπερ. Δ' σ. 133.

⁴ Αὐτ. τῷ 1884 ἐσώζοντο ἔτι τὰ σχολεῖα τῆς Πέστης, Σέντες, Μισκόλτης, Κέτσεμετ, Σεμλίνου, Ζεμόνης καὶ Κροστάντης. Σήμερον ὡς διάδοχος τοῦ *Τέλφου* φημιζεται διὰ τὸν ἐνθουσιασμόν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ὁ Ηοrwaizt ἐσχάτως παρασημοφορηθεὶς ὑπὸ τῆς Οὐγγρ. κυβερνήσεως, καὶ ὁ λαμπρὸς ἑλληνιστὴς *Μαυρίμιος* Deresényi. Οὗτος τῇ 2 Ἰουλίου 1932 μεταξὺ ἄλλων μοὶ ἔγραφε: «δὲν ζητῶ δόξαν τίποτε ἄλλο παρὰ νὰ ἐξυπηρετήσω τὴν ἐπιστήμην, ν' ἀναδειχθῶ χσῆσιμος ἐργάτης τοῦ Ἑλληνισμοῦ. ὄλην τὴν μορφωσίν μου, ὀλίγην τε φίλην τε, κλαβον ἀπὸ τὸ ἀείζωνον ἑλληνικὸν πνεῦμα... ἡ ἑλληνικὴ λογοτεχνία εἶναι ἡ μόνη παρηγορία μου μέσα εἰς τὰς πικρίας τῆς ζωῆς». Ἐν Κροστάνδῃ σώζεται σπουδαιότατο; Βυζ. ναός, ὁ τῆς ἑλλ. κοινότητος, μετὰ θαυμασίας τοιχογραφίας.

παρακμή. Τὴν Πέσ ην ἐκλέγει ὡς ἔδραν αὐτοῦ πρὸς ἐκμάθησιν τῆς Σλαβωνικῆς ἰδίως ὁ ἐν Βιέννῃ δράσας γνωριμώτατος ἐκ Κλεισούρας τῆς Καστορίας διάσημος καὶ πολύγλωττος συγγραφεὺς **Δημ. ὁ Δαρβάρης**. ὅστις κατώρθωσε ἐπ' 50ετίαν ὅ· ἡν νὰ διδάξῃ διὰ πλείστων συγγραφῶν τοὺς νέους τὰ κάλλιστα μαθήματα. Ὁ Ἕλλην **Κουτσόβλαχος Δαρβάρης** ἀποτελεῖ τὸν γνησιώτερον Βαλκανικὸν τύπον. μετὰ τὴν Σλαβωνικὴν ἐκδιδάσκει τὴν Βουλγαρικὴν εἰς τὸ Ῥουμὰν τοῦ Συρμίου, ὡς καὶ τὴν Λατινικὴν. τελειοποιεῖται εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ἐν Ζεμόνῃ; καὶ ἐφιέμενος ἀνωτέρων σπουδῶν μεταβαίνει εἰς Βουκουρέστιον. εἶτα εἰς Χάλλην τῆς Σαξωνίας ἀκροᾷται φιλοσοφικῶν μαθημάτων ἐπὶ 4ετίαν καὶ ἀποκαθίσταται εἰς Ζεμόνα ὡς ἑλληνοδιδάσκαλος, μετὰ τὰῦτα δὲ εἰς Βιέννην. ¹ Οἱ Δαρβάρεις ἦσαν ἀδελφοὶ πέντε, πλὴν δὲ τοῦ Δημητρίου τὸν λόγιον Ἑρμῆν ἐθεράπευε καὶ ὁ **Πέτρος** ὁ καὶ **Πεντάδος** ἐπιλεγόμενος ². Ὁ **Δημήτριος** συνδεθεὶς μετὰ τοῦ γνωστοῦ τυπογράφου **Γ. Βενδότῃ** κατώρθωσε νὰ δώσῃ εἰς φῶς διὰ τοῦ τύπου *τρεῖς* καὶ πλεόν δεκάδας διδακτικῶν καὶ ἐγκυκλοπαιδικῶν βιβλίων. Τούτων τὰ πλείστα ἐξεδόθησαν δαπάνῃ τῶν αὐταδέλφων, ὧν οἱ τρεῖς ἠὺδοκίμου εἰς τὸ ἐμπόριον. Ἐκ τούτων τὰ 10 εἶναι θρησκευτικά ³, τὰ λοιπὰ 22 ἀναγράφει ὁ τε **Βρετὸς** καὶ ὁ **Σάθας**. ⁴ ἦσαν δὲ

¹ Ζαβίρας σ. 283.

² Οὗτος ἴδιον ἔργον μὴ ἀναφερόμενον ὑπὸ τοῦ **Βρετοῦ** ἔγραψε τὸ ἑξῆς: «Ἡρωδιανοῦ δημηγορίαι μετενεχθεῖσαι εἰς τὴν καθωμιλημένην φωνὴν καὶ ἐκδοθεῖσαι χάριν τῶν πρωτοπειρῶν ὑπὸ Πέτρου Νικολάου τοῦ Δαρβάρεως τοῦ καὶ Πεντάδου ἐν Βιέννῃ 1831. Μετέφρασε καὶ τὴν Καισαροδιαταγὴν περὶ Καμβίων τῷ 1787 ἐν Βιέννῃ ἐκδοθεῖσαν παρὰ Légrand (1201) μετέφρασε δὲ τῷ 1821 ἐκ μὲν τοῦ Γερμανικοῦ τὴν Δάφνην τοῦ **Γενέσρου**, εἰς δὲ τὸ Γερμακικὸν τὴν Ἀπλοελληνικὴν Πρωτοπειρίαν τοῦ **Δημητρίου** 1828. Ὁ τίτλος πρωτοπειρία συνδέει τὸν **Δημήτριον** πρὸς τοὺς διδασκάλους τῆς Μοσχσπόλεως ἔνθα ἀσφαλῶς προύλαβε νὰ ἀκούσῃ τὰ πρῶτα μαθήματα (ἤρξατο συγγραφῶν τῷ 1785 ἐκδοὺς τὴν Γερμανικὴν γραμματικὴν ὡς πρῶτον ἔργον).

³ Ταῦτα εὕρισκει τις παρὰ **Δημητρανοπούλῳ** Προσθήκαι καὶ Διορθώσεις . . . σ. 97.

⁴ Νεσελλ. Φιλολ. σ, 564 παρὰ τοῦ **Βρετοῦ** ἀντλήσας. Καὶ ὁ **Παλατίδης** ἐνθ. ἀνωτ. σ. 7 ἀναφέρει περὶ «τοῦ μεγάλου ἐμπορικοῦ οἴκου τῶν Δαρβάρεων... τὸ ὄνομα αὐτῶν ἔγεινεν ἀείμνηστον καὶ ἐνεχαράχθη εἰς τὰς σελίδας τῶν χρονικῶν τῆς νέας φιλολογίας τῶν Ἑλλήνων».

ταῦτα κλασσικοὶ συγγραφεῖς (Βρ. Β' 267), *Θεοφράστου* χαρακτηῆρες (245, 545), Κέβης Θηβαῖος (297), Ἑλλην. διάλογοι (285, 369, 447), Ἀριθμητικὴ (354), Παιδαγωγὸς (370), Γραμματικὴ (405), Οἰκιακὴ διδισκαλία (470), Σοφίας ἀπάνθισμα (478), Φυσικὴ (490), Ὀδηγὸς βίου (491), Γενικὴ ἱστορία (609), Ἡρωελεγεία (657), Χρηστομάθεια (692), Ἐγκυκλοπαιδεία (774) κ.τ.τ. Τὰ δὲ θρησκευτικά: Ἐκκλ. ἱστορία, Λειτουργική, Προσευχητάριον, Ἱστορία τῆς Π. καὶ Ν. Διαθήκης, Κατήχησις, Προπαρασκευὴ εἰς τὴν θεογνωσίαν, Πέτρα σκανδάλου (μεταφρ. εἰς τὸ Γερμ.) Καθρέπτῃς τῶν Χριστιανῶν κ.τ.λ. εἰς ἔνδειξιν δὲ τῆς Σλαβομαθείας μετέφρασεν τὴν χρηστομάθειαν *Ἀντωνίου τοῦ Βυζαντίου* εἰς τὴν Σλαβωνικὴν, καὶ συνέγραψεν εἰς αὐτὴν τὸν «Πολιτισμόν», παιδαγωγικὸν σύγγραμμα ἐκδοθὲν ἐν Βιέννῃ τῷ 1786 (παρὰ Legrand 950). ¹ Ἄλλ' ὁ ἑλληνοδιδάσκαλος οὐδὲν ἔλησμονῆσε τὸν Κουτσόβλαχον ὡς διακηρύττει, ἦν δὲ οἱ φιλόμουσοι ἐξέδοντο αὐτάδελφοι. ἡ «Χειραγωγία εἰς τὴν καλοκαγαθίαν ἤτοι ἐγχειρίδιον εἰς ἀνάγνωσιν τοῖς σπουδάζουσι νεανίσκοις τῶν Ῥωμαίων καὶ Βλάχων» δαπάνη τοῦ τιμιωτάτου κυρίου *Ἰωάννου Νικολάου τοῦ Δαρβάρεως*. Ἐν Βιέννῃ, ἐν τῇ τυπογραφίᾳ *Γεωργίου Βενδότῃ* ἐν ἔτει 1790. ²

Ἄλλος Μακεδονόβλαχος ἐκδότης πολλῶν διδακτικῶν ἐν Βιέννῃ βιβλίων δαπάνη τῶν ἐκεῖ Ῥωμανοβλάχων εἶναι ὁ ἐκ Κωνσταντινίου *Βασ. Εὐθυμίου* (βλ. *Βρετοῦ* Ν. Φιλ. ἀρ. 419, 425, 580, 506)· π. χ. Ἱστορία συνοπτικὴ τῆς Ἑλλάδος κ.τ.λ.... παρὰ Βασιλ. Π. Π. Εὐθυμίου τοῦ ἐκ Κωνσταντινίου τῆς Μακεδονίας... προσφωνηθεῖσα δὲ τῇ ἐντιμωτάτῃ ἀδελφότητι τῶν ἐν Βιέννῃ ἐντοπίων Ῥωμανοβλάχων. Βιέννη 1807.

Ἐπιτομὴ τῆς ἱερᾶς ἱστορίας τῆς Ἐκκλησίας κ.τ.λ. φιλοτίμῳ δὲ δαπάνη τῆς ἐν Βιέννῃ τῶν Γραικῶν καὶ Βλάχων Κοινότητος τῆς ἀναστ. ἐκκλ. τῆς ἐγ. Τριάδος.

Οἱ Μακεδονόβλαχοι ἐπέτυχον ἤδη τὴν καθιέρωσιν τῆς Κουτσο-

¹ Bibliogr. hell. des huit. siècle, Τόμ. Β' 1928.

² Μετετυπώθη δαπάνη τῶν αὐταδέλφων Δαρβάρεων παρὰ τῷ αὐτῷ τυπογράφῳ τῷ 1802. Ἡ οἰκογένεια τῶν Δαρβάρεων ὑπάρχει νῦν ἐπίσημος οὔσα ἐν Βουκουρεστίῳ καὶ ὑδὸς ἐπώνυμος.

βλαχικῆς εἰς τὴν λειτουργίαν, ὅπερ βαρέως ἔφερον οἱ Ἕλληνες ὡς μαρτυρεῖ ὁ Ἕλληγν τῆς Δακίας ἱστορικός : «... Βοσκοπέλις πόλις πλουσία καὶ πολυάνθρωπος. Ὁ φθόνος τὴν κατέστρεψεν. καὶ ἔκτοτε πολλοὶ ἐξ αὐτῶν κατέφυγον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ αὐτοκράτορος τῆς Αὐστρίας, ὅπου φιλοφρόνως ὑπεδέχθησαν. Πρὸ ὀλίγου εἰς τὴν Πέστην εἰσήγαγον εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν γλῶσσάν των, πλὴν ἐπροξένησε μεταξὺ τῶν ἄλλων Γραικῶν σκάνδαλον τοιαύτη καινοτομία. εἰς δὲ τὴν Γραικίαν ὀνομάζουσι τούτους Μοισιόδακας καὶ κοινῶς Μυσοβλάχους (sic) καὶ Κουτσοβλάχους» ¹⁾ Μετὰ τὴν τοιαύτην ἐπιτυχίαν ἤγειραν ἀξιώσεις ὅπως κατασταθῆ κοινὴ καὶ ἡ Σχολὴ Ἑλλήνων καὶ Βλάχων, καὶ ἐπέτυχον πάλιν. πρῶτος δὲ curator τῆς τοιαύτης Σχολῆς ὑπῆρξεν ὁ **Νικ. Μπεκέλλας**. ²⁾ Φυσικῶς οἱ Ἕλληνες ἀντετάχθησαν ἐρρωμένως εἰς τὰς τοιαύτας ἀξιώσεις, αἵτινες πλέον εἶχον νομιμοποιηθῆ, ὡς φαίνεται. ἀλλ' οἱ Βλάχοι ἀντεποιοῦντο. ἵνα διευθύνωσιν αὐτοβούλως τὰ τοῦ ναοῦ καὶ τὰ τῆς σχολῆς ἀπὸ τοῦ 1809 ἤδη. Ἀντισχυρίσθησαν λοιπὸν πρὸς τοὺς Βλάχους δι' ἀναφορᾶς πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς πόλεως ³⁾ οἱ ἐκ τῶν Ἑλλήνων Nicolaus Bekella, Theochar Jappas, Saphir Athanas, Constantin Jakiatzis, Margarit Scarlass, Alexander Dormussi, ἔνθα πρὸς τοῖς ἄλλοις λέγονται καὶ τὰ ἑξῆς : «... die Intercessen aber davon wissen beide Nationen von anno 1889 so getheilet werden, dass wir Griechen der einen Halbscheid auf unseren die Walilacher aber der anderern Halbscheid so sind hier über wir Griechen des Wallachen noch diese uns irgend eine Rechnung abzulegen schuldig... der Wallachen gleichfalls keine Rechnung zu geben schuldig, weil sie dazu nicht beigetragen haben, und die Gemeinschaft wissen uns in Ruchsicht der griechischen

¹⁾ Διον. Φωτεινοῦ Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας κτλ. Α' (1818) σ. 168 σημ.

²⁾ Ἐγγρ. 4294. 155 [N. Ἑλληνομν. ΙΗ' σ. 285]. ἐπὶ τοῦ ἐξωφύλλου: cives inhabitatores Pesthienses G. B. N. K. Valachiae Nationis. τὸ ἔγγραφο ἀποτείνεται πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς πόλεως.

³⁾ Ἐκ τῆς ἀναφορᾶς ταύτης μανθάνομεν ὅτι αἱ τῆς σχολῆς πρόσοδοι τῷ 1809 ἦσαν 13598 φρ. καὶ κορῶνας 33 (;).

Schule ganz aufgehöret hat.¹⁾ δηλ. ἀπὸ τοῦ 1809 δι' ἐπισήμου πράξεως σχεδὸν εἶχε χωρισθῆ ἡ Κοινότης, ἐφ' ὅσον ἐκάστη τῶν δύο ἐθνικοτήτων ἐκράτει ἴδιον λογαριασμόν, θεωρηθεισῶν ἐξ ἴσου πρὸς ἀλλήλας. ἐν τούτοις οἱ Ἕλληνες ἐφρόνουν, ὅτι ὡς πρὸς τὴν ἑλλην. σχολὴν δὲν ἔχουσι δικαιώματα οἱ Βλάχοι, καίτοι καὶ αὕτη διὰ κοινῆς δαπάνης ἦν ἰδρυμένη. Ἀλλ' ἡ ἀρχή, πρὸς ἣν ἀνεφέρθησαν, δὲν συνεφώνησε πρὸς τὰς ἀπόψεις αὐτῶν. ²⁾ Κατὰ τὸ ὑπ' ἀρ. 315 πρωτόκολλον τῆς griechisch—Walachischen Gemeinde Pesth τῆς 18 Νοεμβ. 1821 μετὰ τῶν ἀποφάσεων τῆς ἀνωτάτης Schulinspektion τὸ σχολεῖον παρουσιάζεται ὡς κοινόν ὑπὸ μεικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ὑπὸ τῶν ἐξῆς: Ἀλεξ. Νίζου, Θεοχάρου, Γιάππα καὶ Ἰω. Teczg ἐκ μέρους τῶν Ἑλλήνων, τοῦ δὲ Ναοῦμ Lica, Κωνστ. Grabcoszky καὶ Νικ. Sonkowlts ἐκ μέρους τῶν Βλάχων. ³⁾ Πρῶτος διδάσκαλος τῆς Scholae Valachiae φέρεται ὁ Κων. Loga Diacosovits τῷ 1824, ἐν ᾧ ἀποφασίζεται καὶ περὶ εἰσαγωγῆς τῆς Κυριλλείου γραφῆς εἰς παράστασιν τῆς Κοτσοβλαχικῆς, ⁴⁾ Τῷ δὲ 1826 διδάσκαλος Graeco-Valachiae Scholae Pestiensis διορίζεται ὁ Σταμάτιος Σακελλάριος. ⁵⁾ Ἐκ τῶν διδασκάλων τῆς ταύτης φαίνεται καὶ ὁ ἐν Βιέννῃ μετερχόμενος τὸ ἐπάγγελμα τοῦ ἑλληνοδιδασκάλου Μιχαὴλ Γ. Μπογιατζῆς, ὁ τὴν πρώτην Μακεδονοβλαχικὴν ἐκδοὺς γραμματικὴν, ἣτις ἐπιγέγραπται ὧδε:

¹ N. Ἑλληνομ. ΙΗ' σ. 285 ἔγγρ. 4294, 155β τοῦ 1811, οὗ ὁ μακ. Λάμπρος ἀντιγράψας μέρος σημειοῦται: «τὸ ὅλον ἄξιον ἀντιγραφῆς», σ. 286, ὡς καὶ «τὰ ὑπ' ἀριθ. 4294 ἔγγραφα 1-633... περὶ τῆς ἑλληνικῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἐρίδων ἰδίως μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Βλάχων...».

² Αὐτ. σ. 288.

³ Αὐτ. σ. 286 ἔγγρ. 4294, 364 τῆς 19 Ἰουνίου.

⁴ Αὐτ. ἔγγρ. 388 τῆς 26 Ἰανουαρίου εἰς ὃν ἐχρεωστοῦντο δύο μισθοί.

⁵ Ἦν μέλος τῆς κοινότητος Πέστης καὶ συνεισήνεγκε πρὸς ἀνέγερσιν τοῦ ναοῦ, ὡς εἶδομεν, 50 φλωρία ὁ πατήρ αὐτοῦ Γεώργιος ὡς ἑλληνοδιδάσκαλος. Τῷ 1821 ἐξέδοτο ἐν Βιέννῃ Σύντομον Γραμματικὴν τῆς Γραικικῆς γλώσσης [ἐπομένως ἐγεννήθη ἐνταῦθα] τῷ 1780 χάριν τῆς νεολαίας τῶν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ Καίσαρος εὐρισκομένων Γραικῶν, ἐκ τῆς τυπογρ. Δ. Δαβιδοβίσκη. Πρὸ τούτου ὁμοῦς ἔγραψε γραμματικὴν ὁ Ρόζιας Mâestria Ghivâsirii Gomanesti Buda, 1809.

«Γραμματικὴ Ῥωμανικὴ ἤτοι Μακεδονοβλαχικὴ σχεδιασθεῖσα καὶ πρῶτον εἰς φῶς ἀχθεῖσα ὑπὸ Μιχαήλ Γ. Μπογιατζῆ διδασκάλου ἐνιαυθῶν τῆς ἀπλοελληνικῆς σχολῆς. Romanische oder Macedonowalachische Sprachlehre etc. ἐν Βιέννῃ 1813» 8ον. Οὗτος ἐκ Μοσχοπόλεως καταγόμενος καὶ καθηγητῆς εἶτα τῆς Ἑλλ. γλώσσης ἐν Βουκουρεστίῳ ἔθετο τὴν βάσιν τῆς διδασκαλίας τῆς Κουτσοβλαχικῆς διὰ τῆς τοιαύτης γραμματικῆς. Πρὸς συμπλήρωσιν δὲ τοῦ ἔργου ὑπὸ τὸ πρόσχημα θρησκευτικῆς διαπαιδαγωγήσεως τῶν ἐν Τουρκίᾳ καὶ τῇ διασπορᾷ ὁμοφύλων αὐτοῦ μετενεγκὼν ἐκ τοῦ ἐλληνικοῦ πρωτοτύπου εἰς τὸ Κουτσοβλαχικὸν ἰδίωμα τύποις ἐξέδοτο μετὰ ἀντιστοίχου Ῥωμανικῆς μεταφράσεως τὴν Κ. Διαθήκην τῷ 1843. ■) Οὗτος ὁ Μπογιατζῆς, ὃς ὑπὸ τοῦ σι Βολιντινεαν θεωρεῖται ἀλβανικῆς καταγωγῆς ἐκ Μοσχοπόλεως, ἐγένετο ὁ ἰδρυτῆς τῆς Κουτσοβλαχικῆς φιλολογίας, ὃ Picot καλεῖ αὐτὸν «le grand patriote et grammairien de Moskoroleni»². Γνώστης πασῶν τῶν Βαλκανικῶν γλωσσῶν εἶναι καὶ ἐκ τῶν πρώτων Βαλκανολόγων. Ἡ γραμματικὴ αὐτοῦ θεωρεῖται κλασσικὴ καὶ ἀνετυπώθη ταύτης ἀνάλυσις ἐπιστημονικὴ μετὰ τῶν Κουτσοβλαχ. κειμένων καὶ γερμαν. μεταφράσεως ὑπὸ Αἰρη Duncker πλουτισθεῖσα διὰ γλωσσάριον καὶ σπουδαίων γλωσσικῶν παρατηρήσεων καὶ εἶναι ἀπαραίτητον βοήθημα πρὸς σπουδὴν τῆς γλώσσης.³) Ἴδου ὀλίγα ἐκ τοῦ Προλόγου τῆς Γραμματικῆς:

■ Οὐδὲν γνωρίζομεν τῆς μεταφράσεως ταύτης ἐντυπον, εἰ μὴ τὴν ἐν τέλει τῆς γραμματικῆς παραβολὴν τοῦ ἀσώτου, περὶ ἧς καὶ ὁ Κορίταρ (ἐνθ' ἀνωτ. σ. 101-103 ἐνθα καὶ περὶ τοῦ Μπογιατζῆ σ. 65-66, 72, 76) ποιεῖται λόγον.

² Les Roumains de la Macédoine (Paris 1875) σ. 22.

³ Der grammatiker Bojadzi ἐν Jahresbericht des Instituts κτλ. τόμ. II, 1895. Ἀνάλυσις σ. 3-29. Τὰ Κουτσοβλαχικὰ κείμενα εἶναι τὰ ἐξῆς: Μῦθοι (ἐκ τῶν Αἰσωπειῶν) καὶ ἐκλογή ἱστοριῶν καὶ διηγημάτων ἐν ὄλφ 40 σ. 30-68. Γραμματικαὶ παρατηρήσεις σ. 68-75. Μετάφρασις τῆς παραβολῆς τοῦ ἀσώτου 77-83. Λεκτικαὶ παρατηρήσεις σ. 83-92. Γλωσσάριον σ. 92-145. Περὶ τῆς μεταφράσεως τοῦ Εὐαγγελίου ἢ τινῶν Εὐαγγελίων ἀναφέρει πλὴν τοῦ Βολιντινεαν καὶ ὁ Duncker, ὅτι τοιαῦτα κείμενα ἦσαν ἐν χρήσει ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας (αὐτ. σ.2), ὁ καθηγητῆς κ. Ν. Βέης γράφει, ὅτι ἐπὶ Κομνηνῶν ἰδρύθη ἐν Μακεδονίᾳ ἐπισκοπὴ Βρεανύτης ἤτοι ὑπὸ τὴν ἀρχιεπισκοπὴν Ἀχρίδος καὶ πάσης Βουλγαρίας. Ὁ Μπογιατζῆς ἦν κάτοχος πασῶν τῶν Βαλκανικῶν γλωσσῶν, ἔτι δὲ πλὴν τῆς ἀρχαίας Ἑλληνικῆς ἐγνώριζε καὶ τὴν Λατινικὴν, καὶ κατὰ

«Ὅθεν ὁ Βλάχος μακρὰν ἀπὸ τὸ νὰ ἐντραπῆ τὴν γλῶσσάν του θέλει τὴν νομίζει μάλιστα καὶ καύχημά του, καὶ ὅταν αὐτὸς στολίση τὸ πνεῦμά του θέλει τὸ ἀκολουθήσει προθύμως οὕτως εἰπεῖν καὶ ἡ γλῶσσά του, προθυμότερον παρὰ ἄλλαι τινές. Ἐκ τῶν ἄνω εἰρημένων λοιπῶν ἀναντιρρήτων αἰτιῶν γίνονται ἀφ' ἑαυτοῦ των φανεραὶ αἱ ἀνόητοι φλυαρίαι τοῦ σχολαστικοῦ *Νεοφύτου Δούκα*, ὅστις ἐπειδὴ αὐτὸς δὲν ἐξεύρει καμμίαν ἄλλην γλῶσσαν ἀγαπᾷ νὰ ἐξολοθρεύσῃ ὅλας τὰς γλώσσας τοῦ κόσμου. καὶ ἀντ' αὐτῶν νὰ συστήσῃ τὴν ἐθνικὴν του, τὴν μακαρωνικὴν γραικικὴν (καθὼς οἱ ὁμογενεῖς αὐτοῦ περιγελῶντες τὴν ὀνομάζουσιν). καὶ τόσον τυφλῶς εἶναι ὁ ζῆλος αὐτοῦ, ὥστε εὐχεται ταύτην τὴν μεταβολὴν, ἐν ᾧ αὐτὸς ὁμολογεῖ τοὺς Βλάχους πανταχοῦ βελτιουμένους, εὐφυεῖς καὶ προθυμοτέρους εἰς τὰ καλὰ παρὰ τοὺς ἰδίους Γραικοὺς. Ἐκ τοιαύτης τυφλότητος μόνον καὶ παιδαριώδους ἀμαθείας ὀρμώμενος δύναται ὀνειρεῖ προκαλῶν νὰ ἐρωτᾷ ποῦ οἱ Βλάχοι ἔχουσι ἐπαρχίαν, πόλιν, ἱερεῖς νόμους, εὐγενείας κτ. κτ. ;

Ἀλφάβητον ταύτης τῆς Βλαχικῆς γλώσσης ουνέταξα τὸ Λατινικόν, καθὼς ἔκαμαν πολὺ πρότερον καὶ ὅλαι αἱ θυγατέρες τῆς Λατινικῆς, καὶ ἄλλως ἐπειδὴ τὸ Λατινικὸν ἀλφάβητον τοῦλάχιστον δὲν εἶναι ἐλλιπέστερον ἀπὸ τὸ γραικικὸν διὰ ξένας γλώσσας, ἢ τε κατάχρησις αὐτοῦ εἶναι ὀπωσοῦν ἀνεκτοτέρα, κοινὴ οὔσα, κατὰ τὸ παρὸν ἐν χρήσει ὄντος καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην εἰς ὅλας τὰς εὐρωπαϊκὰς γλώσσας.

(Γραμματικὴ Ρωμανικὴ ἢτοι Μακεδονοβλαχικὴ σ. IX—XIV)

Ὁ *Μπογιατζῆς* καὶ οἱ ὁμόφρονες αὐτῷ ἀπεδόθησαν ἀκάθεκτοι εἰς τὸ περὶ τῆς γλώσσης ἀγῶνα. Ἄβερκιος, ἀγιορείτης ἠγούμενος, ἐξ Ἀβδέλλας, ἀπεσταλμένος τῷ 1860 πρὸς διεκδίκησιν τῶν ἐν Ρουμανίᾳ κτημάτων τοῦ ἁγίου Ὄρους εἰς Βουκουρέστιον, ἔμεινε κατάπληκτος βεβαιωθείς περὶ τῆς ὁμοιότητος Κουτσοβλάχων καὶ Ρουμάνων. καὶ ἔκτοτε οὗτος ἀνέλαβεν ὡς ἐθναπόστολος ν' ἀφυπνίσῃ τοὺς Κουτσο-

τὸν Ricot τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἰταλικὴν. Ἡ γραμματικὴ αὐτοῦ εἶναι τρίγλωσσος εἰς Ἑλληνικὴν, Κουτσοβλαχικὴν καὶ Γερμανικὴν καὶ ἀφιεροῦται εἰς τὸν ἐκ Μοσχόπολεως εὐπατρίδην *Δημ. Νικολάου* (Edlen von Nitta), καὶ ἐξεδόθη τὸ 2ον ὑπὸ τοῦ Bolintineanu ἐν Βουκουρεστίῳ τῷ 1863. (ἐνθ' ἄνωτ. σ. 330).

βλάχους τῶν Βαλκανίων. ¹ Εἰς τὴν κίνησιν ταύτην ἠθέλησε νὰ ἀντιταχθῆ ἄνθρωποι ταῖς Μούσαις φίλιος *Νεόφυτος ὁ Δούκας* (ὡς γράφει καὶ ὁ Μπογιατζῆς).

Ἐκ τῶν διεξοδικῶν αὐτοῦ ἀντιφωνήσεων σταχυολογοῦμεν ἑνταῦθα ταῦτα:

«Περὶ δὲ τῶν Βλάχων τῶν ἐν τοῖς ὄρεσι τῆς Ἑλλάδος πολλαχῆ κατοικούντων δὲν συστέλλομαι νὰ εἶπω καὶ πάλιν, ὅτι οὗτοι οὐ μόνον τὴν καθ' ἡμᾶς γλῶσσαν συμφέρη νὰ μάθωσιν, ἀλλὰ καὶ ἦν ἀδόξως καὶ ἀναξίως προφέρουσιν, ἀνάγκη νὰ ἀπομάθωσι, καὶ νὰ εβέσωσιν αὐτὴν εἰς τὸ παντελές· καθότι αὐτοὶ οὔτε γένος δύνανται νὰ συστήσωσιν ἴδιον, ὡς μὴ ἔχοντες οὔτε ἐπαρχίαν ἰδίαν, οὔτε θρόνον τινά, οὔτε ἄλλο τι τῶν τοιούτων συστατικῶν, ἐν οἷς τυχόν καὶ καυχῆσονται· οὔτε πάλιν ἔξω τῶν ἑαυτῶν φωλεῶν δύνανται νὰ ζήσωσι διὰ ταύτης· οὔτε φῶς τι εἰς μάθησιν ἔχουσιν ἔξ αὐτῆς, ὡς ἀγραμμάτου παντάπασιν· ἔριδες δὲ καὶ ἀντιζηλῖαι, καὶ διαιρέσεις, καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα κακὰ προκύπτουσιν ἔξ αὐτῆς· ὅθεν τὸ τοιοῦτον σκάνδαλον ἀποῤῥιπτέον ἀπὸ τοῦ μέσου εἰς τὸ σκότος τῆς λήθης, ὥστε οἱ μεθ' ἡμᾶς νὰ μνημονεύωσι μὲν ἡμᾶς εὐγνωμόνως διὰ τὴν πρόνοιαν, νὰ μακαρίζωσι δὲ καὶ ἑαυτοὺς διὰ τὴν εὐτυχίαν, αἰσθανόμενοι τότε (ἐὰν αἰσθάνονται) ὅτε ἐλευθερωθέντες ἤδη ἀπὸ τῆς δούλης τῆς διεσσηγμένης καὶ ὀυπαρᾶς, ἦλθον εἰς τὴν δέσποιναν καὶ μητέρα τῶν ἐπιστημῶν, ἧς ἡ ἐσθῆς περιῤῥέουσα καὶ διάλευκος, καὶ λαμπρὰ, καὶ γάμου ἀξία βασιλικοῦ.

Τὰ δὲ περὶξ, ἄλλοτε ἄλλως κατεκλύσθησαν ἅπαντα. ἔνθεν μὲν ὑπὸ τῆς Σλαβωνικῆς γλώσσης καταποντισθέντα, ἧτις ἐχώρησεν ἀδίκως καὶ παραλόγως καὶ μέχρι τῶν κόλπων αὐτῶν τῆς Ἑλλάδος, ἔνθεν δὲ **ὑπὸ τῆς Βλαχικῆς, τῆς χολῆς ταύτης καὶ μογιλάλου**, ἧτις καὶ αὐτὴ νῦν ἐν φωτεινοτάτῳ αἰῶνι, καὶ ἐν σταθερᾷ μεσημβρίᾳ τῆς δόξης βατταρίζει μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων, καὶ ἀνερευθριάστως ὑποκρῶζει, καὶ τὸ ὅλον ἐκ μέρους καταμολύνουσα. ἄλλοθεν πάλιν ὡς ἐκ τῆς δύσεως ἡ Ἀλβανικὴ, οὐκ οἶδ' ὀπόθεν κατὰ δυστυχίαν καὶ αὐτὴ παρεισφρήσασα, ἰσχυρῶς καταθρασύνεται τῆς δεσποίνης, καὶ πολὺ μέρος τῆς πατρῴας

¹ Nic. Parahagi, Les Roumains de Turquie 1905, σ. 56-60.

ἡμῶν κληρουχίας ἀπέσπασε, καὶ πολλοὺς τῶν ὀρθοδόξων εἰς παχύτατον σκότος τῆς ἀμαθείας τῶν δογμάτων ἐξέωσε»¹.

Ἀλλαχοῦ δὲ τὴν προπαγάνδα κτυπῶν καὶ τὰ δεινὰ τῆς διασπάσεως τῶν Ὀρθοδόξων ἔχων ἐν νῶ ὁ φιλογενῆς ἀνὴρ ἐπιτίθεται δορυμύτατα, καὶ καυτηριάζει διὰ λέξεων ἤκιστα εὐπρεπῶν τὴν κίνησιν ταύτην, ἣτις ἄλλως ἦν φυσικὴ ἀπόρροια τῆς ἀφυπνίσεως τῶν Βαλκανικῶν λαῶν².

Καρπὸς τῶν ἐν τῇ διασπορᾷ Μοσχοπολιτῶν περὶ τῆς ἐθνικότητος καὶ γλώσσης αὐτῶν, ἀγώνων, οἵτινες μετὰ τοιαύτης διεξήγοντο ζωηρότητος, εἶναι τὸ ἐξῆς σπουδαιότατον εἰς Κουτσοβλαχικὴν γλῶσσαν γεγραμμένον βιβλίον:

¹ Νεοφύτου Δούκα Λόγοι τῶν Ἀπτ. ῥητόρων. Τόμ. Α'. Ἐν Βιέννῃ 1812 σ. 13' 14'.

² «Καθὼς τινες δηλονότι ἀνοηταίνουσι εἰς τὸ περὶ τῆς γλώσσης τῆς Βλαχικῆς ταύτης, τῆς ὕπαρξος καὶ ἀθλίας, ἐὰν συγχωρῆται νὰ ὀνομάζηται γλῶσσα ἢ πανταχόθεν χωλαίνουσα, ἀλλ' οὐχὶ γλώσσης ἐτέρας μᾶλλον ἀπόρροια, πολλὴν ἔχουσα ἀηδίαν καὶ δυσώδη ἀποφορὰν. καὶ ἐντεῦθεν συμβαίνουσι τόσαι ταραχαὶ κτλ». Περὶ δὲ τῆς προόδου τῶν Κουτσοβλάχων γράφει: «οἱ Βλάχοι ὅμως, ὡς βλέπομεν, φαίνονται πανταχοῦ προθυμότεροι εἰς τὰς πρὸς τὸ κρεῖττον μεταβολὰς, πανταχοῦ βελτιούμενοι καὶ κατ' ἀναλογίαν τοῦ ἀριθμοῦ καὶ πλείονες τῶ ὄντι πεπαιδευμένοι. καὶ αὐτοὶ μόνοι ἠθέλησαν, καὶ θελήσαντες ἀποκατέστησαν τυπογραφίαν ποτὲ ἐλληνικὴν, τὸ ὁποῖον οἱ περσίζοντες καὶ φοινικίζοντες οὗτοι Ἕλληνες οὔτε νὰ ἀκούσωσι θέλουσιν, οὔτε νὰ κατορθώσωσι προαιροῦνται, ὀνειδίζουσι δὲ τοὺς Βλάχους εἰς γένος, οἱ ὁποῖοι θέλουσι δεῖξῃ τὰ ἐλληνικά των σχολεῖα ἄξια νὰ δέχωνται καὶ αὐτοὺς τοὺς ἀγερώχους καὶ ματαιόφρονας, ὥστε νὰ διδάσκωνται εἰς αὐτὰ τὴν πατρῴαν ἐκείνην ἀρετὴν καὶ παιδείαν» Μαξίμου Τυρίου λόγοι... παρὰ Νεοφ. Δούκα. Ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας 1810, σ. 13' - 15'. Τοὺς αὐτοὺς φόβους ὡς πρὸς τὴν ἐθνιστικὴν κίνησιν τῶν Κουτσοβλάχων ἐκφράζει καὶ διαπρεπῆς ἱεράρχης* «πρὸ ὀλίγου εἰς τὴν Πέσταν. εἰσήγαγον εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὴν γλῶσσάν των (οἱ Βλάχοι τῆς Μοσχοπόλεως), ἀλλ' ἡ πείρα ἀπέδειξε κακὴν τὴν τοιαύτην καινοτομίαν, Καὶ ἂν τὸ σχίσμα τὸ ὁποῖον ἐπροξενήθη μεταξύ τούτων καὶ τῶν ἄλλων ὁμοδόξων χριστιανῶν, ἣτις ἔκαμε καὶ εἰς τὰ δύο μέρη ἐπιβλαβῆ ἀποτελέσματα, τί δὲν θέλει προξενήσει τοιοῦτον σχίσμα, ὅταν γεννήσῃ τὸ αὐτὸ σκάνδαλον εἰς τὴν ὀθωμανικὴν ἐπικράτειαν...; Εἶναι εὐχῆς ἔργον νὰ λείπωσι τοιοῦτοι νεωτερισμοὶ τῶν ὁποίων οἱ ἐφευρεταὶ εἶναι στερημένοι τῶν ὅσα διατρέχουσιν εἰς τὴν πατρίδα τῶν τὴν ὁποίαν ἀφῆκαν».

Κ. Κυρίλλου. Ἀπολογία ἱστορικὴ 1815 σ. 85. (ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦτο κρύπτεται ὁ πρῶην Οὐγγροβλαχίας Ἰγνάτιος, εἰς τῶν σπουδαιότερων παραγόντων τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, ἐργασθεὶς ὑπὲρ τῶν γραμμάτων καὶ τῆς ἑλλην. Ἐπαναστάσεως).

Νέα παιδαγωγία ἤτοι ἀλφαβητάριον εὐκόλον τοῦ μαθεῖν τὰ νέα παιδιά τὰ ῥωmano·βλάχικα γράμματα εἰς κοινήν χρῆσιν τῶν Ῥωmano βλάχων. Νῦν πρῶτον συνετέθη καὶ ἐδιορθώθη παρὰ τοῦ αἰδεσιμωτάτου ἐν ἱερεῦσιν κ. κ. Κονσταντίνου (sic) τοῦ Οὐκούτα, Μοσχοπολίτου, χαρτοφύλακος καὶ πρωτοπαπᾶ ἐν τῇ Ποσνάνια τῆς μεσημβρινῆς Προυσίας, καὶ δι' αὐτοῦ χάριν ἐδόθη εἰς τύπον διὰ καύχημα τοῦ Γένους. Ἐν Βιέννη 1797, τύποις τῶν Μαρκίδων Πούλιου ¹.

Ὁ Οὐκούτας, Μοσχοπολίτης καὶ τιτουλάριος τῆς Ἀχριδηνῶν ἐκκλησίας, ἐξεπαιδεύθη ἀναμφιβόλως ἐν τῇ νέᾳ Ἀκαδημίᾳ. Κατὰ τὴν τῶν Μοσχοπολιτῶν δισκοπρὰν ἐγκατεστάθη ἐν τῇ πόλει Posen (ἐκ τῶν ἀπὸ τῆς Πολωνίας ἀποσπασθεισῶν), ἐνθα συνέστησε σχολὴν Βλαχικὴν ἀνωτέρων σπουδῶν, ἣν καὶ ἐπαξίως διηύθυνεν ². Ἐνταῦθα ἦν ἐφημέριος τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας συσταθείσης ὑπὸ Μακεδονοβλάχων. ³ Ἡ Νέα Παιδαγωγία βεβαίως εἶνε συντεταγμένη κατὰ τὸ τότε σύστημα τῶν ἑλληνικῶν ἀναγνωσματῶν, ὧν συνήθως προετίθεισαντο προσευχαὶ καὶ τροπίριά τινα τῆς ἐκκλησ. ἀκολουθίας. Ἀλλ' ὁ Οὐκούτας μετὰ τὸ Ἀλφάβητον καὶ τὸ περὶ συλλαβισμού κεφάλαιον παρέλαβε ἐν Κοιτσοβλαχικῇ μεταφράσει δλόκληρον σχεδὸν τὸ πρῶτον μέρος τοῦ ἑλληνικοῦ Ὁρολογίου—καὶ αὐτὸ εἶναι ὅλον τὸ βιβλίον—Εἶναι ἀληθές, ὅτι τοιαύτη μετὰ τὴν ἄλωσιν ἦν παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν ἡ διδακτικὴ μέθοδος, καὶ τὰ πρῶτα διδακτικὰ βιβλία ἦσαν ὁ Ὁκτώη-

¹ Ὁ Bianu πρῶτος ἀνακαλύψας τὴν Νέαν Παιδαγωγίαν ἐποίησατο ἀνακοίνωσιν εἰς τὴν Ρουμ. Ἀκαδημίαν, ἣν ἐδημοσίευσεν ἐν *Anale Acad. Rom. Seria II*, τόμ. XXX, σ. 67, *Intâia d' a—si serie limba lor si a învâtă în ea*. Δικαίως λοιπὸν χαρακτηρίζει τὸ ἔργον τοῦ Οὐκούτα ὡς τὴν πρώτην ἀπόπειραν τῆς ἀρχῆς τῆς γλώσσης, (ἐν τῇ ξένη ὅμως² διότι ἡ ἀπαρχὴ ἐγένετο ἐν Μοσχοπόλει), τὸ βιβλίον γνωρίζω ἐκ τῆς παρὰ τοῦ Parahagi (ἐν *Scriitori Arromâni* σ. 57—101) ἀνατυπώσεως μετὰ καὶ Ρουμαν. στοιχείων. Περὶ τῆς προελεύσεως τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ μοναδικοῦ ἀντιτύπου βλ. αὐτ. σ. 49.

² Βλ. *Scriit. Arrom.* σ. 22, σημ. 3.

³ Πλείω ἔνθ' ἀνωτ. σ. 44—51.

χος, τὸ Ὠρολόγιον καὶ ὁ Ἀπόστολος—ἄλλ' ὁ πατριώτης Κουτσόβλαχος ἐκδιδούς τὸ βιβλίον εἶχεν ἐν νῶ νὰ χρησιμοποίησῃ αὐτὸ καὶ ἐν τῇ Λειτουργίᾳ, ἣτις ὡς εἶδομεν ἤρξατο τότε εἰς πολλάς τῆς διασπορᾶς κοινότητος τελουμένη καὶ Κουτσοβλαχιστί. Εὐτυχῶς τὸν σκοπὸν τοῦ βιβλίου ὁ συγγραφεὺς ἐκτίθησιν εἰς τὸν Πρόλογον, ἐν μεταφράζομεν ἐνταῦθα ἐκ τῆς Κουτσοβλαχικῆς.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΝ

Δέξασθε τὸ μικρὸν τοῦτο φῶς πρὸς ὠφέλειαν τῶν τέκνων ἡμῶν. Ἀπὸ πολλοῦ ἐπεθύμεις νὰ ἴδῃς τὴν ἀρχὴν ταύτην διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ἵνα εὐκόλως ἐννοήσωσι νὰ τέκνα ἡμῶν ἐκεῖνα, ἅπερ εἰς ξένην διάλεκτον καὶ μετὰ πολλοῦ κόπου καὶ χρόνου μακροῦ δύνανται νὰ μάθωσι. Ἀπὸ πολλοῦ οὐχὶ μόνον ἡ γλῶσσα ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ τὰ δόγματα τῆς πίστεως ἔχουσι λησμονηθῆ, ὡς λέγει ὁ Δαβίδ· «ἐμίγησαν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν». Τούτου ἕνεκα μεγάλως ἐμοχθήσαμεν, ἵνα εἰς φῶς φέρωμεν τόδε τὸ Ἀλφαβητάριον μετὰ τῶν ἐκ τῆς ἑλληνικῆς μεταφράσεων καὶ ἰδιαιτέρως διὰ τὴν πίστιν ἀπόδοσιν τῶν τε συλλαβῶν καὶ φράσεων, ἕως καταστήσωμεν ταύτας ἱκανὰς πρὸς ἐκτύπωσιν καὶ καταλλήλους πρὸς ἀνάγνωσιν διὰ τὰ τέκνα ἡμῶν. Ἐπειδὴ ὁμοῦ πᾶσα ἀρχὴ δύσκολος. ἀρκεῖ ὁ Χριστιανὸς νὰ γνωρίζῃ νὰ προσφέρῃ τὴν ὀφειλομένην λατρείαν εἰς τὸν Κύριον αὐτοῦ εἰς τὴν μητρικὴν αὐτοῦ γλῶσσαν· διότι γράφει ὁ ἀπόστολος Παῦλος εἰς τὴν πρὸς Κορ. Α' ἐπιστολὴν κεφ. 14, στ. 14: «ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλῶσση, τὸ πνεύμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι» καὶ στ. 15 «προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί ψαλῶ τὸ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί». Διὰ ταῦτα τὰ τέκνα πρέπει τοῦλάχιστον τὰ στοιχεῖα τῆς πίστεως νὰ γνωρίζωσι, καὶ οὐχὶ μόνον ταῦτα τὰ ἀμαθῆ, ἀλλὰ καὶ ὅσοι γνωρίζουσι πρέπει νὰ μελετήσωσι τὸν ἀνωτέρω στίχον 13: «διόπερ ὁ λαλῶν γλῶσση, προσευχέσθω, ἵνα διερμηνεύῃ, (ὁ ἀναγινώσκων εἰς ξένην γλῶσσαν, ἃς παρακαλῇ τὸν θεόν, ἵνα φωτίσῃ αὐτόν, ἵνα ἀναγινώσκῃ εἰς τὴν ἰδίαν γλῶσσαν). Οὕτω καὶ ἡμεῖς παρακαλοῦμεν τὸν Κύριον νὰ φωτίσῃ ἡμᾶς, ἵνα προσεύχωμαι αὐτῷ εἰς τὴν ἡμετέραν γλῶσσαν. Παρὰ ταῦτα ὁμοῦ, ἐὰν εἰς τὴν ἑναρξιν ταύτην τῆς γλῶσσης εὐρεθῶσι σφάλματα εἴτε εἰς τὸν καταρτισμὸν τῆς γλῶσσης, εἴτε ἐξ ἀπροσεξίας, ἃς ἔχωμεν συγγνώμην διότι δὲν πράττομεν τοῦτο πρὸς βλασφημίαν, ἀλλὰ πρὸς δόξαν θεοῦ. Νὰ μὴ θεωρήσητε δὲ ὡς ἐντροπὴν, διότι ἐδανείσθημεν ἐξ ἄλλης γλῶσσης· διότι πᾶσαι αἱ γλῶσσαι, αἵτινες πολιτεύονται εἰς τὸν κόσμον, δανείζονται ἀλλήλας. ἀπὸ τῶν Ἑλλήλων καὶ ἐντεῦθεν ὅλα τὰ ἔθνη δανείζονται καὶ τὰ στοιχεῖα καὶ τὰς λέξεις· οὐδεὶς δὲ δύναται νὰ ἀρνηθῇ τοῦτο, διότι

καὶ τὰ γράμματα φαίνονται καὶ αἱ λέξεις, καθὼς εἰς ἡμᾶς συμβαίνει. Ἐκαστος ἡμῶν ἅμα ἐξέλθη ἐκ τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος, θὰ συναναστραφῆ πρὸς ἄλλα ἔθνη καὶ θὰ μεταβάλη καὶ γράμματα καὶ ἀναλόγως τῆς χώρας, ὅπου ἀποκατασταθῆ. Ἴδου τὰ γράμματα εἶναι 24. εἰς ταῦτα συνδυάζομεν μερικὰ σύμφωνα, ὅπως συμπληρωθῆ ἡ Κουτσοβλαχική. τὰς δὲ λέξεις θὰ μεταφράζωμεν εἰς τὴν ἡμετέραν διάλεκτον, καθὼς φαίνονται γεγραμμένα εἰς τὴν ἔναντι σελίδα, ἵνα ἕκαστος καὶ ἄνευ ὁδηγοῦ μελετήσῃ αὐτά. Οὕτω δύναται ἕκαστος νὰ προσεύχηται ἐν ἰδίᾳ διαλέκτῳ, ὡς ἡ ἐκκλησία διακηρύττει, ἡλίου λαμπρότερον, ἣτις βλέπει ἐκείθεν, ὅθεν λάμπει ὁ ἥλιος τῆς ἀληθείας χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ πάντας ἡμᾶς φωτίζων (ἐντεῦθεν ἀκολουθεῖ τὸ Κουτσοβλ. ἀλφαριθμητᾶριον).

Διάδοχος εἰς τὸ ἔργον τοῦ Μπογιατζῆ ἐγένετο ὁ ἐν Μακεδονόβλαχος **I K. Μάξιμος**, ἱστορικὸς καὶ ἐθνολόγος ἐν Βουκουρεστίῳ ἐκδοὺς τῷ 1862 «*Σύντομον ἰδέαν τῆς Μακεδονορωμανικῆς γραμματικῆς* (Κουτσοβλαχιστί καὶ ἀπλοελληνιστί), ὄργανον, κατὰ τὸν Ἄραβαντινὸν, τῆς τῶν Ἰησοῦϊτῶν» Δακικῆς προπαγάνδας καλυπτομένης ὑπὸ τὰ ἄσημα ὀνόματα **K. Δ. Τσόγκα** καὶ **A. Κοσάκοβιτς** «ἐπὶ τῷ διανεμηθῆναι δωρεὰν τοῖς τὰ δεξιὰ τοῦ Δουνάβεως Ῥουμούνοις». Ὁ ὕτος προτάσσει ἐκτενῆ ἱστορικὸν καὶ γλωσσολογικὸν πρόλογον. καὶ εἰσάγει 29 στοιχεῖα τῆς Κουτσοβλ. διαλέκτου, ὧν τὰ 6 φωνήεντα, πολλὰ δὲ φθέγγεται περὶ τῶν φωνητικῶν μεταβολῶν καὶ μεταμορφώσεων μετὰ πολυπληθῶν κανόνων ἐν 38 σελίσιν. ἀποφαίνεται ὅτι ἐλαχίστη ὑπάρχει διαφορὰ μετὰ τῆς Κουτσοβλαχικῆς καὶ Ρουμανικῆς, καὶ πρὸς ἀπόδειξιν παρατίθεται ἐκ τῆς μεταφράσεως τοῦ **Μπογιατζῆ** λαβῶν τὴν παραβολὴν τοῦ ἄσώτου, ἀλλ' ἰδοὺ ἐν ἐνὶ καὶ μόνῳ κεφαλαίῳ ὁποῖαι διαφοραὶ ὑπάρχουσιν :

Κουτσοβλαχιστί.
 χώρα (γῆ).
 αμαρτεψίρε (ἁμαρτανεῖν).
 ξουντεψίρε (ἐξοδεύειν)
 προῶτ'α (πρώτην).
 κουτάπου (καταπόδημα).
 παρακρισίρε (παρακαλεῖν).
 τουτεπότ'α (τὸ τίποτε του).
 χαρεσίρε (χαρῆναι).
 ἀργάτι (ἐργάται, μίσθιοι),
 μπανάρε (δαπανᾶν).
 χουσμερκιάρι (Τουρκ. ὑπηρέται)

Ρουμανιστί.
 τιέρα.
 πεκατουίρε.
 κατουίρε.
 ντεάντσιο.
 ινκαλτταμέντε.
 ρουγάρε.
 αβερέα.
 βεζετίρε.
 μιρτσινάριοι.
 βιέρε
 φελίρε:

ισκισίρε (ἀποδημεῖν).
 τεπουρίρε (χρηταίνειν)
 μπασι ρε (καταφιλεῖν).
 φίσι (υἱοί).
 ντεπαρτόρα (μεμακρυσμένη χώρα).
 λιάντε (κεράτια)
 φετιόρου (υἱέ).
 εἰσέλου (ἔκενος).
 νιρεῖντου (ὀργισθεῖς).
 ποτανέλε (πόρνοι).
 ὄσοπιτέλοι (φίλοι).

ντουτζέρε.
 σατουρίρε,
 σαρουτάρε.
 φίλοι.
 ντεπαρτίτα.
 ροσκοβίλε.
 φιλιούλου,
 ἔλλου.
 μανιάντου.
 κοῦρβε.
 αμιτσιλε.

Ἄλλ' ἀπὸ τοῦ *Μαξίμου* καὶ ἐξῆς ὑπεισηλθε τὸ πονηρὸν τῆς προπαγάνδας πνεῦμα καὶ κατώρθωσε νὰ ἀνακόψῃ τὸ ἔργον, ἔνεκα τοῦ ἀκράτου μισελληνισμοῦ καὶ τῆς κατὰ τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας ἐμπαθείας νὰ συγχύσῃ τὴν φυσιολογικὴν τῆς Κουτσοβλαχικῆς γλώσσης πορείαν καὶ ἐξέλιξιν. Τῶν ἐκκεντρικῶν τούτων Μακεδονοβλάχων εἰλικρινέστεροι ἀληθῶς ὑπάρχουσιν οἱ ἀκραιφνεῖς Ρουμᾶνοι. καὶ ἀναφέρω τὸν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος [1862] ἐκδόντα τὸ πρῶτον Ἑλληνο-Ρουμανικὸν Λεξικὸν ἐν Βουκουρεστίῳ *Ἰωαννίδην*, ὅστις σεμνυνόμενος ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ρουμᾶνου, ἐν τούτοις ἐν συγκινητικωτάτῃ πρὸς τὴν μακαρίαν σκιὰν τοῦ διδασκάλου τοῦ γένους *Νεοφύτου Δούκα* ἀφιερῶσει εὐγνωμονεῖ αὐτῷ «διότι οὐκ ἐπαύετο παροτρύνων πατριώτατα τοὺς Ῥουμᾶνους, ἵνα παρασκευάσωσι διδασκάλους ἐθνικούς, καὶ ἐπὶ ἐθνικῶν βάσεων μορφώσωσι τὰ ἑαυτῶν τέκνα». ²

Τὸ ὑπὲρ τῆς ἐθνικῆς γλώσσης ἰσχυρὸν καὶ ἀκάθεκτον αἶσθημα ἐγένετο αἰτία τῆς ρήξεως ἐν Πέστη. καὶ οὕτω ἐφεξῆς διστάμενοι ἀποχωρίζονται πολλοὶ ἀδελφοὶ Κουτσόβλαχοι ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων καὶ τοῦ Ἑλληνισμοῦ, πρὸς ὃν ἐν ἀρμονίᾳ τέως εἶχον συμβιβάσει τὸ ζήτημα ἐν Μοσχόπολει διὰ τῆς ὀρθοφροσύνης τῶν μεγάλων ἐκείνων τοῦ γένους διδασκάλων. Ἡ προπαγάνδα ἐμφιλοχωρήσασα ἤδη ὡς δεινὴ μαστροπὸς καὶ μέγαιρα ἐδράξατο τῆς εὐκαιρίας νὰ ἐνσπείρῃ τὰ ζιζάνια καὶ νὰ εὐρύνῃ τὸ μεταξὺ τῶν δύο ἀδελφῶν χάσμα. Κατώρθωσε νὰ παρασύρῃ

¹ Πανδώρα εἰμ. Κ' (Ἀθῆναι 1870 σ. 14.

² Παρ' *Ἀραβαντινῶ* ἐνθ. ἄνωτ. σ. 41.

Χρήσιμον Λεξικὸν πρὸς γνῶσιν τῆς Κουτσοβλαχικῆς εἶναι καὶ τὸ τοῦ I. Dalametra Dictionar Macedo-roman, ἐκδοθὲν ἐν Βουκουρεστίῳ τῷ 1906. καὶ τὰ ἐτυμολογικὰ Puscariu Sextil Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache I, Lateinisches Element, Heidelberg, 1905 Candrea—Dansusianu Dictionarul etimologie al limbii române, Bucu-resti 1907,

τινὰς Κουτσοβλάχους, ἀγαθοὺς κατὰ τὰ λοιπὰ πατριώτας, πέραν τοῦ Ἰστρου καὶ νὰ διαβουκοῦν ἢ δι' αὐτῶν διαρκῶς κατὰ τοῦ Ἑλληνισμοῦ εἰς τοιοῦτον βαθμόν, ὥστε κατὰ τοὺς ἐσχάτους τῆς πολιτικῆς διαστάσεως Ρουμάνων καὶ Ἑλλήνων καιροὺς ἤγαγεν αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν ἀξίωσιν τῆς διεκδικήσεως τῆς ἐλληνικῆς Ἐκκλησίας Βουδαπέστης ὡς **Ρουμανικῆς**. ἀλλὰ διεξαχθέντος μακροτάτου δικαστικοῦ ἀγῶνος ἐνώπιον τῶν Οὐγγ. δικαστηρίων ἡ νίκη ἀπέβη ὑπὲρ τῆς Ἑλλ. Κοινοτήτος, δι' ὀριστικῆς ἀποφάσεως τοῦ Οὐγγ. Ἀρείου Πάγου, ἐν ἣ περιέχεται καὶ ἡ οὐχὶ ἄμοιρος πολιτικῆς σημασίας διαγνώμη, ὅτι **πᾶν τὸ Κουτσοβλαχικὸν δὲν εἶναι καὶ Ρουμανικόν.**¹⁾ Ἐξ ἐλληνικῶν πηγῶν ἐλάχιστα ἢ οὐδὲν σχεδὸν μανθάνομεν περὶ τῆς περαιτέρω τύχης τῶν Μακεδονοβλάχων τῆς Πέστης ἀξιοθαυμάστως διὰ τὸ πρὸς πᾶν ἔργον εὐεπήβολον μεγα ὑνάντων τὸ ὄνομα τοῦ Μακεδόνοσ ἐν τῇ Ἑσπερίᾳ.²⁾ Πλεῖστοι ἤδη πατριῶται κατέφυγον μετὰ τὸ ναυάγιον τῆς ἐθνικοποιήσεως τῆς γλώσσης αὐτῶν εἰς Ρουμανίαν πρὸς ἀτελεσφόρητον συνέχισιν τοῦ ἐθνικοῦ ἀγῶνος, ἐνθα πλὴν τῶν Δαοβάρεων παρενείρομεν ὧδε ὡς χρυσὴν κατακλειδα τὴν οἰκογένειαν τοῦ Μοσχοπολίτου **Ἀνδρέου βαρῶνου δὲ Σαγκούνα**, τοῦ κλεινοῦ μητροπολίτου τῆς Τρανσυλβανίας. Ἐν τοῖς συνδρομηταῖς τοῦ εἰρημένου βιβλίου τοῦ **Ρόζια**³⁾ εἰς τὴν πόλιν Μισκόλτζην φέρονται ἐγγεγραμμένα τὰ ἑξῆς μέλη τῆς πολυμελοῦς οἰκογενείας Σαγκούνα : **Γεώργιος Β. Σαγκοῦνε, Βρέτας Ν. Σαγκοῦνε, Γεώργιος Δημ. Σαγκοῦνε, Ἰω. Δημ. Σαγκοῦνε, Ναούμης Σαγκοῦνε.** Ἰω. Siguna Μοσχοπολίτης καὶ Κων. Saguna τῆς οἰκογενείας τοῦ Ἄν. ρ. Saguna, ἣτις κατήγετο ἐκ τοῦ Gabrona, χωρίου πλησίον τῆς Μοσχοπόλεως, ἀναφέρονται ὡς ἐμπροσθέντες ἐν Βενετίᾳ τῷ 1719 [Val. Parahagi, Les Roumains de l' et Albanie le commerce vénitien ἐν Melanges de l' école, Roumaine en France 1931. σ. 48). Τῷ 1809 ἐγεννήθη ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ὁ μέλλων νὰ κλείσῃ τὴν οἰκογένειαν ταύτην **Ἀθανάσιος**, ὅστις τὰς πρώτας σπουδὰς διήνυσεν ἐν Πέστῃ προστατευόμενος ὑπὸ τοῦ ἐκ μητρὸς θείου **Ἀθανασίου Grabovschii**. παρὰ τῷ **Μ Μπογιατζῆ** καὶ **Ἀλεξ. Θεδώροβιτς Θεοδώρου**, ἐνθα καὶ ἀπεπεράτωσε τὸ Γυμνάσιον. Πρὸς ἀνωτέρας θεολογικὰς σπουδὰς μετέβη εἰς Vars, ἐνθα ἀνεκρούχθη διδάκτωρ. Τυχὼν τῆς προστασίας

1) **Λάμπρος** ἐν Ν. Ἑλληνομν. τομ. Η' σ. 286.

2) Κύριον ἔργον: Neujahrsgeschenk den Herren und Frauen, Bürgen, und Bürgerinnen walachischer Nation zu Pesth am Abend des 31-ten December 1819, dargebracht von Petrowitsch K. Pler [sic], ὅπερ ὁμως δὲν ἠδυνήθη νὰ συμβουλευθῶ.

3) Ἐξετάσεις σ. 153 καὶ Ἰστορ. Ἑκκλ. Μελετιίου τόμ. Α' σ. κθ' Δημ. Γ. Σεγ'οῦνα.

τοῦ βαρῶνου Σίνα διέτριψεν ἐπὶ πολὺ εἰς Βιέννην καὶ κατηρτίσθη ἄριστα εἰς τὴν ἐπιστήμην ἔκμαθὼν τελείως καὶ τὴν Γερμανικὴν. Εἰς τὴν Σερβικὴν τοῦ Σιομίου μονὴν ἐχειροτονήθη διάκονος μειονομασθεὶς Ἀνδρέας καὶ ἐπὶ τινα χρόνον ὡς καθηγητὴς ἐν Vars ἐδίδαξε τὴν θεολογίαν. Τῷ 1846 ἐγένετο ἀρχιεπίσκοπος Ardeal καὶ μητροπολίτης πάντων τῶν Ρουμάνων τῆς Ὀρθοδόξου γραικοανατολικῆς Ἐκκλησίας ἐν Τρανσυλβανίᾳ καὶ Οὐγγαρία, ἐν τῇ πλέον δηλ. ἐπιμάχῳ ἐπαρχίᾳ σπαρασσομένη ὑπὸ ἐμφυλίων θρησκευτικῶν ἐρίδων τῶν διαμαρτυρομένων πρὸς τοὺς καθολικοὺς καὶ ἀμφοτέρων προπαγανδιζόντων τοὺς ὀρθοδόξους. ἀπέθανε δὲ τοιοῦτος διαπρέψας ὡς ἄριστος ποιμενάρχης τῷ 1873 πλήρης ἡμερῶν. Ὁ Σαγκούνας θεωρεῖται ὁ μεγαλύτερος ἱστορικὸς τῆς Ἑκκλησίας τῆς Ρουμανίας συγγράψας ἐκκλησιαστικὴν πρωτότυπον ἱστορίαν ὡς καὶ τὴν τῆς Π. καὶ Κ. Διαθήκης καὶ διαφόρους ἄλλας μονογραφίας. ¹ Ὑπὸ πάντων δὲ ὡς ἀνὴρ μεγίστης δράσεως χαρακτηρίζεται καὶ ὡς ἡ διαπρεπεστέρα μορφή τῆς Ρουμανικῆς Ἐκκλησίας μεγάλως ὠφελήσας τὸ Ρουμ. ἔθνος. ² Ἀλλ' ὁ Σαγκούνας προσεκόμισε ὡς μνημεῖον αἰώνιον καὶ σωτηριῶδες τῇ Ρουμ. Ἐκκλησίᾳ τὴν ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ μετάφρασιν τῆς ἀγίας Γραφῆς μιμούμενος κατὰ τοῦτο τοὺς σοφοὺς Ἀκαδημεικοὺς συμπολίτας αὐτοῦ. Ἀλλαχοῦ ³ εἶδομεν ὁποῖαν οὐνιτικὴν ἐλεεινὴν μετάφρασιν εἶχον εἰς χεῖρας οἱ Ρουμάνοι, ἧς τὴν νοθεῖαν καὶ παραχάραξιν δορυμύτατα ἐξήλεγξεν ὁ φιλογενῆς Ρουμάνος Ἰ. Ἡλιάδης παρουσιάζων αὐτὸς τὴν ἑαυτοῦ κεκαθαυμένην. Τότε ἠναγκάσθη ὁ Σαγκούνας νὰ ἀπολύσῃ κατὰ τῆς νέας μεταφράσεως δορυμύτατην ἐγκύκλιον πρὸς 11000 ἔκκλησίας, ἀποδοκιμάζων καὶ ἀφορίζων αὐτὴν διὰ τὰς πολλαπλᾶς κῆρας. «ἐν τῇ ἀποστολικῇ μου δυνάμει, ἔγραφε, καταδικάζω τὴν βιβλικὴν βίβλον». τὰς δὲ πολυειδεῖς ἐλλείψεις αὐτῆς διεσάλπισε διὰ τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐκδιδομένη ἔφημερίδος «Ρουμικὸς Τηλέγραφος». ⁴) Τὸ κῦρος τοῦ οὕτως καταγ-

¹ Geschichte der griechische orientalische Kirche in Oestreich, Hermannstadt 1862. Mitropolia Romänilor ortodoxi din Ungaria si Transilvania εἰς δύο τόμους κτλ. Enchiridion adeca carte manuala la canone... cu comentarie 1871 (Μεταφρ. τοῦ ἑλλ. Πηδαλίου) ἤτοι Ἐγχειρίδιον τοῦ κανονικοῦ δικαίου τῆς μιᾶς ἀγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολιῆς ἐκκλησίας.

² Ἐκ τοῦ Ρουμανικοῦ μετηνέχθη εἰς τὴν γερμανικὴν ὑπὸ Alois Sentz ἐν Hermannstadt. 1868.

³ N. Jorga, Istoria Bisericii Romanesti II (Valenii de-Munte 1909)-σ. 290—293, 303.

⁴ Γρηγ. ὁ Ἀργυρ. σ. 37 ἔ. Περὶ τῶν μεταφράσεων ἐν γένει ἐν ταῖς σλαβικαῖς χώραις καὶ τῇ Ρουμανίᾳ.

⁵ Ἐν Εὐαγγ. Κήρυκι Β' (Ἀθῆναι 1858) σ. 502 ἐξελέγχονται τὰ ἐσφαλμένα. Σημειωτέον ὅτι ὁ μεταφραστὴς δὲν ἦτο οὔτε κληρικὸς κἀν, ἀποδίδωσι δὲ κακὴν πρόθεσιν εἰς τὸν ἐπικριτὴν αὐτοῦ, ὅτι δῆθεν «ἐξαρτᾶται ἀπὸ Κυβέρ-

γέλλοντος ἦν μέγα καὶ ἡ φωνὴ ἠκούσθη παρὰ πάντων εὐλαβῶς, ἡ δὲ μετάφρασις ἐκείνη ἀπεδοκιμάσθη ἐπισήμως, ὅτε ὁ πάτριον αὐτῆς ἠναγκάσθη νὰ προσφύγῃ πρὸς τοὺς Πατριάρχας τῆς Ἀνατολῆς, ἀλλ' οὐδὲν ἤγνυσεν. Ἐκ τοιαύτης ὡς φαίνεται αἰτίας ὁ *Σαγκούνας* ἐξεπόνησεν ἰδίαν μετάφρασιν—καὶ ἦν ἀληθῶς ὁ μόνος κελημένος ἄνωθεν πρὸς τοιοῦτον ἔργον—.

Σημείωσις. Ἄλλος ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν ἐν Πέστη Μοσχοπολιτῶν εἶναι καὶ ὁ ἀντιστράτηγος τοῦ αὐστρ. στρατοῦ καὶ ἱππότης τοῦ Φραγκίσκου Ἰωσήφ *Ἀντώνιος Τυμα*, ὁ συγγραφεὺς τῆς περισπουδάστου στρατιωτικῆς περιγραφῆς καὶ γεωγραφίας τῆς νοτίου Ἰλλυρ. χερσονήσου (Griechenland, Makedonien und Süd-Albanien, Hannover 1889) μεταφρασθεῖσης καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ὑπὸ *Βύγ. Ρίζου Ραγκαβῆ* καὶ ἐκοθείσης τῷ 1901 ἐν Ἀθήναις ὑπὸ τοῦ ὑπουργείου τῶν Στρατιωτικῶν τῆς Ἑλλάδος. (βλ. *Ζώτου Μολοσσού*, Ἡπειρωτικὰ Μελέται Γ' τεύχος τοῦ Δ' τόμ. σ. 440. Οὗτος λέγει, ὅτι οἱ πρόγονοι αὐτοῦ ὡς Ντουμπαι εἶχον καταφύγει εἰς Ν. Πέλλαν)

Ἄλλ' ὁ Τυμα δυστυχῶς ἐγένετο ἕξαρκος, καίτοι οἱ Μοσχοπολιταὶ διεκρίθησαν ἀείποτε καὶ ἐν τῇ ξένη διὰ τὰ φιλελληνικὰ αὐτῶν αἰσθήματα. καὶ ἔχομεν παράδειγμα τὴν οἰκογένειαν τοῦ ἐνδόξου στρατηγοῦ *Σμολένσκη*. Ὁ πατὴρ αὐτοῦ *Δεωνίδα* *Σμόλεντς* ἀξιωματικὸς ἐν Πολωνίᾳ ἐκ τῶν μεταναστῶν τῆς Μοσχοπόλεως ἔσπευσεν εἰς Ἑλλάδα ὡς ἐθελοντῆς κατὰ τὸν μέγαν ἀγῶνα τοῦ 1821, καὶ μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσιν ἐγκατεστάθη ἐν Ἀθήναις. Ἀφῆκε δύο τέκνα τὸν Νικόλαον καὶ Κωνσταντῖνον Σμολένσκη, οἵτινες καὶ ὡς στρατιωτικοὶ καὶ πολιτικοὶ διέπρεψαν γενόμενοι καὶ ὑπουργοὶ τῶν Στρατιωτικῶν. Ὁ τελευταῖος μάλιστα ὡς συνταγματάρχης κατὰ τὸν πόλεμον τοῦ 1897 διεκρίθη ἐν Βελεστίνῳ διευθύνων τὴν γ' ταξιαρχίαν καὶ ἀνεχαιτίσεν ἡρωϊκῶς τὴν ὁρμητικὴν τῶν Τούρκων ἔφοδον. ὡς ἐκ τούτου διὰ τὸν ἑλληνικὸν λαὸν ὁ Κων. Σμολένσκη ὑπῆρξεν ἡ μόνη δόξα κατὰ τὴν ἀτυχῆ ἐκείνην ἐκστρατείαν· διὸ καὶ ἐν ἐξᾴλλῳ ἐνθουσιασμῷ

νήσεως, ἣτις πρὸ πολλοῦ ἐπιμένει νὰ κάμῃ Οὐνίτας τοὺς Βλάχους» ἐπειδὴ ἐκεῖνος ἔγραφεν: «Ὡμοσα (λέγει πρὸς τοὺς Βλαχομπογδάνους ἀρχιεπισκόπους καὶ ἐπισκόπους) ἀγαπητοί, πίστιν καὶ λατρείαν τῷ ἱμπεράτορι ἡμῶν Φραγκίσκῳ Ἰωσήφ... μεθ' ὑμῶν ἐπέρασα καιροὺς δυσκόλους... ἐπομένως θέλω νὰ διαφυλάξω ὑμᾶς διὰ τῆς ἀρχιερατικῆς μου φωνῆς ἀπὸ τῆς νοσογόνου βασικῆς, ἐξ ἧς τρέφεται ὁ κοσμικὸς οὗτος βιβλιστής» (αὐτ. σ. 504), ἀλλ' ὁ κατὰ τῶν Οὐνιτῶν διηνεκῆς ἀγὼν τοῦ Σαγκούνα ἀνατρέπει ἄρδην τὴν συκοφαντίαν ταύτην τοῦ Ἡλιάδου Ἀνδρέου Σαγκούνα Περὶ Μητρ. Οὐγκροβλαχίας (ἐδρεύοντος ἐν Κροστιάδῃ (νῦν Βρασόβ)). ὁ Val. Parlahagi μονογραφίαν τῇ ἐδημοσίευσεν ἐν Revista Istoricatou Jorga τόμ. XVII-1931

ὑπεδέξαντο τὸν δαφνοστεφῆ ἥρωα αἱ Ἀθηναί. Μεθ' ὅλας τὰς πικρὰς δοκιμασίας τῆς αἰσχροῦς ἐνταῦθα πολιτικῆς πάντα λίθον κινήσεως, ἴν' ἀμαύρωσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, διετήρησε μέχρι τέλους ἀμείωτον τὸ ὑψηλὸν φρόνημα. Καὶ ὅτε οἱ ἐν Ἀθήναις Μακεδόνες ἡγουμένου τοῦ γράφοντος ταῦτα συνεκρότησαν κατὰ τῷ 1908 τὸν Παμμακεδονικὸν Σύλλογον καὶ ἀνέλαβον τὴν ἀναδιοργάνωσιν τοῦ Μακ. ἀγῶνος, τὸν Κων. Σμολένσκη ἀνεκήρηξαν πρόεδρον. Ἦτο λιαν συγκινητικόν, ὅτε εὐχαρίστως ἀποδεξάμενος τὴν ἐκλογὴν ὡμολόγησεν ἐνώπιον τῆς γενικῆς Συνελεύσεως ὅτι κατάγεται ἐκ Μοσχοπόλεως καὶ διεκήρυξεν ὡς στρατιωτικὸς νοῦς τὴν μεγάλην ἀλήθειαν, ὅτι τὸ Μακεδονικὸν ζήτημα θὰ λυθῆ διὰ τῆς λόγχης καὶ μόνης, ὅπερ καὶ ἐπηλήθευσεν κατὰ γράμμα. ¹

Ὡς ἀπήχησιν τῶν ἐν Πέστη ἀγῶνων καὶ διαπληκτισμῶν τῶν Μοσχοπολιτῶν ἢ Ῥωμαιομοσχοπολιτῶν, ὅπως λέγονται ἐνταῦθα, δημοσιεύω τὴν κατωτέρω ἐκκλησίαν τοῦ ὁμογενοῦς καὶ πατριώτου ἱεροκῆρυκος, ὅστις μάτην ἔκρουσε τὸν κώδωνα τοῦ κινδύνου. Ὁ λόγος οὗτος δημοσιεύεται ἐκ κώδικος τῆς μονῆς Λαύρας τοῦ Ἀθωνος εὐρεθέντος κάτωθεν τοῦ κάστρου εἰς τὰ σκουπίδια, ἅπερ ἔρριψεν ἐκεῖ ὁ ὑπογραμματοεὺς καθαρίσας τὸ δωμάτιον αὐτοῦ. περιέχει λόγους ἐκκλησιαστικὰς εἰς τὴν Πέστην ὡς φαίνεται ἐκφωνηθέντας εἰς τὸ ἀπλοῦν, οὐχὶ ἄνευ τέχνης καὶ καλλιτεχνίας, Τίς ὁ ἱεροκῆρυξ οὗτος, ἄγνωστον, ὅστις ἰδίᾳ χειρὶ ἔγραψε τὸν κώδικα, ἀλλὰ δὲν διανοήθη νὰ γράψῃ τὸ ἑαυτοῦ ὄνομα, ἄγνωστον. Εἶναι περίεργον, ὅτι οὗτος τὸν παρὸν λογύδριον ἔγραψε δις, ὡς ἐπίλογον ἐκτεταμένης ὁμιλίας εἰς τὸ ρητόν: Ὁ δὲ Ἰησοῦς δὲ ἔβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ Ἰω. 8, 59 περὶ τακτικῆς φοιτήσεως εἰς τοὺς ναοὺς. Ἡ πρώτη σχεδίασις τοῦ λογυδρίου ἔχει τὴν ἐξῆς ἐπιγραφὴν :

«Τὸλος τῆς διδαχῆς εἰς ἀφορμὴν, ὅτι τὴν ἔχω εἰπῆ εἰς τὴν καμπέλαν τοῦ κατασκευαζομένου μεγαλοπρεποῦς ναοῦ δι' ὑξόδων πολλῶν καὶ ἀγῶνων τῶν εἰς τὴν περιβλεπτον πόλιν τῆς πέστας εἰς οὐγκαρίαν πραγματευομένων καὶ διατριβόντων τιμίων πραγματευτῶν χριστιανῶν ἀνατολικῶν μοσχοπολιτῶν καὶ Ῥωμαίων». Εἶναι κατὰ τι συντομώτερον τὸ πρῶτον λογύδριον τοῦ ἐκδιδομένου ἐνταῦθα. λόγου. Τὰς ὀλίγας διαφορὰς εὐρίσκει τις ὑποσελιδίως, ὧν ἡ σπουδαιότερα διαφορὰ εἶναι ἢ τοῦ ὀνόματος: Ῥωμαῖοι καὶ Μοσχοπολίται, ὅπερ κατωτέρω, ὡς βλέπει τις, εἶναι: Ῥωμαιομοσχοπολίται (70 κ. ἄ.). Ἐκ τῆς περὶ τὸ τέλος φράσεως «εἰς τὸ γένος ἡμῶν τῶν Ῥωμαιομοσχοπολιτῶν» ἰκάζω ὅτι καὶ οὗτος ἦν Μοσχοπολίτης).

1) Περὶ τῆς ἐθνικῆς ταύτης δράσεως τοῦ ἀειμνήστου στρατηγοῦ ἐγράψαμεν ἐν τῷ Ἡμερολογίῳ τῆς Ἀνατολικῆς Μακεδονίας — Θράκης, ἔτος Β', Δράμας, 1932. σ. 59—65.

Ὁ λόγος ἐξεφωνήθη οὕτω περαιωθέντος τοῦ ναοῦ (βλ. 7, 32, 84) καὶ ἐκ τοῦ συνόλου φαίνεται ὅτι οἱ κυρίως ἰδρυταὶ ἦσαν οἱ Μοσχοπολίται (πρβλ. 5, 20 ἔ. 45 ἔ. καὶ 58: ἡ ὑψωσις τοῦ πολιτίμου τούτου ναοῦ ὅπου ἐθαῤῥεύθη εἰς τὴν ἐπίσκεψίν σας, καὶ ὅπου εἶναι ὁ πρῶτος ζῆλος τοῦ πνεύματός σας) καὶ ἀναφέρει, ὅτι κατεῖχον οὐ μόνον πλοῦτη ἀλλὰ καὶ θέσεις ὑψηλὰς εἰς τὴν Αὐστριακὴν ἐπικράτειαν (βλ. 49).

Λογύδριον¹ ἐπάνω εἰς τὴν ὑπόθεσιν τῆς οἰκοδομῆς τῆς νέας ἐκκλησίας εἰς Πέσταν τιμωμένης ἐπ' ὄνόματι τῆς κοιμήσεως τῆς μακαριωτάτης² Μαρίας τῆς Παρθένου, ἐκφωνηθεῖς (sic) εἰς τὴν καπέλ(λ)αν τῆς αὐτῆς νέας ἐκκλησίας πρὸς τοὺς Ῥωμαιομοσχοπολίτας πραγματευτὰς ἐκεῖ διατρίβοντας καὶ πραγματευομένους τοὺς συνδρομόντας καὶ ἐπιστατοῦντας εἰς τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν.

Μοῦ ἀρέγει ἡ συνήθεια ὅπου κρατεῖτε διὰ νὰ βάνετε εἰς οἰκοδομὴν νέου ναοῦ κήρυκα τοῦ εὐαγγελικοῦ λόγου, διὰ νὰ ὀμιλῆ εἰς τοιαύτην ὑπόθεσιν· διατὶ μὲ φαίνεται πολλὰ ἀρμόδιον τὸ νὰ κινῆ τὸν χριστιανικὸν λαὸν εἰς εὐλάβειαν τοῦ ναοῦ ἀπαράλλακτον εἰς τὸν καιρὸν ὅπου οἰκοδομεῖται μὲ ταῖ εὐαγγελικαῖς ῥήσεις. δὲν πολεμεῖται ποτε πλέον ἄγρια ἢ χριστιανικὴ θεοσέβεια παρὰ εἰς ὑπόθεσιν νέας οἰκοδομῆς ναοῦ, ὅθεν ἔχει καλὰ χρεῖαν ἀπὸ μεγαλύτερον βασταγμὸν εἰς τὸν μεγαλύτερον κίνδυνον. ἐπειδὴ μετρεῖται ἀπὸ τὴν μεγαλειότητα τοῦ κινδύνου ἢ ἀνάγκη τῆς συνδρομῆς. ἠξεύρω³ ὅτι περιττόν νὰ σᾶς συστήσω, ὧ τιμιώτατοι καὶ χρησιμώτατοι πραγματευταὶ καὶ οἱ λοιποὶ χριστιανοὶ τοῦ γένους τῶν Ῥωμαιομοσκολιτῶν, τὴν εὐλάβειαν εἰς ἐτούτον τὸν νεωστὶ⁴ οἰκοδομούμενον θεῖον, σεβάσμιον καὶ περίβλεπτον ναὸν, τιμώμενον ἐπ' ὄνόματι τῆς ἱερᾶς κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας ἡμῶν Θεοτόκου Μαρίας· διατὶ καλὰ κάνετε νὰ βλέπη τις εἰς ὄλην ἐτούτην τὴν καισαρικὴν καὶ βασιλικὴν ἐπικράτειαν μὲ φανεραῖς μαρτυρίαις, ὅτι εἶναι ἐτούτη ἡ πρώτη ἐπιθυμία τῆς καρδίας σας, μὲ πόσῃ χαρὰν ἠγωνίσθητε πάντοτε διὰ νὰ λάβητε τὴν ἄδειαν τῆς κατασκευῆς ἀπεφασισμένοι νὰ θυσιάσετε πολὺ μέρος τῶν χρυσῶν νομισμάτων τοῦ θησαυροῦ, ὅπου φυλάττετε εἰς τὴν ἐξουσίαν σας καὶ κυριότητα, ἔτοιμοι διὰ νὰ τὸν βαστάζετε κεκοσμημένον καὶ μεγαλοπρεπῶς κεκαλλωπισμένον, καὶ ἕως τῆς ἰδίας σας ζωῆς τὴν δόξαν καὶ ἐπισημότητα. ὅλοι οἱ αἰῶνες θέλουσι κάνει κρότον εἰς τὸ ἐπιγεῖρημα τῆς εὐλαβείας σας, ὅπου ἐδείξατε καὶ δείχνετε πρὸς τελείωσιν τοῦ περιφήμου, μεγαλοπρεποῦς καὶ σεβασμίου τούτου

¹ λογίδριον. ² μακαριοτάτης. ³ ἠξεύρω. ⁴ νεοστί.

ναοῦ, οὗτα (sic) ἐτούτη ὁποῦ σᾶς ἐκίνησε μὲ τόσῃν προθυμίαν
 καὶ ζῆλον εἰς ἐτοῦτο τὸ ἅγιον καὶ θεῖον ἔργον, ἀκόμη ὁποῦ μὲ
 30 ὑπέριμετρα καὶ ὑπέρογκα ἔξοδα, τόσον ὁποῦ οὐδ' ἀψυχήσατε ἕως
 τώρα, οὐδ' ἠθέλειε ἀψυχήσῃ ἕως τέλους διὰ νὰ ἀδειάσητε καὶ
 καὶ ἀπὸ τὰ πολλὰ χρυσᾶ νομίσματα τοὺς θησαυροὺς καὶ ἀπὸ
 τὸ πλέον εὐμορφον τὰ ἐργαστήριά σας διὰ νὰ καλλωπίσετε περισ-
 σότερον, ὁποῦ ἤθελε σᾶς εἶσθαι δυνατόν. ὅμως συμπαθήσατέ με,
 δὲν ἠθελον θέλῃ ποτέ τὰ ἠθῆ σας νὰ ἀνασταθῶσιν εἰς τὸν ἀξιέ-
 35 παινον ζῆλόν σας, καὶ καμμία σας κακὴ διχόνοια νὰ ἤθελε στα-
 θῇ μίᾳ ἐκλειψίς εἰς τὴν λάμπιν τῶν κατορθωμάτων σας. Τί ἤθε-
 λε σᾶς ὠφελῆ τὸ νὰ ἔχετε κάμη νὰ κατασκευασθῇ ἐτοῦτος ὁ
 θεῖος ναὸς μὲ τὸ μέσον τοῦ σταθεροῦ ζήλου σας, ὅταν ἀναμεταξὺ
 δὲν φυλάξετε τὴν καιὰ θεὸν ἀδελφικὴν ἀγάπην καὶ συμφωνίαν
 40 εἶσθε εἰς μίαν εὐτυχισμένην ἀνάγκην διὰ νὰ στέκεσθε σύμπνοι
 καὶ ὁμονοιασμένοι διὰ νὰ [μὴ] ψευσθῆτε τὴν τιμὴν τῆς φήμης
 τοῦ ὀνόματός σας. Καὶ εἶναι μίᾳ εὐτυχῆς ὑποχρέωσις τῆς συμ-
 φωνίας σας, ἠθελεν εἶσθαι ἐν νὰ εὐγάλετε ταῖς πλέον εὐμορφαῖς
 ἀκτῖνες ἀπὸ τὸ ὄνομά σας, νὰ ἀνατρέφετε μὲ ταῖς διχόνοιαῖς σας
 ἐκείνους τοὺς ἐπαίνους διὰ τὴν κατασκευὴν τούτου τοῦ θεῖου
 45 ναοῦ, ὁποῦ τοὺς ἀπεκτήσατε μὲ τόσους ἀγῶνας καὶ ἀναλώματα,,
 καὶ νὰ κάμετε ἀπὸ λόγου σας τοὺς ἰδίους νὰ ἀποθάνῃ ἐκείνη ἡ
 φήμη σας, ὁποῦ ἀπὸ λόγου σας τοὺς ἰδίους ἔχει εἰς πολλοὺς
 τόπους τὴν ζωὴν, Δὲν ἠμπορῶ νὰ φοβηθῶ εἰς τοῦ λόγου σα-
 διὰ τέτοιαν ἀταξίαν, τόσον περισσότερο ὁποῦ σᾶς κοιιάζω εἰς
 τὰς ἀγκάλας ταῖς πλέον ἐνδόξες διανθέντευσες τῆς καισαρικῆς
 50 καὶ βασιλικῆς μεγαλοπρεπεστάτης μεγαλειότητος, ἡ ὁποῖαις εἰς
 ναι καὶ τὸ μεγαλῆτερον θάρρος τῆς καρδίας σας καὶ ἡ ἀγαλλίασις
 [ἡ] πλέον ὑπερβολικὴ τῆς ψυχῆς σας. Ἀφοῦ ἡ εὐλάβειά σας κα-
 ταγίνεται εἰς τὸ νὰ ὑψώσῃ καὶ φέρῃ μεταλλοίωσιν (sic) μὲ τόσῃν
 λάμπιν εἰς ἐτοῦτον τὸν μεγαλοπροπῆ καὶ σεβάσμιον ναόν, ὁποῦ
 55 θεῖα νεύσει ἀπεφάσιστα νὰ ἐπιχειρισθῆτε, καὶ ὁποῦ ποθεῖτε τὴν
 τελείωσίν του περισσότερο ἀπὸ ὅλα τὰ ἐπιθυμητὰ τῆς καρδίας
 σας, ἠθελεν εἶσθαι θλιβερὰ ἐναντιότης νὰ ἀνατρέφετε τὴν φήμην
 τοῦ ὀνόματός σας μὲ ταῖς διαφωνίαις σας, καὶ νὰ χάσετε τὸν
 μισθὸν τοῦ ζήλου σας. Ἡ ὑψωσις τοῦ πολυτίμου τούτου ναοῦ, ὁποῦ
 60 ἐθαυροῦσθαι εἰς τὴν ἐπίσκεψίν σας, ¹ καὶ ὁποῦ εἶναι ὁ πρῶτος ζῆ-
 λος τοῦ πνεύματός σας, ὑποχρεώνει τὴν προθυμίαν σας καὶ τὴν
 εὐχαριστίαν σας, ὄντες τοῦ λόγου σας ἀσυγκρίτως πλέον εὐτυχι-
 σμένοι διὰ ἐτούτην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ σεβασμίου καὶ περιβοήτου

¹ ἐπίσκαψιν.

ναοῦ, παρὰ διὰ ὄλους τοὺς θυμαυρούς, ὁποῦ σᾶς εὐφημίζει ¹⁾ εἰς ὄλην ἐτούτην τὴν καισαρικήν βασιλὴν ἐπικράτειαν, παρὰ διὰ ὄλους τοὺς θησαυροὺς ὁποῦ φυλάττετε καὶ πραγματείας, ὁποῦ
65 πραγματεύεσθε.

Ἄχ! καλὰ ταπεινότατα προσκυνῶ τὸ μέγα καὶ βασιλικὸν κράτος τοῦ μεγαλοπρεπεστάτου καὶ πολυχρονημένου αὐτοκράτορος καὶ βασιλέως καί(σ)αρος διὰ τὴν χριστιανικωτάτην ²⁾ καὶ φρονιμωτάτην βουλήν καὶ ἀπόφασιν μετὰ τὴν ὁποίαν ἡ μεγα-
70 λειότης του δὲ ἄκραν της φυσικὴν καλοκαγαθίαν καὶ ἀγάπην εἰς τὸ γένος ἡμῶν τῶν ῥωμ[α]ιομοσχε[πο]λιτῶν χριστιανῶν τῆς Ἀνατολικῆς ἐκκλησίας ἔδωκεν ἄδειαν νὰ οἰκοδομηθῇ ἐτούτος ὁ περὶ φημος καὶ σεβάσμιος ναός, ὡς μοῦ δοθῆ ἄδεια πορὰ τῆς αὐτοῦ αὐτοκρατορικῆς μεγαλειότητος νὰ γυρίσω εἰς τοῦ λόγου σας, τοὺς ὑποκειμένους, διὰ νὰ σᾶς παρακαλέσω νὰ κάμετε νόμον τῆς ἀ-
75 γάπης ἀναμεταξύ σας τὴν ἐδικὴν του καὶ λόγου σας. ναί, δοῦλοι πιστότατοι ³⁾ ἔττι μεγάλου αὐτοκράτορος, κάμετε νὰ ἔχη εἰς τὰ πνεύματά σας μίαν εὐκαρπὸν διαδοχὴν τὸ παράδειγμα τοῦ βασιλέως σας, καὶ νὰ ἀπεράση διὰ νὰ πλατύνῃ εἰς τὰς καρδίας σας τὴν ἀγάπην ἢ βασιλικὴ εὐνοία. ἐνώσατε εἰς ταῖς κοιναῖς μαρτυρίαις εὐλαβείας ταῖς ξεχωρισταῖς τῶν ψυχῶν σας, ὁποῦ ἀπὸ ἐτούτην τὴν γλυκὴν σύμπνοιαν κρέμεται ἡ εὐτυχία σας. μὴ θελήσατε, δέχ. (sic) μὴ θελήσατε νὰ φθείρετε τὴν φήμην τοῦ ὀνόματός σας μετὰ τὴν κακὴν συνήθειαν τῆς ἀλληλομαχίας σας. στο-
80 χασθῆτε ὅτι ζῶντες κεχωρισμένοι εἰς ταῖς γνώμας σας ὄχι μόνον δὲν θέλει λάβει τελείωσιν τοῦτο τὸ θεοσεβὲς καὶ θεάρεστον οἰκοδόμημα, ἀλλὰ θέλετε κατασταθῆ ὄχι μόνον ἀναμεταξύ σας κεχωρισμένοι καὶ ἀσύμφωνοι, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς ἔδῳ, γένη διαφόρων πίστεων παίγνιον, καὶ θέαμα ἔλεεινόν, καὶ ἐκεῖνο ὁποῦ εἶναι χειρότερον, θέλετε γένει καὶ μισητοὶ εἰς τὸν ἴδιον μεγαλοπρεπέστατον καισαρα, καὶ ἔνοχοι εἰς τὴν ἄλλην
90 ζωὴν τρομερᾶς καὶ ἀφεύκτου κολάσεως, ἕπερ μὴ γένοιτο, Χριστέ βασιλεῦ.

¹⁾ πιστώτατοι, τὸ σχεδ. ἀγαπητοί.

²⁾ Τὸ σχέδιον ἔχει : «τὴν συνδρομὴν τὴν σεβασμίαν, ὁποῦ σᾶς εὐφημίζει εἰς ὄλην ἐτούτην τὴν καισαρικήν ἐπικράτειαν»,

³⁾ Τὸ Σχέδ. διὰ τὴν χριστιανικὴν εὐσπλαχνικὴν του συγκατάβασιν.

ΑΝΑΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΠΗΓΩΝ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑΤΩΝ
ΩΝ ΕΠΟΙΗΣΑΜΕΘΑ ΧΡΗΣΙΝ ΕΝ ΤΩ ΤΕΛΕΥΤΑΙΩ
ΚΕΦΑΛΑΙΩ

Ἀκροπολίτου Γεωργίου Χρονική συγγραφή, ἔκδ. Βόννης, 1863¹.
§ 38 σ. 66.

Alexici Gh. Macedoromâni (Convorbiri literare ἔτ. XXXVII
σ. 950 ἔ).

Ἀγωνύμου ἱεροδιδασκάλου Διδαχή (ἐκ χειρογράφου) βλ. ἐν τέλει.

Γώγου Γρηγορίου ἀρχιμανδρίτου. Περί τοῦ Ἑλληνικοῦ ναοῦ τῆς
Βουδαπέστης (Ἑσπερος τόμ. Δ' σ. 133—147, 160 ἔ. Λειψία,
1884 καὶ Ἐκκλῆσ. Ἀληθ. ἔτ. Δ' 1884 σ. 339—344 Κ)πολις).

Dachselt Paul, Die Predigt von hl. Antonius (Jahresbericht
des Instituts für rumänisches Seminar zu Leipzig, Τόμ.
I, 1894). Εἶναι ἡ περίφημος εἰς Κουτσοβλαχικὴν διάλεκτον
«Διδαχή» τοῦ Δανιὴλ Μοσχοπολίτου ἐκδιδομένη ἀπὸ τοῦ ἐκ
φύλλων 127 ἀποτελουμένου Codex Dimonie ὧδε: Εἰσαγωγή
σ. 1—7. I. Κείμενον δι' ἑλλήν. στοιχείων ἀρχετύπως γεγραμ-
μένον σ. 8—22. II—III. Μεταφορὰ διὰ Ῥουμανικῶν στοι-
χείων καὶ μετάφρασις εἰς τὸ Γερμανικὸν σ. 24—51. IV. Πα-
ρατηρήσεις. σ. 52—56. V. Γλωσσάριον σ. 57—78. (Εἶναι ἡ
διδαχὴ ἣ οἱ πειρασμοὶ τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου 8 1/2 φ. τοῦ κώδ.).

Θεοφάνους Χρονογραφία, ἔκδ. Βόννης 1839. Ἐν τοῖς περὶ Μαυρι-
κίου ἀναφέρει τὴν φράσιν: τόρνα, τόρνα, φράτρε I, σ. 397
(ὁ Ῥόζιας ἔχει; τοάρνα [ἴσ. ὀρθώτερον] ὡς ἔγραψα ἄνωτ.).

Jorga N. Istoria Bisericii Romanesti. Τόμ. II. Valenti-de Mun-
de 1909.

» Geschichte des rumänisches Volkes im Rahmen seiner
Staatsbildungen, τόμ. I, Gotha 1905.

¹ Ἐπειδὴ, ὅταν συνέγραψον ἐν Λαύρα, δὲν εἶχον τῶν Βυζ. Χρονογρά-
φων τὴν ἔκδοσιν τῆς Βόννης παραπέμπω ἐνταῦθα πρὸς εὐκολίαν εἰς ταύτην.

Καβαλλιώτου Θεοδώρου, Πρωτοπειρία (ἦτοι Λεξικὸν εἰς Ἑλληνικήν, Ἀλβανικήν καὶ Κουτσοβλαχικήν). Ἐπιτήσοι 1770. (Ἐἶχον ὑπ' ὄψιν τὴν ὑπὸ τοῦ Meyer ἀναιτύπωσιν : Das griechisch-süd-rumänisch Albanesische Wörterzeichniss des Kavaliotis herausgegelen und erklärt. Wien 1895 8ον σ. 127 (ἐν τῇ σειρᾷ τῶν Alban. Studien, τεῦχος IV).

Capidan Th. Români nomazi. Studiu din nata românilor din sudul peninsulei Balcanice. Cluj 1926.

» Die Flexions des Substantivs und Verbnms im «Codex Dimonie» (Jahresbericht des Instituts für rumän. Sprache τόμ. XII, 1906, σ. 179—238).

Κεδρηνοῦ Γεωργίου, Σύνοψις Ἱστοριῶν, ἔκδ. Βόννης 1839, II σ. 435.

Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de officiis regiis libellus, edid. B. Wassiliewsky et γ. Jernstedt. Petropol, 1896, 8ον, σ. 113.

Κινάμου Ἰωάννου, Ἱστοριῶν βιβλία Ζ'. ἔκδ. Βόννης 1826 βιβ. ζ' σ. 260 Α' (βλέπ. καὶ τὰς σημειώσεις).

Κομνηνῆς Ἀννης, Ἀλεξιάς ἔκδ. Reifferscheid. Lipsiae 1884, II, 3, σ. 8.

Κουτσοβλάχων Διαμαρτυρίαι πρὸς τὸ Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον κατὰ τῆς Ῥουμαν. προπαγάνδας καὶ ὑλὲρ τοῦ Ἑλλήν σμου. (Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια τόμ. ΚΖ' 1907, σ. 261-266, ΚΗ' 1908, σ. 617—521 ἔ.).

Δάμπρου Σπ. Μεταφράσεις ἐκκλησ. ὕμνων εἰς Κουτσοβλαχικήν καὶ Βουλγαρικήν (Νέος Ἑλληνομν. τόμ. ΙΑ' 1914, σ. 36—37).

» Σελίδες ἐκ τῆς ἱστορίας τοῦ ἐν Οὐγγαρία καὶ Αὐστρία Μακεδονικοῦ Ἑλληνισμοῦ. Πρωτανικὸς λόγος ἀπαγγελθεὶς κτλ. τῷ 1911, Ἀθήναι, (ἔδημοσ. καὶ ἐν Ν. Ἑλληνομν. τόμ. Η' 1911 σ. 257—300).

» Ἔρευναι ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς Βουδαπέστης καὶ Βιέννης. (Ν. Ἑλληνομν. τόμ. ΙΖ'—ΙΗ' 1923—1924 μετὰ θάνατον)

Μαξίμου Ι. Κ. Σύντομος ἰδέα τῆς Μακεδονορωμουνικῆς (sic) γραμματικῆς (Κουτσοβλαχιστὶ καὶ Ἑλληνιστί). Βουκουρέστιον 1862.

Matrangă, Anecdota graeca, Romae 1850.

Μελειίου Ἀθηνῶν, Ἐκκλησιαστ. Ἱστορία, τόμ. Α', Βενετία 1783.

Μοισιάδακος Ἰωσήπου, Ἀπολογία Μέρ. Α'. Βιέννη 1780.

Νικολαΐδου Κων. Ἐτυμολογικὸν Λεξικὸν τῆς Κουτσοβλαχικῆς γλώσσης, Ἀθήναι 1909.

Οὐσπένσκη Πορφυρίου, Χριστιανικὴ Ἀνατολή, Ἄθως III, Κίε-
βον 1887 (Ῥωσσιτί).

Κούμα Κων. Ἱστορία τῶν ἀνθρωπίνων πράξεων, τόμ. IB', Βιέννη
1832.

Paraǵeorges Spiro, Les Koutsovalaques, Athènes 1908.

Papacostea Vict. Téodor Anastasie Cavaloti, trei manous-
crise inedite (Extras din Revista istorica Româna IX) Bu-
curesti 1935, 8ον, σ. 65 (μετὰ 8 ἐν τέλει πινάκων).

Papahaǵis Per. Din literatura popularana a Aromanilor co-
lectiune formatâ çi rînduitâ, τόμ. I Bucureçci, 6ον, σ.
XXVII, 1072, 1900 καὶ τόμ. II Maferialuri Folkloristice
culese si publicate sub auspicii le ministerulûi culteror si
invêtâmintului public prin ingrijire a lâi Gr. G. Tocile-
scu membru al Academi êi Romane κτλ.

» Parallele Ausdrücke aus den Rumänischen, Bulgarischen,
Albanischen und Naugrechischen, Leipzig 1908.

» Scriitori Aromâni in secolul al XVIII (Cavaloti, Ucuta,
Eaniil) Bucuresti, 1909, 8ον, σ. V, 328.

Παχυμέρους Γεωργίου, Μιχαήλ Παλαιολόγος ἔκδ. Βονν. 1835, τόμ.
I, 83, 10.

Poporeloff A. V. Das Tetraglosson des Mönches Danil aus
Moskopolis (Makedonskija naucen Instituta, τμήμα ἐπι-
στημονικόν, Makedonski pregled, ἔτος I, 1925).

Pouqeville, Voyage dans la Grèce, τόμ. I—II, Paris, 1820.

Rethy Λαδισλάβου, Daco-Roumains ou Italo-Roumains, Wien
1897.

Ῥόζια Γ. Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ῥωμαίων τῶν ἀντίπεραν τοῦ Δουνά-
βεως κατοικούντων ἐπὶ παλαιῶν μαρτυριῶν τεθεμελιωμέναι.
κτλ. Pcsht 1808.

Rösler Rob. Rumänische Studien, Wien 1871.

Rubin Alex. Les Roumains de Macedoine, Bucaresti 1913.

Τζέτζη Ἰωάννου, Ἀλληγορία εἰς Ὅμηρον, ἔκδ. Boissonade,
Paris 1850.

Thunmann Joh. Untersuchungen über die Geschichte der
ösflichen europäischen Völker, I. Ldipyug 1774.

Φραγκισκανῶν Hylli i Dritës, ἔτος VII, Σκόδρα 1931. (Ἀλβανι-
κὸν περιοδικόν).

Φωτεινοῦ Διον. Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, Βουκουρέστιον τόμ. A'
1818.

Χαλκοκονδύλου Λαονίκου Ἀθηναίου, Ἀπόδειξις ἱστοριῶν βιβ. 10, ἔκδ. Βονν. 1835, σ. 319.

Hasdeu, Strat si substrat, genealogia popoarelor Balcanice (Ann. de l' Acad. Roumaine 1895).

Χωνιάτου Νικήτα Ἱστορία, ἔκδ. Βόννης 1835, I. σ. 483.

Weigand G. Die Aromunen. Ethnographisch-philolog-historische Studien über das Volk der sogennanten Makedo-Romanen. Τόμ. I, Land und Leute, Leipzig 1895, σ. XII, 334, 8ον II, volkslitteratur der Aromunen σ. XVI, 383, 1894, 8ον

» Die Sprache der Olympto-Walachen, nebst einer Einleitung über Land und Leute. Leipzig, 1888, 8ον σ. VIII 142.

» vIacho Meglen, eine Ethnographisch-philologische Untersuchung. Leipzig 1892, 8ον σ. XXXVI, 78.

» Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache (Rumänisches Seminar zu Leipzig) herausgegeben auf Kosten des Kgl. Rumänischen Kulturministeriums von dem Leiter des Instituts. Τόμ. I—XII, 1894—1905.

» Der Codex Dimonie, Blatt 11—40. (Jahresbericht κτλ. τόμ. IV, 1897 σ. 136—227. Δημοσιεύονται ἐν τῷ ἀρχετύπῳ δι' ἑλληνικῶν στοιχείων καὶ διὰ Ῥουμανικῶν ἕναντι διάφοροι διδασκαλῖαι τοῦ Δανιὴλ ἐκ τοῦ περιφήμου κώδικος),

» Der Codex Dimonie, Blatt 41—47, 58—90. (αὐτ. τόμ. V, 1898, σ. 192—297), Blatt 91—125 (αὐτ. τόμ. VI, 1899, σ. 86—173).

Β' ΒΟΗΘΗΜΑΤΑ

Ἀθανασίου Θεοδώρου Περί τῶν Ἑλληνικῶν ἐν Ῥουμανία Σχογείων, Ἀθῆναι 1898.

Ἀμάντου Κωνστ. Μακεδονικά. Συμβολὴ εἰς τὴν μεσαιωνικὴν ἱστορίαν καὶ ἐθνολογίαν τῆς Μακεδονίας. Ἀθῆναι 1920

(**Ἀραβαντινοῦ Παναγιώτου**) Μονογραφία περὶ Βλάχων ἢ Κουτσοβλάχων. (Ἐξεδόθη ὑπὸ τὸ ψευδώνυμον Π[αναγιώτης Θ[ε]σπρωτὸς] ἐν Πανδώρα τόμ. ΙΘ', 1869 σ. 441 ἔ. Κ', 1870, σ. 44, 96, 110 ἔ. ἐντεῦθεν κατ' ἐπιτομὴν μετὰ προλόγου.

» Μονογραφία περὶ Κουτσοβλάχων, Ἀθῆναι 1905 (ἔξεδόθη ὑπὸ τῶν νῶν αὐτοῦ).

» Χρονογραφία τῆς Ἠπείρου Τόμ. Α'. Β'. Ἀθῆναι 1856.

Βρειοῦ Α. Νεοελληνικὴ φιλολογία, τομ. Α'. Β'. Ἀθῆναι 1854, 1856, 8ον.

Vréto Marino Mélanges néohelléniques 1856, 16ον, Athènes σ. 156.

» σ. 21—26 Les vIalaqus ou vIalaqus du Pinde et les Albanais.

- Cihac A. de**, Dictionnaire d' Etymologie Dacoroumaine, Frankfurt à Main 1879.
- Codignano**, Μία ἀκμάζουσα πόλις ἐν τῷ παρελθόντι ('Η Μοιχότολις Ἀλβανισί, ἐν τῇ ἀλβανικῇ ἐφημερίδι τῶν Τιρώνων vulneti i popullit 1931 Νοεμ.)
- Cvijic** Antreprogeografiski problemi balkanskag paluostrava, Beograd 1904.
- Dalametra J.** Dictionar Macedoroman, Bucaresti 1906.
- Δημητρακοπούλου Ἀνδρονίκου**, Προσθήκαι καὶ διορθώσεις εἰς τὴν Νεοελληνικὴν φιλολογίαν τοῦ Σάθα, Λειψία 1871.
- Δούκα Νεοφύτου**, Λόγοι τῶν Ἀττικῶν ῥητόρων, Τόμ. Α', Βιέννη 1812, σ. ιγ'—ιδ' καὶ Μαξίμου Τυρίου λίγος, 1810 σ. λγ'—λς'.
- Dunker Arno**, Der grammatiker Bojadzi. (Jahresbericht des Instituts für rumânistische Sprache τόμ. II 1895 σ. 3—76.
Μετὰ τὸ κείμενον τῆς γραμματικῆς τοῦ Μπογιατζῆ, οὗ ἀντικατεσιάθησαν τὰ ἑλλην. στοιχεῖα διὰ τῶν Ῥουμανικῶν, ἀνατυποῦται καὶ ἡ εἰς τὸ Κουτσαβλαχικὸν παραβολὴ τοῦ Ἀσώτου σ. 77—83, εἶτα ἔπονται γλωσσικαὶ παρατηρήσεις σ. 83 92 καὶ πλήρες Γλωσσάριον σ. 92-145. Ὁ Dunker ἐν τῇ εἰσαγωγῇ παρέχει καὶ βιογραφικὰς μινὰς περὶ τοῦ Μπογιατζῆ εἰδήσεις).
- Erbiceanu Const.** Cronicarii greci, Bucaresti 1890.
(Ἐνταῦθα μεταξὺ ἄλλων ἐπανεκδίδονται πληρέστερον καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Σάθα ἐν τῷ Γ' τόμῳ τῆς Μεσαιων. Βιβλιοθήκης ἐκδοθὲν χρονικὸν τοῦ Δαπόντε).
- Fischer** Die Herkunft der Rumânen, Banberg, 1904.
- Frushar Midhat**, Dilurija τόμ. I III.
(Περιοδικὸν Ἀλβανικόν, οὗ ὁ I τόμος ἐξεδόθη ἐν Βουκουρεστίῳ τῷ 1909, εἶτα ἐξηκολούθησεν ἡ ἔκδοσις ἐν Τιράναις εἰς δύο τόμους καὶ μινὰ τεύχη τοῦ τρίτου 1925 1927).
- Ζαβίρα Γ.** Νέα Ἑλλάς. Ἀθῆναι 1872.
- Gartner Theod.** Ueber den volksnamen der Rumânen, Czernowitz 1893. ('Απόσπ. ἐκ τοῦ Bucoviner Nachrichten).
- Ἡλιάδου Ῥαδουλέσκου I.** Αναφορὰ πρὸς τοὺς ἀρχηγοὺς τῶν Ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν περὶ τῆς νοθείας τῆς εἰς τὸ Ῥουμανικὸν μεταφράσεως τῆς Ἀγίας Γραφῆς τῇ ἐν χρήσει ἐν τῇ Ῥουμανικῇ Ἐκκλησίᾳ.
(Εὐαγγελικὸς Κῆρυξ, ἔτ. Β'. (Περίοδος Β'), Ἀθῆναι 1858, σ. 500 ἔ.)
- Jorga N.** Doua conferinti. II. Cultura supt Fanatiota, Bucaresti 1898.
- Καζάζη Νεοκλ.** Εἰδήσεις τινὲς περὶ τῶν ἐν Οὐγγουρᾷ Ἑλλην. κοινοτήτων
(Ἑλληνισμὸς ἔε. Β'. 1899, Ἀθῆναι 1858. σ. 408 411).
- Kanitz F.** La Serbie, Leipzig 1868.

Capidan T. Daniil Moscoroleanul. Cluj 1931.

» Die nominalen Suffixe im Aromunischen. (Jahresbericht des Instituts für rumän. Sprache τόμ. XV 1909, σ. 1—88.

Caragianni J. Studii istorice asupra Românilor din Peninsula Balcanica.

Copitar. Abbanische, walachische und bulgarische Sprache. (Jahrbücher, der litteratur, τόμ. 46, σ. 59—106. Wien. Περί Μπογιατζῆ βλ. σ. 65, 56, 72, 76 καὶ τὴν τοῦ Ἀσώτου παραβολὴν τοῦ αὐτοῦ Κουτσοβλαχιστὶ σ. 101—103).

Κολοκοτρώνη Θ. Γενναίου, Ἡθῆ καὶ ἔθιμα Ἀρβανιτοβλάχων (Ἐστία τόμ. IB' ἄρ. 270, Ἀθήναι 1881).

Κουρίλα Εὐλογίου Λαυριώτου. Ὁ Jorga περὶ τῆς καταγωγῆς τῶν Κουτσοβλάχων καὶ Ἀλβανῶν.

(Ἀπάντησις. Ἐμπρὸς Ἀθηναίων 19 Μαρτίου 1923).

» Βιβλιογραφία Ἡπείρου καὶ Ἀλβανίας. (ἀπ' ὅσπ. ἐκ τῶν Ἡπειρωτικῶν χρονικῶν τόμ. Γ' 1928—ΣΤ' 1931, ἄρθρα περίπου 3500, Ἀθήναι 300 σελίδες).

» Τὰ ἑλληνικὰ γράμματα καὶ τὸ Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον ὡς φορεῖς τῆς ἀναπτύξεως καὶ προόδου ἐν τοῖς Βαλκανίσις. (Μακεδονικὰ Νέα, Θεσσαλονίκη 1929. 4 ἄρθρα τρίστηλα. Ἰούν. 9, 10, 12, 14).

» Αἱ Βαλκανικαὶ σπουδαί. (Ταχυδρομος Θεσσαλονίκης 1929. τρία ἐκτεταμένα ἄρθρα. Ἰούλιος 15, 16, 17).

» Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστριτῆς. Αἱ βάσεις τῆς Ἀλβανικῆς φιλολογίας, καὶ ἡ Ἀκαδήμεια τῆς Μοσχόπολεως. Ἀθήναι 1933, 8ον σ. 220, 8ον. (Ἀνατύπωσις ἐκ τῆς «Θεολογίας» τόμ. Ζ'—ΙΑ', 1928—1933. Βλέπ. ἀνωτέρω Πρόλογον).

» Ἡ μονὴ τοῦ ὁσίου Ναοῦμ καὶ ἡ Ἀχρὶς (2 ἄρθρα ἐν τῷ Ἐμπρὸς 24 καὶ 30 Μαΐου 1923, Ἀθήναι).

Κουρίλα Εὐλογίου Λαυριώτου, Ἀλβανικαὶ Μελέται. Ἡ μετάφρασις τῆς Καινῆς Διαθήκης εἰς τὸ Ἀλβανικὸν ἢ τε τοῦ Γρηγορίου Ἀργυροκαστριτοῦ καὶ ἡ τοῦ Κων. Χριστοφορίδου ἐξεταζομένη ἀπὸ γλωσσικῆς, ἐρμηνευτικῆς καὶ δογματικῆς ἀπόψεως καὶ περὶ τῆς Ἑλληνοαλβανικῆς διαλέκτου. Θεσσαλονίκη 1933, 8ον, σ. η', 208.

(Βλέπε ἰδίως: «Τὸ πλῆθος τῶν Ἑλληνικῶν λέξεων ἐν τῇ Ῥουμανικῇ καὶ Ἰταλοαλβανικῇ λειτουργικῇ γλώσσῃ» ἐν σελ. 27—29 καὶ 203—204).

Κυρίλλου, Ἀπολογία ἱστορικὴ 1815, σ. 86. (εἶναι ὁ πρόην Οὐγκροβλαχίας Ἰγνάτιος).

Κωσταρίδου Εὐγ. Ἡ σύγχρονος Ἑλληνικὴ Ἐκκλησία. Ἀθήναι 1921.

Λαμπρίδου Ἰω. Ζαγοριακά, Ἀθήναι 1870.

Δάμπρου Σπ. Ἡ Μοσχόπολις καὶ ἡ πατρίς τοῦ Σίνα. (Ν. Ἑλληνομν. τόμ. ΚΑ' Ἀθήναι 1924, σ. 159—195, 8ον).

Leake W. Travels in Northern Greece. Τόμ. I, London 1835.

Legrand E. Bibliographie Albanese. Paris 1912.

» Bibliographie hellénique Paris 1922 καὶ 1928.

Manjiuca Simeon, Die vlachen des Kekaumenos (Românische Revue, Wien, 1889, Μάρτιος (III Heft v Jahrg. σ. 178 185).

Meyer G. Kurtzgefasste Albanesische Grammatik mit Lese-
stücken Albanesischen Studien, Leipzig 1888.

Miklosish. Rumnnische Untersuchungen τόμ. I, μέρος Β'.
Wien 1882.

α') Καβαλλιώτου Πρωτοπειρία, Venedig 1770, in alphabe-
tische Ordnung gebracht, und mit Erklärung versehen
σ. 8—43.

β') Διατὴλ τῶ ἐκ Μοσχοπόλεως. Εἰσαγωγικὴ διδασκαλία,
Venedig 1802, σ. 56—86.

» Macedo-rumunische Sprachdenkmälern. Leipzig 1882.

» Die slavische Elemente im Rumanischen. Wienn 1861.

» Beiträge zur Lautlehre der Rumanische Dialect.

Moschopoulos Nic. La question de Thrace. Athènes 1922.

Murnu Γεωργιάδης, Istoria romanilor din Pind, Bucuresti
1913. (Εξετάζει τὴν ἀπὸ τοῦ 980—1259 Βυζ. περίοδον. Με-
τεφράσθη καὶ γαλλιστί. Τὸ ἔργον οὐκ εἶδον).

Mutaciev P. Bulgares et Roumains dans l'histoire des pays
Danubiens 1932, Sofia 10ον, σ. 390.

Μπογιατζῆ Μιχαήλ Γ. Γραμματικὴ Ῥωμανικὴ ἢτοι Μικεδον βλα-
χικὴ (ἐλληνιστί καὶ γερμανιστί) Βιέννη 1813. Ἐν τέλει ὑπάρ-
χει ἡ παραβολὴ τοῦ Ἀσώτου εἰς τὴν Κουτσοβλαχικὴν. β' ἔκδ.
τῆς Γραμματικῆς ὑπὸ Bolintineanu ἐν Βουκουρεστῶ 1863.
Οὗτος γράφει ὅτι ὁ Μτροματζῆς ἦν Ἀλβανὸς Μοσχοπολίτης
καὶ ὅτι μετέφρασε καὶ τὴν Κ. Διαθήκην γ' ἔκδοσις ὑπὸ
Dunker διὰ ρουμαν. στοιχείων).

Bolintineanu D. Calatoriî romani din Macedonia si la Mun-
tele Athos, Bucuresti 1863 (ἔργον προπαγανδιστικόν).

Burileanu C. Romani din Albania, Bucuresti 1906.

Nenicescu J. De la Romani din Turcia europeana. Studii etnic
si statistic, Bucuresti 1895 (ἔργον προπαγανδιστικόν).

Nikolaides Cl. La Macedoine, Berlin 1899.

Noe Const. Les Roumains Koutzo-valaques Bucuresci, 1909.

Obedenaru, Texte Macedo-Romane culese der Er. M. g.—pu-
blicate dupa manuscrilese originale cu un glossar complet
de prof. J. Bianu Bucarest 1891.

Onsiul Dare de seama despre «Teoria liu R. Roesler» de A.
D. Xenopol. Contorbiri literare Bucuresti 1885, I Junie
ἀρ. 3. Anul XIX σ. 271—273.

» Zur Geschichte der Romänen in Marmarosch. (Români-
sche Revue, Wien 1890 Februar, II Heft. σ. 97.

Παλατίδου Α. Περί τῆς ἀρχῆς καὶ προόδου καὶ τῆς σημερινῆς ἀκ-
μῆς τοῦ ἐν Βιέννη ἐλληνικοῦ συνοικισμοῦ. Βιέννη 1845.

- Papahaği T.** Aromânii din punct de vedere istoric, cultural si politic, Bucuresci 1915.
- Papahaği Nic.** Les Roumains en Turquie (ouvrage publié sous les auspices de la société Macédo-Roumaine de culture intellectuelle). 1905, Bucarest, 16ον, σ. 184.
- Peiher J.** Die Abkunft der Rumâner, wirtschaftsgeschichtlich untersucht, (Berichtiger S. A. aus der Festgabe für Hofrat Loserth. Zeitschrift historischen Vereins für Steiermark τόμ. XV, Gratz 1917).
- Pier Petrowitsch K.** Neujahrgeschenk den Herren und Frauen, Bürgen und Bürgerinnen Walachischer Nation zu Pesth am Abend des 31 fen Deceber 1819 (τὸ ἔργον οὐκ εἶδον).
- Pitsch,** Über die Abstammung der Rumânen. Leipzig 1880.
» Jos. Lad. Zür rumânisch-ungarischen Streitfrage, Lipsiae 1886.
- Picot,** Les Roumains de la Macédoine. Paris 1875. (τ. 43 περί τοῦ Μπογιατζή γράφει: le grand patriote et grammairien des Moskopolen).
- Popilian N.** Româniî din Peninsula-Balcanica Bucuresci 1885.
- Romansky St.** Encore sur les Roumains de la Macédoine (Βουλγαριστί, Ἐν τῇ Μακεδονικῇ Ἐπιθεωρήσει τῆς Σόφιας, τόμ. Α' σ. 167—174, 194—197 τοῦ 1928).
- Σάθα Κ** Νεοελληνική Φιλολογία, Ἀθῆναι 1870.
- Σπηλιωτοπούλου Ἄντ.** Οἱ Βαλχόφωνοι Ἕλληνες, Ἀθῆναι 1905.
- Tamm.** Ueber den Ursprung der Rumânen, Bonn 1891.
- Thomaschek W.** Zur Kunde des Haemus Halbinsel. Wien 1882. (Jahrgange 1881 der Sitzungsberichte der philol.-hist. Classe des Kais. Akademie der Wissenschaften. τόμ. XCIX σ. 437).
- Tzenoff G.** Die Abstammung der Bulgaren und die Urheimat der Slaven. Berlin—Leipzig 1930.
- Τσιούλκας Κων.** Συμβολαὶ εἰς τὴν διγλωσσίαν τῶν Μακεδόνων. Ἀθῆναι 1907.
- Philippide A.** Altgriechische Elemente im Rumânischen (Festschrift für A. Mussafia, Halla 1905).
- Xenopol A. D.** Teoria lui Rösler. Studii asupra staruintei Românilor in Dacia Traiana Jasi 1881.
» Une énigme historique, Les roumains au moyen âge Paris 1885.
- Φιλιππίδου,** Γεωγραφικὸν τῆς Ῥουμανίας. Ἰάσιον.
- Χρυσόχου Μιχαήλ,** Βλάχοι καὶ Κουτσόβλαχοι ἦτοι πραγματεία περί τῆς καταγωγῆς καὶ προελεύσεως αὐτῶν μετὰ δύο γεωγραφικῶν χαρτῶν, Ἀθῆναι, 1900, σ. 68
- Weigand G.** Die Aromunen in Nord-Albanien (Αὐτ. τόμ. XVI, 1910, σ. 193—212).
» Linguistischer Atlas des daco-rumânischen Sprachgebietes Leipzig 1900.



